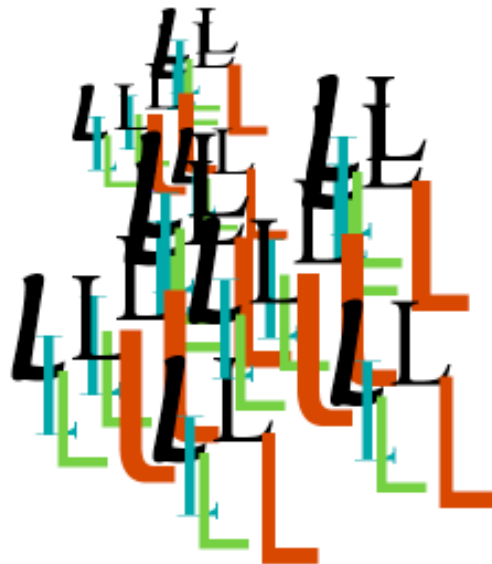


THEMA series, Number 3, 2010

*Multilingualism and language contact in West
Africa: towards a holistic perspective*



"Es gibt keine völlig ungemischte Sprache"
(Hugo Schuchardt)

edited / édité
by / par
Friederike Lüpke & Mary Chambers

J L C - Electronic Revue

Journal of Language Contact (JLC)
Evolution of languages, contact and discourse
<http://www.jlc-journal.org/>

Electronic Revue

Editors

Alexandra Aikhenvald (*James Cook University, Australia*)
&
Robert Nicolai (*Nice & Institut universitaire de France*)

Associate Editors

Rainer Voßen (*Frankfurt, Germany*), Petr Zima (*Prague, Czech Republic*)

Managing Editor

Henning Schreiber (*Hamburg, Germany*)

JLC publishes two series:

The **THEMA series** is a yearly publication which focuses on a specific topic. Each issue has an Editor who makes decisions in agreement with the Editors of JLC.

Proposals for contributions should be submitted by email to nicolai@unice.fr (email subject : "Contribution.JLC.Thema")

The **VARIA series** considers proposals for contributions which are concerned with the aims of JLC as long as they have not been already studied in an issue of the Thema series.

Proposals for contributions should be submitted by email to nicolai@unice.fr or Henning.Schreiber@uni-hamburg.de (email subject : "Contribution.JLC.Varia")

Information for Authors:

Papers may be either in English or in French. Please refer to www.jlc-journal.org/ for detailed.

ISSN : 1955-2629

November 2010

www.jlc-journal.org

Editorial Board

Peter Bakker (*Aarhus, Denmark*), Claire Blanche-Benveniste[†] (*Paris, France*), Klaus Beyer (*Berlin, Germany*), Raymond Boyd (*Paris, France*), Matthias Brenzinger (*Köln, Germany*), Cécile Canut (*Montpellier, France*), Elisabetta Carpitelli (*Grenoble, France*), Tucker Childs (*Portland, USA*), Bernard Comrie (*Leipzig, Germany*), Denis Creissels (*Lyon, France*), Norbert Cyffer (*Wien, Austria*), Robert Dixon (*Melbourne, Australia*), Zygmunt Frajzyngier (*Boulder USA*), Françoise Gadet (*Paris, France*), Jeffrey Heath (*Michigan, USA*), Bernd Heine (*Köln, Germany*), Tomáš Hoskovec (*Brno, Czech Republic*), Dymitr Ibriszimow (*Bayreuth, Germany*), Caroline Juillard (*Paris, France*), Maarten Kossmann (*Leiden, The Netherlands*), Isabelle Léglise (*Tours, France*), Georges Lüdi (*Basel, Switzerland*), Yaron Matras (*Manchester, United Kingdom*), Martine Mazaudon (*Paris, France*), Carol Myers-Scotton (*South Carolina, USA*), Catherine Miller (*Aix-en-Provence, France*), Marianne Mithun (*Santa Barbara, USA*), Yves Moniño (*Paris, France*), Annie Montaut (*Paris, France*), Maarten Mous (*Leiden, The Netherlands*), Salikoko Mufwene (*Chicago, USA*), Pieter Muysken (*Nijmegen, The Netherlands*), Carol Myers-Scotton (*Michigan, USA*), J.V. Neustupný (*Melbourne, Australia*), Derek Nurse (*Newfoundland, Canada*), Bernard Py (*Neuchâtel, Switzerland*), Mechthild Reh (*Hamburg, Germany*), Patrick Renaud (*Paris, France*), Malcolm Ross (*Canberra, Australia*), William Samarin (*Toronto, Canada*), Norval Smith (*Amsterdam, The Netherlands*), Andrée Tabouret-Keller (*Strasbourg, France*), Sarah G. Thomason (*Michigan, USA*), Martine Vanhove (*Paris, France*), Marie-Christine Varol (*Poitiers, France*), Donald Winford (*Ohio, USA*), Ekkehard Wolff (*Leipzig, Germany*), Ghil'ad Zuckermann (*Cambridge, United Kingdom*).

Purpose

The fact of language “contact” and its impact on the dynamics of language are recognized today. Questions relating to this topic no longer derive from marginal studies nor from the treatment of “special cases”: whether the issue is to understand the evolution of languages, their structural and material transformations, or simply to take account of their ordinary use, language contact is omnipresent.

We would like JLC to focus on the study of language contact, language use and language change in accordance with a view of language contact whereby both empirical data (the precise description of languages and how they are used) and the resulting theoretical elaborations (hence the statement and analysis of new problems) become the primary engines for advancing our understanding of the nature of language. And this will involve associating linguistic, anthropological, historical, and cognitive factors. We believe such an approach could make a major new contribution to understanding language change at a time when there is a notable increase of interest and activity in this field.

JLC should provide a forum for discussion of general perspectives and should accept contributions of any orientation on the principle that reasoned argumentation will enrich our understanding of language contact.

Informations

Online access and downloading is free:

www.jlc-journal.org/

Notes for Contributors, JLC-style-sheet:

www.jlc-journal.org/

Book-reviews, reports and announcements.

Announcements, book-reviews, review-articles and reports from Conferences/Projects are welcome for every VARIA or THEMA issue of JLC.

Books for reviews and reports are to be sent directly to:

Robert Nicolai
7, rue Neuve
06510 Le Broc, France

Although maximum efforts will be devoted to publish reviews on publications received, there can be no guarantee that all books received will, in fact, be reviewed. However, all books and reports sent to the Editor will be listed in the Recent publications received section of the next VARIA or THEMA issue of JLC.

Directeur de la publication / Publisher :
Robert Nicolai : Institut universitaire de France et Université de Nice
Chaire « *Dynamique du langage et contact des langues* »
<http://www.unice.fr/ChaireIUF-Nicolai> - <nicolai@unice.fr>

Webmaster : Henning Schreiber <Henning.Schreiber@uni-hamburg.de>
Afrika-Asien-Institut - Universität Hamburg, Germany.

EDITORIAL INFORMATION

Change of state

This third THEMA volume of the *Journal of Language Contact*, “**Multilingualism and language contact in West Africa: towards a holistic perspective**” is edited under the scientific responsibility of Friederike Lüpke and Mary Chambers. This is the latest open access volume.

The already published volumes have been well recognized in the academic field of Language Contact studies and the international academic affiliations of the contributors, the thematic richness of the articles and the scientific quality may be interpreted as a confirmation of the journals success. JLC is in the fore in its domain on an international level and has received international attention. However, despite its recognition it received not enough publishing support.

The attention of publishing house Brill in Leiden has, as a consequence of its international recognition, been attracted to the development of the journal. BRILL has contacted the editors and proposed to continue the publication and diffusion of the *Journal of Language Contact* one year ago. After examination of the offer and one year of negotiations the editors have finally accepted because the engagement and experience of BRILL will guarantee the continuity of the journal and provide the necessary publishing support, hosting and promotion—while the scientific independence will be left untouched. Although the future volumes of the journal will no longer be open access, a moderate pricing of has been agreed on.

This will change:

- 1) One volume with two issues of JLC will appear per year as before. A distinction with the current practice is that most issues will be regular issues, but occasionally a thematic issue will be published which will be announced in advance. The number of pages will remain 350 pp. per year.
- 2) Starting from volume 4, JLC will be published online and in print, distributed under the terms of subscription of BRILL (<http://www.brill.nl/jlc>).
- 3) The mode of publication of the actual issues VARIA 3 and THEMA 3 (volume 3) is and will be still open access. All articles can be downloaded without charge as before.
- 4) All issues and articles up to volume 3 will remain open access and can be downloaded without charge as before. They will be accessible at <http://www.ingentaconnect.com/content/brill/jlc>.

Robert Nicolai

INFORMATION ÉDITORIALE

Changement de statut

Journal of Language Contact publie aujourd'hui son troisième volume THEMA « **Multilingualism and language contact in West Africa: towards a holistic perspective** », édité sous la responsabilité scientifique de Friederike Lüpke et Mary Chambers. C'est le dernier volume publié selon la modalité « open-access ».

Les précédents volumes ne sont pas passés inaperçus dans le champ académique concerné par l'étude des contacts de langues comme l'atteste la répartition internationale des attaches universitaires de ses contributeurs, la diversité de ses contributions publiées et leur qualité scientifique. JLC a ainsi atteint une audience internationale et, sans doute, un statut de premier plan dans un domaine qui, en dépit de sa richesse et de son importance théorique de plus en plus reconnue, ne possédait pas de support d'édition périodique qui lui soit dédié.

Conséquence probable de ce développement : les Editions Brill de Leiden, attentives à l'évolution de l'édition académique, nous ont contacté et nous ont proposé de prendre à leur compte l'édition et la diffusion de *Journal of Language Contact*. Après réflexion, analyse de leur proposition et suite à une négociation qui s'est poursuivie tout au long d'une année, nous avons décidé d'accepter leur offre parce que cette négociation nous a donné des garanties sur les deux points essentiels que sont notre indépendance scientifique et le prix de départ des abonnements individuels ; ensuite, parce que les Editions Brill, qui s'engagent dès lors à assurer la fabrication, la diffusion et la promotion de *Journal of Language Contact*, nous donnent une garantie de diffusion internationale fondée sur la qualité de leur infrastructure éditoriale et une meilleure assurance de pérennité.

Ce que cela change :

- 1) *Journal of Language Contact* publiera désormais un volume annuel divisé en deux numéros comme par le passé, mais la distinction VARIA et THEMA ne sera plus rigide : ainsi, tous les numéros seront « VARIA » par défaut mais des numéros THEMA pourront être publiés lorsqu'ils seront effectivement prêts. Le nombre des pages chaque volume sera d'environ 350 pp.
- 2) Dès le volume 4, *Journal of Language Contact* sera disponible par abonnement, en version on-line et en version imprimée selon les modalités propres aux Editions BRILL (<http://www.brill.nl/jlc>)
- 3) Ce numéro THEMA 3 de *Journal of Language Contact* est le derniers numéro diffusé dans la modalité « open-access ».
- 4) Toutefois, le téléchargement des trois premiers volumes de la revue continuera à être libre à l'adresse <http://www.ingentaconnect.com/content/brill/jlc/>.

Robert Nicolai

TABLE OF CONTENTS

	JLC general informations	II
Friederike Lüpke	Multilingualism and language contact in West Africa: towards a holistic perspective	1
	I. Contact and multilingualism as an outcome of speakers in contact	
G. Tucker Childs	The Mande and Atlantic groups of Niger-Congo: prolonged contact with asymmetrical consequences	15
Caroline Juillard	Analyse sociolinguistique du contact entre et groupes joola et mandinka, à Ziguinchor	47
	II. Structural outcomes of languages contact at the micro level	
Abdourahmane Diallo	Morphological consequences of Mande borrowings in Fula: the case of Pular, Fuuta-Jaloo	71
Valentin Vydrin & Alexandra Vydrina	Impact of Pular on the Kakabe language (Futa Jallon, Guinea)	86
	III. Developing methodologies and predictive models for contact-induced change	
Klaudia Dombrowsky-Hahn	Some methodological problems in the study of language contact: the case of Senufo and Manding (Mali)	109
Klaus Beyer	Language contact and change: A look at social factors in an African rural environment	131
	IV. Defining communities, languages, and varieties and identifying contact-induced influences	
Friederike Lüpke	Language and identity in flux: in search of Baïnouk	155
Alexander Cobbinah	The Casamance as an area of intense language contact: The case of Baïnouk Gubaher	175
	V. Multilingualism in writing and in education	
Marie-Ève Humery	Multilinguisme et plurigraphie dans le Fuuta sénégalais : quelques outils d'analyse	205
Kristin Vold Lexander	Vœux électroniques plurilingues : nouvelles pratiques, nouvelles fonctions pour les langues africaines ?	228
Ingse Skattum	L'introduction des langues nationales dans le système éducatif au Mali : objectifs et conséquences	247
	Abstracts	271
	JLC Authors and Referees (THEMA 1, 2, 3 ; VARIA 1, 2, 3)	275

MULTILINGUALISM AND LANGUAGE CONTACT IN WEST AFRICA: TOWARDS A HOLISTIC PERSPECTIVE

Friederike Lüpke

School of Oriental and African Studies, University of London

Endangered Languages Academic Programme,

“[t]he study of contact-induced change of whatever kind is no longer of secondary importance. It has moved from side to center stage.”

Robert Nicolaï. Language Contact : a Blind Spot in ‘Things Linguistic’, *Journal of Language Contact*, Thema1, 2007:11.

1. West Africa as a contact area

Contemporary West Africa is characterized by extensive societal multilingualism going hand in hand with cultural hybridity. This situation type is characterized by a complex interaction between two or more languages in an individual’s brain as well as in an entire society. The historical causes of the multilingual profile of this region lie in the succession of empires emerging in the area from 300 BCE onward and culminating in the Mali empire around 1250-1450 CE (Davidson 1998; Levtzion 1973). The social, economic and religious impact of these empires on the societies in their realm was and is enormous: throughout the regions concerned, cross-cutting ethnic and linguistic borders, we find similar systems of social organization, as evidenced by identical caste systems (Tamari 1991, 1997), secret societies, and landlord-stranger relationships (Brooks 1980, 1993). Major trade routes traverse the area, also serving the spread of Islam as the dominant religion (Ajayi and Crowder 1985, Brooks 1980). Arabic and Jula as the languages of Islam and trade, and later French, English and Portuguese as the colonial languages have also left imprints on most of the languages and cultures in question. Urbanization due to massive rural exodus is the most recent factor motivating multilingualism and language contact, but is at the same time dramatically changing its dynamics (McLaughlin 2001; Vigouroux and Mufwene 2009). The resulting multilingualism makes notions like ‘mother tongue’ and ‘first’ and ‘second language’ problematic in many ways and is reflected in vague, multiple and easily changeable ethnic affiliations (Amselle 1990, 1996; Amselle and Royal 1998; Amselle and M’Bokolo 1999; Brooks 1993; Bruijn and Dijk 1997). The (ex-colonial) official languages play only a minor

role in the most common multilingual repertoires, contrarily to their visibility, status and representation in research.

2. The importance of language contact for linguistic structure

Multilingualism of the kind encountered in West Africa entails intense language contact, mainly between African languages. Contact between languages is an important contributor to language change through the transfer of linguistic material (forms, meanings, and form-meaning associations) from one language to the other (Heine and Kuteva 2005; Matras 2009; Myers-Scotton 2002; Romaine 1989; Thomason and Kaufman 1988; Thomason 2001; Weinreich 1953). The intense type of contact present in the area is generally predicted to result in pervasive lexical and structural borrowings that affect all areas of language, but the extent and limits of structural interferences, in particular, are contentious (see e.g. Thomason (2001) *pace* Mous (2003) on the borrowability of noun classes). However, multilingualism and in language contact between African languages is dramatically underresearched. Therefore, despite a general awareness of the area as one of great linguistic and cultural convergence and the existence of a number of important studies on sociolinguistic profiles (Dreyfus and Juillard 2007; Juillard 1995), language attitudes (e.g. Canut 1996; Dumestre 1994) and code-switching (e.g. Haust 1995), little is known about the linguistic consequences of specific contact scenarios, and even less about contrasting scenarios involving the same languages. The scarce existing studies on contact phenomena between individual languages (e.g. Beyer 2006, 2009; Dombrowsky-Hahn 1999; Drolc 2005; Nicolai 2005; Turay 1978) point to considerable structural parallelisms permeating all areas of grammar, as is to be expected in situations of intense and extended contact, but also suggest that the direction of contact-induced influence can be the opposite of sociolinguistic factors attested elsewhere or exhibit no clear directionality or straightforward correlation with social factors altogether. Deplorably, however, these data on linguistic interferences often cannot be meaningfully interpreted, since, in general, studies on multilingualism are not directly associated with the description and documentation of the languages in question. In the absence of detailed descriptions and documentary corpora of the languages in contact, coupled with detailed sociolinguistic information, it is almost impossible to establish whether convergences between them are due to universal constraints on linguistic structure, to a shared genealogy, to parallel yet independent innovations, to chance, or to contact-induced interferences. Despite the fact that West African languages are almost exclusively spoken in multilingual speech communities, descriptive and documentary efforts generally focus on one language, regardless of the linguistic profile of the speech community, and do not systematically include variations in language use, whether the latter involve the choice of language(s), dialects, styles or registers.

3. The importance of language contact for language change

The dominant research focus within African descriptive linguistics has been on language-internal factors for change, and genetic relationships between languages (but see Heine and Kuteva 2005 for a notable exception). To date, our understanding of the internal relationships within the major subgroups of Niger-Congo, as in the case of the Atlantic languages, and their position within the phylum, as in the case of Mande, is limited. The exact genetic affiliations of Dogon and Songhay, for instance, remain a matter of dispute, (Dimmendaal 2008; Nicolai 2005). To give only one example, for Mande languages, recent classifications based on shared lexical innovations (Kastenholz 1996) and phonological characteristics (Schreiber 2008) come to partly conflicting conclusions, but there are huge gaps in the data due to the lack or paucity of descriptions. The position of Mande as a whole within Niger-Congo is odd, given the absence of ‘prototypical’ Niger-Congo features such as noun classes (but see Vydrin (1989) for an analysis that comes up with traces of noun classes in Mande languages). Regarding Atlantic languages, only one detailed comparative study exists to date (Sapir 1971), and newer studies (Podzniakov 2007; Wilson 1989) go so far as to question the

validity of Atlantic as anything more than a geographical or at best as a typological grouping altogether. Again, it is not only a lack of linguistic descriptions and/or of comparable data that hinders progress in this domain, but also the absence of data on variation, change, and their causes. These data are indispensable in order to understand how language-internal factors (for instance, sound change or reanalysis) and language-external factors (for instance, language attitudes or contact-induced interferences) interact to shape the structure and lexicon of the languages concerned, and how these factors could be modelled. Recent publications stress the importance of linguistic areas (Heine and Nurse 2008; Matras *et al.* 2006), but the areas proposed for Africa suffer from a lack of descriptive information, as in the case of Güldemann's suggested 'macro-Sudan belt' (Güldemann 2008). While Williamson and Blench (2000) believe in a possible reconstruction of the internal structure of Niger-Congo, rendered difficult mainly by "*the large number of languages, the inaccessibility of much of the data, and the paucity of able researchers committed to this field*" (2000:12), an integrated approach exploring how genealogy **and** contact together have shaped the languages of this area seems much more promising in yielding models of language change informed by the social and historical realities of the speakers of the languages in question.

4. The state of the art of West African contact linguistics

Against this backdrop, the contributions gathered in this volume present the state of the art for a number of languages and multilingual and contact situations in West Africa, illustrating the nature of the data available and the methodological and interpretive challenges they pose, and suggesting new directions of research to be taken in the future. The articles stem from two exploratory workshops aiming at charting the territory for an inter- and multi-disciplinary investigation of West African multilingualism and language contact. The first workshop looked specifically at language contact between languages of the West African Mande and Atlantic groups of Niger-Congo; the second investigated possibilities for developing inter- and multi-disciplinary research agendas on language contact in West Africa more generally.¹ While both workshops brought together researchers working on African languages spoken and written in the area from different and disciplinary backgrounds, the following two observations on their profiles exemplify the new central role of language contact. Firstly, none of the participants was a 'contact linguist' in the narrow sense, i.e. a researcher investigating explicitly and exclusively the social factors for patterns of multilingualism or the structural outcomes of speaking several languages in an individual or an entire society. Secondly, the contributions reflect disciplinary boundaries very strongly—most linguists, for example, tend to prioritise the structural outcomes of language contact, seeking extralinguistic information when needed to back up their hypothetical contact scenarios, whereas sociolinguists focus on attitudes and linguistic repertoires, but do not investigate their linguistic consequences. However, all of the participants and contributors to this issue felt that understanding and describing contexts, patterns and consequences of multilingual language use was essential for their own work.

In my opinion, these observations do not derive from a biased selection of participants; rather, I would like to argue, they are systematic and point to central facts to be taken into account in order to assess the state of multilingualism and contact studies in West Africa:

¹ The first workshop, funded by the European Science Foundation (ESF), was an Exploratory Workshop with the title "Documenting convergence and diversity: Mande and Atlantic languages in contact. It was convened by Friederike Lüpke and held at SOAS, London, in 2008. The second workshop, "Multidisciplinary perspectives on language contact in West Africa", was a Project Development Workshop organised by Klaus Beyer and Friederike Lüpke, sponsored by the Deutsche Forschungsgemeinschaft (DFG), and took place at the Académie Point Sud in Bamako, Mali. The support of ESF, DFG and Point Sud is gratefully acknowledged.

1. There are very few, if any, studies that describe **not** the contact between an official/European languages with a well established and enforced discrete identity and one or several African languages (e.g. Creole studies, Myers-Scotton 1993; Swigart 1994; McLaughlin 2001, 2008, etc.), but contact between and multilingualism in African languages. The reasons for this limitation lie in the unsatisfactory amount of sociolinguistic, descriptive and documentary knowledge for all but the largest African languages—it is simply not possible in most contact situations to identify lexical and structural interferences because no linguistic information on one or several of the contact languages is available. The discussion of the word for ‘panther’ in Joola Bandial and its contact language Baïnouk Gubaher (Cobbinah, this volume *pace* Sagna (2008)) illustrates how a language-internal analysis can become less plausible as soon as linguistic information on the contact language(s) is taken into account, while at the same time confirming the urgency of more basic descriptive and documentary research on West African languages.
2. The traditional setup for the ‘ordinary fieldworking linguist’ can be roughly summarised as ‘one person, one language’—the classic ‘lone wolf’ scenario. This setup entails very limited manpower and a narrow disciplinary perspective, so that variation in descriptive grammars and dictionaries appears in general greatly reduced. A seemingly homogenous snapshot of a ‘language’ is taken, in past studies often even without mentioning where and with whom the data used were collected. Therefore, the existing linguistic material is incompatible with detailed sociolinguistic studies of variation—which, as demonstrated for instance by the study on social networks as a factor of language change conducted by Beyer (this volume), requires amounts of quantitative data way beyond the possibilities of basic descriptive and documentary efforts.
3. The perspectives of sociolinguists, anthropologists and descriptive and documentary linguists on notions like ‘language’, ‘dialect’, ‘mother tongue’, ‘speech community’, ‘ethnicity’, ‘identity’ and other contentious concepts have been, until recently, very incompatible in terms of acknowledging and parameterising variation and inventorying and comparing multilingual settings. Linguists are quite attached to models that make use of discrete notions like ‘language’ and associated concepts, although they may be hard to corroborate in practice and require a good understanding of extralinguistic factors and patterns and hierarchies of multilingualism. Linguists tend to take an axiomatic approach to many of these notions, since for them, the structural properties of a code (unconsciously or consciously idealised and homogenised) are their core concerns. Sociolinguists and anthropologists, in contrast, are notorious for deconstructing such terms to the extent that few, if any, generalisations can be made beyond the profile of an individual. Lüpke (this volume) addresses the contentious issue of identifying codes and retraces the laborious first steps of identifying speech communities, their language(s) and the relevance of linguistic repertoires for their identity.

5. The contributions of this issue to West African contact linguistics

The papers in this special issue constitute a first step in redressing this situation: they present the state of the art in approaches, analyses, and outlooks on the multifaceted topic they investigate, and make specific recommendations for avenues of research to pursue.

The first two articles chart the territory for the entire special issue by making the central but often neglected point that language contact is always a result of multilingual speakers being in contact with each other, and that to look at only the linguistic or only the social side of the process will never reveal the full picture. Tucker Child’s contribution, a large-scale

study on Mande and Atlantic languages in contact, sets the scene for linguistic approaches to the issue of multilingualism and language contact as a whole. Childs' contribution, though from a linguist's perspective, reminds us of the overarching issue that binds together the different disciplinary perspectives—that language contact and multilingualism are an outcome of people being in peaceful or conflictual contact. The scenario he develops is a sad one for Atlantic languages, which are, at the macro level, under pressure from Mande languages (Wolof, Fula and Temne exempted) because of the greater military success of the stratified Mande societies. At the same time, Childs stresses the need for integrated research on socio-historical circumstances in addition to linguistic studies of languages in the area, notably research on the many virtually unknown small Atlantic languages. He calls researchers to collect ethnographic, historical, archaeological and geographic information—a new, holistic research paradigm that would allow us to understand present and past language contact, a topic he considers as important as it is, unfortunately, under-researched.

Caroline Juillard, in describing contact between speakers and languages in the Senegalese city of Ziguinchor, covers the sociolinguistic end of the spectrum. She offers a detailed account of the patterns of multilingualism attested in Ziguinchor. Multilingualism is so pervasive there that she even raises the question of being a multilingual as being a more salient marker of identity than the adherence to an ethnolinguistic group. She also stresses the creative, playful aspects of using different languages and strongly pleads for more research into this domain of multilingual exchanges, while at the same time highlighting the need for developing adequate theoretical frameworks for these complex situations. These, she argues, can only stem from interdisciplinary research involving local team members alongside researchers from outside in order to avoid both local ethnolinguistic stereotypes and Eurocentric constructions.

In their contributions, Abdourrahmane Diallo and Valentin Vydrin and Valentina Vydrina zoom in to the question of the structural outcomes of language contact at the micro level. Both articles investigate language contact involving Pular, the Guinean variety of the Atlantic language Fula. Diallo's article, however, focuses on Fula as the recipient language in an investigation of the impact of loanwords from different Mande languages in restructuring the Fula noun class system. Vydrin and Vydrina, on the other hand, focus on the Mande language Kakabe and identify contact-induced matter and pattern borrowings from Pular in it. Both articles communicate directly with Childs' contribution in that they demonstrate the need for small-scale studies that allow the linking of global trends to more localised and temporally limited scenarios, which may actually change direction over time. As such, the two articles strengthen Childs' central point that only more holistic approaches, drawing both on the interpretation of linguistic data and on a whole range of extralinguistic information, allow a satisfactory account of West African multilingualism. This is most noteworthy in Diallo's discussion of the difficulties of identifying the donor language of many of the Mande loanwords in Pular—only detailed knowledge of the history of contact and migration can offer conclusive evidence on this matter. At the same time, the articles demonstrate the importance of a basic linguistic description of all the different codes involved in a contact situation—however discrete or hybrid the actual spoken variety may turn out to be—as a necessary first step prior to describing language contact and analysing it as borrowing, code-switching, mixed or hybrid language use, etc.

The issue of small-scale studies, new methodologies and the development of predictive models for contact-induced language change is one that also connects the next two contributions: Klaudia Dombrowsky-Hahn explicitly puts methodology at the very core of her study by testing and confirming Kaufman's (1988) prediction that the direction and intensity of borrowing depend on social patterns of contact. She does so by comparing genitive constructions and their functions in two varieties of the Senufo language Minyanka, of the Gur group of Niger-Congo, which are characterised by different contact situations—one variety being not in contact with the Mande language Bambara, the other exhibiting much

contact with this vehicular language. Her article illustrates how crucial historical knowledge is in selecting different contact situations for research and in interpreting the data. Dombrowsky-Hahn argues strongly for the need not only to focus on the target language and a contact language, but also to take data from closely related languages into account when deciding whether a lexical or grammatical phenomenon is an instance of language contact or not. Further, she suggests a systematic comparison of linguistic subsystems that exhibit variation across language areas and, if possible, the collection and analysis of data on variation according to sociocultural groups as a further step forward.

The article by Klaus Beyer on social networks as a factor in language change constitutes a first instance of the social network model being applied in an African context. The application of this model captures change in progress, as it records data on micro-variation, showing how linguistic change spreads in a community by recording individual variation regarding labialisation and linking this to information on the social networks in which the individual participates and the position (s)he occupies in them.

Both Dombrowsky-Hahn's and Beyer's contributions compellingly demonstrate how hypotheses on linguistic change and the role of multilingualism and language contact in it can be tested by linking linguistic and sociocultural information and by studying patterns of actual language use.

The following two articles explicitly engage in a dialogue, since the authors collaborate in a research project on the Baïnounk languages of Senegal. The articles by myself and by Alexander Cobbinah are intended to complement each other in elucidating different aspects of language contact and multilingualism in this group of closely related languages.

My contribution describes the attempts of a descriptive linguist to come to terms with the complex issues surrounding the different aspects of identity in a Baïnounk community with a highly multilingual setting prior to conducting linguistic research. The article investigates multilingual profiles of speakers, domains associated with different languages of the multilingual repertoire, and attitudes associated with the different languages in connection with historical, ethnic, linguistic and political aspects of Baïnounk identity. This endeavour is deemed a necessary preliminary to identifying the object of a descriptive and documentary linguistic study in the absence of clear boundaries singling out discrete entities ready to be labelled 'language', 'dialect', 'ideolect', etc., and in the light of intense convergence patterns likewise impossible to analyse as code-switching, lexical or grammatical borrowing, shared retention or innovation.

Alexander Cobbinah, working in a another Baïnounk community with very similar patterns of multilingualism, explores the extensive lexical and structural contact points between Baïnounk and surrounding languages, while at the same time reflecting on the difficulty of assigning clear directionalities to interference processes in areas of intense language contact without written records. The findings from Baïnounk and surrounding languages show that an isolated analysis of any language spoken in this hotspot of linguistic diversity must remain incomplete, and that a perspective that takes language contact into account is absolutely crucial for adequate linguistic description. Cobbinah also stresses the difficulty and even absurdity of applying concepts like 'mother tongue' and 'ethnic identity' in the usual essentialist way in settings like the one encountered in Casamance, and draws our attention to the fact that the predominant scenarios of language death and endangerment do not hold here.

All the contributions introduced so far are concerned with language contact and multilingualism within the oral sphere. No account of language contact can be complete without taking into account language contact in and between the written and spoken modality. The final three contributions to the special issue do exactly this. Marie-Ève Humery investigates two different writing traditions among the Fula in the Futa Tooro of Senegal. Kristin Vold Lexander looks at patterns of multilingual language use in text messaging in

Dakar, Senegal. Finally, Ingse Skattum reminds us of an important issue too often unconnected to linguistic and sociolinguistic research: the use of national languages in the Malian education system, against the backdrop of multilingualism and complex nested diglossic relationships between official, vehicular and minority languages. In her article, Humery presents research on plurigraphic writing of the Pular in the Fuuta Tooro of Senegal, and discusses the choice of a Latin-based versus Arabic-based script for the writing of this Atlantic language in the context of identity in a contact situation with different writing system choices. Africa is often viewed as an oral continent, at least prior to the colonial period (see Olson and Torrance, 2001). In reality, the area in question is not only multilingual, but also multigraphic, since it features one of the often overlooked pre-colonial African writing traditions, so-called Ajami writing (the writing of languages other than Arabic in Arabic scripts), alongside the more recent writing of Pular in Latin characters. Her study shows that, just as oral language choice and preferences are governed by a variety of social, historical, religious and identity factors as well as by the situational settings, so is the choice of a written language and of a script. Once the proponents of Ajami writing, writers of Pular started to favour romanized Pular, mainly in order to differentiate themselves from the widespread and dominant Ajami writing tradition for Wolof (Wolofal). Humery's article also shows that not all the languages in an individual's repertoire occupy the same rank in spoken and written contexts.

This observation leads directly into Vold Lexander's study of well-wishing mobile phone text messages sent between students in Dakar. It appears that new technologies have a great power of attraction and offer creative new written roles to African national languages until recently confined to the oral sphere or informal adult literacy campaigns. At the same time, it emerges that not all national languages have the same place in this new technologically mediated multilingualism; rather, those languages with a vehicular status, Wolof and, to a lesser extent, Pular, win out over the other languages in the students' repertoires.

Skattum's expert description of national language education in Mali rounds off this topic by reminding us of all the ideologies associated with reading and writing. Mali has been one of the African countries pioneering the introduction of national languages into the formal education sector, investing in 11 of its national languages alongside the official language, French. The failure of bilingual education, Skattum succinctly argues, is due to a mismatch between the politically defined cultural, linguistic, and social objectives of bilingual education, the teaching models chosen, and the resources invested in reality to achieve the objectives. These contradictions are ultimately motivated by linguistic ideologies and attitudes towards languages that reflecting these ideologies: while, rhetorically, the goal of bilingual education is to valorise national languages and achieve a functional bilingualism in a national language and the official language French through the teaching of both languages at school, in reality parents, teachers and education planners alike see mastery of French in reading and writing as the primary goal, whether this is achieved through transition from a national language (which then merely serves to create the cognitive prerequisites for the successful learning of French) or through monolingual education from the outset. Skattum's contribution also testifies to the enormous irony present in the existence of a successful multilingual society outside the classroom and the failure to even partly recreate multilingualism at school, a topic that very often does not receive a fraction of the attention it deserves.

6. Outlook

The articles in this collection span a wide range of topics, and their broad orientation is reflected in the tremendous importance of collaborative interdisciplinary research. Even for single-handed studies the centrality of a multidisciplinary outlook is stressed by all the authors. The following focal points, around which such multi- and interdisciplinary work could be centred, emerge:

6.1. The centrality of language contact and multilingualism for language description and documentation

Now is an ideal time to make connections between language contact and multilingualism as fields of investigation, and in particular to extend the link to language description and documentation. Language documentation is an emerging field of linguistics whose agenda, methods, and scope are being defined at the moment, because the new possibilities for creating large and publicly accessible electronic corpora of primary language data open up new possibilities for their content and potential uses. Funding opportunities for the documentation of endangered languages converge to permit collaborative documentary projects on a scale that allows the traditional agenda of (mainly single-handed) linguistic research on a language to be broadened. Documentation projects coupled with and providing data for studies on the effects of language contact are thus a crucial avenue of research to pursue. Such data have the potential to dramatically advance the linguistic analysis of the languages of the people groups involved. More empirical research on the individual languages and on their contact situation is urgently required while the languages in question, a considerable number of which are endangered, are still spoken in functioning speech communities.

6.2. The importance of data on contact situations for sociolinguistics and multilingualism studies

Sociolinguistic data from compatible theoretical backgrounds on different multilingual situations—involving one and the same language in contact with different languages, in rural vs. urban situations, different languages in similar multilingual settings etc.—will allow a better categorization and classification of these situations and will contribute to the development of testable models predicting structural outcomes of language contact based on social variables. Beyond their regional scope, studies addressing these issues will be of central relevance to different areas of linguistics—historical linguistics and typology, contact linguistics, sociolinguistics, anthropological linguistics, oral history, language endangerment research, multilingualism research and descriptive linguistics.

6.3. The potential of an understanding of patterns of multilingualism for applied linguistics and education planning

Records of multilingual language use in a given speech community will also be highly beneficial to efforts to implement languages into education and media, by informing the choice of language(s) to be used and because language materials can then reflect actual spoken and written language use. As such, they are of central importance to the fields of applied linguistics and education planning, since they will have the potential to challenge dominant theories of multilingualism and language endangerment, which almost exclusively focus on diglossic relationships between languages (Duchêne and Heller 2007; McLaughlin 2008), and models of language shift in which languages are given up rather than added. As a consequence, language planning and pedagogy efforts either have recourse to methods developed for monolingual communities where one language serves all communicative functions, or are based on assumptions about hierarchical relationships between the multiple languages of a speech community that may not be appropriate for the specific contact situation. New technologies are reshaping the functions and potentials for African languages as we speak. If globalization, language choice, character encoding issues etc. in this dynamic domain are to take the findings of multilingualism research into account, researchers need to engage in a dialogue with software developers and companies now.

7. Conclusion

It is hoped that this issue will serve to fuel more research in the near future that will make West African multilingualism better studied and better known to scholars, education planners and the general public. The persistence of multilingualism and the linguistic creativity manifest in the playful use of different languages in every day interactions in Africa as a whole remains strikingly under-researched and under-publicized, especially against the backdrop of language death and expanding monolingualism elsewhere in the world. The effortless mastery of several languages is disturbing, however, for those who take essentialist perspectives and see it as a problem rather than a resource, and for the dominant, conflictual model of multilingualism. These models reflect strong Eurocentric ideologies, but are widespread and are adopted by most government agencies and NGOs, many Western linguists working on these languages and even by the communities themselves. Through this first attempt at charting the ground for a better understanding of West African multilingualism and its social functions, we hope to be able not only to draw attention to its artful aspects in expressing, manipulating, and changing aspects of identity, but also to make this 'African success story' better known and to explore the potential of this rich pool of diversity.

References

- Ajayi, J.F. Ade and Crowder, Michael. 1985. *History of West Africa*. Vol. 1. Harlow: Longman.
- Amselle, Jean-Loup. 1990. *Logiques métisses. Anthropologie de l'identité en Afrique et ailleurs*. Paris: Payot.
- Amselle, Jean-Loup. 1996. L'étranger dans le monde manding et en Grèce ancienne ; quelques points de comparaison. *Cahiers d'Études Africaines* 144:755-761.
- Amselle, Jean-Loup and Royal, Claudia. 1998. *Mestizo logics: anthropology of identity in Africa and elsewhere*. Mestizo spaces. Stanford, California: Stanford University Press.
- Amselle, Jean-Loup and M'Bokolo, Elikia. 1999. *Au coeur de l'ethnie : ethnies, tribalisme et Etat en Afrique*. Sciences humaines et sociales. Paris : La Découverte.
- Beyer, Klaus. 2006. Das Pana im Netzwerk arealer Beziehungen: Das Lexikon. In: Kerstin Winkelmann and Dymitr Ibrizimov (eds.). *Zwischen Bantu und Burkina. Festschrift für Gudrun Miehe zum 65. Geburtstag*. Köln: Köppe, 9-22.
- Beyer, Klaus. 2009. Double negation marking: a case of contact-induced grammaticalization in West Africa?. In: Norbert Cyffer, Erwin Ebermann and Georg Ziegelmeyer. (eds.). *Negation patterns in West Africa and beyond*. Amsterdam: John Benjamins, 205-222.
- Brooks, George E. 1980. *Kola trade and state-building : Upper Guinea Coast and Senegambia, 15th-17th centuries*. Brookline, Massachusetts: African Studies Center Boston University.
- Brooks, George E. 1993. *Landlords and strangers : ecology, society and trade in Western Africa, 1000-1630*. Boulder, Colorado - Oxford: Westview.
- Bruijn, Mirjam de and Dijk, Hans van (éds.). 1997. *Peuls et Mandingues : dialectiques des constructions identitaires*. Hommes et sociétés. Leyde - Paris : Afrika-Studiecentrum - Karthala.
- Canut, Cécile 1996. *Dynamiques linguistiques au Mali*. Paris : Didier Éruditions.
- Davidson, Basil. 1998. *West Africa before the colonial era. A history to 1850*. London - New York: Longman.
- Dimmendaal, Gerrit. 2008. Language ecology and linguistic diversity on the African continent. *Language and Linguistics Compass* 2:840-858.
- Dombrowsky-Hahn, Klaudia. 1999. *Phénomènes de contact entre les langues minyanka et bambara (sud du Mali)*. Köln : Köppe.

- Dreyfus, Martine and Juillard, Caroline 2007. *Le plurilinguisme au Sénégal. Langues et identités en devenir*. Paris : Karthala.
- Drolc, Ursula. 2005. Die Cängin-Sprachen. Vergleichende Grammatik und Rekonstruktion. Universität zu Köln.
- Duchêne, Alexandre and Heller, Monica. 2007. Discourses of endangerment: sociolinguistics, globalization and social order. In: Alexandre Duchêne and Monica Heller. (eds.). *Discourses of endangerment. Interest and ideology in the defense of languages*. London - New York: Continuum.
- Dumestre, Gérard. 1994. La dynamique des langues au Mali : le trinôme langues régionales - bambara - français. In : Gérard Dumestre. (éd.). *Stratégies communicatives au Mali : langues régionales, bambara, français*. Paris: Didier Érudition, 3-11.
- Güldemann, Tom. 2008. The Macro-Sudan belt: towards identifying a linguistic area in northern sub-Saharan Africa. In: Bernd Heine and Derek Nurse. (eds.). *A linguistic geography of Africa*. Cambridge: Cambridge University Press, 151-185.
- Haust, Delia. 1995. *Codeswitching in Gambia: eine soziolinguistische Untersuchung von Mandinka, Wolof und Englisch in Kontakt*. Köln: Köppe.
- Heine, Bernd and Kuteva, Tania. 2005. *Language contact and grammatical change*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Heine, Bernd and Nurse, Derek (eds.). 2008. *A linguistic geography of Africa*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Juillard, Caroline. 1995. *Sociolinguistique urbaine. La vie des langues à Ziguinchor (Sénégal)*. Paris : Presses du Centre National de la Recherche Scientifique (CNRS).
- Kastenholz, Raimund. 1996. *Sprachgeschichte im West-Mande*. Vol. 2: Mande languages and linguistics. Köln: Köppe.
- Levtzion, Nehemia. 1973. *Ancient Ghana and Mali*. London: Methuen.
- Matras, Yaron, McMahon, April and Vincent, Nigel (eds.). 2006. *Linguistic areas. Convergence in historical and typological perspective*. Houndmills: Palgrave Macmillan.
- Matras, Yaron. 2009. *Language contact*. Cambridge: Cambridge University Press.
- McLaughlin, Fiona. 2001. Dakar Wolof and the configuration of an urban identity. *Journal of African Cultural Studies* 14:153-172.
- McLaughlin, Fiona. 2008. The ascent of Wolof as an urban vernacular and national lingua franca in Senegal. In: Cécile Vigouroux and Salikoko S Mufwene. (eds.). *Globalization and language vitality: Perspectives from Africa*, London: Continuum, 142-170.
- Mous, Maarten. 2003. *The making of a mixed language: the case of Ma'a/Mbugu*. Amsterdam - Philadelphia: John Benjamins.
- Myers-Scotton, Carol. 1993. *Social motivations for codeswitching: evidence from Africa*. Oxford: Oxford University Press.
- Myers-Scotton, Carol. 2002. *Contact linguistics: Bilingual encounters and grammatical outcomes*. Oxford: Oxford University Press.
- Nicolaï, Robert. 2005. Language processes, theory and description of language change, and building on the past: lessons from Songhay. In: Zygmunt Frajzyngier, Adam Hodges and David S. Rood. (eds.). *Linguistic diversity and language theories*, Amsterdam - Philadelphia: John Benjamins, 81-104.
- Olson, David R. and Torrance, Nancy. 2001. Conceptualizing literacy as a personal skill and as a social practice. In: David R. Olson and Nancy Torrance. (eds.). *The making of literate societies*, Malden, Massachusetts - Oxford: Blackwell, 3-18.
- Podzniakov, Konstantin. 2007. *Études atlantiques comparatives : questions de méthodologie*. Paris: Mémoires de la Société de Linguistique de Paris.
- Romaine, Suzanne. 1989. *Bilingualism*. Oxford: Blackwell.

- Sapir, J. David. 1971. West Atlantic. In: Thomas A. Sebeok. (ed.). *Current trends in linguistics, vol. 7: Linguistics in Sub-Saharan Africa*, The Hague - Paris: Mouton, 45-112.
- Schreiber, Henning. 2008. *Eine historische Phonologie der Niger-Volta-Sprachen*. Köln: Köppe.
- Swigart, Leigh. 1994. Cultural Creolisation and Language Use in Post-Colonial Africa: The Case of Senegal. *Africa: Journal of the International African Institute* 64:175-189.
- Tamari, Tal. 1991. The development of caste systems in West Africa. *Journal of African History* 32:221-250.
- Tamari, Tal. 1997. *Les castes de l'Afrique occidentale : artisans et musiciens endogames*. Nanterre: Société d'ethnologie.
- Thomason, Sarah Grey and Kaufman, Terrence. 1988. *Language contact, creolization, and genetic linguistics*. Berkeley: University of California Press.
- Thomason, Sarah Grey. 2001. *Language contact*. Washington, D.C. : Georgetown University Press.
- Turay, Abdul Karim 1978. Language contact: Mende and Temne - a case study. *Africana Marburgensia* 11:55-73.
- Vigouroux, Cécile and Mufwene, Salikoko S. (eds.). 2009. *Globalization and language vitality: perspectives from Africa*. London: Continuum.
- Vydrin, Valentin F. 1989. Reflection of the nominal classification in Manden and South-Western Mande languages: the connection category. *Zeitschrift für Phonetik, Sprachwissenschaft und Kommunikationsforschung* 42:90-101.
- Weinreich, Uriel. 1953. *Languages in contact*. London - Paris - The Hague: Mouton.
- Williamson, Kay and Blench, Roger. 2000. Niger-Congo. In: Bernd Heine and Derek Nurse. (eds.). *African languages. An Introduction*. Cambridge: Cambridge University Press, 11-42.
- Wilson, William André Auquier. 1989. Atlantic. In: John Bendor-Samuel. (ed.). *The Niger-Congo languages*, New York - London: Lanham, 81-104.

I. CONTACT AND MULTILINGUALISM AS AN OUTCOME OF SPEAKERS IN CONTACT

THE MANDE AND ATLANTIC GROUPS OF NIGER-CONGO: PROLONGED CONTACT WITH ASYMMETRICAL CONSEQUENCES

G. Tucker Childs*
Portland State University

Introduction

Africa features a number of long-standing contact situations between groups speaking unrelated languages. In a broad band across the sub-Saharan region from east to west many such situations can be identified, including the Atlantic-Mande contact region of western West Africa. The interaction between speakers of Atlantic languages and speakers of Mande languages has pointed predominantly in only one direction as to (linguistic) influence, namely, from Mande to Atlantic.¹ Why this is so can be explained with reference to historical and socio-cultural factors. Although there are exceptions to this directionality, the exceptions actually reinforce these explanations. This paper explores the structural consequences of the contact between Mande and Atlantic and the reasons for this mono-directionality, concentrating primarily on the affected group, speakers of Atlantic languages. In terms of Mande-Atlantic interaction, the most common practice has been for speakers of Atlantic languages to adopt the culture and language of speakers of Mande languages.

The main purpose of this paper is to examine a subset of the variety of language contact situations between speakers of Mande languages and speakers of Atlantic languages (hereafter “Mande” and “Atlantic”). Simultaneously it underscores the need for deeper research, especially in the case of Atlantic’s undocumented languages (Childs 2008),

* I am grateful to the following funding agencies: Fulbright Commission, Endangered Language Foundation, Bremer Stiftung für Kultur- und Sozialanthropologie, Hans Rausing Endangered Languages Program, SOAS, University of London, and the National Science Foundation; and the host country institutions Fourah Bay College (Sierra Leone) and the University of Conakry (Guinea), and our hosts in West Africa, the Mani people of the Samu and Bom and Kim speakers in the Kwamebai and Bum Chiefdoms.

¹ Valentin Vydrine (2003 p.c.) has warned that Mande is not a coherent entity and should not be treated as such. The same warning comes from historians such as Adam Jones (2008 p.c.). This statement is just as true for the even more fractured Atlantic Group (see discussion in 2.1.1 below). It is also the case that Atlantic has recently been decomposed into two separate groups, North Atlantic and South Atlantic, and an isolate, Bijogo (Blench 2006). I accept this analysis and refer to the branches by those names. Nonetheless, I adopt the terms “Mande” and “Atlantic” for heuristic purposes, as in Childs (2004a).

investigating the socio-historical conditions in addition to the linguistic details. This need is particularly urgent in the case of the dying languages identified below in section 2.2.7.

Any survey of the literature on language contact between the two groups reveals the absence of such information against the preponderance of linguistic analysis. At times linguists seem preoccupied with the unusual or exotic results of language contact to the detriment of understanding the context and process by which such outcomes were achieved. The latter focus is much more likely to be found as part of the language documentation initiative (Himmelmann 2006; Woodbury 2003). Shallowness is a criticism of many contact studies. For some investigators, the existence of a shared feature across a genetic boundary is sufficient proof of influence, without any evidence of the interactional details, even when the classification itself is suspect. For others the analysis may be limited to borrowings, typically at the lexical level, with little exploration beyond those limited examples.

Probably because of the pioneering and generally accepted (“right” according to Newman 1995) classification system proposed for Africa by Joseph Greenberg (e.g. Greenberg 1963), the tradition in genetically classifying African languages has been one of lumping (grouping languages into a small number of phyla) rather than splitting, as laid out in Blench (1999) and Dimmendaal (2008). Scholars have accepted Greenberg’s analysis of all African languages into just five phyla and most of his subdivisions, although there have been many criticisms (e.g. Dimmendaal 2001).² Greenberg’s model may have had a deleterious effect on further research, however, in suggesting that one could bypass the close analysis needed to establish genetic relationships (e.g. Dalby 1970; Dixon 1997). Language classification is, of course, a preliminary to contact study.

The contact scene is wildly under-researched (Heine 1997) and perhaps misanalyzed, particularly as one moves back in time, for the many reasons given in Childs (2003b). These include, at least: Africa’s daunting field conditions, prejudice, ignorance, and even racism (Doneux 2003), the multiple research traditions in Europe arising from nationalistic and colonial rivalries, the lack of interest and resources on the part of Africans themselves, and the theoretical preoccupation of North Americans. Certainly the lumping tendency would be one cause for misanalysis, especially in its implications for language classification. Other weaknesses are more general, for example, how often “*divergence processes [are seen as] the paradigm scenario of language history*” (Güldemann 2008:184).

One tantalizing question that has been raised a number of times asks whether Africa as a whole constitutes a linguistic area. This would of course imply a great deal of contact over a widespread area for an extended period of time. That such a question has been raised a number of times (Greenberg 1959; Heine 2003) points again, ironically, to the lumping tradition. More crucially, however, it suggests that contact might be just as important if not more important than genetic inheritance for understanding the structures and relatedness of African languages. The relatively recent expansion of Niger-Congo and especially Bantu (Oliver 1966; Herbert and Huffman 1993) have led to the phylum’s overweening influence on languages from other phyla with which it has been in contact (Childs 2009). The Bantu Expansion is not dissimilar to what is below called the “Mande Expansion”, albeit on a much grander scale. Another major force at work has been the rise of the Sudanic empires and the spread of Islam. The types of contact that yield the most diverse varieties often involve significant and obvious disparities in power and resources, such as those listed below, not all of which are strictly orthogonal to each other.

(1) Relevant types of contact

- Trade beyond the immediate area, e.g. trans-Saharan, Indian Ocean
- Spread of cultural practices such as rituals and secret societies, e.g. Poro

² See more criticisms in Dixon (1997), Aikhenvald and Dixon (2001). Güldemann writes that Greenberg’s lumping has “*deprived African linguistics of some of its potentially more interesting fields of areal-linguistic research*” (Güldemann 2008:184).

- Technological innovations, e.g. the spread of agriculture, iron-working
- African, especially Sudanic, empire building
- European colonization and the slave trade
- Spread of new religions, especially Islam
- Urbanization, globalization and environmental degradation (loss of biodiversity)

All of these factors are relevant to the interactions between Atlantic and Mande. Section 1 locates Mande-Atlantic interaction within the African context and language contact studies in general. I then say something about the socio-historical patterns in Mande-Atlantic interactions (section 2.1) and turn to the micro- and macro-linguistic patterns in Mande-Atlantic interactions (sections 2.2 through 2.2.8). In the conclusion, section 3, I indicate some directions for further research, including simple documentation, but also sociolinguistic and interdisciplinary studies.

1. Literature review

Little literature exists on the overall interactions between speakers of Mande and Atlantic languages and little more generally on the history of the area (Adam Jones 2008 p.c.). On the linguistic side, most of what can be found analyzes the interface between two languages, concentrating on borrowings into the target language, i.e. the one that is (linguistically) changed by the contact (e.g. Turay 1971; Ducos 1979). One might also remark that these are favorite thesis topics at West African universities, e.g. the University of Conakry, and Fourah Bay College, Sierra Leone, as Blench (2006) notes is true for Africa in general.

Just as there is little literature at the macro-level of language contact between Mande and Atlantic, no overarching review of contact phenomena in Africa exists, nor, in fact, may such a review be possible (Nurse 2008 p.c.), except in a very general way.³ A great number of publications, however, are of direct relevance to issues in language contact in Africa. Relevant topics within the African context include: language classification, historical and comparative linguistics, the sociology of language (multilingualism, language maintenance and language shift), books on language planning and language policy, and especially work on language endangerment and language death.

Several recent books discuss language contact as one of their major themes and are necessary reading for anyone considering the topic. Blench (2007) synthesizes findings from several distinct but related fields (including archaeology, comparative ethnology and DNA testing) to reconstruct the history of the continent. It is more his methodology than his findings that are of direct relevance to the Mande-Atlantic interface. Heine and Nurse (2008) contains much material relevant to issues in language contact, especially when used in concert with Haspelmath *et al.* (2005). Of the contributions to Heine and Nurse (2008), the one that is most relevant to this paper is one that considers the Sudan as a linguistic area (Güldemann 2008), a long-standing conundrum, seen variously as *Sudansprachen* (Westermann 1911), the languages of the “Fragmentation Belt” (Dalby 1970), or in this volume, the “Sudanic” phonological zone (Clements and Rialland 2008). As with others (Dalby 1966, 1970; Mukarovsky 1976-77), Güldemann finds the upper levels of genetic classification ultimately unsatisfying (an “anti-lumping approach” rather than a splitting one) and suggests that Greenberg’s higher genetic groupings may be geographical. Güldemann’s “linguistic area” (the term is used more loosely than elsewhere) in the Central Sudan is an “innovation area” that radiates features “*primarily [as] the result of geographical factors which have been relevant for a sufficiently long time period*” (Güldemann 2008:180). The features he identifies are given in (2).

³ Such a volume has been promised (Güldemann in preparation).

(2) Features defining the Macro-Sudan belt (Güldemann 2008)

1. Logophoricity
2. Labial velars
3. ATR vowel harmony
4. S-Aux-O-V-X
5. Word order V-O-Neg
6. Labial flap consonants

Atlantic, he notes, is one of a number of “lineages” that “*display an ambiguous behavior regarding linguistic commonalities with this area*” (Güldemann 2008:152). With the exception of features 3 (height harmony is found in Atlantic) and 6, however, all features are found in the area under consideration. Another paper in this volume speaks of a “Sudanic linguistic area” (Clements and Rialland 2008: 81), although the authors find North Atlantic languages to be exceptional (p. 82). It is not clear why the South Atlantic languages and Bijogo are not also seen as exceptional, for they are indeed so in many of the same ways.⁴ The general point of this brief consideration of recent work on language contact in the Mande-Atlantic area is that the area is not well understood and Atlantic in particular is said to be slightly anomalous. Further research, however, may prove this assessment to be inaccurate.

The question is, of course, whether Mande and Atlantic were in contact long enough for there to be enough transfer of features either one way or the other to make the families similar enough to each other to constitute a linguistic area? One problem is that “groups” of languages are not frequently in contact with each other. The interaction is usually on a 1:1 basis at geographical or sociological boundaries. A related problem is that the members of each group are not culturally homogeneous. Within Atlantic, for example, Temne, Wolof, and Fulfulde survived as widely spoken languages primarily because they were united at levels higher than the hamlet, the usual unit of organization for Atlantic groups. Within Mande, the speakers of the Mandeng languages, probably the result of the splintering of a group functioning centrally in the Mali Empire, were much more militaristic than, say, speakers of Eastern Mande languages. Other factors such as those suggested by the list in (1) are relevant: urbanization, employment patterns, technology, etc., all play a role in influencing contact outcomes.

The next section examines the interaction between these two Niger-Congo language groups, i.e. Atlantic and Mande. The study of their contact is informative for many reasons, not least because they are typologically quite different. Both groups are concentrated in the western part of West Africa and have been in contact for centuries. Their interaction ranges socially from partial to complete assimilation, and linguistically from a few borrowings to language shift and language death.

2. Atlantic and Mande introduced

Section 2.1 looks first at language classification so as to establish a basis for discussing contact between the two groups, then turns to a sketch of the history of their interactions and characterizes the social situation today. The second section (2.2) treats the linguistic consequences, first at the micro-level of individual features and languages, then at the macro-level of language maintenance, language shift, and language death. Reference to the two maps in 2.2 may help the reader to understand the past and current configurations of peoples.

2.1. Socio-historical background

Before examining the socio-historical context within which these groups operate, I say something about each group’s classification and constituency. Both groups split from the Niger-Congo trunk at a fairly early date. The date of the separation of Mande has been put at 2,000 BCE on the basis of Bimson (1978), a study using glottochronology (Dwyer 1989:50;

⁴ Both Kisi and Temne (South Atlantic) as well as Bijogo (an isolate) form part of the database (along with five North Atlantic languages).

Kastenholz 1991/92); this date is probably the same for the separation of at least North and South Atlantic.

2.1.1. Classification

Atlantic and Mande constitute at least two and possibly three or more distinct early branches off the Niger-Congo stock (Blench 2006:116-17), Mande being the more coherent of the two.⁵ The unity of Atlantic has long been questioned (Mukarovsky 1976-77; Bennett and Sterk 1977: 248; Wilson 1989). The received classification of Niger-Congo is given in Figure 1.

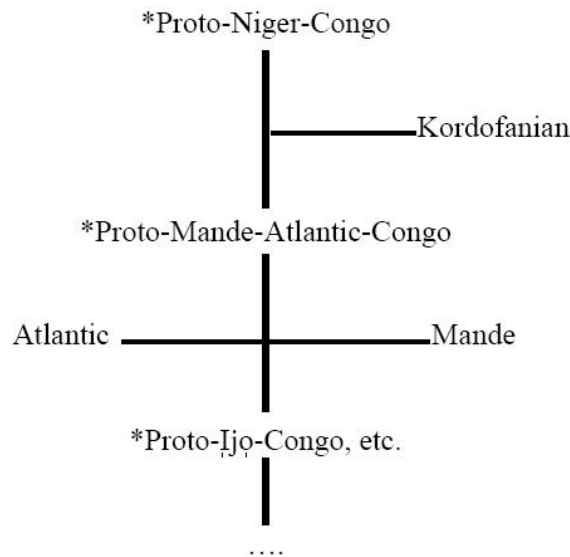
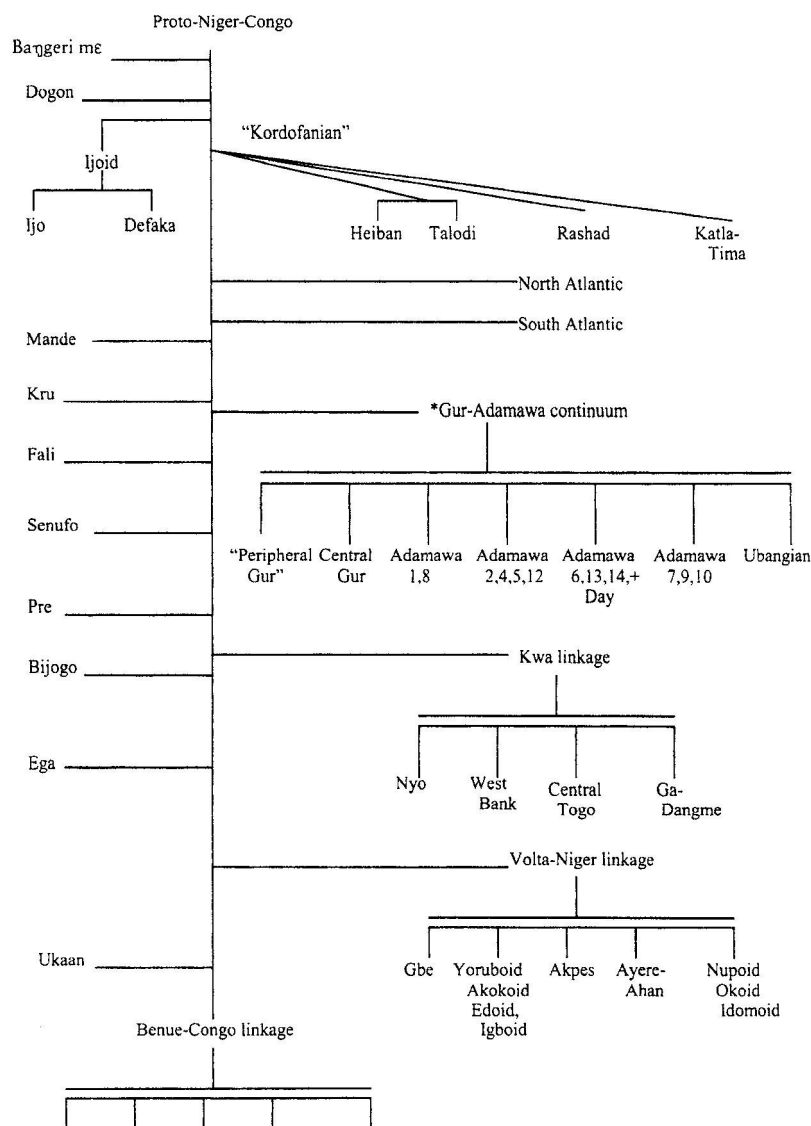


Figure 1: Niger-Congo (Williamson and Blench 2000)

The Atlantic Group consists of approximately fifty languages (43 in one count, 63 in another), many of them well known, e.g. Wolof and Fulfulde. The majority of them, however, are not widely spoken and are threatened by more widely spoken languages, both within and outside Atlantic, as is generally the case in Africa (Brenzinger *et al.* 1991). The language group is found in a broad swath along the Atlantic coast from Senegal to Liberia, roughly speaking, and consists of two disparate branches and an isolate.

Atlantic is not a unified group, at least from a linguistic perspective. The work of Segerer has shown that Bijogo has closer links outside Atlantic than within and thus stands as an isolate (e.g. Segerer 2000). My own work has shown that South Atlantic forms no genetic unity with North Atlantic, even on the geographic and typological criteria typically used to unify the group (Childs 2001; 2003c). These findings have recently been integrated into a single representation, as shown in Figure 2. I have included only the top part of the classification down to just below Bijogo. The figure shows North Atlantic and South Atlantic as independent branches separating from the Niger-Congo stock at approximately the same time, with Bijogo separating much later.

⁵ Mande has also been analyzed as not belonging to Niger-Congo (Dimmendaal 2008:842).



Source: Blench (2004b)

Figure 2: Niger-Congo (Blench 2006:118)

The Mande languages are spoken in a large area covering much of the western Sudan. To the west, Mande languages are spoken right up to the Atlantic Ocean, where they surround pockets of Atlantic speakers. With regard to the group, however, the question has often arisen, “*Does Mande really belong in Niger-Kordofanian, and if so, why does it look so different from other languages in the phylum?*” (Newman 2000:271; see note 5). Although this question cannot be answered here, that it has been posed indicates the group’s distinctiveness. Mande has undergone no major changes since Greenberg’s classification, and most scholars accept as Mande the languages included in the genetic tree proposed below.

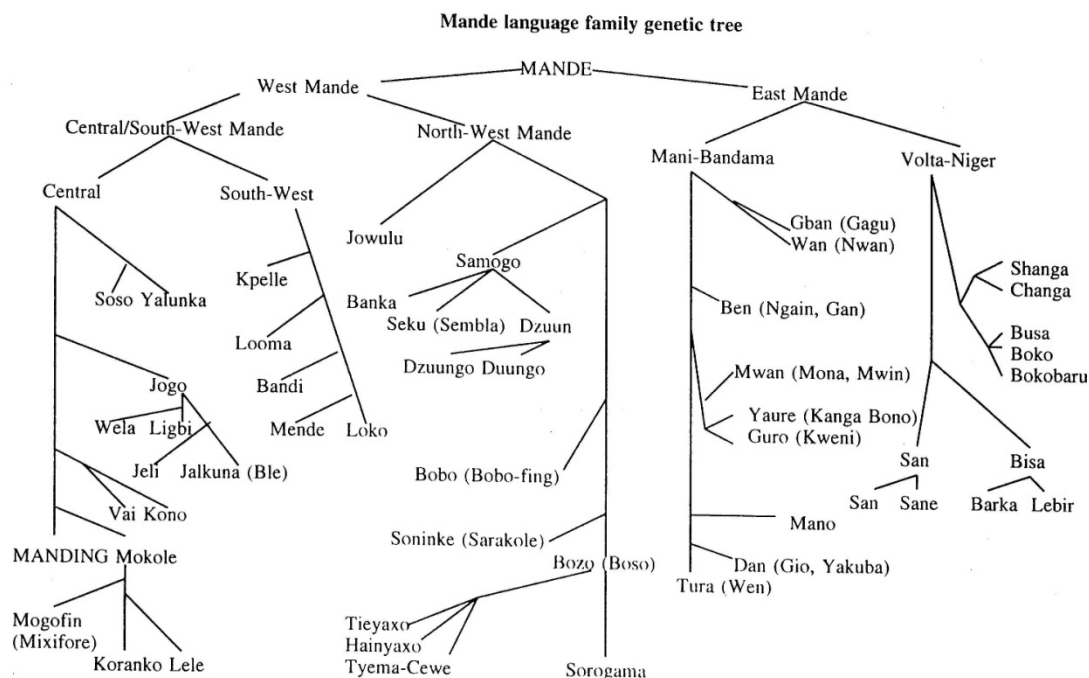


Figure 3: Mande language family genetic tree (Vydrine 1999)

The display above shows only some forty-five languages, but others reckon there are many more: seventy-one languages in Gordon (2005), and Vydrine (2005 and p.c.) also puts the total at seventy (*cf.* Kastenholz 1991/92). In the same personal communication Vydrine could identify only a few dying languages; Kastenholz has identified more but still less than ten (Kastenholz p.c., referencing Kastenholz 1994; 1998; 2001).

This brief treatment suggests that, generally speaking, the languages belonging to Mande are rather better off in terms of vitality than their counterparts in Atlantic, where several languages have disappeared in historical times, others have only a few speakers, and a great many are seriously threatened.

2.1.2. Historical background

The Atlantic peoples were undoubtedly the first to occupy the area under discussion; at the least they arrived before the Mande (Niane 1989). Well before the spread of the Mande peoples, the South Atlantic peoples may have migrated from the Futa Jallon in the north, according to several oral histories (Schaeffner 1951; *cf.* Kup 1961:130). Thus, they were the original inhabitants of the area stretching at least from the Futa Jallon southwards. Blench is slightly more cautious:

Although no one is certain, several groups in the South Atlantic group claim a northern origin; just as uncertain as the Atlantic homeland is the homeland of the Mande themselves (Blench 2006:84).

The Mande peoples came to the area much later, probably from the interior of the Sudan, beginning in the first millennium. Historians have characterized this spread with the revealing appellation, the “Mande Expansion”, in the face of which the Atlantic peoples gradually retreated towards the sea, the forest, and the highlands. In many cases they were eventually engulfed by speakers of Mande languages. Historically and socio-culturally the Atlantic and Mande peoples were originally quite distinct. Considerable convergence, however, has taken place over time as the groups interacted and commingled.

There were basically two phases to what has been called the Mande Expansion, the first peaceful and gradual, the second more warlike and concentrated (Brooks 1993).⁶ In the first phase, Mande penetration of western Africa was characterized by a lengthy period of peaceful trade and settlement beginning in the early centuries of the Common Era (Niane 1989). The first phase comprised a steady influx of smiths and traders, the former obtaining power through their control of secret societies, the latter through their control of commerce and external contacts. The Mande generally did not assimilate to the Atlantic people among whom they settled and took wives, but maintained a separate identity. In the north, for example,

Mandinka traditions concerning the Fati and Sane families, two Mande clans long involved in commerce, relate how members [settled along and south of the Gambia River] during the c.1100-c.1500 dry period with both groups reportedly settled peacefully among their [Atlantic] hosts, yet at the same time retaining their Mande linguistic, social, and cultural attributes (Brooks 1993:67).

The second phase is characterized below:

... an era of conquest and state building by Mandekan [Mandeng] warriors that began during the [fifteenth century] ... The second featured the Mandekan (horse) warriors, who achieved their control in western Africa strictly through physical force and collaboration with the Mande traders and smiths already in place. The second change brought far-reaching changes to western African peoples (Brooks 1993:59).

In the north more than in the south there are histories of major polities clashing, although there were also some of the same interactions characterizing the smaller groups (Delafosse 1924; Germaine 1984). The birth of the Gabou kingdom in present-day Senegal is dated to 1240 with the arrival of the warrior Sunjata. The story of one group of people that they overcame, the Bainouk, is fairly typical (Atlantic language 27 “nyun” on Maps 1 and 2 below). The Bainouk first opposed the invaders but with little success. Although they were considered *maîtres du sol*, eventually their kingdom was destroyed along with all their traditions. By the nineteenth century they were completely assimilated to their conquerors (*mandinguisé* / ‘Mandinguinized’) (Niane 1989).⁷ Only the larger kingdoms such as the Wolof, who essentially adopted Mande ways, were able to resist. The smaller groups were all overcome, e.g. the Balanta (“balante”, 16), Biafada (“Biafada”, 17), Basari (“basari”, 9), and Wamei (“wamei (konyagi)”, 11).

Mande-speaking peoples spread westward from the area of present-day Mali and Haute Guinée in the south, forcing such groups as the Bullom (Atlantic languages 39-43) and Gola (38) towards the coast, much in the same way as the Kru (the southernmost languages on the maps) were forced into southern Ivory Coast by other Mande groups (Person 1966). The Kisi were split from their Bullom relatives, Sherbro, Bom, Kim and Mani, by an invasion of Mane warriors, and eventually established themselves in the uninhabited rain forest.

Those South Atlantic groups that have preserved their history, e.g. the Mani (41), recount stories of being pushed to the sea (Childs In press). The Kisi (37) fled from the Mane invaders (Rodney 1967) and are now completely surrounded by Mande groups. The Kisi have probably survived as a fairly viable group because of their isolation in the forests and more inhospitable regions (Paulme 1954; Childs 1995a) but have also engaged in warfare with the Bandi (Southwestern Mande) as recently as the 1940s. The scenario, then, is one of a large

⁶ Much of this discussion comes from Childs (2002).

⁷ Editor Friederike Lüpke notes that the situation is much more complex: “While speakers of Eastern varieties of Bainouk have Mandinka as the main contact language, the Gunyaamolo and Gubaher varieties have different Joola varieties as the main contact languages (Bühnen 1994; FL fieldwork).”

number of indigenous forest tribes pushed westward by the movement of Mande-speaking peoples from the interior savannah (d'Azevedo 1959:50).

The conquest and subsequent acculturation and social stratification had linguistic implications. For example, matrilineality disappeared from both North and South Atlantic groups, surviving only among the Bijogo (29) on their isolated islands. A few traces remain among the Mani and Kim in naming practices and female paramount chiefs. The linguistic consequences were substantial: "*With few exceptions the warriors spoke Mandekan languages that subsequently diffused among the conquered groups*" (Brooks 1993:97; Murdock 1959:267ff).

In general the Atlantic speakers of the north had become organized beyond the hamlet (Mandinguinized?) before the Mandekan warriors appeared. They were the first to be infiltrated by the smiths and traders who only gradually moved their operations southwards. During the second phase in the north, the Mandekan warriors encountered the Jolof Kingdom, whose power they did not directly confront, and were deflected southward to below the Gambia, thus avoiding any imposition of their rule north of the Gambia. There was also significant resistance further south: the Fula were able to resist the onslaught because of their organization, their conversion to Islam, and militant proselytizing. This combination of factors prevented the Mandekan warriors from having as great an effect in the north as they did in the south.

I will next characterize the present-day geographic and social configurations of the two groups.

2.1.3. Current geographical distribution

Map 1 shows the entirety of the Atlantic territory today (excluding some far-flung Fulfulde speakers). The Atlantic languages appear in gold and the Mande languages in green. A brief examination shows that the majority of the Atlantic area consists of just two languages, Wolof (number "1" on Segerer's map) and Fulfulde (number "2", including "2bis"). It is these two languages that have acted similarly to the Mande languages in general, acting as "predatory languages" (Blench 2006), conducting *glottophagie* ['language eating'? TC] (Calvet 1974) on their less robust neighbors.⁸

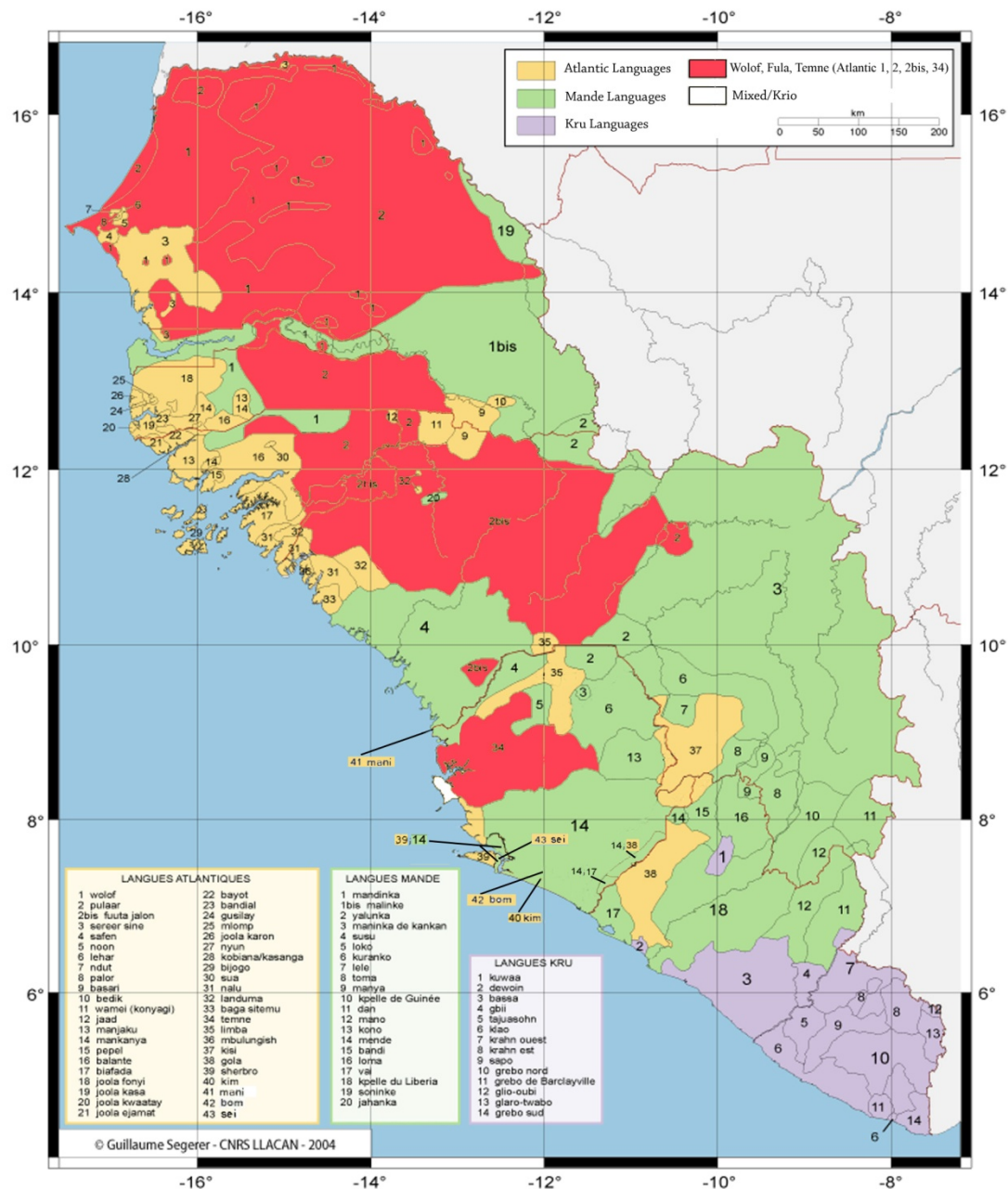
⁸ Childs (1995b) suggests that the reason for the robust survival and spread of Wolof and Fulfulde, as well as of Temne in Sierra Leone, is their speakers' adoption of Mande ways, especially their acceptance of hierarchical social structures, militarization and conversion to Islam.



Map 1. The Atlantic languages (Segerer 2004 revised by the author 2008)

Map 2 shows the less widely spoken Atlantic languages more revealingly. In this display the more widely spoken languages being shifted to, Wolof (1), Fulfulde (2), and Temne (34), appear in red. The general picture that emerges is that of smaller groups being pushed towards the sea and in a few places being pushed into forests and highland areas.

Several features of this map show how peripheralized and reduced these smaller groups are. I will indicate only a few examples (the reader may want to refer back to Map 1 for others after this brief illustration). “Diola” represents a cluster of languages ($n = 6?$ (Bassène 2007)), a number of which are threatened. “Cangin” is similarly a set of languages (Pichl 1966) rather than a single language. Finally, the Gola area is much smaller than is represented on the map (Dalby 1962).



Map 2. The Atlantic languages (Segerer 2004 revised by author 2009)

2.1.4. Social characterization

What is revealed by a combination of history and synchronic geographical distribution is a general asymmetry in power and resources, with the newer arrivals, the Mande interlopers, having the upper hand. In this section I summarize the evidence for Mande superiority, which, as noted above, is manifested in their military might and in their skill at imposing their social structures on their hosts. There is an equivalent abundance of evidence for Atlantic inferiority. It is this disparity that has led to a situation ripe for one language to influence another in predictable ways.

There is much evidence for Mande superiority (Childs 1997). One factor was the prestige and wealth of the early traders. Another was the knowledge of utensil- and weapon-making, along with the fact that the smiths were believed to possess magical powers. The Mande newcomers also brought along or founded a number of power associations such as Komo, Simo, Poro, and Sande/Bunde (Brooks 1993:73). The later Mandeng warriors were physically superior with their horses, weapons, and military conquests. As part of their campaign, they

would enlist the men they conquered as soldiers or slaves. Furthermore, speakers of Mande languages kept aloof; they were reluctant to assimilate fully to the resident culture, especially those who followed Islam. Finally, Mande speakers were superior in that they typically lived in towns, and even founded a few towns themselves.

The cultural effects of Mande contact and superiority can similarly be characterized. The power associations they installed and controlled (with themselves at the top) were one instantiation of the hierarchical social structure replacing the flatter, more egalitarian structures traditionally found among Atlantic peoples (Fairhead *et al.* 2003). Various cultural artifacts and institutions were introduced, for example the *marabouts* or *morimen*. The switch from matrilineal to patrilineal societies is another result (Niane 1989). These examples all attest to the overweening influence of Mande culture on the Atlantic peoples. The influence also extends to language.

Linguistically the groups have been said to be typological opposites (e.g. Wilson 1989), but that statement needs revision in light of current findings (Childs 2002, 2004a), much of which was reported at a recent workshop (“Documenting convergence and diversity – Mande and Atlantic languages in contact”, SOAS, University of London, September 6-9 2008). There are shared features which are attributable to contact, of the sort characterized socioculturally above. There have been intense periods of contact, and because of the asymmetrical control of power and resources, the influence has gone largely one way, from Mande languages to Atlantic languages. Thus, in the Mande-Atlantic interactions we see many of the results of contact found elsewhere on the continent. What makes this case particularly informative is that it takes place independently of European contact and thus could be representative of other unreported, totally African phenomena.

The general consequences of these socio-historical factors can be seen in a number of changes in these languages, as well as in the march towards language death by many of Atlantic’s members. I begin by looking in detail at borrowings into Kisi.

2.2. Linguistic effects

In Kisi one can speak of both micro- and macro-linguistic effects. The former include specialized vocabulary in such areas as war-medicine, political divisions and positions, and power societies. The macro-linguistic effects include bilingualism, language maintenance with interference, and language shift. One obvious effect is the nature of the borrowing that has taken place. I have looked in detail at this phenomenon only in Kisi, but I can add to this statement some observations about what has happened to the three dying languages Mani, Kim, and Bom.

2.2.1. Borrowing

The semantics of the words borrowed from Mande into Kisi reflects the nature of the contact and supports what little we know of the history of the area. It also says something about how relations have changed since the advent of the Mandeng horse warriors.

Kisi has borrowed over 200 words from Mande in a Kisi lexicon of 5800 words (3.5%), from which count proper nouns (people and towns) have been excluded. Specific examples and many more details can be found in Childs 2002 and Childs 2004b. Most borrowings are nominals but some are verbs, connectives, and bound morphemes. Somewhat controversially S-Aux-O-V word order has been said to have been borrowed (Güldemann 2008, questioning Childs 2004; Hyman 2010). Semantic borrowings include some “basic vocabulary”, but most borrowings are in the areas of politeness formulae, family relations, political organization, commerce and trade, and religion.

The generalization characterizing the pattern of borrowings is that contact with speakers of Mande languages was accompanied by some complexification of life—Kisi society became much less “local” as roles and interactions increased. The Kisi were exposed to life beyond the confines of the village or hamlet (see Paulme 1954).

In Table 1 are the several distinct stages in the borrowing process, correlating with the historical contact periods outlined in section 2.1.2. To each of these periods at least some of the semantic fields (from Table 2) can be assigned. Words having to do with trade, smithing, and secret societies probably belong to the first period; this would include, for example, the fields of commerce and finance, numbers; smithing and metal objects; and words particular to initiation societies and cultural events.

Table 1: Layers of borrowing in Kisi

	Periods	Source	Semantic field
I.	Early, pacific (8 th on)	General Mande	trade, smithing, secret societies
II.	Military (15 th -16 th)	Mandeng	political and social organization
III.	Islam, proselytizing	Mandeng	religious terminology
IV.	Modern, culture sharing	South-West Mande	clothing, foods

Table 2 shows the semantic fields in which many borrowings can be placed. In the first column is a convenient name, in the second is the total number of words borrowed, and in the third appears the period during which the words were likely borrowed, as laid out in Table 1. The semantic fields with question marks are those which cannot be assigned to a period in any obvious way; most of them, however, do point in the direction of cultural complexification (“abstractions”, foods and plants, etc.).

Table 2: Semantic fields of borrowings into Kisi

Semantic field	No. of borrowings	Period
Politeness expressions	9	I?
Family relations, titles	11	I/II
Political terms	14	II
Legal terminology	8	II?
Commerce and finance, numbers	16	I
“Abstractions”	12	?
Foods and plants	20	?
Animals	18	?
Implements, articles of daily use	24	IV
Clothing, hairstyles	6	IV
Smithing, metal objects	7	I
Musical instruments, toys and games	8	IV
Initiation societies, cultural events	9	I
Physical states, body parts, health	14	?
Religious terminology (Islam)	7	III
Discourse words	7	IV?
Ideophones, expressive forms	14	IV
Miscellaneous	12	

2.2.2. *The distribution of tone*

One remarkable feature of North and South Atlantic is the uneven and patterned distribution of tonal languages. In Childs (1995b) I analyzed the prosodic systems of twenty-three Atlantic languages, classifying each into the categories given in Table 3. With regard to categories 2 and 4, for a language to be considered “Tone with some accent”, tone must be at least lexical with some configurations or environments interpretable as accent. The mirror image (category 4) is much more straightforward; when a language has only “some tone”, tone is restricted to only a few lexical contrasts.

Table 3: Accent and tone in Atlantic

1.	Unambiguously tonal	7
2.	Tone with some accent	3
3.	Both tone and accent	2
4.	Accent with some tone	3
5.	Unambiguously accentual	8

The disappearance of tone in Atlantic has been regarded as unusual (Hombert 1984) and rightly so, but it is not an impossible occurrence, for it follows the more gradual changes from tone to accent in Bantu (Hyman 1978; Odden 1985, 1995). Generally, the languages which retained tone were those most in contact with Mande languages—virtually all of which are unambiguously tonal. Thus, contact with speakers of Mande languages may have been responsible for the retention of tone in Atlantic.

2.2.3. *Split predicates, the S-Aux-O-V-X syntagm*

Other consequences are syntactic. The split predicate or S-Aux-O-V-X syntagm has been attributed to contact, since Mande languages are overwhelmingly S-Aux-O-V, and there are contact-induced examples of S-Aux-O-V elsewhere (Güldemann 2008). Kisi is the best known example of this structure, for the rest of Atlantic generally allows only pronominal objects between the auxiliary and the (lexical) verb, parallel to what is seen in the highly synthetic Bantu verb. The examples in (3) show a single argument splitting the predicate. The examples in (4) show two arguments moved between AUX and the verb.

(3) Kisi predicate split by a single argument

- a. S AUX O V
 fàlà *có* *léé'ndó* *yìkpàá*
 Fallah PROG machete sharpen
 ‘Fallah is sharpening the machete.’

- b. S AUX O V
 ɲ *cò* *bèllõŋ* *cùwìá*
 we PROG palm-nuts pick
 ‘We are picking the palm nuts.’

(4) Kisi predicate split by two arguments

- b. S AUX O O V
 à *wá* *ndú* *kòówáŋ* *kióó*
 they PROG.PAST him medicine give
 ‘They were giving him medicine.’

- | | | | | | | |
|----|----|------|--------|---------|---------|-------|
| | S | AUX | O | | O | V |
| b. | ó | cò | bùṅgàṅ | hìndǎṅ | cùèiyáṅ | sùiyó |
| | he | PROG | area | swollen | oil | apply |
- ‘He’s putting ointment on the boils.’

Childs (2003a) presents evidence of an internal scenario for the appearance of the “O” in a split predicate independent of contact. The basic argument is that most Atlantic languages allow pronouns in some form between auxiliary and verb, for example, Mani, Bom, and Gola in South Atlantic, the isolate Bijogo, and in North Atlantic, Wamei, Balanta, and the five Cangin languages. The languages vary as to which pronouns and where this movement is allowed, but in several cases even a noun is allowed between auxiliary and verb, as is robustly attested in Kisi. Thus the languages can be arranged in what Greenberg has called a “processural” arrangement, illustrating the process by which one structure changes into another (Greenberg 1969). The paper concludes, however, that contact with Mande could have been important in retaining the structure, and thus in either scenario we have a reference to contact with Mande affecting the syntax.

2.2.4. Semantic structures

One sort of structural transfer that takes place much more often than is documented is semantic structures. Both Brenzinger and Heine in public and private presentations (Heine 2003; Heine and Leyew 2008; Brenzinger 2003; Brenzinger and Dimmendaal 1992) have stressed the importance of this evidence for understanding the extent of the contact between languages (Ross 2007). A great deal of understanding has already been derived from pidgin and creole studies, such as the detailed work of Huttar (1993, 1994, 2002), the functional study of Childs (1994), and the whole Haitian Creole enterprise (Lefebvre 2004).

I present one example of calquing from the dying language Mani, where the transfer takes place from a Mande language to an Atlantic one for the plausible reason that Mani had no word for ‘100’. The structure borrowed is the formal link between the word for ‘100’ and ‘stone’. The word *kémè* ‘100’ in Soso is the same as a general Mandeng root, a word which is homophonous with the word *kémè* ‘stones’ in Soso, as shown in (5a). Mani has borrowed the homophony link to create its own word for ‘100’, *pé*, from its own word for ‘stone’ *pé*, a good Atlantic stem with cognates in both Kim and Bom (line b.). In addition, as is also shown in (5b), Mani has also borrowed the Soso word itself ‘100’, and thus has two different words for ‘100’, where once it likely had none. Kisi has the Mande root as well (4c), but Bom has borrowed its word for ‘100’ from English.)

(5) Calquing homophony in Mani

- | | | | |
|----|------------|---------------|---|
| a. | Soso ‘100’ | <i>kémè</i> | also ‘stones’ (general Mande stem, v. Maninka <i>kéme</i>) |
| b. | Mani ‘100’ | <i>pé</i> | also ‘stone’ (cf. Kim/Bom <i>pepe/pee</i> ‘stone’) |
| | | | <i>kémè</i> |
| c. | Kisi ‘100’ | <i>kémè</i> | |
| | Bom ‘100’ | <i>hundən</i> | < Eng. <i>hundred</i> |

This example illustrates how deeply languages may borrow or transfer. In this particular case the transfer is from the Mande language Soso to a dying Atlantic language Mani. To

import semantic structures in this way, speakers of Mani at the least are highly familiar with Soso; in actual fact today there are no monolingual speakers of Mani.⁹

2.4. Sociolinguistic effects

The four following sections exemplify the great variety of observed sociolinguistic effects of Atlantic-Mande contact.

2.2.5. *Language maintenance, diglossia, the Cangin languages*

That words are borrowed does not necessarily presage language shift or language death. Nowhere is this more prominently displayed than in the Wolof-speaking area of Senegal, where the Cangin languages are found in a relatively small area and have retained their viability over some time: language maintenance with stable bilingualism. An early report found that speakers of Cangin languages in Senegal spoke their languages only at home and were long considered to be speakers of Wolof, a much more widespread and politically important language (Pichl 1966). A later report, Williams (1994, based on 1986-87 fieldwork) offered an explanation in speakers' strong preference for the mother tongue. Similar observations come from a still later source:

Although there are very few monolinguals among the Cangin groups as a whole, the languages are still vital. With respect to one, Ndut, the total number of speakers is 21,000, with only 13,000 of them found in their historical place of origin. Almost a third are Catholic and the rest Muslim. Most children learn Wolof by the age of eight, which is the language of instruction in both churches and mosques. There are few monolinguals, yet Ndut remains the language of the home and intimate interpersonal relationships (Morgan 1996:1-2).

A more recent assessment (Droic 2003) characterizes the situation as being one of prolonged stable bilingualism. The case of the Cangin languages, however, represents an exception, as will be seen in the following sections.

2.2.6. *Restructuring and simplification in Mande languages*

Extravagant claims have been made in the historical literature that there has been restructuring of and language shift to Atlantic languages on the part of the Mande overlords (Thomas (1919, 1920) as referenced in Rodney (1967:230)). Not enough of the structural consequences have been presented, and given the historical facts such scenarios are highly unlikely. The notion that "*the Mendes represent the Mane fusion with the Bulloms and the Kissi, while the Lokos represent the same Mane elements fused with Temne [(Rodney 1967:237] is, in terms of linguistic history at least, jejune and misconceived*" (Hair 1968:54). There were simply not enough speakers of Mande languages to have a structural effect on an Atlantic language, even including the newly recruited soldiers who spoke a Mande variety imperfectly as a second language. What is more likely, however, is a change in the various Mandeng varieties forming part of the later, more militant Mande Expansion. The invading army needed more soldiers as it advanced and impressed the conquered locals into their ranks. These second-language speakers likely simplified the variety they learned as part of their "enlistment". Bird (1970) has suggested that the homogeneity of the Mandeng languages is due to the fact that they have undergone simplification in the mouths of second language speakers (Dwyer 1972; 1975; 2005).

⁹ No other examples could be identified that were distinct from areal structures which also show up in resident pidgins (Ross 2007), who faces a similar problem in identifying Takia calquing and metatypy.

2.2.7. Language shift and language death in Atlantic

One area where scholarship has recently been particularly intense is on endangered languages, another consequence of language contact. Such varieties abound in Africa and indeed in Atlantic, despite the somewhat glib assessments below (also see Sommer 1992).

Languages in Africa appear to have a high survival rate, and even today very few languages are in imminent danger of extinction (Dalby 1988:93).

West African languages are generally holding their own in the face of globalisation and the homogenising forces of the twenty-first century (Blench 2007:156).

Not discussed here is Atlantic to Atlantic shifting. There are numerous cases of people who speak the less widely spoken languages shifting to the more widely spoken Atlantic languages Wolof, Fulfulde, and Temne. In this section I will discuss Atlantic speakers shifting to Mande languages, concentrating on South Atlantic and language death. The generalization is this: those groups who did not adopt Mande ways are likely to do so soon and abandon their language and culture, as summarized in 3.1.2, and elaborated in Childs (1999).

Before I present the overall picture of language shift and death, I would like to present one case of language shift, namely Temne, because the language shifted from still has many speakers. I also wish to clarify the record on (Ma)Banta/Banda, first reported in Dalby (1963). The variety was variously reported as a distinct language but also as a dialect of Temne. The recent work of Martin Kailie, a former lecturer at Fourah Bay College in Sierra Leone, confirms that “Banda” is indeed a special dialect of Temne, albeit much influenced by Mende, used primarily for ritual purposes, yet still a form of Temne, the language from which the present-day speakers originally switched. It is also the case that Banda users speak a recognizably Temne-accented variety of Mende, although none of them actually speaks Temne. Thus, we have a somewhat attenuated case of language maintenance without language death in a situation of language shift, a rather exceptional case among the smaller linguistic groups of Atlantic. We see the relic of a variety (Temne) being maintained by remaining functionally distinct. Perhaps even more surprisingly, the old men still using it maintain their Temne identity by not speaking a standard Mende.

Other Atlantic varieties continue in a limited function as religious or ritual languages. For example, Voeltz (2000 p.c.) reports on how some languages persist because they are the ones used to propitiate the ancestors, the original owners of the land. In my own research in Guinea, I was told rather disparagingly that Mani was used for talking to the ancestors and dogs. Another context in which languages might be preserved in a diglossic situation is in court languages, e.g. the Musanda variety of Tshivenda (Khuba 1990), see Schuh n.d. Unfortunately in the non-hierarchical societies of the less widely spoken Atlantic languages and their marginalized speakers, there is no such hierarchy nor any such leisure class. In sum, there seems little hope for most dying languages of Atlantic, since there are few possible special diglossic niches for their preservation, especially when the cultures with which the languages are associated are publicly mocked.

Figure 4 shows the degree to which languages are threatened. Language names in *italics* are languages that are not threatened; languages in **bold** are seriously threatened and will die in the near future. Languages in normal font are something in between, likely also doomed but not so immediately. At the bottom of the figure are the documented cases of language death (underlined).

- I. Northern Branch
 - A. Senegambian languages: *Fulfulde, Serer, Wolof*
 - B. Cangin: **Lehar, Safen, Non, Ndut, Palor**
 - C. Bak
 - 1. Diola: **Bandial, Bayot, Ejamat, Elun**, etc.¹⁰ (All but Jola-Fogny and Jola-Kasa)
 - 2. Manjaku, Mankanya, Papel
 - 3. Balanta
 - D. Eastern Senegal-Guinea
 - 1. Tenda: **Tenda Mayo, Basari, Onian, Bedik, Konyagi**
 - 2. Biafada, Badiaranke
 - 3. **Buy, Kasanga, Bainouk**
 - E. Nalu: **Nalu**, [tʃilónɪtʃ] (**Mbulungish, Baga Fore**), **Pukur**
 - II. Bijogo
 - III. Southern Branch
 - A. **Mansoanka (Sua, Kunant)**
 - B. Mel languages
 - 1. Baga: *Temne*; **Landuma, Baga**, etc.
 - 2. Bullom languages: Kisi; **Mani**, Sherbro, **Kim, Bom**
 - 3. Gola
 - C. Limba
- Dead: Baga Kalum (and other Baga languages), Mo-peng, Sei (?)

Figure 4: Language death in Atlantic (Childs 2009)

Numbers of speakers are shown in Table 4. For the most part the numbers come from *Ethnologue* (Gordon 2005), except where they are known to be inaccurate either by myself or by fieldworkers currently working with the languages, e.g. Bradley Hopkins in Senegal, Hans Fritz in Guinea-Bissau. The names given for each language correspond to those used in Figure 4, except in a few cases where *Ethnologue* over-differentiates, e.g. Balanta is one language above but separated into two by *Ethnologue*. Names in parentheses are *Ethnologue* names followed by their identifiers. The heavy double line separates what have been considered viable languages (more than 100,000 speakers) from those that are not. The lighter double line separates languages at the 500,000-speaker divide, likely a more significant separator for Atlantic.¹¹

¹⁰ Not all Diola languages are included here because of the sub-group's uncertain constituency; the same is true for the Baga sub-group in the Southern Branch.

¹¹ In his database of West African languages Blench assumes a cut-off point of 50,000 as signifying a language is "not threatened" (Blench 2007:143). It is impossible to posit an exact number due to the varying circumstances (*cf.* Sommer 1992).

Table 4: Numbers of speakers of Atlantic languages

More than a million	Fula/Fulfulde (Pulaar, fuc; Pular, fuf), Seereer (Serer-Sine, srr), Temne (tem), Wolof (wol, wof)
500,000-million	[N.B. no languages of this size]
100,000-500,000	Balanta (Balanta-Kentohe, ble), Diola-Fogny (Jola Fonyi, dyo), Kisi (Kissi, Northern, kqs; Kissi Southern, kss), Limba (Limba, East, lma; Limba, West Central, lia), Manjaku (Mandjak, mfv), Papel (pbo), Safen (Saafi-Saafi, sav), Sherbro (bun)
50,000-100,000	Balanta-Ganja (bjt), ¹² Gola (gol)
25,000-50,000	Biafada (bif), Bijogo (Bidyogo, bjg), Diola Kasa (Jola Kasa, csk), Ejamat (eja), Mankanya (knf), Ndut (ndv), Noon (snf)
10,000-25,000	Badiaranke (Badyara, pbp), Basari (Bassari, bsc), Bayot (bda), Gusilay (gsl) ¹³ , Kerak (hhr), Mansoanka (msw), Nalu (naj), Konyagi (Wamey cou)
5,000-10,000	Bainouk (Bainouk-Gunyuño, bab), Karon (krx), Kuwaataay (cwt), Lehar (cae), Palor (fap)
1,000-5,000	Baga Koga (bgo) ¹⁴ , Baga Manduri (bmd), Baga Mboteni (bgm), Pukur (Baga Binari bcg), Bandial (bjj), Bedik (Budik, tnr), Ejamat (eja), Baga Sitemu (bsp)
500-1000	Kasanga (ccj), Buy (Kobiana kcj)
100-500	Buy (Kobiana, kcj), Mani (Bullom So, buy), Mlomp (mlo)
Less than 100	Kim (krm), Bom, Sei
Zero	Baga Kalum (and some other Baga languages), Mo-peng

The numbers are probably lower than those indicated here, for in some cases *Ethnologue* gives only ethnic numbers. Furthermore, the numbers for Mani, Kim, and Bom given in *Ethnologue* are too high on the basis of my own recent fieldwork (2004-06, 2007-09), raising the suspicion that numbers for other languages are also inaccurate.

One noticeable feature of the display is the bulk of languages in the bottom part of the table: at least two languages are dead; three have less than a hundred speakers, three less than 500, and so on. Note also that the heavy line represents the cut-off point for languages that are generally thought to be endangered (Krauss 1992). What is further remarkable about this display is the vast gap between 500,000 and a million represented by the lighter line. What is ironic is that in many cases the doomed languages are losing speakers to the more widely spoken languages above the heavy line.

2.2.8. Language shift from Mande to Atlantic

In only a few instances do we find speakers of Mande languages shifting to Atlantic languages. In all cases the circumstances are somewhat unusual and reinforce the general patterns found elsewhere. The three major Atlantic languages, Wolof, Fulfulde, and Temne, are all gaining speakers from the less widely spoken languages. Loko, a Southwestern Mande language close to Mende, one of the major predatory Mande languages of Sierra Leone, is losing speakers to Temne, just as is the dying Atlantic language Mani. Nonetheless, Loko is in no danger of immediately disappearing. It has over 100,000 speakers as opposed to Mani, which has just a few hundred.

¹² *Ethnologue* considers Balanta-Ganja to be a distinct language from Balanta-Kentohe.

¹³ Gusilay is one of the “etc.” languages in the Diola sub-group in Figure 4. The others are Karon, Kuwaataay, Kerak, and Mlomp.

¹⁴ This is one of several Baga languages represented as “etc.” in Figure 4. Several others are Baga Manduri and Baga [tʃitem] / Sitem. Two languages in the Nalu sub-group are known in the literature as “Baga _” languages: Pukur and [tʃilónjɪt], but do not form part of the Baga sub-group (see Voeltz 1996).

Both Wolof and Fulfulde are also acquiring speakers, primarily from the less widely spoken languages. In one case the shift is from a Mande language: Jalonke (Yalunke, ISO 639-3: yal) speakers are shifting to Fulfulde, probably as a consequence of the Jalonke people being enslaved by the Fula (see Lüpke 2005).

Very few Mande languages are threatened (Valentine Vydrine 2005 p.c.; Raimund Kastenholz 2005 p.c.; Kastenholz 1998). Vydrine was able to name only two: Shange and Tyenga in NW Nigeria, with the others doing well. On the basis of information from *Ethnologue*, the factors affecting threatened Mande languages are similar to those affecting Atlantic: the appeal of more widely spoken languages and, probably, religion (Islam).

3. Conclusion

This paper has presented some examples of contact phenomena in West Africa, looking at contact between the Mande group of languages and Atlantic. It has examined both the micro-linguistic consequences as well as the causes and effects on a societal and macro-linguistic level. The generalization about the identified contact is that it is has largely been a one-way phenomenon. Mande superiority, especially in the later, more militaristic stages, has led to borrowings and transferred features in Atlantic languages, language shift, and in many cases, language death.

However, I suggest that the explanation is probably more complex. Additional factors, including such cultural practices as the welcome given to outsiders or strangers (Shack and Skinner 1979), also contribute, as stated elsewhere (Childs 2009). Another factor not discussed here is the West African openness to and prevalence of multilingualism (Grinevald 2007). Speaking more than one language has been the norm in Africa for a long time, particularly in Sub-Saharan Africa above the Congo rain forest (Güldemann 2008). Multilingualism results from the movement of peoples as well as from well-established routes of communication and trade (Wilmsen 1981). The linguistic result of this has been what has been called the “Fragmentation Belt” (Dalby 1970:167; Westermann 1911), discussed above. Multilingualism has been called a part of “African language ideology”, an acceptance or belief in two or more languages in one's repertoire being assigned to different social contexts (Grenoble and Whaley 1998:44). This, of course, means that there is not the rabid nationalist devotion to language found elsewhere in the world (*pace* Obeng and Adegbiya 1999).

That there is much work to be done is obvious. The emphasis of future research, however, should be on the socio-historical and non-linguistic side, reinforced, of course, by linguistic data. I have indicated above what directions such research has taken and below what directions it could take. These all tend towards language documentation, e.g. Austin (2006), Austin and Grenoble (2007), and “rich” or “thick” description that situates a language in a socio-cultural and historical context.

On the historical side, linguists need to become better informed about the contexts in which contact between Mande and Atlantic speakers took place. Models of such research occur in other parts of the continent, for example, Dimmendaal (1998), Mous (2003), and Kiessling *et al.* (2008). In the last work, for instance, we are generously provided with historical dates, population figures, data on changes in the groups' size, as well as the types of societies and prestige and power relations (pp. 187-89).

In most research on the Mande-Atlantic interface, on the other hand, we are provided merely with the linguistic contact information, rarely of the stratographic sort, e.g. Huttar (1994), and left to infer the history. One great disadvantage in working on Mande-Atlantic interactions is that little history is known beyond a few generations back, especially among the less widely spoken and under-researched Atlantic languages. There are no Atlantic *griots*, epic traditions, or other historical genres, to assist us, however much the veracity of those genres may be suspect, molded by changes in leaders and power relations (Belcher 1999).

Therefore, other techniques will have to be used, as demonstrated by Blench (2006) and Nettle (1996, 1998). What few archaeological findings exist may furnish some insights, and

comparative ethnography is another technique. DNA testing, in use since the 1990s, is an important resource when used with some caution. The “ecological approach” of Nettle is another fine example of innovative techniques in explaining language diversity. Using correlational statistics and topographical mapping, he shows,

... that ecological risk has been a key historical force in West Africa and that the ethnolinguistic mosaic can be used as a valuable “fossil record” of people's adaptive social and economic strategies (Nettle 1996).

In short, if linguists can become more open to findings and techniques from related fields, the progress in understanding both current and historical cases of language contact will be considerable.

Appendices

Appendix 1: Atlantic classified (Childs 2004a)

(n = 43)

The display below shows the generally accepted classification of Atlantic, the isolate Bijogo and the two geographical branches. The Northern Branch is by far the largest, containing some thirty-plus languages, and the Southern Branch contains around twelve.

- I. Northern Branch
 - A. Senegambian languages
 - 1. Ffulfulde, Seereer
 - 2. Wolof
 - B. Cangin: Lehar, Safen, Noon; Ndut, Palor
 - C. Bak
 - 1. Diola
 - a. Bayot-Essin
 - b. Diola Proper
 - 1) Karon, Kwatay
 - 2) Diola, Gusilay, Kasa
 - 3) Ediamat, Mlomp, Her
 - 2. Manjaku, Mankanya, Papel
 - 3. Balanta
 - D. Eastern Senegal-Guinea
 - 1. Tanda: Onian, Wamei
 - 2. Biafada, Badyara
 - 3. Buy, Kasanga; Bainouk
 - E. Nalu: Nalu, Pukur
- II. Bijogo
- III. Southern Branch
 - A. Mel languages
 - 1. Temne; Baga Maduri, Baga Tjitem, Lonjif, Baga Koba, Landoma
 - 2. Bulom languages: Kisi; Mani, Sherbro, Kim, Bom
 - 3. Gola
 - B. Limba

Appendix 2: Atlantic classified (Gordon 2005)

(n = 64)

Bijago (1): Bidyogo [bjg] (Guinea-Bissau)

Northern (45)

Bak (15)

Balant-Ganja (2): Balanta-Ganja [bjt] (Senegal), Balanta-Kentohe [ble] (Guinea-Bissau)

Jola (10)

Bayot (1)

Jola Proper (9)

Jola Central (6)

Gusilay (2): Bandial [bqi] (Senegal), Gusilay [gsl] (Senegal)

Her-Ejamat (2): Ejamat [eja] (Guinea-Bissau), Kerak [hhr] (Senegal)

Jola-Fonyi (1): Jola-Fonyi [dyo] (Senegal)

Jola-Kasa (1): Jola-Kasa [csk] (Senegal)

Karon-Mlomp (2): Karon [krx] (Senegal), Mlomp [mlo] (Senegal)

Kwatay (1): Kuwaataay [cwt] (Senegal)

Manjaku-Papel (3)

Mankanya [knf] (Guinea-Bissau)

Mandjak [mfv] (Guinea-Bissau)

Papel [pbo] (Guinea-Bissau)

Cangin (5)

Lehar [cae] (Senegal)

Palor [fap] (Senegal)

- Ndut [ndv] (Senegal)
- Saafi-Saafi [sav] (Senegal)
- Noon [snf] (Senegal)
- Eastern Senegal-Guinea (10)
 - Banyun (3)
 - Bainouk-Gunyaño [bab] (Guinea-Bissau)
 - Bainouk-Samik [bcb] (Senegal)
 - Bainouk-Gunyaamolo [bcz] (Senegal)
 - Nun (2): Kasanga [ccj] (Guinea-Bissau), Kobiana [kcj] (Guinea-Bissau)
 - Tenda (5)
 - Biafada [bif] (Guinea-Bissau)
 - Bassari [bsc] (Senegal)
 - Wamey [cou] (Senegal)
 - Badyara [pbp] (Guinea)
 - Budik [tnr] (Senegal)
 - Mbulungish-Nalu (3)
 - Baga Mboteni [bgm] (Guinea)
 - Mbulungish [mbv] (Guinea)
 - Nalu [naj] (Guinea)
 - Senegambian (12)
 - Fulani-Wolof (9)
 - Fula (9)
 - East Central (3)
 - Fulfulde, Western Niger [fuh] (Niger)
 - Fulfulde, Central-Eastern Niger [fuq] (Niger)
 - Fulfulde, Nigerian [fuv] (Nigeria)
 - Eastern (2): Fulfulde, Adamawa [fub] (Cameroon), Fulfulde, Bagirmi [fui] (Chad)
 - West Central (3)
 - Fulfulde, Maasina [ffm] (Mali)
 - Fulfulde, Borgu [fue] (Benin)
 - Pular [fuf] (Guinea)
 - Western (1): Pulaar [fuc] (Senegal)
 - Fula-Wolof (2)
 - Wolof (2): Wolof, Gambian [wof] (Gambia), Wolof [wol] (Senegal)
 - Serer (1): Serer-Sine [srr] (Senegal)
- Southern (18)
- Sua (1): Mansoanka [msw] (Guinea-Bissau)
- Limba (2): Limba, West-Central [lia] (Sierra Leone), Limba, East [lma] (Guinea)
- Mel (15)
 - Bullom-Kissi (6)
 - Bullom (4)
 - Northern (2): Bom [bmf] (Sierra Leone), Bullom So [buy] (Sierra Leone)
 - Southern (2): Sherbro [bun] (Sierra Leone), Krim [krm] (Sierra Leone)
 - Kissi (2): Kisi, Southern [kss] (Liberia), Kissi, Northern [kqs] (Guinea)
 - Gola (1): Gola [gol] (Liberia)
 - Temne (8)
 - Baga (7)
 - Baga Binari [bcg] (Guinea)
 - Baga Koga [bgo] (Guinea)
 - Baga Manduri [bmd] (Guinea)
 - Baga Kaloum [bqf] (Guinea)
 - Baga Sitemu [bsp] (Guinea)
 - Baga Sobané [bsv] (Guinea)
 - Landoma [ldm] (Guinea)
 - Temne-Banta (1): Themne [tem] (Sierra Leone)

Appendix 3: Mande classified (Gordon 2005)

(n = 71)

Eastern (18)

Eastern (9)

Bissa (1)

Busa (5)

Boko [bqc] (Benin)

Bokobaru [bus] (Nigeria)

Busa [bqp] (Nigeria)

Kyenga [tye] (Nigeria)

Shanga [sho] (Nigeria)

Samo (3)

Samo, Matya [stj] (Burkina Faso)

Samo, Maya [sym] (Burkina Faso)

Samo, Southern [sbd] (Burkina Faso)

Southeastern (9)

Guro-Tura (5)

Guro-Yaoure (2)

Guro [goa] (Côte d'Ivoire)

Yaouré [yre] (Côte d'Ivoire)

Tura-Dan-Mano (3)

Mano (1)

Mann [mev] (Liberia)

Tura-Dan (2)

Dan [daf] (Côte d'Ivoire)

Toura [neb] (Côte d'Ivoire)

Nwa-Ben (4)

Ben-Gban (2)

Gagu [ggu] (Côte d'Ivoire)

Beng [nhb] (Côte d'Ivoire)

Wan-Mwan (2)

Mwan [moa] (Côte d'Ivoire)

Wan [wan] (Côte d'Ivoire)

Western (53)

Central-Southwestern (41)

Central (33)

Manding-Jogo (31)

Jogo-Jeri (4)

Jeri Kuo [jek] (Côte d'Ivoire)

Jeri-Jalkuna (1)

Jalkunan [bxl] (Burkina Faso)

Jogo (2)

Ligbi [lig] (Ghana)

Tonjon [tjn] (Côte d'Ivoire)

Manding-Vai (27)

Manding-Mokole (25)

Manding (21)

Bolon [bof] (Burkina Faso)

Jahanka [jad] (Guinea)

Manding-East (13)

Marka-Dafin (1)

Marka [rkm] (Burkina Faso)

Northeastern Manding (2)

Bamana (2)

Southeastern Manding (10)

Maninkakan, Eastern [emk] (Guinea)

Maninka-Mori (6)

Maninka, Konyanka [mku] (Guinea)

- Maninka, Sankaran [msc] (Guinea)
- Manya [mzj] (Liberia)
- Manding-West (5)
 - Xaasongaxango [kao] (Mali)
 - Maninkakan, Western [mlq] (Senegal)
 - Mandinka [mnk] (Senegal)
 - Maninkakan, Kita [mwk] (Mali)
 - Kagoro [xkg] (Mali)
 - Sininkere [skq] (Burkina Faso)
- Mokole (4)
 - Kakabe [kke] (Guinea)
 - Kuranko [knk] (Sierra Leone)
 - Lele [llc] (Guinea)
 - Mixifore [mfg] (Guinea)
- Vai-Kono (2)
 - Kono [kno] (Sierra Leone)
 - Vai [vai] (Liberia)
- Susu-Yalunka (2): Susu [sus] (Guinea), Yalunka [yal] (Guinea)
- Southwestern (8)
 - Kpelle (3)
 - Kpelle, Guinea [gkp] (Guinea)
 - Kono [knu] (Guinea)
 - Kpelle, Liberia [xpe] (Liberia)
 - Mende-Loma (5)
 - Loma (2): Loma [lom] (Liberia), Toma [tod] (Guinea)
 - Mende-Bandi (3)
 - Bandi (1): Bandi [bza] (Liberia)
 - Mende-Loko (2): Loko [lok] (Sierra Leone), Mende [men] (Sierra Leone)
- Northwestern (12)
 - Samogo (5)
 - Bankagooma [bxw] (Mali)
 - Duungooma [dux] (Mali)
 - Dzùùngoo [dnn] (Burkina Faso)
 - Jowulu [jow] (Mali)
 - Seeku [sos] (Burkina Faso)
 - Soninke-Bobo (7)
 - Bobo (2)
 - Bobo Madaré, Northern [bbo] (Burkina Faso)
 - Bobo Madaré, Southern [bwq] (Burkina Faso)
 - Soninke-Boso (5)
 - Boso (4)
 - Eastern (3)
 - Bozo, Tièma Cièwè [boo] (Mali)
 - Bozo, Tiéyaxo [boz] (Mali)
 - Bozo, Hainyaxo [bzx] (Mali)
 - Jenaama (1): Bozo, Jenaama [bze] (Mali)
 - Soninke (1): Soninke [snk] (Mali)
 - Unclassified (1): Mbire [mka] (Côte d'Ivoire)

References

- Aikhenvald, Alexandra Y. and Robert M. W. Dixon. 2001. Introduction. In: Alexandra Y. Aikhenvald and R. M. W. Dixon. (eds.). *Areal diffusion and genetic inheritance: Problems in comparative linguistics*. Oxford, UK: Oxford University Press, 1-26.
- Austin, Peter K. 2006. Data and language documentation. In: Jost Gippert, Nikolaus P. Himmelmann and Ulrike Mosel. (eds.). *Essentials of language documentation*. Berlin: Mouton de Gruyter, 87-112.
- Austin, Peter K. and Lenore Grenoble. 2007. Current trends in language documentation. In: Peter K. Austin. (ed.). *Language Documentation and Description 4*. London: Hans Rausing Endangered Languages Project, School of Oriental and African Studies (SOAS), 12-25.
- Bassène, Alain-Christian. 2007. *Morphosyntaxe du joola banjal, langue atlantique du Sénégal*. Köln : Köppe.
- Belcher, Stephen (ed.). 1999. *Epic traditions of Africa*. Bloomington, IN: Indiana University Press.
- Bennett, Patrick R. and Jan P. Sterk. 1977. South Central Niger-Congo: a reclassification. *Studies in African Linguistics* 8:241-273.
- Bimson, K. 1978. Comparative reconstruction of Proto-Northern-Western Mande. Ph.D. thesis, Linguistics, University of California, Los Angeles.
- Bird, Charles S. 1970. The development of Mandekan (Manding): a study of the role of extra-linguistic factors in linguistic change. In: David Dalby. (ed.). *Language and history in Africa*. New York: Africana Publishing Company, 146-159.
- Blench, Roger M. 1999. *Why is Africa so linguistically undiverse compared with Papua and Australia?*: Revised paper originally presented at ANU Canberra (Australian National University) on 30th July 1999 in Dept of Archaeology and Anthropology:1-17.
- Blench, Roger M. 2006. *Archaeology, language, and the African past*. Lanham, MD: AltaMira Press.
- Blench, Roger M. 2007. Endangered languages in West Africa. In: Matthias Brenzinger (ed.). *Language diversity endangered*. The Hague: Mouton de Gruyter, 140-162.
- Brenzinger, Matthias. 2003. *Vanishing concepts and language documentation: changing meanings in Khwe*. New Brunswick, N.J. : Rutgers University, World Congress of African Linguistics (WOCAL 4).
- Brenzinger, Matthias and Gerrit J. Dimmendaal. Social contexts of language death. In: Matthias Brenzinger. (ed.). *Language death: factual and theoretical explorations with special reference to East Africa*. 3-5. Berlin - New York: Mouton de Gruyter.
- Brenzinger, Matthias, Bernd Heine and Gabriele Sommer. 1991. Language death in Africa. In: Robert H. Robins and Eugenius M. Uhlenbeck. (eds.). *Endangered languages*. Oxford - New York: Berg Publishers Ltd, 19-44.
- Brooks, George E. 1993. *Landlords and strangers: ecology, society, and trade in western Africa, 1000-1630*. Boulder, CO : Westview Press.
- Bühnen, Stephan. 1994. Geschichte der Bainunk und Kasanga. Doktors der Philosophie thesis, Fachbereich Geowissenschaften und Geographie, Justus-Liebig-Universität Giessen.
- Calvet, Louis-Jean. 1974. *Linguistique et colonialisme: petite traité de glottophagie*. Paris : Payot.

- Childs, G. Tucker. 1994. Expressiveness in contact situations: the fate of African ideophones. *Journal of Pidgin and Creole Languages* 9:257-282.
- Childs, G. Tucker. 1995a. *A grammar of Kisi: A Southern Atlantic language*. Berlin - New York: Mouton de Gruyter.
- Childs, G. Tucker. 1995b. Tone and accent in the Atlantic languages: an evolutionary perspective. In: Anthony Traill, Rainer Vossen and Megan Bieseke. (eds.). *The complete linguist. Papers in memory of Patrick J. Dickens*. Köln: Köppe, 195-215.
- Childs, G. Tucker. 1997. Prosodic typology and language change: the role of social factors in West Africa. In: *27th Colloquium on African Languages and Linguistics*. Leiden.
- Childs, G. Tucker. 1999. Social factors favoring the retention of tone in the Atlantic languages of West Africa. In: *29th Colloquium on African Languages and Linguistics*. Leiden.
- Childs, G. Tucker. 2001. What's so Atlantic about Atlantic?. In: *31st Colloquium on African Languages and Linguistics*. Leiden.
- Childs, G. Tucker. 2002. Borrowings into Kisi as evidence of Mande expansionism and influence. *Journal of West African Languages* 29-2:81-120.
- Childs, G. Tucker. 2003a. Genetic or areal? The S-Aux-O-V syntagm in the Atlantic languages. In: *World Conference on African Linguistics 4 / Annual Conference on African Linguistics 34*. Rutgers University, East Brunswick, NJ.
- Childs, G. Tucker. 2003b. *An introduction to African languages*. Amsterdam - Philadelphia: John Benjamins.
- Childs, G. Tucker. 2003c. A splitter's holiday: More on the alleged unity of the Atlantic Group. In: *33rd Colloquium on African Languages and Linguistics*. Leiden.
- Childs, G. Tucker. 2004a. The Atlantic and Mande groups of Niger-Congo: A study in contrasts, a study in interaction. *Journal of West African Languages* 30 (A special issue containing, H. Ekkehard Wolff. (ed.). Proceedings of an International Symposium: Areal typology of West African languages (Leipzig, Institut für Afrikanistik, University of Leipzig and Max Plank Institute, 2003), 2:29-40.
- Childs, G. Tucker. 2004b. The S-AUX-O-V syntagm in the Atlantic languages. *Studies in African Linguistics* 33-2:1-41.
- Childs, G. Tucker. 2008. Language death within the Atlantic group of West Africa. *WARA Newsletter* Spring 2008, 1, 14. (West African Research Association).
- Childs, G. Tucker. 2009. Language contact in Africa, a selected review. In: Raymond Hickey. (ed.). *Handbook of language contact*. In press. Malden, MA - Oxford, UK: Blackwell Publishers.
- Childs, G. Tucker. 2009. Language endangerment in West Africa: its victims and causes. *Journal of African Language Learning and Teaching*, In press.
- Childs, G. Tucker. In press. *A grammar of Mani*. New York - Berlin: Mouton de Gruyter.
- Clements, George N. and Annie Rialland. 2008. Africa as a phonological area. In: Bernd Heine and Derek Nurse. (eds.). *A linguistic geography of Africa*. Cambridge, UK: Cambridge University Press, 36-85.
- d'Azevedo, Warren L. 1959. The setting of Gola society and culture some theoretical implications of variation in time and space. *Kroeber Anthropological Society Papers* 21:43-125.

- Dalby, David. 1966. Levels of relationship in the comparative study of African languages. *African Language Studies* 7:171-179.
- Dalby, David. 1970. Reflections on the classification of African languages with special reference to the work of Sigismund Wilhelm Koelle and Malcolm Guthrie. *African Language Studies* 11:1-14.
- Dalby, David. 1988. African languages. In: *Africa south of the Sahara 1989*: 93-96. London: Europa Publications Limited.
- Dalby, T. D. P. 1962. Language distribution in Sierra Leone: 1961-62. *Sierra Leone Language Review* 1:62-67.
- Dalby, T. D. P. 1963. Banta and Mabanta. *Sierra Leone Language Review* 2:23-25.
- Delafosse, Maurice. 1924. Groupe Sénégal-Guinéen. In: Antoine Meillet et Marcel Cohen. (éds.). *Les langues du monde*. Paris : Librairie Ancienne Édouard Champion.
- Dimmendaal, Gerrit J. 1998. Surmic languages and cultures: An introduction. In: Gerrit J. Dimmendaal and Marco Last. (eds.). *Surmic languages and cultures (Nilo-Saharan linguistic analysis and documentation 13)*. Köln: Köppe, 3-33.
- Dimmendaal, Gerrit J. 2001. Areal diffusion vs. genetic inheritance: An African perspective. In: Alexandra Y. Aikhenvald and R. M. W. Dixon. (eds.). *Areal diffusion and genetic inheritance: Problems in comparative linguistics*. Oxford, UK: Oxford University Press, 358-392.
- Dimmendaal, Gerrit J. 2008. Language ecology and linguistic diversity on the African continent. *Language and Linguistics Compass* 2-5:84-858.
- Dixon, Robert M. W. 1997. *The rise and fall of languages*. Cambridge, UK: Cambridge University Press.
- Doneux, Jean-Léonce. 2003. *Histoire de la linguistique africaine*. Aix-en-Provence : Publications de L'Université de Provence.
- Drolc, Ursula. 2003. *On the emergence of bidirectional vowel harmony in Ndut*. Trenton, NJ: Rutgers University, World Congress of African Linguistics (WOCAL 4).
- Ducos, Gisèle. 1979. Intégration d'emprunts malinké (groupe mande) au badiaranké (groupe ouest-atlantique) du Sénégal et de Guinée. *Études Linguistiques* 1:95-118.
- Dwyer, David J. 1972. *Linguistic comments on the Mane invasion*. Freetown, Sierra Leone: Institute of African Studies, Fourah Bay College.
- Dwyer, David J. 1975. Convergence and basic vocabulary: some interesting findings. *Working Papers in Linguistics, Michigan State University* 2:79-108.
- Dwyer, David J. 1989. Mande. In: John Bendor-Samuel. (ed.). *The Niger-Congo Languages*. 47-66. Lanham, MD - London, UK: University Press of America, Inc.
- Dwyer, David J. 2005. The Mende problem. In: Koen Bostoen and Jacky Maniacky. (eds.). *Studies in African Comparative Linguistics with special focus on Bantu and Mande*. 29-42. Tervuren: Musée Royale de l'Afrique Centrale.
- Fairhead, James, Tim Geysbeek, Svend E. Holsoe and Melissa Leach. (eds.). 2003. *African-American exploration in West Africa: Four nineteenth-century diaries*. Bloomington, IN: Indiana University Press.
- Gordon, Raymond G. Jr. (ed.). 2005. *Ethnologue: Languages of the world (15th ed.)*. Dallas, TX: SIL International. Online version: <http://www.ethnologue.com/>.

- Greenberg, Joseph H. 1959. Africa as a linguistic area. In: William R. Bascom and Melville J. Herskovits. (eds.). *Continuity and change in African cultures*. Chicago: University of Chicago Press, 15-27.
- Greenberg, Joseph H. 1963. *The languages of Africa*. Bloomington, IN: Indiana University.
- Greenberg, Joseph H. 1969. Some methods of dynamic comparison in linguistics. In: Jaan Puhvel. (ed.). *Substance and structure in language (Lectures delivered before the Linguistic Institute of the Linguistic Society of America, University of California at Los Angeles, June 17 - August 12, 1966)*. Berkeley and Los Angeles: University of California Press, 147-203.
- Grenoble, Lenore and Lindsay J. Whaley. 1998. Towards a typology of language endangerment. In: Lenore Grenoble and Lindsay J. Whaley. (eds.). *Endangered languages: Language loss and community response*. Cambridge, UK: Cambridge University Press, 22-54.
- Grinevald, Colette. 2007. Encounters at the brink: linguistic fieldwork among speakers of endangered languages. In: Osahito Miyaoka, Osamu Sakiyama and Michael E. Krauss. (eds.). *The vanishing languages of the Pacific Rim*. Oxford, UK: Oxford University Press, 35-76.
- Güldemann, Tom. 2008. The Macro-Sudan belt: towards identifying a linguistic area in northern sub-Saharan Africa. In: Bernd Heine and Derek Nurse. (eds.). *A linguistic geography of Africa*. Cambridge, UK: Cambridge University Press, 151-185.
- Güldemann, Tom. (ed.). In preparation. *Africa. The field of linguistics: A survey of linguistics research I*. Berlin: Mouton de Gruyter.
- Hair, P. E. H. 1968. An ethnolinguistic inventory of the Lower Guinea Coast before 1700: Part 1. *African Language Review* 7:47-73.
- Haspelmath, Martin, Matthew S. Dryer, David Gil and Bernard Comrie. 2005. *The world atlas of language structures*. Oxford, UK: Oxford University Press.
- Heine, Bernd. 1997. Grammaticalization theory and its relevance to African linguistics. In: Robert K. Herbert. (ed.). *African linguistics at the crossroads: Papers from Kwaluseni (1st World Congress of African Linguistics, Swaziland, 18-22 July)*. Köln: Köppe, 1-15.
- Heine, Bernd. 2003. *Is Africa a linguistic area?* New Brunswick, NJ: Rutgers University World Congress of African Linguistics (WOCAL 4).
- Heine, Bernd and Leyew, Zelealem. 2008. Is Africa a linguistic area? In: Bernd Heine and Derek Nurse (eds.). *A linguistic geography of Africa*. Cambridge, UK: Cambridge University Press, 15-35.
- Heine, Bernd and Derek Nurse. (eds.). 2008. *A linguistic geography of Africa*. Cambridge, UK: Cambridge University Press.
- Herbert, Robert K. and Thomas N. Huffman. 1993. A new perspective on Bantu expansion and classification: Linguistic and archaeological evidence fifty years after Doke. *African Studies* 52-2:37-61.
- Hyman, Larry M. 2010. The Macro-Sudan Belt and Niger-Congo Reconstruction. *Language Dynamics and Change* 1, 1: In press.
- Himmelman, Nikolaus P. 2006. Language documentation: what is it and what is it good for? In: Jost Gippert, Nikolaus P. Himmelman and Ulrike Mosel. (eds.). *Essentials of Language Documentation*. Berlin: Mouton de Gruyter, 1-30.

- Hombert, Jean-Marie. 1984. Les systèmes tonals des langues africaines: typologie et diachronie. *Pholia* 1:113-164.
- Huttar, George L. 1993. Identifying Africanisms in New World languages: how specific can we get?. In: Salikoko S. Mufwene. (ed.). *Africanisms in Afro-American language varieties*. Athens, GA: University of Georgia Press, 47-63.
- Huttar, George L. 1994. Lexical borrowing, creolization, and basic vocabulary. In: Susan C. Herring and John C. Paolillo. (eds.). *UTA Working Papers in Linguistics*. Arlington, TX: Program in Linguistics, University of Texas, 1-13.
- Huttar, George L. 2002. *Creole genesis: the nature and use of semantic and lexical evidence*. San Francisco: SPCL annual meeting (Society for Pidgin and Creole Linguistics).
- Hyman, Larry M. 1978. Tone and / or accent. In: Donna Jo Napoli. (ed.). *Elements of tone, stress, and intonation*. Washington, DC: Georgetown University Press, 1-20.
- Kastenholz, Raimund. 1991/92. Comparative Mande studies: State of the art. *Sprache und Geschichte in Afrika* 12-13:107-158.
- Kastenholz, Raimund. 1994. Beobachtungen an Sprachresten des Tonjon (West-Mande). In: Thomas Geider and Raimund Kastenholz. (eds.). *Sprachen und Sprachzeugnisse in Afrika, eine Sammlung philologischer Beiträge Wilhelm J.G. Möhlig zum 60. Geburtstag zugeeignet*. Köln: Köppe, 207-220.
- Kastenholz, Raimund. 1998. Language shift and language death among Mande blacksmiths and leatherworkers in the diaspora. In: Matthias Brenzinger. (ed.). *Endangered languages in Africa*. Köln: Köppe, 253-266.
- Kastenholz, Raimund. 2001. Le jèri.kúò (langue mandé des Jéri): répartition géographique et matériel lexical. *Mandenkan* 37:49-88.
- Khuba, A. E. 1990. *The diglossic nature of a language: the Musanda language of the Venda*. Johannesburg: International Conference on "Sociolinguistics in Africa", 30 feb - 2 Feb 1990, University of the Witwatersrand.
- Kiessling, Roland, Maarten Mous and Derek Nurse. 2008. The Tanzanian Rift Valley area. In: Bernd Heine and Derek Nurse. (eds.). *A linguistic geography of Africa*. Cambridge, UK: Cambridge University Press, 186-227.
- Krauss, Michael. 1992. The world's languages in crisis. *Language* 68-1:4-10.
- Kup, Peter. 1961. *A history of Sierra Leone, 1400-1787*. London: Cambridge University Press.
- Lefebvre, Claire. 2004. *Issues in the study of pidgin and creole languages*. Amsterdam - New York: John Benjamins.
- Lüpke, Friederike. 2005. A grammar of Jalonke argument structure. Ph.D. thesis, Max Planck Institute for Psycholinguistics, Nijmegen, Netherlands.
- Morgan, Daniel Ray. 1996. Overview of grammatical structures of Ndut: A Cangin language of Senegal. M.A. thesis, Linguistics, University of Texas, Austin, TX.
- Mous, Maarten. 2003. *The making of a mixed language: The case of Ma'a/Mbugu*. Amsterdam-Philadelphia: John Benjamins.
- Mukarovsky, Hans G. 1976-77. *A study of Western Nigritic (2 vols.)*. Vienna: Afro-Pub and Institut für Ägyptologie und Afrikanistik der Universität Wien.
- Murdock, George Peter. 1959. *Africa: its peoples and their culture history*. London: McGraw-Hill.

- Nettle, Daniel. 1996. Language diversity in West Africa: an ecological approach. *Journal of Anthropological Archaeology* 15:403-438.
- Nettle, Daniel. 1998. *The Fyem language of Northern Nigeria*. München: Lincom.
- Newman, Paul. 1995. *On being right: Greenberg's African linguistic classification and the methodological principles which underlie it*. Bloomington: Institute for the Study of Nigerian Languages and Cultures, African Studies Program, Indiana University.
- Newman, Paul. 2000. Comparative linguistics. In: Bernd Heine and Derek Nurse. (eds.). *African Languages: An introduction*. Cambridge: Cambridge University Press, 259-272.
- Niane, Djibril Tamsir. 1989. *Histoire des Mandingues de l'ouest*. Paris : Karthala et Arsan.
- Obeng, Samuel Gyasi, and Efurosibina Adegbiya. 1999. Sub-Saharan Africa. In: Joshua A. Fishman. (ed.). *Handbook of language and ethnic identity*. Oxford and New York: Oxford University Press, 353-368.
- Odden, David. 1985. An accentual approach to tone in Kimatuumbe. In: Didier L. Goyvaerts. (ed.). *African Linguistics*. Amsterdam-Philadelphia: John Benjamins, 345-419.
- Odden, David. 1995. Tone: African languages. In: John A. Goldsmith. (ed.). *The handbook of phonological theory*. Cambridge, MA - Oxford, UK: Blackwell, 444-475.
- Oliver, Roland. 1966. The problem of the Bantu expansion. *Journal of African History* 7:371-376.
- Paulme, Denise. 1954. *Les gens du riz : Kissi de Haute-Guinée française*. Paris : Librairie Plon.
- Person, Yves. 1966. Des kru en Haute-Volta. *Bulletin de l'Institut Français d'Afrique Noire* série B : 485-491.
- Pichl, Walter J. 1966. *The Cangin group: A language group in northern Senegal*. Pittsburgh, PA: Institute of African Affairs, Duquesne University.
- Rodney, Walter. 1967. A reconsideration of the Mane invasions of Sierra Leone. *Journal of African History* 8:219-246.
- Ross, Malcolm. 2007. Calquing and metatypy. *Journal of Language Contact* THEMA 1:116-143.
- Schaeffner, André. 1951. *Les Kissi : une société noire et ses instruments de musique*. Paris : Hermann et Cie.
- Schuh, Russell G. n.d. The linguistic influence of Kanuri on Bade and Ngizim. Unpublished.
- Segerer, Guillaume. 2000. L'origine des Bijogo : hypothèses de linguiste. In : Gérard Gaillard. (éd.). *Migrations anciennes et peuplement actuel des basses côtes guinéennes : Actes du colloque international de l'Université de Lille I*. Paris: L'Harmattan.
- Segerer, Guillaume. 2004. Sénégal, Gambie, Guinée-Bissau, Guinée, Sierra Leone, Liberia, A map showing the languages of Senegal, Gambia, Guinea-Bissau, Sierra Leone, and Liberia. Paris: Centre National de la Recherche Scientifique (CNRS).
- Shack, William, and Skinner, Elliott. 1979. *Strangers in African societies*. Berkeley: University of California Press.
- Sommer, Gabriele. 1992. A survey of language death in Africa. In: Matthias Brenzinger. (ed.). *Language death and theoretical explorations with special reference to East Africa*. Berlin: Mouton de Gruyter, 301-417.

- Thomas, Northcote W. 1919, 1920. Who were the Manes? *Journal of the African Society* 19-20:176-188; 133-142.
- Turay, Abdul Karim. 1971. Loanwords in Temne, a study of the sources and processes of lexical borrowing in a Sierra Leone language. PhD thesis, University of London, London.
- Voeltz, F. K. Erhard. 1996. *Les langues de la Guinée (Cahiers d'Étude des Langues Guinéennes 1)* vol. 1. Conakry: Université de Conakry, Faculté des Lettres et Sciences Humaines.
- Vydrine, Valentin. 1999. *Manding-English Dictionary (Maninka, Bamana), vol. 1: A, B, D-DAD*. St. Petersburg: Dimitry Bulanin Publishing House.
- Westermann, Diedrich. 1911. *Die Sudansprachen: eine sprachvergleichende Studie*. Hamburg: L. Friederichsen and Co.
- Williams, Gordon. 1994. Intelligibility and language boundaries among the Cangin peoples of Senegal. *Journal of West African Languages* 24-1:47-67.
- Wilmsen, Edward N. 1981. *Land filled with flies*. Chicago: University of Chicago Press.
- Wilson, William André Auquier. 1989. Atlantic. In: John Bendor-Samuel. (ed.). *The Niger-Congo Languages*. Lanham, MD - London, UK: University Press of America, Inc., 81-104.
- Woodbury, Anthony C. 2003. Defining documentary linguistics. *Language Documentation and Description* 1:35-51.

ANALYSE SOCIOLINGUISTIQUE DU CONTACT ENTRE LANGUES ET GROUPES JOOLA ET MANDINKA, À ZIGUINCHOR

Caroline Juillard
Université Paris Descartes

1. Introduction

1.1. Sociolinguistique et plurilinguisme sociétal et individuel

Une approche sociolinguistique est utile et même nécessaire pour faire se rejoindre des propositions/considérations sur le plurilinguisme sociétal et individuel d'une part, et l'analyse des faits de langue observables dans les situations concernées d'autre part.

L.-J. Calvet (1993, 1994 : 84-85), reprenant et développant le point de vue de A. Meillet réactualisé par W. Labov, a maintes fois dans ses introductions à la sociolinguistique urbaine, souligné le fait qu'il « *n'y a pas lieu de distinguer entre une linguistique générale qui étudierait les langues et une sociolinguistique qui prendrait en compte leur aspect social : en d'autres termes la sociolinguistique est la linguistique* ».

La démarche sociolinguistique pose donc au linguiste des questions relatives à l'appréhension de situations concrètes contemporaines et à la construction d'instruments de description adéquats. Comment décrire la langue, et l'usage, en tant que fait social ?

La question de la nature des données est centrale en sociolinguistique. L. Mondada montre dans un article récent (2007 : 144) comment « *les exigences en matière de corpus (de « naturally occurring data »¹) vont de pair avec une approche du langage comme pratique sociale : la langue, aux antipodes d'un système abstrait, y est conçue comme un ensemble de ressources indexicalement liées aux conditions de leur usage, prenant sens dans l'action, et donc fortement liée à sa temporalité émergente* ».

L'interaction entre deux ou plusieurs personnes ainsi que la relation de leurs usages dans le cadre interactif sont actuellement au centre des préoccupations des sociolinguistes. Cependant comprendre le processus d'imitation/adaptation dans le cadre interactif reste toujours un défi, et le point de vue relatif à l'importance du contact sur les faits de langue n'est pas nouveau.

Lorsque A. Martinet enseigna à Columbia University à New York – il y fut Chef du Département de linguistique générale et comparée de 1947 à 1955 et y donna un cours intitulé « Languages in Contact », il dirigea la thèse de U. Weinreich. Dans sa préface au livre publié

¹ Cf. Myers-Scotton également (1993 : 3).

par Weinreich en 1953, Martinet écrit : « *Contact breeds imitation and imitation breeds linguistic convergence. Linguistic divergence results from secession, estrangement, loosening of contact* » (p.viii). Martinet se situait alors dans le cadre du bilinguisme plutôt que du plurilinguisme et dans une perspective résolument structuraliste. Comprendre le processus d'imitation/adaptation, tel qu'il se manifeste dans le cadre interactif, reste toujours un défi pour le chercheur. Weinreich évoque dans les dernières pages de son ouvrage, les « linguistic whirlpools » de certaines parties du monde, où certaines langues ont été plus que d'autres exposées aux « linguistic cross currents » (Weinreich 1953 : 113), et il suggère trois grands axes de recherche future : l'étude des contacts de langues multiples, « multiple language contacts » dans des environnements plurilingues, la nécessité d'un cadre théorique commun à plusieurs descriptions, la nécessité d'une typologie des situations (cité par Calvet, 2003 : 20).

Je me suis intéressée, parmi d'autres sociolinguistes, au plurilinguisme conçu d'une part comme manifestant « *the multi-ethnic nature of everyday interactions* » (Myers-Scotton, 1993 : 33), et d'autre part comme marqueur identitaire propre aux groupes qui utilisent comme manière habituelle de communiquer entre soi des formes linguistiques variées (langues, variétés dialectales ou styles) coexistant dans l'espace discursif. Il y a là deux approches un peu distinctes des phénomènes, dont l'une traite plutôt de langues délimitées comme objets de choix dans le discours, et dont l'autre rejette l'équivalence langue/ethnie, en se centrant sur l'hétérogénéité et la complexité de la communication.

Je voudrai à ce sujet rappeler un principe de précaution méthodologique. R. Nicolaï propose de distinguer en effet entre d'une part l'espace anthropologique dans lequel agit celui qui parle (l'« homo loquens ») et d'autre part l'espace construit par le théoricien. Dans le premier, il est significatif que ces choses que l'on peut observer et décrire se passent, et un grand nombre de pertinences différentes sont croisées ; cet espace n'est donc pas celui de la langue seulement. Dans le second espace, le linguiste réfléchit sur le cadre de description adéquat : il s'agit, selon Nicolaï, d'un espace défini par défaut, afin d'éviter la clôture des niveaux d'analyse (phonétique/phonologie, ou système et variation, entre autres), d'ouvrir et de rendre acceptables des problématiques hors du champ, ou encore de faire appel à l'ethnométhodologie ou à d'autres approches encore. Il existe donc là, je le répète, un réel défi pour le sociolinguiste.

Les villes africaines, en particulier, qui ont connu longtemps une organisation de type ethnique et des brassages importants de populations migrantes d'origine variée, rurales entre autres, offrent un terrain favorable à l'étude de la réorganisation/redistribution des formes et des fonctions linguistiques résultant de processus évolutifs de simplification et de recomplexification (Manessy 1992 : 7-23). Les études qui leur sont consacrées se sont multipliées après les indépendances mais le fait linguistique y est plus rarement pris en compte (Calvet 1994 : 133). Le cadre interactionnel également. Or la gestion du plurilinguisme en interaction est un phénomène des plus fascinants, tant pour le locuteur-auditeur, que pour le linguiste qui essaye d'en comprendre le fonctionnement, les régularités, les évolutions. Si on ne cherche pas, comme Myers-Scotton, à élaborer des modèles, mais qu'on s'intéresse plutôt à la diversité et au processus interactif qui provoque et sous-tend les usages variants, alors le terrain plurilingue africain permet sans nul doute de revisiter méthodes et concepts, et d'allier approches linguistiques et sociolinguistiques pour traiter des faits de variation (ainsi que le suggère Manessy 1992 : 22).

L'objectif des études sociolinguistiques qui est bien « *l'articulation entre pratiques et représentations linguistiques dans les contacts de langues et dans leurs effets à la fois sur le corpus et sur le statut des langues* » (Calvet 2003 : 23), me paraît donc tout à fait convenir à ce type de terrain et ce qui suit va tenter de l'illustrer.

1.2. Plurilinguisme en Casamance : identités ethniques et linguistiques à dimensions variables

J'ai pour ma part fait de la recherche en sociolinguistique urbaine dans la ville de Ziguinchor en Basse Casamance (Sénégal), capitale régionale de 124.000 habitants, entre 1985 et 1992 principalement (Juillard 1995 ; Dreyfus et Juillard 2004). Dans cette ville fortement plurilingue (autour d'une cinquantaine de langues et variétés dialectales, d'après un de mes informateurs né et ayant grandi en ville), la population est très mobile et brassée ; on y observe le côtoiement quotidien des groupes ethniques, même si des dominantes ethniques existent dans plusieurs quartiers. Certains contacts sont anciens, prolongeant des contacts vécus dans les villages d'origine ; d'autres sont beaucoup plus récents, en particulier ceux avec des populations migrantes venues du Nord du pays.

J'ai choisi pour ma démonstration de prendre appui sur le contact entre deux langues et deux appartenances ethniques casamançaises, Joola et Mandinka². Ces deux groupes présentent les caractéristiques de « neighbouring languages communities » et de « communication network », entre eux et en incluant d'autres groupes également.

Les langues joola – environ une douzaine de langues ou variétés dialectales³ – font partie du groupe des langues bak, langues du groupe ouest atlantique nord. Le mandinka casamançais fait partie du groupe mandé nord. Ces langues appartiennent toutes au groupe Niger-Congo.

En ville, les citadins distinguent nettement les deux entités linguistiques, joola et mandinka, et certains (principalement des adultes, natifs de la ville et plurilingues) sont parfois capables de dire – en situation d'entretien dirigé – quelles variétés dialectales sont parlées dans leur environnement immédiat : l'hétérogénéité linguistique propre au groupe joola est beaucoup plus importante et donc plus reconnue que l'hétérogénéité propre au groupe mandinka ; cependant, l'usage commun des noms de langues, joola ou mandinka, et des groupes associés, Joola ou Mandinka, est actuellement soutenu par la pratique administrative (recensements entre autres), la politique linguistique sénégalaise, et les enquêtes en sciences humaines, lesquelles contribuent à conférer ainsi un « sentiment d'unité » à ces produits symboliques (Nicolai 2001 : 359).

Il s'agit donc d'un contact entre des entités sociales et linguistiques asymétriques sous bien des rapports : taille du groupe ou étendue du corpus linguistique, prestige et statut de l'un et de l'autre). Ce contact est différencié selon les caractéristiques (centrales ou périphériques, anciennes ou récentes) de l'implantation urbaine. Et il se trouve englobé, ainsi que tous les autres contacts inter-ethniques et inter-linguistiques de cette ville, dans une situation de « language shift » plus général, résultant de la wolofisation accrue des répertoires (en particulier pour les jeunes urbains), c'est-à-dire de l'usage accru du wolof, langue dominante à Dakar et véhiculaire à Ziguinchor, dans les interactions quotidiennes, en particulier familiales (Juillard 1995 ; Dreyfus et Juillard 2004). Cette wolofisation se manifeste par l'exclusion possible des autres langues dans la communication, par exemple du fait de la présence de personnes ne parlant pas les langues locales dans le groupe communicationnel, ou bien par un renversement de dominance linguistique au sein du répertoire entre les générations et les sexes en présence. Ce processus (dont je ne peux dire ce qu'il en est aujourd'hui, car je ne crois pas qu'on en ait fait l'étude récente) est vécu – à l'époque de mes recherches – avec une temporalité variable selon les groupes et les quartiers, centraux ou périphériques. Le changement en cours est initié par les femmes et les enfants

² La question du nom des langues et du nom des groupes qui les parlent est problématique cf. Juillard et Ndiaye, 2009. Nous retiendrons ici des usages et des graphies possibles, pour des entités aux contours peu définis, sinon pour l'usage commun qui en est fait.

³ Le nombre et le nom des langues et variétés dialectales du groupe joola varient beaucoup d'un linguiste à l'autre (cf. Juillard et Ndiaye, 2009).

scolarisés, mais on a observé également des poches de résistance à la wolofisation dans une ville où la population d'origine rurale garde des liens avec les villages. C'est ce mouvement vers plus de wolof dans la communication qui domine et englobe les autres usages linguistiques et qui donc contribue à leur donner un sens différent.

Le bi- ou plurilinguisme conversationnel intra- ou inter-groupe peut donc être influencé et partiellement ou totalement supplanté par le recours au wolof, dans l'interaction telle qu'elle progresse.

Dans une telle situation plurilingue, nous allons voir qu'il est utile :

- d'établir un profil sociolinguistique sur les deux axes du temps et de l'espace.
- Puis de considérer les divers aspects sous lesquels peut s'aborder le contact entre les deux groupes considérés, au sein de cette configuration plurilingue générale.
- Enfin de poser les questions que suscite la diversité des approches et des observations sur ce contact, à partir de données recueillies selon des méthodologies différentes.

2. Profils sociolinguistiques d'une société plurilingue, dans le temps et dans l'espace

En sociolinguistique urbaine, la construction d'un profil sociolinguistique⁵ dépend des objectifs qu'on se fixe mais surtout des méthodologies utilisées pour la recherche et également de la mise en concurrence ou en complémentarité des données obtenues, par l'interprétation qu'on peut en faire.

Ainsi dans l'étude menée à Ziguinchor, nous⁷ avons privilégié dans un premier temps la dimension de l'ethnicité, celle du rapport langue/ethnie – comme dans les recensements ou les descriptions linguistiques –, parce que les informations de cet ordre étaient très partielles. Cependant, cette dimension n'est que très partiellement indicative, à Ziguinchor, de la complexité identitaire, celle des individus, celle des familles, celle des groupes. Par la suite, j'ai donc pris en compte la dimension du temps et celle de l'espace.

La dimension du temps : à partir de la bibliographie assez minimale existant sur le sujet, et en procédant par entretiens auprès d'adultes nés et grandis en ville, et disposant d'une mémoire personnelle et collective sur la coexistence des groupes, des quartiers, des familles et des langues citadines, et sur l'histoire du peuplement de la ville ou/et des différents quartiers, depuis le début du XX^{ème} siècle pour le centre ville, ou depuis le début du peuplement des quartiers périphériques. Par des enquêtes également, celles entre autres portant sur les répertoires des enfants scolarisés et de leur famille, répartis dans les différents quartiers. Celle également portant sur les chronologies d'usages quotidiens d'habitants en contact avec une diversité de personnes, d'âge, de sexe, de profession/activité et d'usages

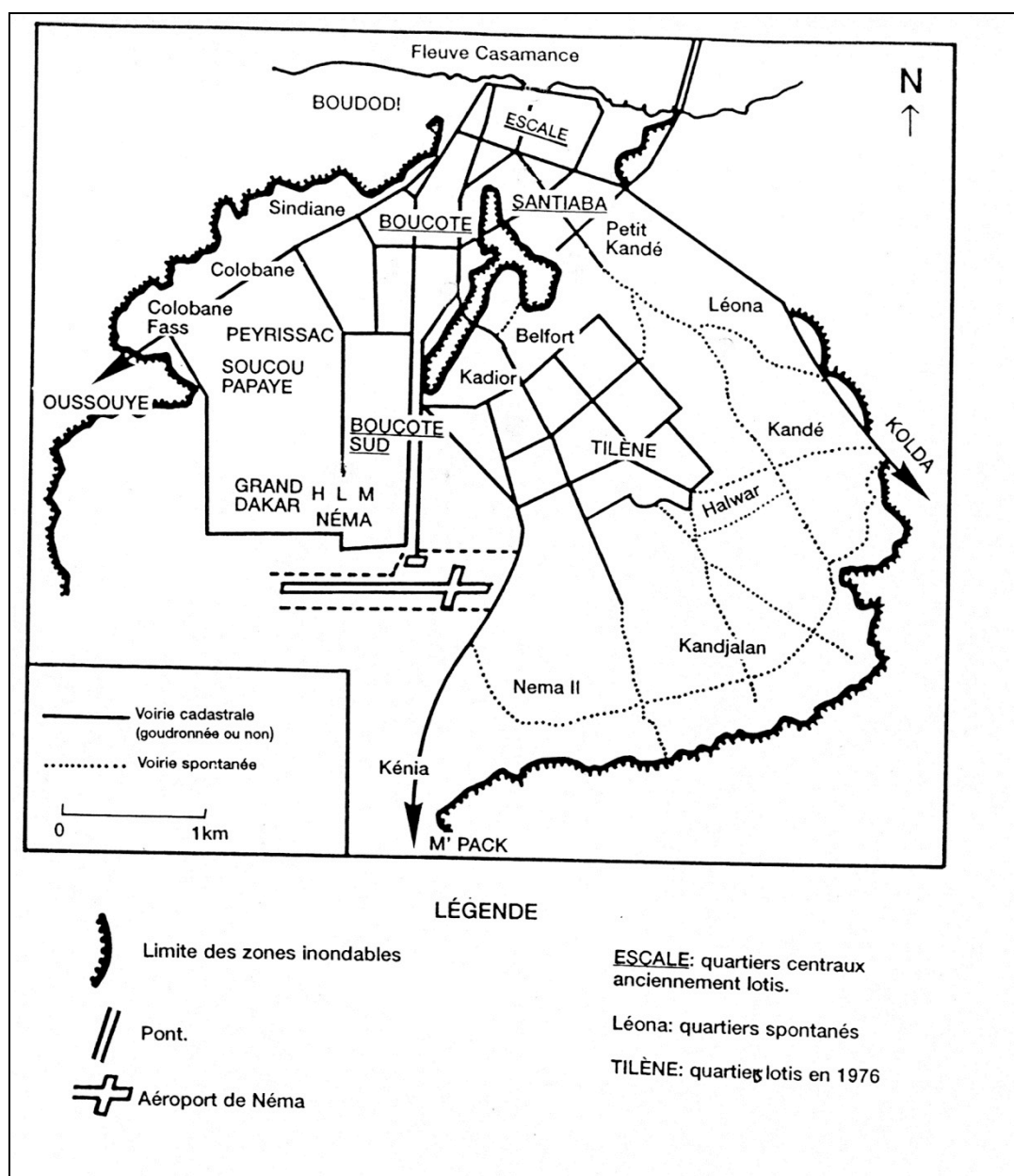
⁵ Divers spécialistes ont cherché des outils spécifiques à l'étude du plurilinguisme africain et ont discuté l'intérêt d'établir un profil sociolinguistique par pays, région, ville, « speech community », quartier, famille, etc., dans l'étude du contact inter-linguistique et inter-culturel en Afrique. Un profil sociolinguistique est : « *a characterization of the language situation in a state, region, or community, or the language world of the individual* » (Webb et Kembo-Sure 2000 : 43-44) ; il se construit à partir d'informations relatives aux statuts des langues, à leur distribution géographique et démographique, à leur distribution fonctionnelle, leur standardisation et leur codification. Les profils sociolinguistiques sont beaucoup plus approfondis et intéressants à utiliser que les recensements qui jouent un rôle important également sur le plan démolinguistique, mais qui se focalisent exclusivement sur la répartition de la population résidente selon la langue (par exemple, les 1^{ère} et 2^{ème} langues, pour le Sénégal, RGPH 1988) et l'ethnie revendiquée.

⁷ Un groupe de chercheurs français, dont je faisais partie, a enquêté à Ziguinchor en mai 1985 (cf. Juillard 1995 : 20).

habituels de langage différents. Plus quelques enquêtes longitudinales partielles (dont l'une réalisée en temps réel, auprès d'adolescents ré-enquêtés après une période de dix ans environ, cf. J. Lopis Sylla 1992).

La dimension de l'espace : en m'intéressant principalement à la dimension centre/périphérie urbaine⁸, et en procédant à des enquêtes de type ethnographique et d'ethnographie de la communication dans différents quartiers. Cette dimension se recoupe avec celle du temps, puisque le centre-ville résulte d'un peuplement plus ancien, tandis que la périphérie garde encore les traces plus vivantes de ses relations avec le monde rural et les villages de la région ou bien, pour les quartiers de migrants de provenance plus lointaine, les caractéristiques, notamment linguistiques, de relations intra-groupes héritées du terroir d'origine. Au sein de chaque quartier, et en particulier Soucoupapaye, situé à l'ouest de la ville, la dimension du « coin » de vie et du contact habituel en ce lieu s'est opposée très concrètement à celle de la mobilité, intra-quartier et du quartier vers le centre-ville ou vers les autres quartiers ou encore vers le monde rural proche.

⁸ Cette relation centre-périphérie a d'ailleurs été également considérée d'une manière plus large, Ziguinchor étant une ville secondaire par rapport à la conurbation centrale de Dakar. Le rapport centre-périphérie fonctionne généralement au Sénégal comme modèle de la diffusion de la (ou des) langue(s) commune(s), principalement le wolof, mais également le français, et comme modèle des représentations portant sur l'unification linguistique du pays (Juillard et Wald 1994).



Carte 1. L'espace urbain de Ziguinchor

Établir le profil sociolinguistique de ce que j'ai appelé (Juillard 1995) une configuration urbaine plurilingue ne s'est pas révélé simple. Entre autres raisons, la question de l'insertion des individus comme des groupes, au sein d'ensembles identitaires à dimension variable – par exemple, à deux personnes ou dans des groupes communicationnels plus brassés incluant des « étrangers » au groupe de référence, qu'il soit le « coin », même multi-ethnique et plurilingue, ou la ville, la région, le pays – pose en corollaire la question de la mobilité des individus et des groupes.

Le cas de Ziguinchor présente donc une illustration significative d'une configuration urbaine plurilingue où s'observent différents types de phénomènes de contact. On y trouve tout – c'est un réel creuset sociolinguistique, « in vivo », au sens qu'en donne Calvet (1994 : 175-176) –, qu'il s'agisse de l'émergence possible de koinés urbaines et de la modification des idiomes par contact et par emprunt extensif aux langues dominantes. L'étude de la variation inter et intra-dialectale permet de poser la question du nombre d'idiomes. Celle de la véhicularisation linguistique (mandinguisation, wolofisation) permet d'étudier sous un autre

angle le rapport entre langues dominantes et langues dominées. Celle des *habitus* bilingues ou plurilingues dans l'interaction intra-groupe s'accompagne nécessairement de l'étude des formes et de la compétence dans les différentes langues en contact. L'étude générale de la communication urbaine ne peut ignorer l'interprétariat de contact ni le langage par gestes. La prise en compte des catégorisations linguistiques par la compétence, l'accent, ou encore le mélange linguistique alimente la réflexion sur les attitudes et les stéréotypes. Le plurilinguisme local est issu du contact entre langues et variétés du groupe Niger-Congo (langues ouest-atlantiques comme les langues bak – joola, balant, mañjaaku, mankaañ, baynunk, entre autres –, et les langues dites sénégalaises – wolof, pulaar, sereer – auxquelles s'ajoutent les langues du groupe mandé, comme le mandinka), avec des langues d'origine européenne (français et créole portugais, voire portugais, principalement), dans la diversité des compétences et des appropriations en ces langues et variétés.

À partir des données des enquêtes de 1985 et 1987 (Dreyfus et Juillard 2004 58-59, 74), on a fait le constat qu'à Ziguinchor, le joola⁹ s'impose alors par le nombre de ses locuteurs (en tant que L1), et que le wolof est déclaré par les enfants comme la langue la plus parlée en ville.

Selon l'enquête de 1985 (enquêtes en français, portant sur des déclarations de 834 jeunes élèves de fin de primaire), la langue première (L1) déclarée est : le joola (pour 30,4% des élèves), le wolof (21%), le mandinka (12,1%). Mais les trois langues déclarées les plus parlées par les élèves sont : le wolof (parlé par 90% d'entre eux), le mandinka (51,8 %) et le joola (50,8%). On voit que le taux d'usage du mandinka remonte ; c'est là un indice de sa véhicularité. La langue déclarée la plus parlée à Ziguinchor est le wolof pour 72,3% des élèves, le joola pour 19,8% d'entre eux, le mandinka pour 3,8% d'entre eux. La langue première des 264 élèves issus de couples mixtes est le wolof (pour 36,4% d'entre eux), le mandinka (pour 20% d'entre eux), le joola (pour 14,7% d'entre eux).

Le joola est à Ziguinchor une langue de transmission essentiellement familiale, peu répandue chez les autres locuteurs. Une diversité de pratiques héritées des villages d'origine (en Basse Casamance, au Nord et au Sud du fleuve) coexiste donc sans doute avec la variété du joola-fogny, plus véhiculaire, dans les usages entre les Joola en ville. Le mandinka par contre joue un rôle de langue seconde et véhiculaire, pour des locuteurs d'autres groupes ethnico-linguistiques (en particulier sur le marché, ainsi qu'en témoigne l'enquête de 1987 réalisée sur le marché central Saint-Maur).

Il existe également des configurations sociolinguistiques différentes, par quartiers, groupes, familles, etc.

Pour l'interprétation des faits, on a besoin d'une diversité de points de vue sur le contact, que l'on peut aller chercher dans des travaux relevant de disciplines connexes (sociologie, anthropologie, histoire, géographie humaine, etc.).

⁹ Indépendamment de la diversité de ses formes, le joola s'impose comme la principale langue première de la ville. S'agit-il surtout de la variante joola du Fogny ? C'est probable, mais cette variété coexiste en ville avec d'autres variétés.

3. Divers aspects du contact au sein d'une configuration plurilingue

3.1. Importance démo- et sociolinguistique de l'étude du contact entre joola et mandinka

La thématique d'un workshop (septembre 2008 à la SOAS, Londres) m'a suggéré la reprise d'une idée ancienne. C'est en effet à l'issue d'un important et long travail de terrain, réalisé entre 1985 et 1992, que la relation entre les groupes joola et mandinka et leurs langues et usages au sein de cette configuration urbaine, m'est apparue capitale pour différentes raisons.

- Tout d'abord pour des raisons d'ordre démo-linguistiques : ces langues sont encore parlées par de nombreux citadins et transmises et utilisées comme L1 avec les enfants ou comme langue de jeux entre les petits enfants non encore scolarisés, quoique inégalement. Le mandinka est, après le wolof et le joola, la langue déclarée la plus parlée par les jeunes nés de parents appartenant au même groupe ethnico-linguistique (*cf.* enquête de 1987, Dreyfus et Juillard 2004 : 74).

Tableau 1 : Hiérarchie des langues en usage pour les 400 élèves nés de parents appartenant au même groupe ethnico-linguistique (enquête de 1987)

wolof	joola	mandinka	pulaar	français	créole portugais	autres langues	total
27,1 %	19 %	10,5 %	9,1 %	8,4 %	7,4 %	18,5 %	= 100

Les pourcentages ci-dessus ont été calculés sur l'ensemble des échanges – ou relations/langues – déclarés en famille (je parle à chacune de mes relations familiales en telle(s) langue(s) et chacune de mes relations familiales me parle en telle(s) langue(s)), soit 11.182 échanges déclarés pour 400 enfants de fin de primaire, entre 10 et 14 ans.

Tableau 2 : Hiérarchie des langues en usage pour les 299 enfants issus de couples mixtes (enquête de 1987)

wolof	mandinka	joola	pulaar	français	créole	autres lg	total
33,8 %	20,4 %	11 %	9,4 %	8,9 %	2,9 %	13,6 %	= 100

On constate un taux d'usage (sur 6310 relations/langues déclarées) du wolof plus élevé, et surtout une plus grande véhicularité du mandinka dont le taux d'usage dépasse pour ces enfants et leurs familles, celui du joola.

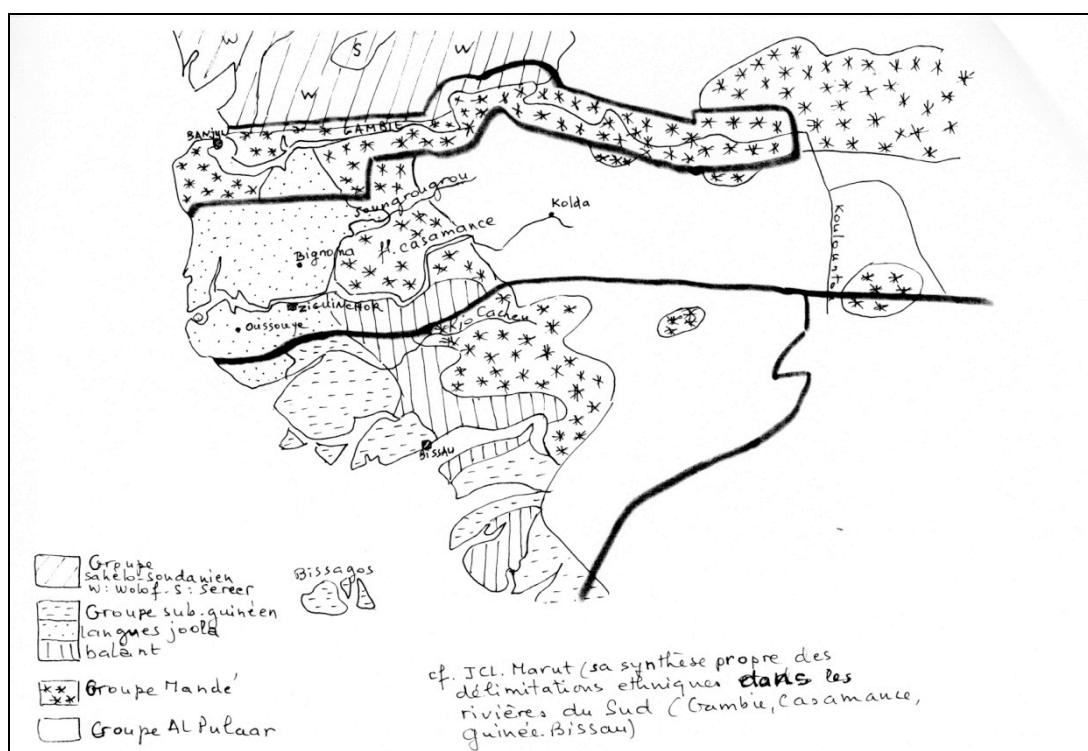
- Ensuite pour des raisons d'ordre sociolinguistique : le mandinka est plus répandu dans les secteurs de peuplement joola que le joola dans les secteurs de peuplement mandinka ; de ce fait, du mandinka peut apparaître dans les interactions quotidiennes de Joola citadins entre eux, en contact avec du joola, langue de base de l'échange, du français et du wolof, mais je n'ai jamais observé de contact entre du mandinka et du joola pour des Mandinka entre eux. On a constaté d'ailleurs que le mandinka est une langue qui se maintient mieux que le joola dans la communication familiale, en cas de couples mixtes. D'autre part, le mandinka joue à Ziguinchor un rôle véhiculaire ou de L2 pour des groupes vivant en étroit contact avec les Mandinka (tels que les Balant), alors que le joola reste une langue essentiellement familiale ou d'usage intra-groupe.

- Enfin pour des raisons liées à l’imaginaire linguistique (valorisation très contrastée de l’une et de l’autre langue) et à l’imaginaire social : les Mandinka sont souvent taxés de « racistes » par les Joola, parce qu’ils manifestent un complexe de supériorité pour leur langue.

3.2. Asymétries entre les deux groupes

L’historicité du contact et du brassage dans la zone et dans la ville est l’une des explications possibles de cette asymétrie. Les différences socio-culturelles en sont une autre : société castée versus société non castée, adhésion contrastée à la « wolofisation » en cours, centrage ethnico-linguistique différent, plurilinguisme des Joola plus important que celui des Mandinka, degré de scolarisation plus important chez les Joola, etc.). Ces différences ont généré des complexes attitudeux en miroir.

Selon la cartographie des noyaux de peuplement et des implantations ethniques en Casamance, résultant des mouvements de population de la fin du XIX^{ème} siècle (Chr. Roche 1985 ; J.-Cl. Marut 1999), le noyau du peuplement joola se situe en Basse Casamance, tandis que celui du peuplement mandinka se situe en Moyenne Casamance, à l’est du Soungrougrou (leur foyer le plus dense et le plus homogène au Sénégal), ainsi qu’en Gambie, au Nord de la Basse Casamance. La mandinguisation des Joolas vivant au Nord du fleuve Casamance a de ce fait été plus accentuée à l’est (dans le Fogny) qu’à l’ouest (dans le Blouf).



Carte 2. Les implantations ethniques en Casamance

La théorie de la mandinguisation des Joolas situés au nord du fleuve, énoncée par P. Péliissier (1966) et L.-V. Thomas (1958-1959) est toujours répandue. Sur le plan linguistique, les locuteurs eux-mêmes reconnaissent une variété, joola-Fogny, distincte parce que mandinguisée, du joola-Blouf, moins mandinguisé, et des manières de parler des villages du Kasa au Sud du fleuve, variétés entre lesquelles il existe beaucoup de variation dialectale. Le terme « mandinguisé » n’est pas réellement défini, mais il semble généralement correspondre au point de vue énoncé par un citadin : « de toutes les façons, tu es joola du Fogny, la plupart des mots de ta langue sont empruntés au mandinka » (cf. en 1987, à la Mairie de Ziguinchor,

un chauffeur mandinka s'adressant à un gardien joola). Cette variété l'emporterait sur les autres en ville.

La coexistence de ces groupes est ancienne en ville, ils font partie des premiers migrants installés dans les quartiers de Santiaba et de Boucotte.

Mais selon Nouha Cissé (entretien réalisé en 1992), historien, proviseur du lycée Djignabo de Ziguinchor, la communauté joola de ces quartiers n'a pas pu, malgré le nombre de ses membres, constituer une communauté d'un contrepoids capable d'avoir une influence culturelle et linguistique sur son environnement, du fait de sa diversité constitutive : « *il existe une constellation de groupes qui évoluent différemment* ». Derrière une apparence de massification¹⁰, cette diversité expliquerait une réceptivité différente aux influences extérieures. La grande adaptabilité de ceux qui se disent joola à leur environnement, se traduit par une plus grande ouverture, linguistique entre autres. D'après Cissé, « *leur évolution va plus dans le sens de l'histoire* ».

Les Mandinka de Ziguinchor, quant à eux, sont issus d'un peuple conquérant, qui jouissait d'une position hégémonique jusqu'à l'arrivée des Français dans la zone (Childs 2010, ici même). Ils jouissent également d'une grande renommée pour leur formation religieuse. Cela a entraîné chez eux un complexe de supériorité et une tendance au mépris de l'autre, notamment dans le cadre du mariage et de la langue. Au sein du groupe mandinka, on observe également des différences de comportement liées à la date et à la durée de leur implantation citadine. Malgré la plus grande densité de ce groupe, les descendants des Mandinka les plus anciennement établis maintiennent moins bien leur langue en ville (face au wolof surtout) et ce sont les Mandinka de la deuxième vague migratoire, celle du Pakao (vers Sédhiou, en Moyenne Casamance), qui arrivés plus récemment (dans les années soixante, selon Mamadou Traoré, professeur d'histoire en ville, entretien réalisé en 1990) croient encore à leur culture et maintiennent mieux l'usage de leur langue en ville. De plus, le lycée Djignabo accueille depuis 1984 des jeunes venant de tous les départements environnants : avec l'arrivée des jeunes venant du Blouf, quelle que soit leur appartenance ethnique, le mandinka a été à nouveau largement utilisé en ville.

Au moment de l'indépendance, selon G. Ducos (1978) et selon nos témoins également, le mandinka était encore, comme dans le monde rural, langue seconde et véhiculaire des musulmans, en compétition en ville avec le créole portugais comme langue de communication au sein des familles issues de couples mixtes. Le créole était ainsi la langue véhiculaire entre chrétiens et musulmans et la langue la plus parlée dans le quartier Santiaba, quartier résidentiel d'intégration pour l'élite intellectuelle et économique (cf. entretien avec Mamadou Traoré, 1990). L'intérêt croissant pour la langue wolof, depuis les années 1970, a fini par déstabiliser complètement ces dominances. Les langues créole et mandinka furent peu à peu supplantées dans leur fonction véhiculaire par le wolof, tout au moins au centre-ville et au sein des regroupements multi-ethniques entre jeunes. Le mandinka comme le créole (avec une plus faible ampleur) peuvent cependant encore jouer un rôle véhiculaire ou de langue seconde dans certains quartiers périphériques, entre des populations provenant de régions où ces langues étaient ou sont encore dominantes.

De l'ensemble de ces considérations, on peut conclure qu'il serait intéressant de documenter divers points.

Le contact mandinka/joola diffère-t-il, et avec quelle ampleur, quelle diversité, dans les villages du Nord du fleuve et dans les villes de Bignona au Nord et de Ziguinchor au Sud du fleuve ? Ce contact implique-t-il automatiquement que la variété joola de contact à Ziguinchor soit le joola Fogny ou bien une koiné urbaine dont l'étude n'a pas encore été

¹⁰ Celle, notamment, que révèlent les enquêtes de 1985 et 1987 mentionnées ci-dessus.

menée¹¹ ? La variation des usages joola est-elle à Ziguinchor plus importante et porteuse de sens que la variation des usages en mandinka ? Quels sont les effets du contact avec le wolof et le français, tout au moins pour les jeunes qui forment la plus grande partie de la population urbaine ? La wolofisation des interactions citadines a-t-elle un impact plus important sur les usages en joola que sur les usages en mandinka ?

Les composantes sociales et individuelles de ce contact devraient inclure la dimension de l'âge et du sexe, de la résidence (centre-ville/quartiers périphériques ruraux) et de la mobilité (migrations intra-régionales ou intra-urbaines).

4. Questions théoriques et méthodologiques

Les manifestations du contact inter-linguistique et inter-groupe sont repérables au sein d'une diversité d'espaces sociolinguistiques citadins, dans la sphère publique et privée des relations inter-personnelles. La question de la clôture ou de la perméabilité/ouverture linguistique des échanges relevés fait écho à celle des frontières ou de la dilution des frontières entre groupes. Une méthodologie à dimensions variables permet d'approcher la réalité de ce contact dans sa dynamique quotidienne.

4.1. Diversité des approches

Les travaux ont fait apparaître à Ziguinchor, comme d'ailleurs à Dakar (Dreyfus et Juillard, 2004), des contours de communautés moins nets, des communautés plus étroitement mêlées, des identités fluctuantes, en construction ou en reconstruction, des traditions culturelles interdépendantes, des langues marquées de nombreux emprunts mutuels et des usages approximatifs ou mélangés. Si à Ziguinchor, l'usage du joola ou du mandinka reste emblématique de l'appartenance de groupe, la relation langue/ethnie est à revoir selon la réalité complexe et variable des interactions intra-groupes.

Je considère donc que doit être envisagée une dynamique de construction de formes de langues ou de discours rendue possible par la « réalité » du contact entre les codes disponibles à l'intérieur d'un espace communautaire perçu comme hétérogène. Le fait de contact est alors considéré comme constitutif et définitoire de l'échange langagier, la communauté de parole étant alors « *définie comme clivée, jamais homogène, toujours caractérisée comme le lieu du contact* » (Nicolai 2001 : 367). À preuve, les interactions que nous avons observées et analysées lors de notre recherche.

J'argumenterai donc en faveur d'une sociolinguistique du contact portant sur des données interactionnelles spontanées et poserai la question des frontières (frontières entre codes et entre groupes).

Mon travail comporte des limites méthodologiques, dues au fait que je ne parlais pas les langues en question, sauf un peu de wolof, et que j'ai eu recours à des interprètes, traducteurs, enquêteurs que j'ai progressivement formés.

Les données qui ont été recueillies tout au long de ma présence sur le terrain sont de nature variable : déclarations organisées par le mode d'enquête, interactions spontanées recueillies *in situ*, entretiens et observations *in situ*. Cet ensemble forme un corpus assez considérable, qui apporte des preuves du fonctionnement du contact plurilingue en ville. J'aborderai, à propos du contact joola/mandinka, tant l'intérêt et l'importance de la diversité méthodologique que des réflexions sur la dynamique interlinguistique, à partir des éléments fournis par les enquêtes.

¹¹ Sapir (1965), dans son introduction à la grammaire du joola-Fogny, indique la prédominance de ce dialecte sur les autres et la possibilité « *of a kind of Kasa-Fogny pidgin that seems to be emerging in market and trade situations* ». Ce pidgin n'a pas été documenté jusqu'à présent.

4.2. Différents types de contact des langues joola et mandinka dans la ville.

La relation inter-personnelle est au cœur de la problématique du contact. Elle a été considérée de plusieurs manières. Tout d'abord à partir d'une enquête macro par déclarations sur les usages habituels de langage entre soi, en termes de réseaux de relations différenciées du plus proche au plus lointain (degré d'intimité : proximité / distance), pour 699 élèves de fin de primaire entre 10 et 14 ans, dans trois quartiers de peuplement ancien ou plus récent et différencié sur le plan de l'ethnicité revendiquée des habitants (Boucotte, Santiaba, Thilène).

« Je parle habituellement telle(s) langue(s) à telle personne (famille et maison, quartier, école, village, commerce), telle personne me parle habituellement en telle(s) langue(s). ». Le questionnement propose un modèle de relation inter-personnelle 1/1 qui n'est pas le plus habituel¹². De plus, les langues sont ici conçues comme des objets délimités, représentées graphiquement par l'initiale du nom, et présentées dans l'ordre de fréquence d'usage. L'intéressé note ce qui pour lui se donne pour du joola, du mandinka, du wolof, etc., dans une configuration sociolinguistique urbaine où les différences de compétences sont normales.

J'ai relevé des régularités fort intéressantes : le plurilinguisme est la norme, quel que soit le groupe d'appartenance considéré, même si la wolofisation s'accroît et même si certains enfants ou certains groupes se déclarent plus plurilingues que d'autres. En particulier, j'ai noté la permanence de l'usage de la langue emblématique du groupe d'appartenance, l'usage du wolof comme L2 pour tous, une wolofisation accrue dans le cas de familles mixtes, un plurilinguisme des relations intra-familiales différencié selon les quartiers, et le fait que le mandinka est une langue plus véhiculaire que le joola.

Élèves joola et mandinka participent à cette régularité sociolinguistique. Cependant, on relève de grandes différences dans la gestion de leurs répertoires (Dreyfus et Juillard 2004 : 79) :

Tableau 3 : Usage de la langue de groupe, du wolof, et alternances de langues pour 400 élèves nés de parents appartenant au même groupe ethnico-linguistique.

Groupes	Échanges où langue de groupe, seule	Échanges où wolof, seul	Échanges où alternances de langues, avec wolof	Échanges où alternances de langues, sans wolof	Total
Joola	33,7 %	19,4 %	22,6 %	24,2 %	= 100
Mandinka	62,3 %	2,2 %	26,2 %	9,3 %	= 100

Les pourcentages sont calculés sur l'ensemble des échanges déclarés en famille, par les élèves de chaque groupe ethnico-linguistique.

Pour les Joola, majoritaires en ville et dans l'échantillon, le wolof est la seule langue d'échange des relations intra-familiales dans près de 20 % des échanges considérés, tandis que pour les Mandinka, le taux est presque nul. Inversement, les élèves mandinka déclarent utiliser le mandinka comme seule langue d'échange dans près de 2/3 des échanges intra-familiaux (1/3 des échanges seulement en langue joola seulement pour les élèves joola) ; de plus, des alternances entre la langue de groupe et d'autres langues que le wolof sont nombreuses à être déclarés par les élèves joola (1/4 des échanges).

¹² Mais il m'était à l'époque trop difficile, pour différentes raisons, de travailler concrètement sur le contact entre plusieurs personnes. Le recueil ultérieur d'interactions a tenté de compenser cette lacune.

Deux profils d'élèves plurilingues témoignent des effets des contacts inter-ethniques dans le quartier et dans la famille.

Voici tout d'abord le cas de Pierre B., 11 ans, joola, chrétien, père médecin, mère ménagère à la maison, quartier central Boucotte. Il cite les langues parlées en fonction des personnes à qui il s'adresse (n=4 langues) ou qui s'adressent à lui (n = 9 langues) ; ces langues sont citées dans leur ordre de fréquence.

Tableau 4 : Profil sociolinguistique de Pierre B., Joola, quartier Boucotte

Pierre B.	Langues parlées à :	Langues que lui parlent :
<i>Famille et maison</i>		
Grand-père paternel	joola	mandinka
Grand-mère maternelle	joola, mandinka	mandinka
Père	joola, wolof	joola, wolof
Mère	joola, wolof	joola, créole, wolof
Frères	joola, wolof, français	créole
Sœurs	joola, wolof, français	balant, pulaar
Neveux, nièces	joola, wolof	wolof, français
Amis de la maison	----	balant
locataires	----	créole, mandinka
Oncles pat. et mat.	joola, wolof	joola
Tante paternelle	joola, wolof	joola, mandinka
Tante maternelle	----	joola, créole
<i>Quartier</i>		
Voisins	----	wolof
Voisines	mandinka, wolof	créole
Copains du quartier	wolof, mandinka	----
Chef du quartier	joola, mandinka, wolof	----
<i>École</i>		
Maître, directeur	français	français
Camarades de classe	wolof, français	wolof, français
Amis du village	joola, français	joola, français
Marchands, boutiquiers	wolof	

Le côtoiement ancien des migrants joola et mandinka dans ce quartier est manifesté dans ce profil par le fait que les grands-parents parlent à leur petit-fils en mandinka, la langue véhiculaire du quartier ; cette langue est concurrencée par le wolof pour la génération des parents et des petits-enfants. Au village, on ne parle pas mandinka. Le français s'introduit dans les usages des jeunes scolarisés.

Le mandinka est également parlé par Pierre (en langue seconde, après le wolof) avec les copains de son quartier.

Les Mandinka présentent généralement des profils plus conservateurs et plus endocentrés que les Joola, avec lesquels ils cohabitent pourtant. Mais on constate que le joola entre dans le répertoire des jeunes mandinka par contact avec un entourage joola ou des camarades joola. En particulier à Boucotte : une jeune fille mandinka m'a dit qu'elle y parle joola, dans la rue.

Voici un profil plutôt rare d'un jeune mandinka qui maintient bien l'usage de sa langue en première position d'usage et qui déclare également des échanges particulièrement plurilingues ; il réside dans le quartier Thilène, à l'est de Ziguinchor, fréquenté par une diversité d'ethnies.

Tableau 5 : Profil sociolinguistique d'Ibrahima S., Mandinka, quartier Thilène

Ibrahima S.	Langues parlées à :	Langues que lui parlent :
Famille et maison :		
Grand-père	Mandinka	Mandinka, wolof, pulaar, joola
Grand-mère	Mandinka	Mandinka, wolof
Père, mère	Mandinka, wolof	Mandinka, wolof, français
Grand frère	-----	Mandinka, wolof, pulaar
Petit frère	Mandinka, wolof, pulaar	Mandinka, wolof, joola, français, pulaar
Oncle	Mandinka, wolof, joola, français, pulaar	Mandinka, wolof, pulaar, joola
Tante	Mandinka, wolof, pulaar, joola	-----
Cousin	Joola, wolof, français, mandinka	-----
Quartier		
Voisin	Pulaar, wolof, mandinka, joola	Mandinka, wolof, pulaar
Amis du quartier	Mandinka, wolof, français, pulaar	Mandinka, wolof, pulaar, français
A la boutique	Pulaar, joola, wolof, mandinka, français	Pulaar, wolof, joola, mandinka
École		
Camarades d'école	Français, pulaar, wolof, joola, mandinka	Français, wolof
Les maîtres	Pulaar, français, wolof	Français, wolof
Directeur	Français, wolof	Français, wolof
Au marché	Wolof, pulaar, mandinka, joola	Français, pulaar, mandinka, joola

Les deux langues les plus parlées en famille sont le mandinka et le wolof. Ibrahima déclare parler également pulaar et joola en famille et hors de la famille, mais avec quelle fréquence, quelles compétences et quels mélanges ?

On voit ici l'intérêt d'approfondir la question de la gestion individuelle des répertoires linguistiques selon le type de relations, familiales ou autres. La fréquence et la mixité des usages apparaissent, sinon les compétences. Le caractère emblématique de la langue de groupe, perceptible au plan macro, est relativisé par l'importance des usages mélangés au sein de la famille.

Qu'en est-il maintenant du rapport entre les deux langues, joola et mandinka, dans les interactions ?

Les choix de langues dans un tel espace plurilingue sont-ils toujours à interpréter comme une stratégie interactionnelle au sens de Gumperz (1982) ou comme des choix marqués ou non marqués au sens de Myers-Scotton (1993) ? Et quelles implications peut-on en tirer relativement à la modification en cours des formes et des fonctions des langues ? Y a-t-il des individus, des regroupements et des échanges, plus plurilingues que d'autres ? Quels en sont les raisons et les facteurs ?

Je présenterai ci-dessous deux cas qui montrent, l'un que la compétence variable dans la langue de l'autre est un facteur déclenchant du changement de langue, l'autre que le changement de langue spontané entre soi, personnes du même bord dans un espace plurilingue, est valorisé sans qu'il semble entrer dans une stratégie particulière.

A. Le manque de compétence déclenche le changement de langue.

Ceci a pu être bien observé sur les marchés urbains. En particulier sur le marché Ngelaw qui est situé dans un quartier où dominant numériquement les Joola et les Mandinka. En principe, chacun connaît la langue de l'autre s'il a grandi dans le milieu ; mais les compétences réciproques sont très variables. On a relevé sur ce marché un certain nombre

d'interactions qui indiquent toutes l'adaptation du vendeur à son client, que le vendeur soit mandinka et le client joola, ou inversement.

Voici un dialogue entre un vendeur d'oranges mandinka et sa cliente joola qui, semble-t-il, ne se connaissent pas ; le vendeur commence par les salutations rituelles dans sa propre langue :

- 1 Vd : **mbariŋ muso ibexeroto**¹³?
Ma soeur es-tu en paix ?
- 2 Cl : **xardrõŋ**
La paix seulement
- 3 Vd : **oranse beto fele naa sãŋ**
Voici de bonnes oranges viens acheter
- 4 Cl : **saamo jalolom**¹⁴ ?
Le tas est à combien ?
- 5 Vd : **dalasi muãŋ**
Vingt francs
- 6 Cl : **muãŋ** butumbu ? inje ijamot kumãndiŋ
Muãŋ c'est combien ? je ne comprends pas le mandinka
- 7 Vd : kabanen keŋ + unome panibeneni
Vingt francs seulement + achète je vais te rajouter
- 8 Cl : usenom sisan sifegir ++ ajaburum nibile baj jat
Donne-moi trois tas ++ aujourd'hui je vais avoir un invité
- 9 Vd : kamat unom + manu benen fafayo
Alors achète + rajoute la papaye
- 10 Cl : fo butumbu ?
C'est combien ?
- 11 Vd : kabanen di ugen
trente
- 12 Cl : let ugumbul ?
Peux-tu diminuer ?
- 13 Vd : butumbu nu baje ?
Combien as-tu ?
- 14 Cl : kabanen
vingt
- 15 Vd : benento futok
Rajoute cinq
- 16 Cl : usenom +yab sikoras + ejaw
Donnes-moi + tiens c'est l'argent + je pars
- 17 Vd : yo urigbo sum
Oui bonne route
- 18 Cl : iyo
C'est bon

¹³ La transcription des interactions présentées dans ce texte n'est pas homogène. Elle a, dans un premier temps, été réalisée sur place, après l'enquête, à l'aide des jeunes de Ziguinchor avec lesquels j'avais fait les relevés d'interactions commerciales et les enregistrements de conversations. Elles ont ensuite été vérifiées par des locuteurs alphabétisés dans ces langues. La transcription du wolof est la plus sûre, celle des autres langues l'est moins. L'interaction commerciale n'a pas été enregistrée, en raison des difficultés matérielles – impossible d'enregistrer sur un marché bruyant – ; elle a été notée directement au crayon sur un cahier. Le *mandinka* est transcrit en caractères gras et le *joola* en caractères normaux. + et ++ indiquent une pause de la voix.

¹⁴ La forme correcte est **jaluleemu**.

Le changement de langues vient de la cliente qui dit ne pas bien comprendre (= parler ?) le mandinka ; elle connaît les salutations d'usage, mais ne peut ou ne veut poursuivre l'échange en mandinka ; elle se trompe (tour de parole 4) en disant : « jalolom » au lieu de « jaluleemu », la forme correcte. Au tour de parole 6, elle dit même qu'elle ne comprend pas la langue mandinka qu'elle a utilisé jusque là, et elle passe au joola. Le vendeur la suit alors (tour de parole 7), mais le joola qu'il utilise est parfois erroné (tour de parole 11, il dit : « ugen » au lieu de « kuñen »). Cette interaction donne un exemple des éventuelles difficultés de la communication inter-linguistique dans une ville plurilingue, et des efforts d'adaptation réciproque des locuteurs.

On voit ici concrètement que l'objectif de la transaction commerciale nécessite une convergence inter-personnelle et que l'usage s'adapte à cet effort de coopération mutuelle.

B. Alternance de langues dans une conversation intra-groupe, entre de jeunes pairs joola lycéens (classe de terminale), dans le quartier Soucoupapaye, dont le peuplement dominant (plus de 80 %) est joola.

Il s'agit d'une partie de cartes : les joueurs jouent et parlent à la fois ; il n'a pas été possible de les différencier autrement que par l'alternance des tours de parole ; le rythme est très rapide¹⁵ ; l'extrait présenté se situe à la moitié d'une longue interaction d'une centaine de tours de parole :

- 50 pan itire bero
je vais miser là-dedans
- 51 bero letujamde ++ wan umãñmi benarey
là-dedans tu n'y penses pas ++ ce que tu veux t'accaparer
- 52 wallay ! bebotabu jat
par Dieu (juron) ! pour entrer aujourd'hui
- 53 sãñken galab
parles vite
- 54 partie jouée !
- 55 ah oui, quand c'est lent !
- 56 fulempafu fia foofu !
ta barbe (= le roi de coeur), voilà !
- 57 amãñkolya!...sãñoleemu !
ce n'est pas clair! ... c'est un fraudeur !
- 58 kolyatale !
ah! c'est clair (=il n'y a pas de vol)
- 59 amãñkolya !
ce n'est pas clair !
- 60 he waaw ?
et qu'est-ce qu'il y a ?
- 61 sãñoleemu !
c'est un fraudeur !
- 62 ha nata...
Ah bon, j'ai pris

¹⁵ L'interaction a été enregistrée. Cependant je n'ai pu identifier tous les locuteurs, lors de la transcription. C'est pourquoi seuls les tours de parole différents sont identifiés. L'extrait démarre au cinquantième tour de parole. Le joola est en caractères normaux, le wolof en caractères italiques soulignés, le mandinka en caractères gras, et le français en caractères normaux soulignés. Comme pour l'interaction précédente, l'homogénéité des transcriptions est relative.

- 63 e ! ulal kasãŋkenku mandinkay kute
Ah, nous sommes en train de nous exprimer en mandinka ici
- 64 e ! mo jajak (rires)
ah ! c'est positif

L'interaction se poursuit en joola, langue de base de l'échange, mélangé de français et parfois d'un peu de wolof. La part de wolof est beaucoup plus importante dans une autre interaction entre jeunes joola, en présence de jeunes filles (Juillard 1995 : 115-117).

Le constat du contact au sein des interactions de formes linguistiques diverses attribuables à des entités délimitées par les moyens de l'analyse linguistique (ici des langues) n'est pas suffisant pour problématiser l'espace communicationnel au sein duquel se construisent les identités personnelles et collectives au moyen de pratiques discursives mélangées, dans un environnement majoritairement plurilingue.

J'ai appelé (Juillard 2001 : 22) cette activité des sujets interagissant par la parole et l'action la création d'un espace sociolinguistique pluriel partagé. Le mélange linguistique observé indique plus que la diversité des profils personnels et des appropriations linguistiques ; il est l'élément émergent porteur d'un symbolisme co-construit par les agents, le référent de leur univers sociolinguistique propre autant que collectif, constamment en mouvement et recréé.

C'est donc au sein de cet espace en mouvement que survient et peut s'interpréter cet usage spontané du mandinka, sa reprise par les autres participants et la catégorisation épilinguistique positive qui est finalement énoncée, celle-ci faisant office de conclusion à cette alternance temporaire, qui ne sera pas reprise ultérieurement.

Cet usage particulier montre que le plurilinguisme est une expérience communautaire, et que la dissociation par le linguiste d'usages considérés comme disjoints, ne peut décrire le réel fonctionnement de la communication qui utilise de façon régulière ou variable une diversité de moyens qui sont à disposition dans le répertoire.

Dans le cas des deux interactions présentées ci-dessus, la part du wolof est faible, voire nulle. Je dois rappeler qu'elles ont été relevées loin du centre-ville. Elles m'ont ici permis de focaliser ma réflexion sur le contact étroit entre joola et mandinka.

La complexité et l'enchevêtrement des relations, des identités et des langues, à l'intérieur des concessions familiales et des zones de voisinage au sein des quartiers sont également perceptibles à l'observation *in situ*. Pour cela, une immersion a été nécessaire, afin de procéder à des enquêtes de type ethnographique.

J'ai pu procéder à Soucoupapaye, en 1989, à des observations en durée, à des entretiens et à quelques enregistrements de conversations, grâce à l'appui de diverses personnes joola du quartier avec lesquelles j'avais pu nouer des liens de confiance, en particulier une femme qui parlait bien français, le délégué de quartier, et un jeune homme, déscolarisé.

Dans ce quartier à dominante joola, où cohabitent quelques familles mandingues et toucouleurs, j'ai pu remarquer la diversité des profils – selon l'origine villageoise ou citadine – des répertoires et des « patterns » communicationnels des Joola. La plupart d'entre eux sont plurilingues (principalement : joola, mandinka, wolof), et l'appropriation des langues secondes s'est faite par le contact dans le voisinage s'il ne s'est pas fait préalablement dans la famille. Cette tendance existe aussi chez les Mandinka, et dans certains coins de ce quartier, il existe une dominance du mandinka résultant, d'après les entretiens réalisés, de l'impact et du rayonnement de certaines familles établies depuis longtemps dans la zone. L'usage du mandinka déborde au-delà des relations strictement familiales, en dépit d'un rapport numérique défavorable aux Mandinka. On a constaté que les Joola qui habitent à leur contact parlent très bien le mandinka, et que les jeunes garçons mandinka et joola observés à jouer au ballon s'expriment couramment dans les deux langues.

Le témoignage de la famille Th., toucouleur, atteste de cette dominance du mandinka dans leur zone, mais également de la concurrence wolof/mandinka.

Tableau 6: la famille Th., Toucouleurs du quartier Soucoupapaye

Cette famille est installée là depuis 1956. Le père, Toucouleur, est perceuteur. Né dans la région de Thiès, il parle très bien sereer, wolof et toucouleur : « Il entend¹⁶ le mandinka et le joola+ mais il ne s'en sort pas ++ on rit de lui s'il parle », dit l'une de ses filles. C'est pourquoi, le wolof est la langue qu'il parle le plus. C'est d'ailleurs la langue de communication entre ses trois épouses. La première est Toucouleur, la seconde Joola, la troisième Mandinka. La troisième épouse comprend le joola, car elle est originaire de Bignona ; elle peut donc parler joola avec la deuxième, qui ne comprend pas le mandinka. La première comprend le joola et le mandinka, mais ne les parle pas. Depuis le décès de la grand-mère, en 1989, on ne parle plus guère le toucouleur dans la maison. Les langues qui sont le plus parlées sont le mandinka et le wolof.

Le mandinka est souvent utilisé entre les enfants de la maison, du fait de la dominance mandinka dans la zone : « Les maisons + ici + à droite et après la mosquée + ce sont des Mandingues¹⁷ ++ en face + ce sont des Joola du Fogny qui parlent mandingue et wolof ++ à gauche + ce sont des Joola qui parlent joola et mélangent des mots de mandingue ++ puis ce sont des Balant¹⁸ + les vieux parlent balant + les jeunes mandingue ++ à l'école coranique en face de notre maison + les enfants parlent plus mandingue que wolof + même les enfants Peuls et Joola ++ à côté il y a une famille baïnouk ++ lui est musulman et parle joola et baïnouk + mais en mandingue seulement avec sa femme + une Mandingue qui ne comprend pas les autres langues ++ ici + lorsqu'il y a une grande réunion+ un baptême + on parle mandingue + un peu wolof ++ vers chez S. c'est plus Joola ++ vers le goudron + il n'y a que des familles Peuls ++ on y parle peul et wolof ».

Dans la maison, les petits enfants, de trois ans, quatre ans, ne parlent que le wolof. C'est quand ils vont fréquenter les autres, au dehors, qu'ils vont apprendre le mandinka. De 4-5 ans jusqu'à 12-13 ans, pour ceux qui fréquentent l'école, ils vont bien parler mandinka. Ensuite, l'usage du wolof domine.

Les frères aînés comprennent le pulaar, car ils sont allés au village où est né leur père. Mais avec celui-ci, ils parlent en wolof. L'une des filles est en terminale au lycée ; elle est la seule du quartier en ce cas ; elle se débrouille en pulaar, mais elle parle en wolof avec les parents. Comme sa propre mère ne comprend pas le mandinka, elle lui parle en joola : « J'ai des difficultés pour parler joola + pourtant j'ai grandi ici + mais je me débrouille + je parle joola au village avec mes oncles ++ dans le quartier aussi+ je parle joola ++ je parle très bien wolof + c'est ma langue la plus courante + je parle très bien mandingue aussi ++ mais le wolof parlé par ici est contrôlé par le mandingue + je traduis directement en wolof du mandingue ++ les Mandingues dominant ici + c'est eux qu'on a le plus imité + ils nous colonisent+ ils ont laissé leur empreinte ici+ le Mandingue n'essaie pas de parler autre chose+ il te pousse vers sa langue ++ entre grands + ici + on parle wolof et mandingue ++ sans mélanger+ une langue ou bien l'autre + pas les deux ensemble¹⁹ ++ français rarement ++ les petits mélangent + s'ils ont des problèmes pour dire en wolof + ils emploient directement le mot mandingue ».

Cette expression d'une concurrence entre mandinka et wolof, sensible dans d'autres zones de la ville également, est d'autant plus significative que la maison Th. a également beaucoup influencé les autres familles de la zone : « en 1975-76 pour parler wolof + il fallait venir chez les Th. » affirment les gens du quartier.

(cf. Dreyfus et Juillard 2004 : 170-171)

¹⁶ C'est-à-dire : comprend.

¹⁷ Le terme « mandingue » est plus souvent utilisé par les gens lorsqu'ils s'adressent en français à des Blancs.

¹⁸ Les Balant viennent de l'Est de la ville et parlent le mandinka en L2, du fait d'un contact en durée avec les Mandingues dans leur région d'origine.

¹⁹ Ce qui signifie : sans alternances intra-phrastiques.

Qui influence qui ? Qui imite qui ? Quelles sont les raisons de la variation des répertoires et des usages ? Une appropriation et une compétence variables, ainsi qu'en témoigne cette illustration, caractérisent les divers profils personnels ou familiaux. Ceux-ci s'insèrent au sein d'une diversité de compétences et d'appropriations, dans le quartier, dans la ville, à mettre en relation avec la diversité des âges, des appartenances et des parcours. L'usage du mandinka peut dans certaines circonstances être plus dominant que celui du joola, avec lequel il se trouve en contact ; cependant l'usage du wolof par les jeunes et les femmes tend à s'imposer, même au sein de pratiques bi ou plurilingues. Les différentes approches le confirment, ainsi qu'en témoignent certaines des illustrations présentées ici.

L'expansion du wolof au Sénégal, et à Ziguinchor en particulier, est-elle donc de nature à modifier / bouleverser les rapports entre les deux groupes concernés et leurs échanges langagiers, et si oui, dans quel sens ?

5. Conclusion : arguments en faveur d'une sociolinguistique du contact

Si le destin d'un groupe est lié à la capacité de ses membres à produire une réponse aux défis nés de la rencontre avec les autres, le multilinguisme au quotidien est l'une des réponses possibles, comme l'attestent les données recueillies à Ziguinchor. L'ouverture des répertoires ainsi que le mélange linguistique au sein des interactions, ne sont pas systématiquement liés à un affaiblissement intra-groupe. Ils sont aussi le signe d'une mobilité, d'une adaptabilité, d'une réorganisation sociolinguistique des personnes et des groupes concernés.

Le multilinguisme peut-il être considéré comme un marqueur identitaire ? En ce cas, à Ziguinchor, l'appartenance joola ou mandinka revendiquée devrait pouvoir être associée, non plus seulement à l'usage emblématique de la langue de groupe, mais également à une certaine pratique du multilinguisme de contact. Outre les usages habituels de langage entre soi, dont témoignent certaines de nos illustrations, il ne faut pas mésestimer la part ludique du mélange des langues que mentionnent également M.-Chr. Varol (1990 : 63), à propos du multilinguisme (turc, judéo-espagnol et français) d'une famille judéo-espagnole d'Istanbul, et A. Tabouret-Keller, à propos du multilinguisme (alsacien, allemand et français) pratiqué dans les « winštub » de Strasbourg. Tabouret-Keller dit ceci, à propos des chants plurilingues que l'on peut y entendre : « *the alternate use of different languages....can, on certain occasions, merely represent a way of making full use of one's language potential* » (1983 : 141). Cette part ludique ne nous est pas apparue clairement, en raison de notre incompetence dans les langues en question, mais il ne fait pas de doute qu'elle existe. Les aspects emblématiques du contact des langues, qui nous paraissent, à nous Occidentaux, d'emblée si prépondérants, devraient donc être relativisés.

La problématique de l'influence, voire du charisme ou du pouvoir, qui commandent l'imitation, doit être examinée sous de nombreux aspects, ainsi que le suggère le contact social et linguistique ici rapidement évoqué, entre Joola et Mandinka de Ziguinchor.

On peut, comme Nouha Cissé (cf. entretien de 1992 mentionné ci-dessus), penser que les Joola de Ziguinchor manifestent une adaptabilité plus grande. Les Mandinka manifestent, globalement, un certain retard sur les Joola, dans l'adhésion à l'usage du wolof. La compréhension de cette avancée ou de ce retard est à chercher nous semble-t-il, dans la prise en compte des temporalités et d'une histoire différente, tant pour les personnes que pour les groupes concernés. Le conservatisme ou l'adaptabilité/ouverture linguistique des groupes en question sont – ils des indices sociaux non négligeables au sein de la cité ? Ils devraient en ce cas pouvoir être reliés à d'autres indicateurs. Une description plus approfondie des échanges dans la seule langue de groupe ainsi que des échanges multilingues devrait donc être tentée, selon les divers paramètres de la vie sociale de ces groupes.

De plus, la saisie des situations de contact de langues et de populations à Ziguinchor ne peut s'envisager sans une référence au multiple et à la complexité, qu'il reste encore à théoriser et à documenter, si possible par des équipes que je souhaiterais interdisciplinaires et composées de locaux (natifs de la ville) et d'étrangers, afin de pallier tant au biais de

l'appartenance ethnico-linguistique propre au chercheur d'origine locale qu'à celui des construits ethniques et linguistiques véhiculés et transmis par le savoir européen.

À l'issue de ce long travail de terrain et d'analyse, et après avoir pu confronter ces résultats de recherche à d'autres, il me semble que la condition multilingue propre à la Casamance et plus spécialement à la ville de Ziguinchor, se déploie au sein d'une aire de convergence remarquable, où les particularismes se maintiennent, se diluent ou se transforment, dans une temporalité relativement brève (si l'on pense au peuplement urbain) et accessible par les différentes méthodologies dont disposent actuellement tant la sociolinguistique que l'anthropologie et la sociologie du langage ou encore l'ethnographie de la communication, pour ne citer que ces approches reconnues. L'étude d'une telle rencontre entre langues et variétés devrait pouvoir beaucoup évoluer avec l'utilisation de matériaux vidéo enregistrés en situation, dont l'analyse devrait permettre une plus fine interprétation des manifestations du contact, qu'il s'agisse de rapprochements interlinguistiques ou au contraire de phénomènes de clôture, tels qu'ils émergent dans la dynamique interactionnelle.

Références

- Calvet, Louis-Jean. 1993. *La sociolinguistique*. Paris : Que sais-je, Presses Universitaires de France.
- Calvet, Louis-Jean. 1994. *Les voix de la ville. Introduction à la sociolinguistique urbaine*. Paris : Payot et Rivages.
- Calvet, Louis-Jean. 2003. Weinreich, les contacts de langues et la sociolinguistique ». In : J. Billiez et M. Rispail. (éds.). *Contacts de langues. Modèles, typologies, interventions*, Paris : L'Harmattan, 11-13.
- Childs, Tucker. 2010. The Mande and Atlantic groups of Niger-Congo: Prolonged contact with asymmetrical consequences. *Journal of Language Contact* THEMA 3 :15-46.
- Dreyfus, Martine et Caroline Juillard. 2004. *Le plurilinguisme au Sénégal. Langues et identités en devenir*. Paris : Karthala.
- Ducos, Gisèle. 1978. L'usage du français et des langues africaines en milieu urbain : le cas de Ziguinchor au Sénégal. *Documents Lacito, Afrique* 4. J.-P. Caprile. (éd.). *Contacts de langues et contacts de cultures* : 67-72.
- Gumperz, John J. 1982. *Discourse Strategies*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Juillard, Caroline. 1995. *La vie des langues à Ziguinchor, Sociolinguistique urbaine*. Paris : Presses du CNRS (Collection Sciences du langage).
- Juillard, Caroline. 2001. Voix et identités dans un univers sociolinguistique pluriel . *Traverses* 2. Langues en contact et incidences subjectives : 21-34.
- Juillard, Caroline. 2007. Le plurilinguisme, objet de la sociolinguistique descriptive. *Langage et société* 121-122 : 235-245.
- Juillard, Caroline et Mamadou Ndiaye. 2009 Nommer les langues au Sénégal. Perspectives historiques et sociolinguistiques . In : C. de Féral. (éd.). *Le nom des langues III. Le nom des langues en Afrique sub-saharienne : pratiques, dénominations, catégorisations. Naming Languages in Sub-Saharan Africa: Practices, Names, Categorisations*. Louvain : Peeters, 191-210.
- Juillard, Caroline et Paul Wald. 1994. Le plurilinguisme au Sénégal. Présentation du n° thématique 68 de *Langage et société* : 5-10.

- Lopis Sylla, Jeanne. 1992. Le plurilinguisme dans le temps, *Multilinguisme et développement dans l'espace francophone* : 94-97. Institut d'études créoles et francophones. Paris : Didier Érudition.
- Manessy, Gabriel. 1992. Modes de structuration des parlers urbains. In : *Des langues et des villes*. Actes du colloque international Des langues et des villes, Dakar, 15-17 décembre 1990, Agence de Coopération Culturelle et Technique (ACCT), Didier Érudition, 7-23.
- Martinet, André. 1953. Préface à *Languages in Contact* de Uriel Weinreich. La Haye : Mouton.
- Marut, Jean-Claude. 1999. La question de Casamance (Sénégal), Une analyse géopolitique. Thèse de doctorat. Yves Lacoste (Dir.), Université Paris-VIII,
- Mondada, Lorenza. 2007. Enjeux des corpus d'oral en interaction : re-temporaliser et re-situer le langage. *Langage et société* 121-122 : 143-160.
- Myers-Scotton, Carol. 1993. *Social motivations for code-switching. Evidence from Africa*. Oxford: Clarendon Press.
- Nicolaï, Robert. 2001. La « construction de l'unitaire » et le « sentiment de l'unité » dans la saisie du contact de langues. *Traverses* 2. Langues en contact et incidences subjectives : 359-385.
- Roche, Christian. 1985. *Histoire de la Casamance. Conquête et résistance : 1850-1920*. Paris : Karthala.
- Sapir, J. David. 1965. *A grammar of Diola-Fogny. a language spoken in the Basse-Casamance region of Senegal*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Tabouret-Keller, Andrée. 1983. "Comment" (on focus article of L. B. Breitborde "Levels of analysis in sociolinguistic explanation: bilingual codeswitching, social relations, and domain theory"). *International Journal of Sociology of Language* 39 : 139-148.
- Thomas, Louis-Vincent. 1958-1959. *Les Diola. Essai d'analyse fonctionnelle sur une population de Basse-Casamance*. Dakar, Institut Français d'Afrique Noire (IFAN), 2 tomes.
- Varol, Marie-Christine. 1990. Répertoire linguistique et usage dans une famille judéo-espagnole d'Istanbul. *Plurilinguismes* 1 : 53-63.
- Weinreich, Uriel. 1953. *Languages in contact*. La Haye : Mouton.
- Webb, Vic et Kembo-Sure. (eds.). 2000. *African voices: An introduction to the languages and linguistics of Africa*. Oxford: Oxford University Press.

II. STRUCTURAL OUTCOMES OF LANGUAGES CONTACT AT THE MICRO LEVEL

MORPHOLOGICAL CONSEQUENCES OF MANDE BORROWINGS IN FULA: THE CASE OF PULAR, FUUTA-JALOO

Abdourahmane Diallo

Goethe University, Frankfurt am Main

1. Introduction

The aim of this contribution is to examine the strategies used to integrate loanwords into the morphological structure of Fula. Languages use different strategies to integrate borrowings into their phonological or morphological system. Out of the three well-known strategies of integration of borrowed nouns into a noun class system (Heine 1968:136)—automatic, phonological or semantic allocation—two are attested in Fula. They are automatic and phonological allocation. However, traces of semantic allocation are visible even in automatic allocation in the assignment of borrowed nouns to plural classes. There is no evidence in Fula for a ‘waystation noun class’ (Eastman 1991) that hosts borrowed nouns until they become completely integrated into the noun class system. Such a two-staged class assignment has been proposed for Bantu languages (but see Pasch and Strauch 1997). Nevertheless, on morphological grounds, different stages of integration can be distinguished.

The variety of Fula chosen here is Pular, which is spoken in the Fuuta Jaloo region of Guinea. The Pular speakers (also known under the self-term Fulɓe, or the anglicized version Fula), from whom most of my data were collected, have been in contact with Mande speaking societies for a very long time, far earlier than when they came to the plateau of Fuuta Jaloo, i.e. from the time of the Ghanaian empire in the 8th to 13th century (Delafosse 1912), until now. On the basis of data from the Fuuta Jaloo, consisting mainly of Mande loanwords, three stages of integration of loanwords into the noun class system can be identified: integration through the reanalysis of loanword endings as a genuine Fula noun class, integration without reanalysis, and the use of the class of humans. In other varieties of Fula roughly similar integration strategies have been suggested (see Labatut (1983: 41-67) for the Adamawa variety, and Pamanta (2000: 133-151) for what he called Mali Fulfulde). Another aspect of the analysis concerns the distribution of loanwords across noun classes. The challenge is to establish the degree to which noun classes are being lost, and to assess their productivity in the borrowed words, in comparison with their use with native Pular words. I will first present the morphological structure of Fula and Mande languages in section 1.1. Then I will examine the mechanisms of integration in section 2, and finally the structure of the integrated loanwords will be studied and compared with those of the original Pular word in section 3.

Most of the data presented here were collected during my fieldwork in Guinea¹ on seven Mande languages which are spoken in Guinea and Mali: Garanke, Kakkabe, Jaxanka, Jalunka, Maninka, Mixifore and Soso. Data from the Bambara language were given to me by Raimund Kastenholz. Secondary data for the other languages, were taken from the following sources: Soninke (Bathily and Meillassoux 1975; Girier 1996), Bambara (Bazin 1906), Soso (Friedländer 1974; Touré 2004; Raimbault 1885) and Maninka (Grégoire 1986; Friedländer 1992; Camara 1999).

1.1. Morphological structure of Pular words

The canonical structure of Pular nouns is bimorphemic, as is generally the case in all varieties of Fula. This is shown in (1). A noun is composed of a stem plus a nominal class-marking suffix. Most class suffixes are organized into singular-plural pairings, as exemplified in (2):

- (1)

Stem + class suffix

- (2)
- | Singular | Plural | Gloss |
|----------------------------|----------------|------------|
| <i>maw-ba</i> | <i>maw-di</i> | ‘elephant’ |
| <i>ber-nde</i> | <i>ber-de</i> | ‘breast’ |
| <i>mbod-di</i> | <i>boll-e</i> | ‘serpent’ |
| <i>son-ndu</i> | <i>coll-i</i> | ‘bird’ |
| <i>don-ngal</i> | <i>doll-e</i> | ‘charge’ |
| <i>naa-nge²</i> | - | ‘sun’ |
| <i>cur-ki</i> | - | ‘smoke’ |
| <i>pay-kun</i> | <i>pay-koy</i> | ‘child’ |
| <i>lan-dan</i> | - | ‘salt’ |

Nonfinite verb forms also have a bimorphemic structure, with a verbal stem followed by the infinitive class suffixes *-gol* or *-de*:

- (3)
- | | |
|-------------------------|---------------------------------------|
| <i>wind(u)-gol/-de</i> | ‘to write/writing’ |
| <i>hoyd(u)-gol/-de</i> | ‘to dream/dreaming’ |
| <i>janng(u)-gol/-de</i> | ‘to read, to learn/reading, learning’ |
| <i>dog(u)-gol/-de</i> | ‘to run/running’ |

There are 24 noun class suffixes in the Fuuta-Jaloo variety of Fula (Pular). The mappings between singular and plural suffixes are shown in Table 1.

¹ This contribution is part of a larger project sponsored by the German Research Foundation (Deutsche Forschungsgemeinschaft DFG) and the University of Frankfurt.

² Words like *naange* and *curki* exist only in the singular.

Table 1: Overview of Fula (Pular?) noun class suffixes

singular	-do	-mba	-dan	-ngel
		-dun	-nde	-kun
		-ndu	-ndi	
		-nge	-ngal	
		-ngol	-ngii	
		-ngu	-ngo	
		-ko	-ngol	
		-kol	-ki	
			-ka	
plural	-be	-di	-de	-koy

The different allomorphs of these suffixes, as well as their approximate semantic groupings are presented in Table 2:

Table 2: Allomorphs of Pular noun classes and their semantics³

Noun class	Number	Semantic category	Suffix grades			
			1	2	3	4
-mba	sg.	animals, objects, abstracts	-a	-wa	-ba	-mba
-be	pl.	human	-be	-be	-be	-be
-dan	sg.	liquids	-an	-jan	-dan	-dan
-de	pl.	animals, objects and abstracts	-e	-je	-de	-de
-di	pl.	animals, objects and abstracts	-i	-ji	-di	-di
-do	sg.	human	-o	-jo	-do	-do
-dun	sg.	neutral	-un	-jun	-dun	-dun
-nde	sg.	animals, round objects, abstracts	-re	-re	-de	-nde
-ndi	sg.	big animals, objects and abstracts	-ri	-ri	-di	-ndi
-ndu	sg.	birds, hidden things or places, abstracts	-ru	-ru	-du	-ndu
-ngal	sg.	augmentative for wooden objects, animals	-al	-wal	-gal	-ngal
-nge	sg.	restricted to <i>nag-ge</i> 'cow', <i>hee-ge</i> 'hunger', and <i>naa-nge</i> 'sun'	-e	-we	-ge	-nge
-ngel	sg.	diminutive for humans, objects or abstracts	-el	-wel	-gel	-ngel
-ngii (-ngil) ⁴	sg.	augmentative for insects	-ii	-wii	-gii	-ngii
-ngo	sg.	animals, objects and abstracts	-o	-wo	-go	-ngo
-ngol	sg.	infinitive, long objects	-ol	-wol	-gol	-ngol
-ngu (-ku)	sg.	animals, object and abstracts	-u	-wu	-gu	-ngu
-ka	sg.	object and abstracts	-a	-ha	-ka	-ka
-kal	pl.	uncountable	-al	-hal	-kal	-kal
-ki	sg.	trees, plants	-i	-hi	-ki	-ki
-ko	pl.	grass	-o	-ho	-ko	-ko
-kol	sg.	only for young cow	-ol	-hol	-kol	-kol
-koy	pl.	diminutive for humans, objects or abstracts	-oy	-hoy	-koy	-koy
-kun	sg.	diminutive for humans, objects or abstracts	-un	-hun	-kun	-kun

With the exception of *-be*, all class suffixes have allomorphs, also called alternation grades, resulting from initial sound alternation. For example, a class suffix like *-mba* can have different forms or grades: *-mba*, *-ba*, *-wa* and *-a*. The grade which can be selected is lexically

³ Languages of the Atlantic group, unlike those of the Bantu family, have no unified standard class suffix numbers. More examples and further information are found in Wilson (2007) among others.

⁴ This class also has the semantic category 'augmentative' and is used for words that do not occur with *-ngal* in the neutral singular e.g. *leg-gal* 'tree, wood', *leg-gii/(-gil)* 'big or enormous tree, wood'.

specified as illustrated by the example of the stem *maw-* ‘elephant’ modified by various adjectives:

- (4) *maw-ba yeru-mba* ‘frightened elephant’
maw-ba layoo-wa ‘limping elephant’
maw-ba lah-a ‘black elephant’

For more details on the morphology of Fula, see e.g. Klingenheben (1963), Arnott (1970), Sylla (1982), Aliou (1985), Paradis (1992) and Diallo (2000).

2. Mechanisms of integration of Mande loanwords

The number of Mande languages with which Pular is or was in contact is enormous. My data stem from many of these languages which are spoken in Guinea or on its immediate borders. Because of the diversity of sources and the existence of cognates in many of the donor languages, I could not find a reliable criterion for discerning the exact source language. In (5), some words from Mande languages which are borrowed into Pular are given with a Mande language in which they are attested, without claiming that this is the actual donor language. This convention is followed throughout the paper.

- (5) *nákò* (Maninka) ‘orchard’
fárá (Maninka) ‘plain along a river’
kòlòn (Maninka) ‘well’
dòlò (Maninka) ‘beer’
ñàrí (Soso) ‘cat’

Most relevant for the analysis are the semantic and phonological features of loanwords, which determine which noun class they fall into when integrated into Pular.

Mande languages are not noun class languages as Atlantic languages are.⁵ Unlike in Atlantic languages, nouns in Mande languages are monomorphemic. This feature is one of the salient differences between the two language families. The main question is then what internal word structure is attributed to Mande nouns to make them fit into the bimorphemic Pular word structure. The first option is to integrate these nouns into one of the Pular noun classes, as evident through the appearance of agreement markers, but without the suffixation of a class marker to the noun itself. In this case, the borrowed word retains the monomorphemic structure of the source language. The class suffix appears in concordance and in the plural. Examples are given below in (6) with *kofon* (sg.) vs. *kofon-ji* (pl.):

- (6) a. *kofon mo suud-uḏaa on yalt-it-ii*
 secret REL hide-2SG.SBJ DET come out-ITER-PERF
 ‘the secret you have hidden has come out’
- (6) b. *kofon-ji ði suud-uḏaa ðin yalt-it-ii*
 secret-CL.PL REL hide-2SG.SBJ DET come out-ITER-PERF
 ‘the secrets you have hidden have come out’

Some of the nouns which follow this integration pattern are listed in (7) below.

⁵ Vydrin (1994) argues in favour of traces of nominal classification in Soninke.

(7)	Mande form ⁶		Pular form	agreement marker	Pular gloss
	<i>finá</i>	(Maninka)	<i>finá</i>	(on)	'a kind of cosmetic'
	<i>kólòn⁷</i>		<i>kolon</i>		'well'
	<i>mèyá</i>	(Garanke)	<i>meeyaa</i>	(on)	'appetite, hunger'
	<i>méli</i>	(Soso)	<i>eli</i>	(on)	'poison'
	<i>nàkó</i>	(Maninka)	<i>naakoo</i>	(on)	'fruit orchard'
	<i>dòló</i>	(Maninka)	<i>dolo</i>	(on)	'traditional beer'
	<i>nàrí</i>	(Soso)	<i>naari</i>	-	'cat'
	<i>sàaxá</i>	(Soso)	<i>saaka</i>	-	'ram'
	<i>sonsóli</i>	(Soso)	<i>sonsoli</i>	-	'mosquito'
	<i>dámbe</i>	(Garanke)	<i>dammbe</i>	-	'dignity'
	<i>gúnnò</i>	(Soso)	<i>gunndoo</i>	(on)	'secret'
	<i>tanaa</i>	(Soso)	<i>tanaa</i>	on	'the disaster'
	<i>koora</i>		<i>koora</i>	on ⁸	'the kora'
	<i>fanda</i>	(Garanke)	<i>fannda</i>	on	'provisions for the road'
	<i>bara</i>	(Garanke)	<i>bara</i>	on	'the dance place'
	<i>kofon</i>		<i>kofon</i>	on	'the treason'
	<i>meli</i>		<i>meli</i>	on	'the poison'
	<i>dennaboo</i>	(Garanke)	<i>dennaboo</i>	on	'the naming ceremony'
	<i>naakoo</i>		<i>naakoo</i>	on	'fruit orchard'
	<i>bonfo</i>	(Soso)	<i>bonfo</i>	on	'the (hunters) bag'
	<i>dolo</i>		<i>dolo</i>	on	'the traditional beer'

The Pular form of the nouns above have neither noun class suffixes nor a bimorphemic morphological structure in the singular generic form. Most of these nouns are also integrated into Pular without any morphological change, the only exception being tones, which are not attested in Fula.⁹ Their membership in the class of humans can be seen in the concordance. In the plural they get one of the plural class suffixes for things, *-de* or *-di*. Here are some examples with the definite article *on* and some of its allomorphs in the concordance:

- (8) a. *koora tosook-o mo sooduḍ-aa on ko kiḍḍ-o*
 kora little-CL REL buy-PERF.2SG DEF be old-CL
 'the little kora¹⁰ (which) you bought is an old one'
- (8) b. *kofon mo rondiḍ-on on o yant-ay e mon*
 treason REL bear-PST.2PL DEF it fall-FUT on you
 'your treason will fall down on you (yourself)'
- (8) c. *yim-be man-ii oo dennaboo ḍiḍaḍ-o*
 people-CL comment-PST DEM naming second-CL

sakkita-a-ḍo waḍeede
 last-CL do
 'people have commented on the second and last naming ceremony'

⁶ Tones are not marked in most of the data from secondary sources.

⁷ Previously indicated source languages will not be repeated.

⁸ This word is attested in Garanke, Kakkaḃe, Soso, Jalunka and Maninka and in most other Mande languages.

⁹ The amount and diversity of the data posed problems of presentation with regard to tones. Some languages, such as Maninka, Soso, Jaxanka etc., have tones, while others, such as Jalunka (Lüpke 2005) have lost them. Also most of the existing sources on these languages do not mark tones; for instance, Bazin (1906), Camara (1999), Bathily and Meillassoux (1975) etc. In the presentation of examples, tones are marked as they appear in the source (mainly from my own data collection).

¹⁰ A kora is built from a large calabash cut in half and covered with cow skin to make a resonator, and has a notched bridge like a lute or guitar. ([http://en.wikipedia.org/wiki/Kora_\(instrument\)](http://en.wikipedia.org/wiki/Kora_(instrument))).

Some borrowed nouns follow a different integration pattern as exemplified in (9) these nouns do not get a class suffix in the singular. However, the agreement marker is based on the phonetic similarity between their final syllable and existing Pular noun class suffixes (the main forms of the agreement markers, which become nasalised as definite articles, are given in parentheses).

(9)	Mande form		Pular form	Agreement marker	Gloss
	<i>taande</i>	(Soso)	<i>taande</i>	(<i>nden</i>)	‘forge’
	<i>tannde</i>	(Soso)	<i>tannde</i>	(<i>nden</i>)	‘courtyard’
	<i>ndan^{ka}</i>	(B ambara)	<i>ndan^{ka}</i>	(<i>kan</i>)	‘ground, river bed’
	<i>janfa</i>	(Soso)	<i>janfa</i>	(<i>kan</i>)	‘imposture ¹¹ , treason, betrayal/betray’
	<i>sonko</i>	(Soso)	<i>sonko</i>	(<i>ngon</i>)	‘scream, quarrel’
	<i>mbatu</i>	(Garanke)	<i>mba-u</i>	(<i>ngun</i>)	‘gathering, meeting’
	<i>kafu</i>	(Jaxanka)	<i>kafu</i>	(<i>ngun</i>)	‘payment of contribution’

The apparent morphological regularity of words like *taande* and *tannde* makes them resemble genuine Pular nouns instead of loanwords. Apart from the fact that they occur mainly in the Fuuta Jaloo variety of Fula (see Zoubko 1996), there are strong arguments for considering them as loanwords. The first argument can be drawn from the existence of productive locative noun formation using composition with *dé* ‘place’ in Soso (Touré 2004), leading to the formation of locative nouns in the donor language (Soso). The following examples are some Soso constructions of this kind (Touré 2004:19):

- (10) *bákí-dé* ‘embarkation area’
dàn-dé ‘stag’
dòxò-dé ‘seat, residence’
gòrò-dé ‘debarkation area’
mìnì-dé ‘gate (outgoing area)’
sáa-dé ‘bed’
sóo-dé ‘entrance’
tii-dé ‘stop’
wálí-dé ‘working place’
xii-dé ‘bedroom’

The second argument comes from the receiving language. The two words *taande* and *tannde*, unlike structurally similar genuine Pular words (such as *tiinde* ‘forehead’, *daande* ‘neck’, *waande* ‘termite hill’ etc.), either have no plural use (*taande*) or use atypical pluralization strategies (*tannde/tanndee-jí*). Furthermore, no other related derivations or common paradigms of word formation in Pular, for example for categories like diminutive and augmentative, are attested for *taande*, although they exist for *tannde*.

¹¹There is a semantic extension of this word in Fula, so that besides the meaning ‘treason, betrayal/betray’, ‘imposture’ is also expressed with the same word.

Table 3: Paradigm of *taande*-like words in Pular

Singular	Plural	dim.1	dim.2	dim.pl.	aug.1	aug.2
<i>daa-nde</i>	<i>daa-ḍe</i>	<i>daa-ngel</i>	<i>daa-kun</i>	<i>daa-koy</i>	<i>daa-ngal</i>	<i>daa-ngii</i>
<i>waa-nde</i>	<i>baa-ḍe</i>	<i>baa-ngel</i>	<i>baa-kun</i>	<i>baa-koy</i>	<i>baa-ngal</i>	<i>baa-ngii</i>
<i>tii-nde</i>	<i>tii-ḍe</i>	<i>tii-ngel</i>	<i>tii-kun</i>	<i>tii-koy</i>	<i>tii-ngal</i>	<i>tiingii</i>
<i>taande</i>	<i>*taandee-ji</i>	-	-	-	-	-
<i>tannde</i>	<i>tanndee-ji</i>	<i>tannde-wel</i>	<i>tannde-hun</i>	<i>tannde-hoy</i>	<i>tannde-wal</i>	<i>tannde-wii</i>

In addition, words like *taande* and *tannde* cannot be analysed as having the bimorphemic structure characteristic of Pular nouns, despite the fact that their ending looks like a noun class suffix (-*nde* in the present case). The apparent suffix does not alternate with the corresponding plural suffix in the same paradigmatic position, but the plural is rather formed by the suffixation of the plural suffix -*ji* to the stem ending in -*nde*. As one can see in the table above, genuine Fula nouns like *waa-nde* do not behave in this fashion, but replace the singular class suffix -*nde* with the plural class suffix -*ḍe*. In conclusion, the apparent binary morphological structure of loanwords like *taande* and *tannde* in the singular, with a noun class-like ending, is misleading. The loanwords adopting this integration strategy retain a simplex structure. This is why the attempt to proceed to a paradigmatic substitution of the apparent singular noun class suffix (-*nde*) with free noun class suffixes of Pular (diminutive, augmentative etc.) is not successful.

Furthermore, the cultural (mostly religious) and historical aspects of the Fula dominance over the Mande are recent. Before the installation of an Islamic state in this area (around 1725), which gave power to the Fula, those first nomadic Fula, named Pulli, had been dominated by the then powerful Soso group in the Fuuta Jaloo for nearly five centuries—since the middle of the 13th century. Vydrine (this volume) proposes an alternative perspective of the directionality of borrowing for *taande* and *tannde*. He considers that these words (and also *punne* among others) are actually borrowed from Pular into the diverse Mande languages, where they lost their noun class suffixes and were reanalyzed as monomorphemic nouns, just retaining some phonological similarity. I would like to argue that at least *taande* and *tannde* are more plausibly loanwords originating in a Mande language, as the morphological evidence suggests.

A glance at the left column of (9) shows that the final sounds (a single phoneme) or sound sequences of the Mande words are identical with the noun class suffixes of the right column. This similarity leads speakers to reanalyse those final sounds (a vowel or an entire syllable) as the noun class markers which resemble them phonologically in Pular. They will appear in the concordance system of that loanword. This process will be termed here a morphological reanalysis. This phenomenon can only be achieved if the semantics of the noun class is compatible with that of the stem of the loanword. If there is no compatibility, then reanalysis does not take place and the concordance takes place into the default class, -*ḍo* i.e. that of ‘human’ like in (11) above.

(11)	Mande	wrong	suffix	gloss
	loanword	etymology		
	<i>koore</i> (Soso)	* <i>koo-re</i>	(<i>nde</i>)	‘floor’
	<i>jaari</i> (Soso)	* <i>jaar-i</i>	(<i>ndi</i>)	‘cat’
	<i>saabi</i> ¹² (Soso)	* <i>saab-i</i>	(<i>ndi</i>)	‘key’
	<i>mbatula</i> (Garanke)	* <i>mbatul-a</i>	(<i>ka</i>)	‘agent’
	<i>kannatege</i> (Soso)	<i>kannate-ge</i>	(<i>nge</i>)	‘inflammation of finger’
	<i>foro</i> (Maninka)	* <i>for-o</i>	(<i>ngo, ko</i>)	‘struma’
	<i>komo</i> (Garanke)	* <i>kom-o</i>	(<i>ngo, ko</i>)	‘naive’
	<i>suntu</i> (Soso)	* <i>sunt-u</i>	(<i>ngu</i>)	‘orchard’
	<i>mburu</i> (Jaxanka)	* <i>mbur-u</i>	(<i>ngu</i>)	‘bread’

The phonetic analogies above do not automatically lead to a morphological reanalysis of the final sounds as noun class markers. There are, however, no morphological or phonological constraints which forbid such a reanalysis, either in the syllable shape or at the phonotactic level (for the primacy of such formal constraints in the integration of loanwords into Bantu noun class systems see Demuth 2000). In the following table it is shown how morphological reinterpretation is hindered by the semantic features of potential noun classes, which otherwise would phonologically match the loanwords.

Table 4: Semantic selection and limits of reinterpretation

Loanword	semantic features		effect
	of loanwords	of potential noun classes, candidates for reinterpretation	
<i>koore</i> (Soso)	‘floor’	<i>nde</i> ‘animals, round objects, abstracts’	no matching
<i>jaari</i> (Soso)	‘cat’	<i>ndi</i> ‘big animals, objects and abstracts’ <i>ki</i> ‘trees, plants’	no matching
<i>saabi</i> ¹³ (Soso)	‘key’	<i>ndi</i> ‘big animals, objects and abstracts’ <i>ki</i> ‘trees, plants’	no matching
<i>mbatula</i> (Garanke)	‘agent’	<i>mba</i> ‘animals, objects, abstracts’ <i>ka</i> object abstracts’	no matching
<i>kannatege</i> (Soso)	‘inflammation of finger’	<i>nge</i> restricted to <i>nag-ge</i> ‘cow’, <i>hee-ge</i> ‘hunger’, and <i>naa-nge</i> ‘sun’ <i>de</i> ‘plural’ for things	no matching
<i>foro</i> (Maninka)	‘head’	<i>do</i> ‘human’ <i>ngo</i> ‘animals, objects and abstracts’ <i>ko</i> ‘grass’	no matching
<i>komo</i> (Garanke)	‘naive’	<i>do</i> ‘human’ <i>ngo</i> ‘animals, objects and abstracts’ <i>ko</i> ‘grass’	semantic matching only with <i>do</i>
<i>suntu</i> (Soso)	‘orchard’	<i>ngu</i> ‘animals, object and abstracts’	no matching
<i>mburu</i> (Jaxanka)	‘bread’	<i>ngu</i> ‘animals, object and abstracts’	no matching

All of these nouns take the noun class of human *-do* as a default class, without additional phonological or morphological changes. There is a large range of loanwords which integrate in the same way. Such words bear no suffixes in the generic singular form. There are also a few indigenous Pular words (mainly of closed word classes) which behave in the same way. If

¹² This word stems from Portuguese *chave* and presumably came through Mande languages into Fula. Most of the other Fula varieties do not have this word. Their speakers use the word *sottirgal*.

¹³ This word stems from Portuguese *chave* and presumably came through Mande languages into Fula. Most of the other Fula varieties do not have this word. Their speakers use the word *sottirgal*.

those loanwords are specified or in plural form, they take a suffix and then follow the bimorphemic structure of the binary basic shape of Pular words. Examples of the last category of integration as well as of generic use can be seen below (12 and 13):

(12)	Generic	Singular	With a definite article	
	<i>bete</i> (Soso)	<i>betee-jo</i>	<i>betee-jo on</i>	‘the generous’
	<i>kakkala</i> (Soso)	<i>kakkalaa-jo</i>	<i>kakkalaa-jo on</i>	‘the buffoon’
	<i>sonsoli</i> (Soso)	<i>sonsoli-wii</i>	<i>sonsoli-wii ngii</i>	‘the mosquito’
	<i>bonnga</i> (Soso)	<i>bonnga-wii</i>	<i>bonnga-wii ngii</i>	‘the Bonga fish’
	<i>buubaajulu</i> (Garanke)	<i>buubaajulu-wol</i>	<i>buubaajulu-wol ngol</i>	‘the large intestine’
	<i>gooki</i> (Soso)	<i>gookii-ru</i>	<i>gookii-ru ndun</i>	‘the baboon’
	<i>dunnge</i> (Soso)	<i>dunngée-re</i>	<i>dunngée-re nden</i>	‘the beehive’
	<i>punne</i> (Soso)	<i>punnee-re</i>	<i>punnee-re nden</i>	‘the mushroom’
	<i>bugu</i> (Bambara)	<i>buguu-ru</i>	<i>buguu-ru ndun</i>	‘the barrack’

Some examples of generic use are:

- (13) a. *bete* *juh-et-aake*
 generous surprise-FUT-NEG
 ‘A generous person cannot be taken by surprise.’
- (13) b. *kakkala* *wirt-ay* *gid-o* *e* *gañ-o*
 buffoon deride-FUT friend-CL and enemy-CL
 ‘A buffoon derides (both) friend and enemy.’

These are two proverbs meaning that one always gets something to eat from generous people, and that the (bad) character is dangerous for everybody. The noun *bete* is used in a generic sense; it does not refer to a specific person.

Accordingly, in the singular form, there are three categories of integration strategy available:

- (14) (i) Loanwords without noun class suffix; agreement marker from human class
 (ii) Loanwords without noun class suffix; agreement marker bears phonetic resemblance to the final syllable of the stem is used if the semantics of the class is not violated
 (iii) Loanwords where a noun class suffix may (in the case of specific use) or may not (in the case of generic use) appear; this form of assignment may be to the default class or phonological (assignment?) when compatibility with the semantics of the class exists.

The majority of loanwords are integrated into Pular according to (14i) or (14iii). There is a series of words belonging to (14i) which do not refer to human beings, but which are morphologically integrated in the singular form into the class of human beings. The second category of integration (14ii), where phonologically and semantically compatible loanword endings are reanalysed as agreement markers, is exemplified in (6). The third category of integration includes words which may or may not bear a noun class suffix in the singular. The selection of a class in this category of nouns also undergoes semantic criteria of compatibility.

These different integration options and the corresponding linguistic parameters are summed up in the following table:

Table 5: Degrees of integration in the class system of Pular

Parameters/ options	Option I	Option II	Option III
<i>Class affiliation</i>	through agreement marker	through agreement marker	through suffix except in generic use
<i>Morphology</i>	no suffix in singular	reanalysis of the ending as singular agreement marker; suffix in plural use	assignment of a singular and plural suffix
<i>Semantic and phonological assignment</i>	default assignment to the class for humans	phonological assignment when semantic compatibility exists	default assignment or phonological assignment when semantic compatibility exists

In a sample of 122 Mande loanwords the above options are distributed as in the following table:

Table 6: Representation of integration options in the class system of Pular

Option I	60%
Option II	7%
Option III	33%

The interpretation of these facts in terms of change in the morphological structure of Pular leads to the following innovations:

- (i) Instead of a canonical bimorphemic word structure as in (1), there appears a new monomorphemic singular template, i.e. only the stem. The class suffix does not occur in the singular. Such a structure seldom exists in Pular nominals; it is attested only in functional categories such as conjunctions, prepositions, etc. The new structure is:
- (15)

Stem + Ø

- (ii) The morphological spectrum of the singular class for humans extends to many other words that do not refer to humans.
- (iii) The balance between the two classes *-do* (sing.) and *-be* (pl.) is therefore disturbed, as many integrated loanwords exhibiting concordance with *-do* in the singular have a non-human plural *-de* or *-di*. The rigorous pairing *-do/-be* thereby disappears. Examples of *-do/-be* pairing (with an indigenous word) and *-do/-de* or *-di* pairing (with a loanword) are shown below: *lan-do* ‘king’ vs. *lan-be* ‘kings’, *koora* ‘kora’ vs. *koora-ji* ‘koras’.
- (16) a. *lan-do maw-do mo yiid-en on ko janan-o*
king-CL old-CL REL see-PERF.1PL DEF be foreigner-CL
‘The old king we saw is a foreigner’

- (16) b. *lan-be maw-be be yii-den ben ko janan-be*
king-CL.PL old-CL.PL REL.PL see-PERF.PL DEF be Foreigner-CL.PL
‘The old kings we saw are foreigners’
- (17) a. *koora mo sood-uḍaa on ko kiḍḍ-o*
kora REL buy-PERF.2SG DEF be old-CL
‘the little kora (which) you bought is an old one’
- (17) b. *kooraa-ji di sood-uḍaa din ko kiḍḍ-i*
kora-CL.PL REL buy-PERF.2SG DEF be old-CL.PL
‘the little koras (which) you bought are old ones’

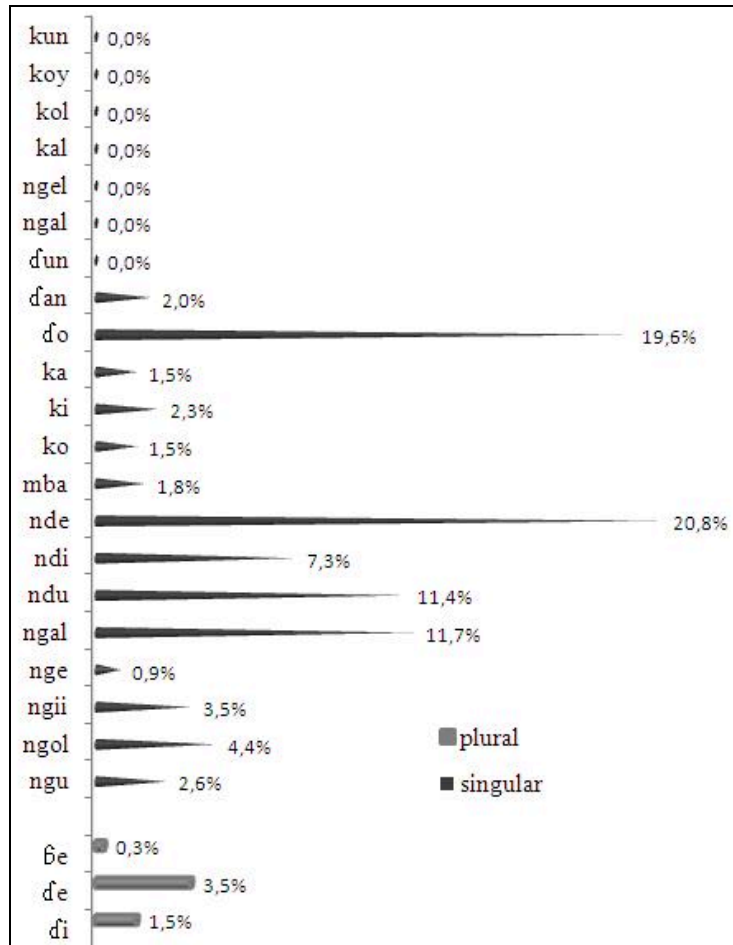
What, then, are the consequences of such changes for the stability of the class system of Pular? This is an important question, given that this language undergoes a very high degree of borrowing both from the surrounding Mande languages and from French.¹⁴ To make a comparison, it is necessary to show first the distribution or productivity of different classes in the original language, i.e. Pular, and then to see how they are affected by the increasing amount of borrowed lexemes.

3. Proportion of noun classes in Pular and in the loanwords

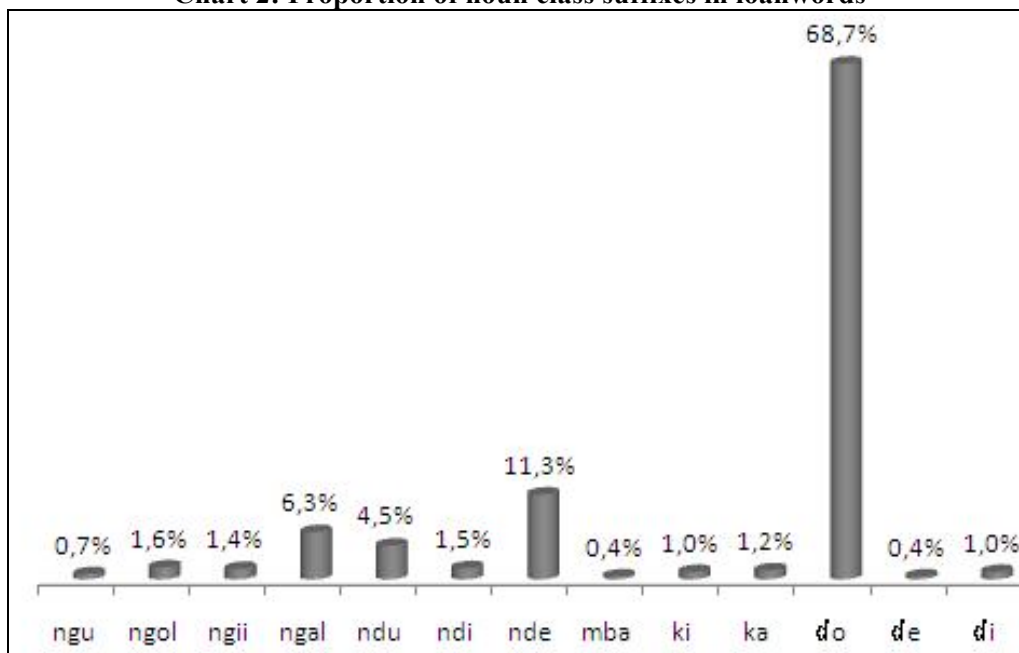
Which classes are more frequent in Pular and which ones change through borrowing? To answer the first question I used indigenous Pular nouns from a 630 item wordlist. The distribution of classes is shown in the following chart 1.

Two noun class suffixes are dominant in this chart: *-do* and *-nde*, which are assigned to more than 40% of all Pular nouns. Other important class suffixes are *-ngal*, *-ndu* and *-ndi*, which together make about 30% of nouns. All other classes are under 5%. *-nge*, *-mba*, *-ko* and *-ka* are the least frequent classes. The plural classes *-be*, *-de* and *-di* are taken into account, because some nouns like *coofe* ‘urine’, *ley-nooki* ‘armpit’ etc., appear only in the plural form. However, they are inflectional categories, whose primary function is plural building and not singular marking.

¹⁴ Other varieties of Fula are in contact, for example, with English (Nigeria, Sierra Leone, Gambia) or Arabic (Sudan, Chad, Mauritania), etc.

Chart 1: Distribution of noun classes in Pular

In chart 2 I show the proportions to which the various noun class suffixes are assigned to foreign nouns:

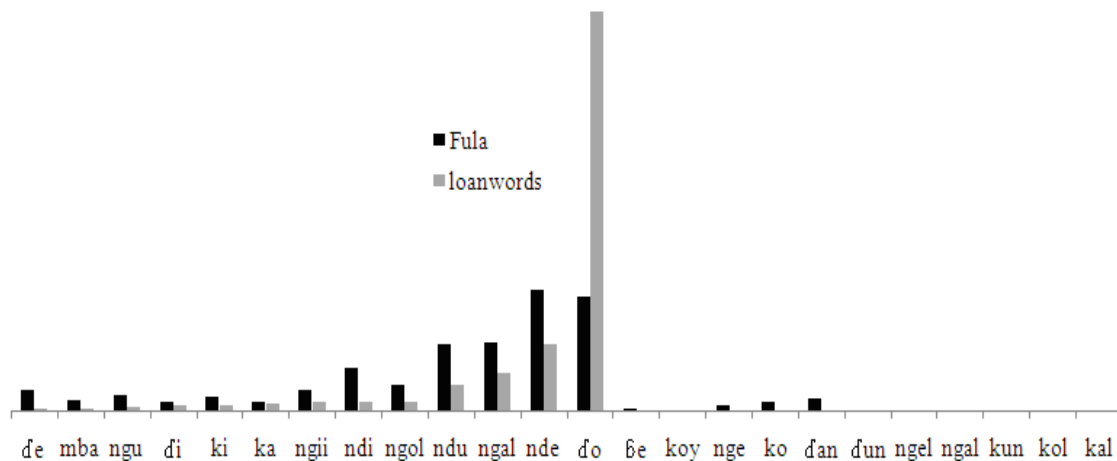
Chart 2: Proportion of noun class suffixes in loanwords

For this chart an enlarged list of 1080 loanwords from other languages than Mande (French, Arabic etc.) was analyzed. The analysis shows that more than two third of loanwords are integrated into the class for humans. All other class suffixes account for less than 25% of the remaining noun loanwords. Of these, 11.3% are allocated to the class *-nde*, 6.3% to *-ngal* and 4.5% to the class *-ndu*. No other single class reaches even 2%. The following conclusions can be drawn from the two charts above:

- (i) Although the list of integrated loanwords (1080) is much larger than that of the genuine Pular words from the 630 item word list, the latter has a higher variation of class suffixes.
- (ii) There is a certain symmetry in the proportional distribution of classes; the classes that account for the highest proportion of indigenous Pular words in Chart 2 are also those that occur most frequently with loanwords in Chart 3.

The following comparative chart combines these statistics and shows this symmetry:

Chart 3: Noun classes in Pular vs. loanwords



The most significant observation we can make about this chart is the overwhelming dominance of the class for humans in the loanwords. This is in correlation with the role of this class as the default noun class for non-classifiable nouns, i.e. nouns that cannot be assigned to other classes on semantic and phonological grounds. Class markers such as *-be*, *-dan*, *-de*, *-di*, *-ko*, *-nge*, *-ngo* are not attested with loanwords. They belong to two different categories:

- The first category are plural markers: *-be*, *-dan*, *-de*, and *-di*. Loanwords which do not refer to 'human' cannot build their plural in the human class *-be*, even if the singular form bears the corresponding marker *-do* for 'humans'. Instead of *-be* they are put in one of the two plural classes for 'non-human' *-de* or *-di*.

- The second category are *-ko*, *-nge*, *-ngo*. These are very restrictively used, e.g. *-nge* for *nag-ge* 'cow', *naa-nge* 'sun', *yiit-e* 'fire' and *hee-ge* 'hunger'; *-ko* for *haa-ko* 'grass' and *son-ko* 'quarrel'; *-ngo* for example in *jun-ngo* 'hand', *fon-ngo* 'river bank', etc. Members of this category belong to the semantic domains associated with "low borrowability", following the scale developed by Tadmor and Haspelmath (2009). These authors classify the lexicon in major semantic sets according to their 'borrowability' in the most cases of documented language contact situations. They state that semantic categories like 'emotion and values, sense perception and body parts' belong to a series of semantic fields which have a low scale of 'borrowability'.

4. Conclusions

In conclusion to this study we come to the following findings:

- (i) My initial presumption that Pular loanwords are automatically and systematically incorporated into a noun class could not be fully validated. This is true for just 7% of the observed loanwords (see (14)), which are suffixed with a noun class marker and behave like genuine Pular words.
- (ii) The incorporation of loanwords into the lexicon causes imbalance in the noun class system of Pular.
- (iii) The amount of classes decreases gradually and some of the remaining classes are unproductive and have very particular semantic domains.

References

- Aliou, Mohammadou. 1985. La morphologie du constituant nominal en fulfulde, parler de l'Adamawa. Doctorat de Troisième Cycle, Paris III: Sorbonne Nouvelle.
- Arnott, David Whitehorn. 1970. *The Nominal and Verbal Systems of Fula*. Oxford: Clarendon.
- Bathily, Abdoulaye et Claude Meillassoux. 1975. *Lexique Soninke (Sarakole)-français*. Les langues africaines au Sénégal. Dakar : Centre de Linguistique Appliquée de Dakar.
- Bazin, Mgr. Hippolyte. 1906. *Dictionnaire bambara-français*. Paris - New Jersey: Gregg Press Incorporated.
- Camara, Mamadou. 1999. *Parlons malinké*. Paris : L'Harmattan.
- Delafosse, Maurice. 1912. *Haut-Sénégal-Niger (Soudan Français)*. Paris : Larose.
- Demuth, Katherine Alison. 2000. Bantu noun class systems: Loan word and acquisition evidence of semantic productivity. In: G. Senft. (ed.). *Classification systems*. Cambridge: Cambridge University Press, 270-292.
- Diallo, Abdourahmane. 2000. *Grammaire descriptive du pular du Fuuta Jaloo (Guinée)*. Schriften zur Afrikanistik. Band 3. Frankfurt am Main: Peter Lang.
- Eastman, Carol. 1991. Loanwords and Swahili nominal inflection. In: J. Blommaert. (ed.). *Swahili studies. Essays in honour of Marcel van Spaandonck*. Ghent: Story-Scientia, 57-77.
- Friedländer, Marianne. 1974. *Lehrbuch des Susu*. Leipzig: Langenscheidt.
- Friedländer, Marianne. 1992. *Lehrbuch des Malinke*. Leipzig: Langenscheidt.
- Girier, Christian. 1996. *Parlons soninke*. Paris : L'Harmattan.
- Grégoire, Claire. 1986. *Le maninka de Kankan, éléments de description phonologique*. Tervuren : Agence de Coopération Culturelle et Technique (ACCT), Musée Royal de l'Afrique Centrale.
- Heine, Bernd. 1968. Allocation of loanwords in the nominal class systems of some Togo remnant languages. *Journal of African Languages* 7-2:130-139.
- Klingenheben, August. 1963. *Die Sprache der Ful (Dialekt von Adamaua), Grammatik, Texte und Wörterverzeichnis*. Hamburg: J.-J. Augustin.
- Labatut, Roger. 1983. Les emprunts du peul à l'arabe. *Langue arabe et langues africaines*. 41-67. Paris : Conseil International de la Langue Française.

- Lüpke, Friederike. 2005. *A grammar of Jalonke argument structure*. Max-Planck-Institut, (MPI)-Series in Psycholinguistics. Wageningen: Ponsen and Looijen.
- Pamanta, Demba. 2000. Les emprunts lexicaux peuls au français : Analyse linguistique et sociolinguistique à partir du journal *Kabaaru*. *Nordic Journal of African Studies* 9-3:133-15.
- Paradis, Carole. 1992. *Lexical phonology and morphology: The nominal classes in Fula*. New York - London: Garland.
- Pasch, Helma and Christiane Strauch. 1997. Ist das Klassenpaar 5/6 des Swahili ein Zwischenlager für Lehnwörter? *Afrikanistische Arbeitspapiere (AAP)* 55:145-154.
- Raimbault, Le R.P. 1885 (reprint 1923). *Dictionnaire français-soso et soso-français*. Collection Rivières du Sud. Conakry : Société Africaine d'Édition et de Communication.
- Sylla, Yèro. 1982. *Grammaire moderne du Pular*. Dakar - Abidjan - Lomé: Nouvelles Éditions Africaines du Sénégal (NEA).
- Tadmor, Uri and Martin Haspelmath. 2009. Measuring the borrowability of word meanings from a comparative perspective: Results from a loanword typology study. Paper held in Association for Linguistic Typology (ALT), 8th Biennial Conference, University of California, Berkeley.
- Touré, Aboubacar. 2004. *Parlons soso*. Paris : L'Harmattan.
- Vydrin, Valentin. 1994. Traces of nominal classification in the Mande languages: The Soninke evidence. *St. Petersburg Journal of African Studies* 3:63-93.
- Wilson, William A. A. 2007. *Guinea languages of the Atlantic group. Description and internal classification*. Schriften zur Afrikanistik. Frankfurt am Main: Peter Lang.
- Zoubko, Galina. 1996. *Dictionnaire peul-français*. Senri Ethnological Report 4. Osaka: National Museum of Ethnology.

IMPACT OF PULAR ON THE KAKABE LANGUAGE (FUTA JALLON, GUINEA)

Valentin Vydrin

Museum of Anthropology and Ethnography, St. Petersburg. Russian
Academy of Sciences

Alexandra Vydrina

St. Petersburg State University

1. Kakabe language: general information¹

Kakabe is a minor language belonging to the Mokole group of the Mande family (Niger-Congo phylum). It is spoken by a dispersed ethnic group in the central part of Futa Jallon (Guinea). The closest relative of Kakabe is Mogofin (*Mògɔfin*, lit. “Black person”, also known under its Soso name *Mixĩfòrè*), a language spoken to the south of Boke, in the extreme north-west of Guinea. Speakers of Kakabe sometimes consider their language and Mogofin as dialects of a single language (which has no common name); they have 88% of common vocabulary in the Swadesh 100-word list. Two other languages of the Mokole group, Koranko and Lele, are spoken far to the south, in the Guinea Forestière Region of the Republic of Guinea and in Sierra Leone (see Vydrine *et al.* 2000-2010 for maps). So Kakabe speakers have no direct contacts with the speakers of closely related languages. Instead, they live in daily contact with the politically and socially dominant Pular language; the influence of the second largest language of Guinea, Maninka, is also very visible.

The name “Kakabe” (more precisely, *Kakkabe*) can be translated from Pular as ‘non-Fulbe population of a land governed by Fulbe’. Kakabe translate it into their own language and into Maninka as *Fúla jòn* ‘slaves of Fulbe’. They have no other name for themselves or for their language. This circumstance reflects the fact that since the jihad performed by Islamized Fulbe in the 18th century, Kakabe (alongside Jalonke and some Maninka) found themselves in

¹ The current study is a part of the project “Elaboration of automatic text glossing for languages with grammatical tones: Mande language family” supported by a grant of the Section of Language and Literature of the Russian Academy of Sciences (the program “Text in interaction with the sociocultural milieu: levels of historical, literary, and linguistic interpretation”, 2009-2011). We are thankful to Antonina Koval for her numerous comments and corrections concerning presentation of Pular forms, their origin, and many others.

a subordinate position toward the conquerors. Those who refused to become subjugated to the Fulbe migrated to the West; Mogofin are their descendants.²

It is highly probable that the ancestors of Kakabe and Mogofin (and, probably, speakers of other Mokole languages, now extinct) were among the most ancient inhabitants of Futa Jallon, so that today's Kakabe and Mogofin are just remainders of a much more important language community (or rather a language continuum).

Until very recently, Mokole languages, and especially Kakabe, were profoundly neglected by linguists. Only Koranko has a grammar and a dictionary (Kastenholz 1987a, 1987b). There is a M.A. thesis by Jacqueline Janse on Mogofin, *Het Mixiforé: een sociolinguistische en grammaticale analyse* (1996), and the very first publication on Lele appeared a year ago (Vydrine 2009). The very existence of Kakabe had passed practically unnoticed, seemingly because it was usually taken for Maninka.⁴ The two languages are relatively close to each other; Kakabe and Maninka villages are often intermingled; Kakabe and Maninka occupy the same social niche in Futa Jallon, etc.

Of late, the Kakabe language has attracted some interest from specialists. A couple of years ago, Kakabe language data were collected (but have not yet been published) by Abdourahmane Diallo; his observations concerning Mande influence on Pular were published in Diallo (2008).⁵

In 2001, Valentin Vydrin visited Sokotoro village for the first time, where he collected some lexical and grammatical data. These data were analyzed by Alexandra Vydrina in 2005-2007, and in January-February 2008 she made her first field trip to Guinea. As a result, further data for the Sokotoro dialect of Kakabe were collected and analyzed. In January 2009, both authors undertook a field trip to the Saajoya village, in the Kankalabé subdivision, Dalaba district, and Alexandra collected data for this dialect too. During that trip, we also visited the Kuru-Maninka area, which made it possible to clarify the linguistic status of that variety. Some results of Alexandra's studies are published in her recent paper in Mandenkan (Vydrina 2008); there is also a publication in Russian (Vydrina 2007).

2. Current situation of the Kakabe language

The number of Kakabe speakers is unknown: being bilingual in Pular, they are very often taken by outsiders for Fulbe and not taken into account in population censuses as a separate community. According to our field data, Kakabe villages form two relatively compact areas: one is to the east of Timbo (it is represented on the SIL map, Vydrine *et al.* (2000-2010); the map is based on the information provided to Valentin Vydrin by elders of the Sokotoro village in 2001), the other one is about 100 km to the north-west from the former area, in the Kankalabé subdivision of the Dalaba district.⁶

² For the Mogofin side of that story, see N'Daou (1999).

⁴ See for instance Voeltz (1996: 14): "*Kakabe: argot de pular et maninkakan parlé à Mamou*". In the same publication, about Mogofin (p. 23): "*Mòxò fɛ̀pè... est parlée dans deux régions, i.e. Boké ... et Timbo (à Sokotoro). La langue semble être un dialecte du maninkakan*".

⁵ We are grateful to Abdourahmane Diallo for sharing information concerning Kakabe villages in the Kankalabé sousprefecture, which proved to be very helpful in our field trip of 2009.

⁶ Here is the list of the Kakabe villages of that area: *Bóorĩyá, Fítàdalá 2, Gúnbànbé, Mànsaya, Mĩngiya, Modiya, Nasurullayi, Sàajoya, Sangarare, Sèlibaya, Wánsàn*. The villages of *Sàmayá* and *Kàrúngàyá* have mixed Fulbe and Kakabe population. There are also several villages further to the East, on the left bank of the Donbele river, which are considered as populated by ethnic Kakabe who have lost their language and speak only Pular: *Jataya, Kokkoya, Kònkòren, Niga, Sanbaya, Wendu*.

Between these two zones, there is a pocket of Kuru-Maninka population.⁷ In January 2009, we briefly visited the Julala village and collected Maurice Swadesh's 100-word list (plus some phrases), which made us sure that the "Kuru-Maninka language" should be considered as a variety of Kakabe, intermediate between the dialects of Kankalabé (Saajoya) and Sokotoro.

The fourth Kakabe zone is that of "Wure-Maninka". Its center is the village of Kaba (or Wure-Kaba) on the road Mamou-Faranah, 65 km to the east of Mamou.⁸ We visited Kaba shortly in January 2010 and found out that, despite their autoethnonym, Wure-Maninka speak a variety of Kakabe.

Although bilingualism in Pular is omnipresent among the Kakabe, its impact seems to be uneven. In the Kankalabé and Wure-Kaba areas, the Kakabe language holds its position and is widely used by both younger and older generations, hence the better integrity of the original vocabulary.⁹ In Sokotoro, the Pular impact on Kakabe is much stronger: Pular is considered a more prestigious language here, and many ethnic Kakabe (especially young people) speak Pular better than their own language. In this case, a language shift is under way. Consequently, the amount of borrowing from Pular is greater in the dialect of Sokotoro than in the dialect of Saajoya.

Another factor that should be taken into consideration is a wide distribution of Kakabe-Maninka bilingualism. Although much less fluent in Maninka than in Pular (especially in the Kankalabé area), the majority of Kakabe, according to our observations, can speak some Maninka.

Let us try to single out the features of the Kakabe language which may have resulted from Pular influence.¹⁰

3. Phonology

3.1 Consonants

The influence of Pular is especially strong in the consonantal system of Kakabe. There are consonants and types of combinations of consonants that have established in the system or have consolidated their phonological status as a result of lexical borrowings from Pular. Among these are implosives, geminates and the affricate *c*.

3.1.1 Implosives

Implosives occur only in Pular loans. Here is the list of words from Alexandra Vydrina's 1700-word dictionary containing implosives; the Pular source words are also provided:

Kakabe

báy, *ḡá* 'when'
búure 'swelling'
bíriye 'rib'
dóoki 'a plant'

Pular

bay / *baa* 'when'
buure 'swelling'
birde 'rib'
dooki-hi 'a wild plant'

⁷ Kuru-Maninka villages are: *Jùlala*, *Kenkeṇeba*, *Bòyokó*, *Jàabilafàtà*, *Kuren*, *Pellari*, *Kurabasi*, *Dántaato*, *Kàtibaya*, *Fárafè*, *Kḡéfè*. Of these, only *Jùlala*, *Kenkeṇeba*, *Bòyokó* and *Jàabilafàtà* can be found on the 1:200,000 standard map.

⁸ Wure-Maninka villages are: *Báanekòro*, *Bántamayá*, *Bógoritò*, *Càkanokola*, *Dánjan*, *Jánjan*, *Júmayá*, *Linban*, *Kàbá*, *Ninagbè*, *Pòrtòfita*, *Sándankòro*, *Séeliyà*, *Sébekòto*, *Sítákòtó*, *Sòkoreyá*. Only *Báanekòro*, *Jánjan*, *Kàbá*, *Pòrtòfita*, *Sítákòtó* appear on the 1:200,000 standard map.

⁹ Wure-Maninka seems to be even less influenced by Pular.

¹⁰ For the comparative lexical data, the main source for the Pular data is Bettison (2005); Zoubko (1996) is also used.

géeyē ‘evening prayer’
kírdē ‘be funny’
sáde ‘dress up’
sáddōndirē ‘get entangled’
séedā ‘small’
hóde ‘village’
hódī ‘to live’
ḡáldē ‘be surprised’

geeyē ‘evening prayer’
kirde ‘be funny’
sad-a ‘dress up’
*saddindir-a*¹¹ ‘get tangled up’
seedā ‘small’
hodō ‘village’
hod-a ‘to live, to reside’
ḡald-a ‘be surprised’

Some of the words containing implosives in our dictionary are attested only in the dialect of Sokotoro and not in the Saajoya variety. This might be due to the fact that, as has already been mentioned, the influence of Pular is stronger in Sokotoro than in Saajoya. Here are these words:

Kakabe

bérde ‘cemetery’
bīyē ‘press’
dófto ‘fidelity’
hédī ‘listen’
sòyǝrɔ ‘noise’

Pular

berde ‘cemetery’
biy-oo ‘press’
dóft-oo ‘obey’
hed-oo ‘listen’
sooyooore ‘noise’

It should also be mentioned that maintenance of the implosives in loans from Pular is not obligatory; in some cases, they are replaced with plosives:

béngurɛ (*SJ)¹² ‘family’ < Pular beynguu-re

3.1.2 The affricate *c*

The affricate *c* has the status of an independent phoneme only in loanwords from Pular, such as *cúddi* ‘mist’, *cúraari* ‘fog’, *càccarɔ* ‘partridge’ (and many others). Otherwise, *c* appears as a free variant of *k* before front vowels, for example: *kíima* ~ *cíima* ‘cold’, *kènbu* ~ *cènbu* ‘coal’, *kèemógo* ~ *cèemógo* ‘old man’, *ké* ~ *cé* ‘this’. It should be mentioned that in some other words, *k*- undergoes no variation in the same phonetic context: *kélen* ‘one’; *ké* ‘do’; *kíla* ‘road’.

¹¹ One would expect a form with an implosive geminate in Pular, **saddindira*. However, in (Bettison 2005) we find a form with a non-implosive, and this word is absent from [Zoubko 1996]. According to Antonina Koval (personal communication), in Pular there might be a reciprocal form from the verb *sada* ‘to be unsufficient; to be difficult’ which would look like **saddindira* and whose meaning could be close to ‘to get tangled up’.

¹² When dialectal forms are different, (SK) stands for the Sokotoro form, and (SJ) for the Saajoya form. (*SJ) stands for those cases where the word is attested only in the dialect of Sokotoro and not in the dialect of Saajoya. Where no dialect is indicated, the form is present in both dialects. In Pular forms, noun class prefixes are separated by dashes.

3.1.3 Geminated consonants

Geminated consonants are not exceptional in Mande languages: they are current in Soninke; they are more or less marginally present in Mandinka dialects and in Xasonka. In the meantime, they are extremely frequent in Pular (as well as in many other Atlantic languages).

In Kakabe, the overwhelming majority of lexemes with geminated consonants come from Pular. Here is an exhaustive list of them (for both the Sokotoro and Saajoya dialects):

Kakabe

bócolla *Erythrina senegalensis*

càccarɔ ‘partridge’

cíkke ‘jump down’

cúddi ‘fog’

dùkummé ‘wild custard apple (*Annona senegalensis*)’

fěkkere ‘half’

fókkite ‘take leave’

hétti ‘recover’

hollite ‘announce’

jókki ‘follow’

jókkite ‘fetch smb.’

júkke ‘suffer’

júllere ‘stool’

káɲɲe ‘gold’

káralla ‘tailor’

láanna ‘ulcer’

lólle ‘tsetse fly’

lúgge ‘be deep’

múlló ‘bracelet’

ndíkke ‘recover’

ɲóbbi ‘fold’

púnne ‘mushroom’

sáttende ‘problem’

Pular

(not attested in the available Pular dictionaries, but identified by our Kakabe informants as a Pular loan)¹³

caccaro-wal ‘partridge’

cikk-oo ‘jump down’

cuddi ‘fog’

dukummeere, gen(eric?). *dukumme* ‘wild soursap’ (Bettison and Bettison 2005)¹⁴

feccere ‘half’

fokkit-a ‘take leave’

hett-a ‘recover’

hollit-a ‘announce’

jokk-a ‘follow’

jokkit-a ‘fetch smb.’

jukk-a ‘suffer’

jullere ‘stool’

*kaɲɲe*¹⁵ ‘gold’

karallo ‘handy man’ (?)¹⁶

lanna ‘disease of the penis, chancre’

lolle-wii ‘tsetse fly’

lugg-a ‘be deep’

mullo ‘bracelet’

ndikk-a ‘recover’

nyobb-a ‘fold’

*punne*¹⁷ ‘mushroom’

satteende ‘problem’

¹³ However, according to Antonina Koval (personal communication), this word does not look like a Pular loan (there is no trace of a noun class marker visible).

¹⁴ The history of this word is not very clear. We find in Bamana the following forms: *dàgànnín*, *dùgùmàdágínnín* (litt. “*dàgànnín* on the earth”), and *màndènsúnsún*, litt. “ebony of Manding”. One cannot exclude that the Pular form had been borrowed from Manding *dùgùmàdágínnín*, and the second part of the borrowed word was truncated and provided with a suffix of the class *-nden*; it was borrowed later, in its “generic” form, into Kakabe.

¹⁵ In Pular, this word is an old Soninke loan.

¹⁶ The Pular origin of the word *káralla* is not evident, cf. Maninka *kára-li-la* ‘tailor’, an agent noun from the verb *kára* ‘to sew’. In fact, it may be: a) a direct borrowing from Maninka into Kakabe; b) a borrowing from Maninka to Kakabe via Pular; c) a Kakabe form derived from the verb *kára* ‘to sew’ (the latter variant seems rather improbable, because, according to the Kakabe productive model, an agent noun in Kakabe should look like **kára-re-kee-la*).

¹⁷ For this particular word, the direction of borrowing is unclear; it may be inverse. Cf. in other Mokole languages: Lele *fúne*, Koranko *fúde*. This root is well attested in other Mande languages as well: Maninka *fīnan*, Bamana *nfyéna*, *npyéna*, Xasonka *fīna*; Soso *funne*, etc. At the same time, it seems to be absent in other Pulaar/Fulfulde dialects, which is strong evidence for its Mande origin.

Kakabe

sékkə ‘mat’
sétto ‘rainy season’
sótti ‘move’
sókki ‘push smth into’
téddudi ‘heel’
téppere ‘foot’
tòti paccala ‘toad’

túggordu ‘stick’
tútte ‘spit’
wátte ‘put on’
wáttine ‘bury’

wùllite ‘complain’

Pular

sekko ‘mat’
setto ‘rainy season’
sotta ‘move’
sokk-a ‘push smth into’
teddudi ‘heel’
teppere ‘sole of foot, heel; step’
toti paccallaa-ru ‘frog (spec.)’ (Bettison and Bettison 2005; not attested outside Futa-Jallon)
toti-paccala ‘tadpole’ (Zoubko 1996)¹⁸
tuggordu ‘stick’
tutt-a ‘spit’
watt-a ‘put on’
wattin-a ‘bury’ (not attested outside Futa-Jallon)
wullit-e ‘complain’

Words that are attested in the dialect of Sokotoro only:

Kakabe

bíllale ‘green mamba’
bulle ‘thorn’
kàccu ‘lime’
káppe ‘yams’
làbbóorú ‘spear’
ràddo ‘ant’
sákkofere ‘in order not to’
tákkuru ‘gombo’
wúppóonde ‘urinary bladder’

Pular

billal ‘green mamba’
bullal, pl. *bulle* ‘thorn’
kaccuu-re, gen(eric) *kaccu* ‘lime’
*kappe*¹⁹ ‘yams’
labbooru ‘spear’
raddo ‘driver ants’
sakke ‘in order not to’
takkore ‘gombo’
wupponde ‘urinary bladder’

Here are some Arabic words which might have been borrowed into Kakabe via Pular:

Kakabe

ànniyé ‘pray’
hákke ‘misfortune’
hàkkili ‘intelligence’
mékekke ‘scissors’
wáttu ‘time’

Pular

anniyee ‘intention’
hakkee ‘error, offence, sin’
hakkil ‘mind, intelligence’
mekekke
wattu ‘season’ (not attested in Bettison and Bettison 2005)

Arabic

an-niyya ‘intention’
ḥaqq ‘(one’s) right’
ʕaql
miqaṣṣ-un
waqt

All these words are attested in other Mande languages as well (cf. Maninka: *háke* ‘sin’, *hánkili* ‘intelligence’, *wáati* ‘time’), but their form in Kakabe testifies to their Pular origin.

There are several French loans with geminated consonants whose form indicates Pular as a mediator: *lékkolu* ‘school’ < Pular *lekkol* < Fr. *l’école*. Most probably, the same is true for *mísikke* ‘music’.

¹⁸ *tòti* is a reliable Central Mande root for ‘frog, toad’ (the proto-Central Mande form should be *N-tòDí). The word *paccala*, as far as we can judge, is not attested in other Mande languages.

¹⁹ Probably an ancient borrowing from Soso-Jallonke, cf. Soso *xàbí*, Jallonke of Faleya *qàbí*.

However, there are some words whose Mande origin cannot be doubted:

- *bòllo* ‘to build’ < *bón lə* ‘house-build’;
- *gélle, jélle, gélu* ‘how many?’ (the root is well attested in Central Mande: Lele *jùlu*, Koranko *yìli*, Mandinka *jèlu, jòlu*, Maninka *jèli*, Jeri *joli*, cf. also Soso *yèrí*. It is also present in the Futa-Jallon Pular, *jelu*, where it is, most probably, a Mande loan);
- *jikke* ‘hope’ (cf. Mandinka *jiki*, Maninka *jii, jèyi*, Bamana *jigi*, Xasonka *gigi*, Soso *yǐgí*, Jalonke *jīgí*; a geminated inner consonant is attested in Soninke: *jikki/jikke* ‘hope’, *jigi/jikki* ‘to hope’; cf. Futa-Jallon Pular and Masiina Fulfulde *jikke* ‘confidence’, most probably an old Soninke loan);
- *jəppɔ* ‘lungs’ (cf. Maninka *jəfɔ*, Soso *jəofóo*, Jalonke *jóófòtódò*; cf., however, a Futa-Jallon Pular form *jope*, probably a Mande loan).

It is not yet clear whether the gemination of inner consonants should be reconstructed for the Proto-Western Mande (at least as a marginal feature) or whether its presence in Soninke, Xasonka and some Mandinka dialects is an areal phenomenon.²⁰ Even if the hypothesis of the Proto-Western Mande origin of the Kakabe geminated consonants in these words proves to be correct, it is evident that Pular influence was fundamental to the consolidation of Kakabe geminates.

Apart from lexical gemination, considered above, Kakabe also has a morphophonemic gemination which is a regular and productive phenomenon: when the predicative markers *bati* (perfective) and *bele* (negative imperfective) are followed by a word beginning with a consonant, their final syllable can be optionally elided, which is accompanied by a compensatory gemination of the initial consonant of the subsequent word. For example:

(1a) *A bati bán.* → (1b) *A ba’ bbán.*
 3SG PRF finish
 ‘It is finished’.

(2a) *A béle kǐnnógɔ-la.* → (2b) *A be’ kkǐnnógɔ-la.*
 3SG NEG.IPFV sleep-IPFV
 ‘He isn’t sleeping’.

Without going into further details concerning this phenomenon (which has its particularities in each of the two Kakabe dialects under consideration), we shall simply mention that it testifies to the fact that gemination is well integrated into the phonological system of Kakabe, which can be considered as a contact-induced change.

3.2. Syllabic structure

Typical syllabic structure in Mokole languages is CV or CVN (-N being a nasal sonorant which is realized as a nasalization of the preceding vowel before a pause or as a sonorant homorganic with the subsequent consonant). In Kakabe, closed syllables (in non-final position in the word) are not rare, but practically all are borrowed from Pular: *dárte* ‘to provoke’ (Pular *darta*), *dáygu* ‘light’ (Pular *ndaygu*), *dǔftɔ* ‘obedience’ (Pular *dóft-oo* ‘to obey’), etc.

²⁰ We are aware of two attempts to reconstruct inner consonants in Mande languages, one for Proto-Manding (Pozdnâkov and Vydrine 1988), the other for Proto-Western Mande (Kastenholz 1997). In both cases, the problem of geminated consonants was skipped.

4. Vocabulary

There are semantic groups where the number of borrowings from Pular into Kakabe is especially significant. Let us consider them, one by one.

4.1. Kinship terms

Unfortunately, we have no data concerning the frequency or rarity of mixed marriages between Kakabe and Fulbe, but the large amount of borrowed kinship terms testifies to the presence of this phenomenon:

Pular	Kakabe	
<i>neenee-jo</i>	<i>nèene</i>	‘mother’
<i>bappa</i>	<i>báppa</i>	‘father’s younger brother’
<i>futu</i>	<i>fútu</i>	‘bride money’; ‘in-law’ (the Pular form is probably from Manding <i>fútu</i> ‘marriage’)
<i>jaajiraa-wo</i>	<i>jàaja</i>	‘elder sister’
<i>kaawu</i>	<i>káawu</i>	‘maternal uncle’
<i>siwtaado</i>	<i>syùtáde</i> (*SJ)	‘twin’
<i>yaaye</i>	<i>yáaye</i>	‘paternal aunt’

4.2. Plant and animal names

Pular	Kakabe	
<i>banngukalii-ri</i>	<i>bángukali</i>	‘black mamba’
<i>billal</i>	<i>bíllale</i>	‘green mamba’
<i>caccaro-wal</i>	<i>càccarɔ</i>	‘partridge’
<i>calakun-ru</i>	<i>càlakún</i>	‘western pied colobus’
<i>fintoo-ri</i>	<i>finton</i> (*SJ)	‘spitting cobra’
<i>gaboo-ru, gamboo-ru</i>	<i>gànbókúra</i>	‘pigeon’
<i>gangu-wii</i>	<i>gàngúra</i>	‘termite’
<i>kaatatal</i>	<i>kàatɔtáli</i> (SK), <i>káatatalu</i> (SJ)	‘centipede’
<i>kaccuu-re</i>	<i>kàccu</i> (*SJ)	‘lime’
<i>kappee-re</i>	<i>káppe</i> (*SJ)	‘yams’
<i>keku-wal</i>	<i>kéku</i>	‘turtle’
<i>kobo-koboo-re</i>	<i>kóbəkɔbɔ</i>	‘eggplant’
<i>kullii</i>	<i>kúlle</i>	‘wild animal’
<i>njun-wal</i> ‘black heron’	<i>njùn</i>	‘hammerhead’
<i>namaku leydii-re</i>	<i>námakulendi</i> (*SJ)	‘ginger’
<i>punnee-re</i>	<i>pùnne</i>	‘mushroom’ (Pular < Mande?)
<i>piyoo-ri</i>	<i>pyón</i> (*SJ)	‘lion’
<i>raddo</i>	<i>ràddo</i> (*SJ)	‘driver ant’
<i>siikulii-ri</i>	<i>síikuli</i>	‘he-goat’
<i>takuu-re</i>	<i>táku</i>	‘okra’
<i>sagari-wal</i>	<i>sággari</i> - (*SJ)	‘monitor lizard’

Pular*toogee-re***Kakabe***tòogéɛ* - (*SJ) ‘antelope’ (sp.)

The overwhelming majority of plant and animal names in Kakabe come from Pular. It is very interesting that, according to Antonina Koval (personal communication), a great majority of the Pular forms serving as sources for the Kakabe loans are borrowed into Pular from other languages, most probably from Mande. The present state of our knowledge of this vocabulary in Susu and Jalonke does not allow us to either confirm or reject this hypothesis, but if it is true, it would be an interesting example of a “double borrowing”.

Cf. some cases where the direction of borrowing might have been inverse (from Kakabe to Pular):

- *bòoki* (*SJ) ‘baboon’ – Pular FJ *gookii-ru*, *wukii-ru*; *cf.* Soso *goxi*, Jallonke (Faleya) *gòòqí*. The initial *b-* in Kakabe may be evidence of **gb-* in the proto-form (Proto-Mokole **gb-* > *b-* in Mogofin and, according to Abdourahmane Diallo’s unpublished data, in some Kakabe dialects, at least in certain contexts). It is not excluded that the Kakabe, Soso and Jallonke forms are reflexes of the Proto-Mande stem **ṇ-gbɔŋ*, attested in all the branches of the family.
- *dèndíla* (SK), *díndíla* (SJ) ‘black ant’ – Pular FJ *denndela-wii* [Zoubko 1996], *dendila-wii*, *dendola-wii* [Bettison and Bettison 2005], Soso *dondoli* ‘ant’, Jallonke (Faleya) *dèndéfi* ‘ant’. The root is well attested in different branches of the Mande family: Jogo *tòndóli* ‘butterfly’, Mandinka *dòndoli* ‘wasp’, Xasonka *dòndolo* ‘wasp’, Kagoro *dõndòli* ‘small reddish wasp’, Maninka of Guinea *dòndooli* ‘wasp’, Nyokolo Maninka *dondoli* ‘scorpion’, Bamana *dõndòli* ‘mason wasp’, Guro *dṇṇ-nṇ* ‘mason wasp’, Mwan *dṇṇdṇṇ* ‘wasp’. It may be reconstructed for Proto-Mande as a word for a biting insect.

Probably, *fiuṇee-re* ‘pineapple’ should be regarded as a Mande loan in Pular FJ, *cf.* Kakabe *fūṇe*, Soso *fūṇe*, Jalonke (Faleya) *fūṇé*. However, taking into account the fact that pineapple was introduced to Africa by Europeans (who brought it from South America), its direction of borrowing among African languages is difficult to establish.

4.3. Discursive words, conjunctions, interjections, determinants, postpositions

Pular	Kakabe	Part of speech	
<i>fii</i>	<i>fī</i>	conjunction	‘in order that, for’
<i>kaa</i>	<i>káa</i>	conjunction	‘or’
<i>non</i>	<i>nón</i>	conjunction	‘then, so’
<i>sakko feere</i>	<i>sákkɔfɛɛ</i> (*SJ)	conjunction	‘in order not to; instead of; otherwise’
<i>hakke</i>	<i>hàkké</i>	interjection	‘so much’
<i>buy</i>	<i>búyi</i>	determinant	‘much, many’
<i>fow</i>	<i>fóo</i> (SK, SJ)	determinant	‘all’
<i>fus</i>	<i>fūs</i>	determinant	‘nothing’ (<i>cf.</i> Maninka <i>fósi</i>)
<i>kala</i>	<i>kàla</i>	pronoun	‘everybody’
<i>telen</i>	<i>tótelen</i>	postposition	‘toward’

Discursive words are renowned as an easy object of borrowing, even at initial stages of language contact (Thomason 2001, 70).

4.4. Verbs

Borrowing of verbs is an indication of the intensity of language contact. In Kakabe, the number of loans in this group of words is impressive:

Pular	Kakabe	
<i>biy-oo</i>	<i>bĩyɛ</i> (*SJ)	‘to press, to squeeze’
<i>dart-a</i> ‘to resist’	<i>dáɾtɛ</i> (*SJ)	‘to provoke’
<i>faad-a</i>	<i>faade</i>	‘to be narrow’
<i>foof-a</i>	<i>fɔɔfi</i> (*SJ)	‘to breath’
<i>gas-a</i>	<i>gáɛ</i>	‘to be possible’
<i>jent-oo</i>	<i>génti</i> (*SJ)	‘to listen’
<i>hayf-a</i> ‘to lighten’	<i>háyfenden</i> (*SJ)	‘light’
<i>hed-oo</i>	<i>hédi</i> (*SJ)	‘to listen’
<i>hod-a</i>	<i>hódi</i>	‘to live’
<i>jalb-a</i>	<i>jàlbɛ</i>	‘to shine’
<i>jokk-a</i>	<i>jókki</i>	‘to follow’
<i>wattin-a</i>	<i>wáttine</i>	‘to bury’
<i>longin-a, lonngin-a</i>	<i>lóngine</i>	‘to feed’
<i>rew-a</i>	<i>rèwi</i>	‘to pass’
<i>sownd-oo</i>	<i>sóndi</i> (SJ), <i>swéndi</i> (SK)	‘to whisper’
<i>soŋ-a</i>	<i>sóŋɛ</i> (*SJ)	‘to harvest’
<i>tutt-a</i>	<i>tútte</i>	‘to spit’
<i>waap-a</i>	<i>wáapɛ</i>	‘to hunt’
<i>winnd-a</i>	<i>wĩnde</i>	‘to write’
<i>wiir-a</i>	<i>wĩire</i>	‘to fly’
<i>wullit-a</i>	<i>wúllite</i>	‘to complain’
<i>yeey-a</i>	<i>yéyi</i> (*SJ)	‘to sell’
<i>yewt-a</i>	<i>yéwuti</i>	‘to discuss’
<i>yaaj-a</i> ‘to be broad’	<i>yáagɛ / yaaje</i>	‘to be big’
<i>lugg-a</i>	<i>lúgge</i>	‘to be profound’

4.5. Various semantic groups of nouns²¹

This list shows that no sphere of life remained untouched by the Kakabe-Pular language contact:

²¹ In the right column, sources of borrowing into Pular are indicated. When Mande languages are mentioned as the source, it may mean either that the word was borrowed first to Pular, then from Pular to Kakabe; or that it may be an original Mande word.

Pular	Kakabe	
<i>aduna</i>	<i>áduna</i>	‘world, universe; life’ (< Arabic <i>dunya</i> .)
<i>baafal</i>	<i>báafali</i>	‘door’
<i>berde</i>	<i>bérdɛ</i> (*SJ)	‘cemetery’
<i>birde</i>	<i>bíriyɛ, bíryɛ</i>	‘ribs’
<i>bofoo-re</i>	<i>bòfɔ</i> (*SJ)	‘forest’
<i>bandoo-ru</i>	<i>bàndo</i> (*SJ)	‘black colobus’ (direction of borrowing is unclear, cf. Maninka <i>bàndo, bàno</i>)
<i>beynguure</i>	<i>béngurɛ</i> (*SJ)	‘family’
<i>boobo</i>	<i>bòɔbɔ</i>	‘baby’
<i>bullal, pl. bulle</i>	<i>búlɛ</i> (*SJ)	‘thorn’
<i>cuddi</i>	<i>cúddi</i>	‘fog’
<i>cuuraa-ri</i>	<i>cúraari</i>	‘fog’
<i>daga-wal</i>	<i>dágan</i> (*SJ)	‘arrow’
<i>ndaygu</i>	<i>dáygu</i>	‘light, shine’
<i>dembaalen</i> ‘stomach illness’	<i>dénbaanɛ</i> (*SJ)	‘malaria’, cf. Maninka <i>dénbalen</i> ‘malaria’ (also from Pular ?)
<i>doln- ‘strong’</i>	<i>dòɔɛ</i>	‘strength’
<i>duule-re</i>	<i>dúule</i>	‘cloud’ (may be a Mande word by origin) ²²
<i>doftaa-re</i> ‘obedience’	<i>dóftɔ</i> (*SJ) <i>dóftɛ</i> (*SJ)	‘fidelity’, ‘be fidel’
<i>feccere</i>	<i>fěkkéɛ, fěccéɛ</i>	‘half’
<i>fītaa-re</i>	<i>fītaare</i>	‘forest’ (Kakabe < Pular < Manding)
<i>fodaa-ri</i>	<i>fódi</i>	‘promise’
<i>foyon</i>	<i>fōyón</i>	‘bush’
<i>ngaandi</i>	<i>gáandi</i>	‘brain’
<i>gaara-wol</i>	<i>gáara</i>	‘thread’ (the word is well represented in other Mande languages as well: Maninka <i>kári</i> , Jalonke <i>gáárè</i> , Bamana <i>gáari</i> , Soninke <i>gáarè</i>)
<i>gabru</i>	<i>gàbúru</i>	‘tomb’ (Pular < Arabic <i>qabr</i> , cf. Manding <i>káburu</i>)
<i>galaadī</i>	<i>gàláadī</i> (*SJ)	‘horn’
<i>geeye</i>	<i>géeyɛ</i>	‘the last prayer of the day’
<i>gosii-ri</i>	<i>gósi</i>	‘rice mush’
<i>nguleendi</i>	<i>gúlendi</i>	‘heat’
<i>haahaande</i>	<i>háahaande</i> (*SJ)	‘bile’
<i>hodo</i>	<i>hódɛ</i>	‘village’
<i>jimbal</i>	<i>jimbali</i> (*SJ)	‘wall’
<i>jombu-gal</i>	<i>jónbaya</i>	‘marriage’
<i>kaydii-ri</i>	<i>káydi</i>	‘paper’ (< Arabic)

²² Cf. Lele *dúye*, Koranko *dúru* ‘fog, mist’. However, against the Mande origin of this word in Pular testifies the fact that it is well-attested in different Pular-Fulfulde dialects.

Pular	Kakabe	
<i>konondol</i>	<i>kónɔndɔlu</i> (*SJ)	‘throat’
<i>kufune</i>	<i>kùfúne</i>	‘hat’ (< Soninke <i>kufunu/kufune</i>)
<i>kurii-ru</i>	<i>kúri</i>	‘kitchen’ (< Soso-Jallonke)
<i>kurundaa-re</i>	<i>kùrundá</i>	‘finger ring’ (< Soso <i>kurunde</i>)
<i>labbooru</i>	<i>labbɔrú</i> (*SJ)	‘spear’
<i>loonde</i>	<i>lɔnde</i>	‘water jar’
<i>loope</i>	<i>lɔpe</i>	‘mud’
<i>loowannde</i>	<i>lɔwaande</i>	‘shot’
<i>luumo</i>	<i>lùumɔ/lùume</i>	‘market’ (not a recent borrowing from Maninka, contrary to Bettison (2005))
<i>maande</i>	<i>máande</i>	‘sign’
<i>marijaawo-wal</i>	<i>màarijáaja</i> (*SJ)	‘spider’
<i>maniyu, mani’u</i>	<i>màníyu</i>	‘sperm’ (< Arabic <i>maniyyun</i>)
<i>mekekke</i>	<i>mékekke</i>	‘scissors’ (< Arabic <i>miqaçç-un</i>)
<i>mullo, mulle</i>	<i>mùllɔ</i>	‘bracelet’
<i>newre</i>	<i>néwre</i>	‘palm (of hand)’
<i>sagaare</i>	<i>ságare</i> (*SJ)	‘granary’
‘receptient for grain’		
<i>sanamuu-ru</i>	<i>sánamu</i>	‘fetish’
<i>sangaa-ru</i>	<i>sánga</i> (*SJ)	‘basket’
‘chicken basket’		
<i>saare</i>	<i>sáare</i>	‘town’
<i>sirri</i>	<i>sérru</i> (*SJ)	‘Muslim magic’ (< Arabic <i>sihr</i>)
<i>tabalde</i>	<i>tábalde</i>	‘big drum for messages’ (< Arabic <i>ṭabl</i> ; the word is present in many West African Languages)
<i>tande</i>	<i>tánde</i>	‘open space, yard’
<i>tarawo</i>	<i>tàrawó</i>	‘road; street’ (< French <i>travaux</i>)
<i>tetek-ol</i>	<i>téteki</i>	‘guts’
<i>teddudi</i>	<i>téddudi</i>	‘heel’
<i>teppere</i>	<i>téppere</i>	‘sole, heel; step’
<i>tiinde</i>	<i>tíinde</i>	‘front’ (probably an old loan from Bamana <i>tín-da</i> ‘forehead-surface’ into Pular/Fulfulde, ²³ then borrowed from Pular into Kakabe)
<i>tookere</i> ‘poison’	<i>tóke</i>	‘tetanus’
<i>tuggordu</i>	<i>túggordu</i>	‘stick, staff’
<i>warɲakere</i>	<i>wáreɲikere</i>	‘roof’
<i>wuntuuru</i>	<i>wúntu</i>	‘bottle-shaped gourd’

²³ There is no single linguonym which would cover all the language variants spoken by Fulbe. In their own language, western dialects (in Senegal and Guinea) are referred to as Pulaar and Pular respectively, while central and eastern dialects are named Fulfulde. So, when the language of all the Fulbe is meant, it is sometimes referred to by specialists as Pular/Fulfulde. Alternatively, it can be named “Fula” (a Manding word for Fulbe) or “Fulani” (a Hausa name).

Pular	Kakabe	
wupponde	wúppɔɔnde (*SJ)	‘urinary bladder’
wurgo, hurgo	húrgɔ (SJ), wúrgɔ (SK)	‘cesspit’
yewtere	yéwtore	‘discussion, talk’

5. Morphology

5.1. Passive marker

The dialect of Saajoya is remarkable for the fact that it has a special marker for passive voice, which is rather exceptional in the entire Mande language family. The passive suffix *-ma* is attached to the verb after tense and aspect markers and after the participle markers, if they are present in the verb form:

- (3) Dàgáà bati kòo-**ma**.
 pot.ART PRF wash-**PASS**
 ‘The pot has been washed’.
- (4) Sàndáà bi sáa-la-**ma** sú-è tó lè.
 tale.ART IPFV lie-IPFV-**PASS** night-ART in FOC
 ‘Tales are told in the evening’.

This suffix is not attested in the dialect of Sokotoro village, where the passive meaning is expressed by affixless forms, as elsewhere in Mande:

- (5) Dàgáà bati kòo.
 pot.ART PRF wash
 ‘The pot has been washed’.
- (6) Sàndáà bi sáa-la sú-è tó lè.
 tale.ART IPFV lie-IPFV night-ART in FOC
 ‘Tales are told in the evening’.

Unlike in Mande, the morphological passive is very common in Pular, in which language there is an *-aama* passive suffix in the “strong perfective” (Koval and Gnalibouly, 1997: 128-144). It is highly probable that the emergence of the passive suffix in the Saajoya dialect can be explained through Pular influence.

It is interesting that in his analysis of the Pular variety of “Fula speakers who live close to Mande speakers”, Abdourahmane Diallo mentions an inverse trend, namely, “a strong tendency to generalize active verbs to the disadvantage of medium and passive voice” (2008: 73). However, further on, this author writes:

As for the Maninka, Soso and Jalunka speakers who live within the Fuuta Jaloo, that is, in the areas where Pular is spoken by the entire population, they do not use such constructions [i.e. active instead of medium and passive – *V.V.*, *A.V.*]. The reason for this is that the people of Mande origin who live there have a very good command of Pular, and the majority of Mande speakers are even more competent in Pular than in their own ethnic language (Diallo 2008: 74).

It looks as if the command of Pular by the Kakabe of the Kanakalabe area must be good enough to make correct use of passive forms in Pular, and even to project their morphology into the Kakabe language.

5.2. Repetitive action marker

Both Sokotoro and Saajoya dialects of Kakabe have a repetitive verbal prefix *ta-* (expressing a repetition of the situation denoted by the verb):

<i>bòyi</i> ‘to fall down’	<i>ta-bòyi</i> ‘to fall down again’
<i>ḡápa</i> ‘to itch’	<i>ta-ḡápa</i> ‘to itch again (to start itching again after some period of time)’
<i>gbén</i> ‘to drive out’	<i>ta-gbén</i> ‘to drive out again’

The majority of Mande languages have preverbs, mainly of locative semantics. In some languages (among them, Maninka and Bamana) the preverbs have advanced along the line of morphologization to the degree where they can be considered as true prefixes. In Maninka, the most common prefixes are: *lā-* (causative), *má-* (attenuative and some other meanings), *dó-/ró-* (inessive). The Kakabe situation is very similar to that of Maninka: there are three verbal prefixes, *la-*, *ma-*, *ta-*.

The affinity and etymological identity of *la-* and *ma-* in Kakabe with the corresponding Maninka prefixes is indisputable, and there are some indications for the etymological identity of *ta-* with Maninka *dó-/ró-*. In relation to this, we can mention such forms as *tá-bén* ‘to mend’, derived from *bén* ‘to meet’—cf. Maninka *dó-bèn* ‘to mend’ and *bèn* ‘to meet’.²⁴ However, in no Mande language, to our knowledge, do verbal prefixes have a repetitive meaning; Kakabe seems to be the only case.²⁵

In the meantime, the repetitive meaning is quite common in Pular (as well as in other Atlantic languages), where it is expressed (among many other meanings) by the derivative suffix *-t* (Koval and Gnalibouly 1997:147). It is difficult to say whether the emergence of the repetitive meaning of *ta-* in Kakabe should be attributed to Pular influence or not, but it does not seem improbable.

5.3. Plural

In Mande languages, plural is expressed, as a rule, by a suffix or a clitic added to the noun or to the final word of a noun phrase. In reality, number does not represent here a true grammatical category (the singular and plural forms represent a privative opposition, rather than equipollent), for which reason the use of the plural marker is not obligatory and, generally speaking, less common, in comparison with the languages where it is incorporated into a morphological paradigm. In the majority of Mande languages, the plural marker is usually not added to the names of paired body parts; it is also absent with nouns modified by a numeral.

In Kakabe, plural marking is used more profusely than in Manding languages. See, for example, the usage of the plural marker with a mass noun:

- (7) *A bát' à lá wótè-nù bíri bój-è kóma.*
 3SG PRF 3SG POSS money.ART-PL bury house-ART behind
 ‘He has hidden his money behind the house’.

²⁴ Cf. a historical evolution of the prefix **ró-* > **rá-* > **lā-* in Bamana, which resulted in a merger of two historically distinct prefixes in this language.

²⁵ In Jalonke of Futa-Jallon, verbal prefix *i-* also has repetitive meaning (Lüpke 2005:312-316), but this meaning seems to be secondary in relation to the intensive one, unlike in Kakabe, where the repetitive meaning is very central and regular.

The plural marker can be added to a noun when it is followed by a numeral (denoting a number bigger than one):

- (8) *Básè-nù fíla kúna-yan-den.*
 medicine.ART-PL two bitter-ABST-PC
 ‘Two bitter medicines’.

Sometimes the plural markers can be added to both the noun and the numeral, although such cases are rare:

- (9) *Bànána-nù fíla-nù dí.*
 banana-PL two-PL pleasant
 ‘The two bananas are tasty’.

However, the plural marker is not obligatory in a nominal group with a numeral, and the noun can be used without it, for example:

- (10) *N bati m̀̀̀gɔ fíla yén.*
 1SG PRF man two see
 ‘I saw two people’.

The same is true for nouns denoting paired body parts – they can be used with or without the plural marker:

- (11) *A la k̀̀̀p-éé-nù b' a dùmɛ la.*
 3SG POSS leg-ART-PL IPFV 3SG hurt IPFV
 ‘His legs hurt’.

But:

- (12) *An bati k̀̀̀nkáɲ-è k̀̀̀p-éé kíti.*
 3PL PRF thief-ART leg-ART bind
 ‘They bound the legs of the thief’.

In Pular, number is expressed within the grammatical classificatory category of the noun class, therefore its expression is obligatory. Nouns of plural noun classes are necessarily used with numerals: *wor-ɓe njeenayo* ‘nine men’ (*-ɓe* is a plural class marker for human beings (Koval and Zubko 1986:122)).

There are good reasons to assume that the increased frequency of the plural marker in Kakabe may be due to Kakabe-Pular bilingualism.

5.4. Pronouns

The pronominal systems of Sajoya and Sokotoro differ in some details, but both of them have inclusive and exclusive 1pl. pronouns. As we can see, in both dialects the inclusive form stems from combination of 1pl. exclusive and 2pl. pronouns:

Saajoya pronominal system

Singular	Plural
n	mɔɔ (exclusive) ɔmɔɔ (inclusive)
i	ɔ
a	an(u)

Sokotoro pronominal system

Singular	Plural
n	má (exclusive) àmá (inclusive)
i	wó
a	án(u)

Opposition of exclusive and inclusive pronouns is by no means a rarity in the Mande family; it is widely represented in South-Western Mande, in South Mande, in Soso and Jalonke. However, it is absent in other Mokole languages, and in the Manding group it is also very marginal: in Xasonka, there is an inclusive 1pl. form in the imperative *álan*, which also represents a composition of the 2pl. (*áli*) and 1pl. (*ɲ*) pronouns. In Mandinka, 1pl. inclusive *áliŋ* is used in the imperative, and *áliŋa* (a form fused with the optative marker) appears in the optative. In Kakabe, the inclusive pronoun can be used in any context, and not only in the imperative or optative:

- (13) *Ɔmɔɔ ni tólon dònɗen kée ani yèn, kòffí anu*
 1PL.INCL OPT game little do 3PL for because 3PL

bati ɔmɔɔ tólni kóoben nà.

PRF 1PL.INCL welcome much in

‘We’ll let them have a little bit of fun, because they have let us have a lot of fun’.

In Pular, exclusive (*men*) and inclusive (*en*) 1pl. pronouns are opposed in nearly all contexts, and they are present in all the dialects. The transparent etymology of the inclusive pronoun in Kakabe provides strong evidence in favor of its innovative character in this language. It is highly probable that Pular influence could be at least one of the factors which has contributed to the establishment of this opposition in Kakabe.

Another very interesting Kakabe phenomenon which seems to have no analogy in the Mande²⁶ family is the use of the 2pl. pronoun *ɔ* (SJ) / *wó* (SK) and the 3pl. pronoun *an* as forms of respectful reference to a single person:

- (14) *N bat' ɔ bóɔ háa kònkéè tó,*
 1SG PRF 2PL leave as.far.as mountain-ART in
N t' ɔ nàati háa yan!
 1SG PRF 2PL bring as.far.as here

²⁶ With the exception of the Futa-Jallon dialect of Jalonke, where it may also be contact-induced (Friederike Lüpke, personal communication).

‘I have taken you (pl.) from as far as the hill, I have brought you (pl.) as far as here!’ (a boy says to a crocodile).

- (15) *An kée-ta ɲóɲetɔ mànsáà là.*
 3PL make-PC.PRF there chief.ART in
 ‘He (respectful) became a king of that place’.

The same feature is characteristic of Futa-Jallon Pular, distinguishing this dialect among all other Pulaar/Fulfulde varieties; it can be considered as an innovation. Here too, both 2pl. and 3pl. pronouns can be used respectfully in relation to single persons (Koval 1997:139):

- (16) *Hiɓe jog-i-noo karannɗen buy.*
 3Pl have disciple many
 ‘He (resp.; one’s father is meant) had many disciples’.

It is only logical to consider this use as one more instance of Pular influence upon Kakabe.

6. Syntax: Relative clause

In Manding languages, the most common strategy of relativization is the “internal head” one: the head is included in the relative clause, which is preposed to the main clause; the relativized head is repeated in the main clause as a reference pronoun *ò/wò*. An “external head” relativization strategy is also available: the head is within the main clause, in which case the relative clause follows the main one (Dumestre 2003:366-369).

We have no information concerning relativization patterns in Lele and Mogofin. In Koranko, both abovementioned strategies are possible; the relative clause may also be embedded into the main clause, but only when the head noun appears in the function of subject (Kastenholz 1987:336-339).

In Kakabe, all three strategies are common.

1) Internal head relativization:

- (17) *[N ká kòrɛ̀ɛ́ mín na-búe,] n bát' à tònɓɓɓn.*
 1SG PRF rice.ART REL CAUS-fall 1SG PRF 3SG gather
 ‘I have gathered the rice that I had caused to fall.’

2) External head relativization, the main clause preceding the relative clause:

- (18) *Wó bátí mùrɛ̀ɛ́ nàati, [n kòtɛ̀ɛ́ bí mín fɛ́]?*
 2PL PRF knife.ART bring 1SG elder.sibling.ART be REL with
 ‘Have you brought me the knife that my elder sibling needs?’

3) The relative clause is embedded into the main clause.

- (19) *Wáajɛ̀, [n nɛ̀ɛ̀ɛ́ ká mín fɔ́ n yén,] bátí n ná-mòɛ́.*
 counsel 1SG mother PFV REL say 1SG for PRF 1SG CAUS-sadden
 ‘The counsel that my mother gave me saddened me’.

Contrary to the Koranko, in Kakabe the head noun may occur in any noun phrase position in the main clause, not only that of subject. When the relative clause refers to an indirect object, it may result in an immediate sequence of two postpositions (one belonging to the main clause, and the other to the relative clause), which would be absolutely ungrammatical in Manding languages:

- (20) *N bati bën mǎgǎè-nù [min bi hóǎde tǎ] la.*
 1SG PRF meet man.ART-PL REL COP village in to
 ‘I have met people who are from the village’.

Strategies (2) and (3) seem to be significantly more popular in Kakabe than strategy (1). It is probable that the frequent use of the embedded relative clause strategy (strategy (3)), the closest among the three to the Pular type (although not identical with it) is due to Pular influence.

7. Conclusion

It is only natural that in the situation of a total Kakabe-Pular bilingualism, with Pular as the politically and culturally dominant language, the impact of the latter on the Kakabe language can be felt at all levels of the language. According to Sarah Thomason’s classification of contact-induced changes (Thomason 2001:70-71), the position of Kakabe on the “Borrowing scale” is at the stage “More intense contact”, with some characteristics typical of the more advanced stage of “Intense contact”:

- Sociolinguistic situation: very extensive bilingualism among borrowing-language speakers;
- Lexicon: some basic vocabulary is borrowed, and heavy borrowing of non-basic words;
- Structure: emergence of the passive suffix in the Kankalabe dialect and of the regular repetitive marker; more regular use of the plural marker; establishment of the opposition of inclusive and exclusive 1pl. pronouns; relative clause embedded into the main clause; weakening of the tonal opposition; emergence of implosive consonants and strengthening of the geminates.

We can say that the structural changes lag behind the sociolinguistic situation (if we follow Thomason’s “Borrowing scale”): it is still too early to say that “anything goes” – the basic word order remains intact; lower numbers and pronouns are not yet borrowed; there is no question yet of mass “addition or loss of morphological categories” (the emergence of the passive marker seems to be an isolated case so far), etc.

It is true that the data analyzed here was recorded with informants who are considered as “good speakers” of Kakabe, and it is very probable that “bad speakers” and even “average speakers” would manifest a much more advanced degree of the language shift.

In reality, Mande-Pular contact-induced changes on Futa-Jallon is a bilateral process. As shown by Diallo (2008), in the Dabola area (eastern Futa-Jallon), Pular spoken by bilinguals is characterized by numerous structural changes (apart from the countless lexical borrowings): reduced verbal paradigms, loss of passive voice, change of the basic word order from SVO to SOV, etc. And even the “core Pular” variant spoken by Fulbe of Futa-Jallon is characterized, in comparison with other major Pular/Fulfulde dialects, by a degradation of the system of initial consonant alternation and other instances of simplification of marked structural features. We have here an example of a multi-layer mutual influence from Pular and Mande languages which is colorfully illustrated by words (such as *fitaare* ‘forest’, *fútu* ‘bride money’ or *pùnnε* ‘mushroom’) borrowed into Kakabe from Pular, where they, in their turn, had been borrowed from Mande.

Abbreviations

ABST	abstraction marker	OPT	optative
ART	referential article	PASS	passive
CAUS	causative marker	PC	participle marker
COP	copula	PL	plural
FJ	Futa-Jallon dialect of Pular	POSS	possessive marker
FOC	focalization	PRF	perfect
INCL	inclusive	REL	relative marker
IPFV	imperfective	SG	singular
NEG	negative	1, 2, 3	1, 2, 3 persons
OPT	optative		

References

- Bettison, Jim and Karen Bettison. 2005. *Pular-English Dictionary, with English-Pular Index*. Second Edition. Conakry: Pioneer Bible Translators.
- Creissels, Denis. 2010. Liste lexicale du dialonké de Faléya. *Mandenkan* 46:49-71.
- Diallo, Abdourahmane. 2008. Language contact between Mande and Atlantic in Guinea. In : Valentin Vydrin. (ed.). *Mande languages and linguistics. 2nd International Conference, St. Petersburg (Russia), September 15-17, 2008. Abstracts and Papers*. St. Petersburg: Museum of Anthropology and Ethnography, 61-79.
- Dumestre, Gérard. 2003. *Grammaire fondamentale du bambara*. Paris : Karthala.
- Friedländer, Marianne. n.d. *Lexique Susu-Français*. Rép. de Guinée : Service Alphabétisation et Education des Adultes.
- Kastenholz, Raimund. 1987a. Das Koranko. Ein Beitrag zur Erforschung der Nord-Mande-Sprachen. Dissertation. Universität zu Köln.
- Kastenholz, 1987b. Materialien zum Koranko. *Afrikanistische Arbeitspapiere*, Sondernummer.
- Kastenholz, R. 1997. *Sprachgeschichte im West-Mande. Methoden und Rekonstruktionen*. Köln: Köppe.
- Koval, Antonina. 1997. Коваль А.И. Именные категории в пулар-фульфульде. *Основы африканского языкознания. Именные категории*. Под ред. В.А.Виноградова. М.: Аспект-Пресс, с. 92-220. [Noun categories in Pular-Fulfulde. In: *Basics of African linguistics. Noun categories*. Victor A. Vinogradov. (ed.). Moscow: Aspect Press, 92-220.]
- Koval, Antonina. and Gnalibouly, Boureyma. 1997. Коваль А.И., Нялибули Б.А. *Глагол фула в типологическом освещении*. М.: Русские словари, 253 с. [Fula verb in the typological perspective. Moscow: Russkie slovari, 253 p.]
- Koval, Antonina. and Zubko, Galina. 1986. Коваль А.И., Зубко К.В. *Язык фула*. М.: Наука, 141 с. [Fula language. Moscow: Nauka, 141 p.]
- Lüpke, Friederike. 2005. A grammar of Jalonke argument structure. PhD Dissertation, Radboud Universiteit Nijmegen.
- N'Daou, Mohamed S. 1999. Politique de peuplement et construction de l'identité des Mikhiforé de Boké. *Mande Studies* 1:159-180.
- Pozdnâkov, Konstantin. and Vydrin, Valentin 1988. Rekonstruktion des phonologischen Systems des Prämanden. *Zeitschrift für Phonetik, Sprachwissenschaft und Kommunikationsforschung*, Band. 41, H. 3:353-371.

- Thomason, Sarah G. 2001. *Language Contact: An Introduction*. Edinburgh: Edinburgh University Press.
- Voeltz, Erhard F.K. 1996. Les langues de la Guinée. (Cahiers d'étude des langues guinéennes, N°. 1). Conakry : Université de Conakry, 38 p.
- Vydrina, Alexandra. 2007. Выдрина А.В. Реализация референтного артикля в языке какабе // Четвёртая Конференция по типологии и грамматике для молодых исследователей. Материалы. СПб 01-03 ноября 2007 г. СПб: Нестор-История, 2007. С. 56-59. [Realization of the referential article in the Kakabe language. In: IV Conference of young scholars in typology and grammar. Proceedings. St. Petersburg, November 1-3, 2007. St. Petersburg: Nestor-Istoria, 2007, pp. 56-59], available at: http://mandelang.kunstkamera.ru/index/mandelang/semya_mande/mokole/kakabe/
- Vydrina, Alexandra. 2008. Vowel length in the Kakabe language. *Mandenkan* 44:79-88.
- Vydrine, Valentin. 2009. Esquisse de la langue lélé (groupe mokolé). *Mandenkan* 45:29-104.
- Vydrine, Valentin, Bergman, T.G. and Benjamin, Matthew. 2000-2010. Mandé language family of West Africa : Location and genetic classification. <http://www.sil.org/SILESR/2000/2000-003/silesr2000-003.htm>.
- Zoubko, Galina. 1996. *Dictionnaire peul-français*. Osaka: National Museum of Ethnology.

III. DEVELOPING METHODOLOGIES AND PREDICTIVE MODELS FOR CONTACT-INDUCED CHANGE

SOME METHODOLOGICAL PROBLEMS IN THE STUDY OF LANGUAGE CONTACT: THE CASE OF SENUFO AND MANDING (MALI)

Klaudia Dombrowsky-Hahn
University of Bayreuth

1. Introduction

The study of language contact in hitherto undescribed or scarcely described languages poses special methodological problems. This is the case for many of the Atlantic and Gur languages that are in contact with Mande languages. In regions where the Mande languages Bambara, Dyula or Malinke have gained a certain prestige, it is not only the local vernacular Atlantic or Gur language under study that manifests contact-induced change, but also other related languages, which are needed as a point of comparison. Thus, in several cases it is difficult to determine the exact function of a morpheme or a construction and to decide whether or not a certain phenomenon is due to the influence of the contact language.

In this paper I shall report on a study of language contact in Southern Mali carried out in the context of a graduate program at the University of Bayreuth. The languages in contact studied here belong to two different branches of the Niger-Congo phylum, Gur and Mande. The vernacular language Minyanka (alternate names: Mamara, Mianka) belongs to the Senufo languages (Northwestern group, cf. Carlson 1997) which are part of the Gur language family (Naden 1989; Roncador and Mieke 1998:190-191, see Fig. 1), in spite of the doubts some authors have in respect to this classification (Williamson and Blench 2000:25); the contact language Bambara is part of the Manding cluster, belonging to the Western Mande languages (Kastenholz 1996). Bambara is the most important language in Mali in terms of both native speakers and as a lingua franca, and in the Southern part of the country it is undeniably the most widespread lingua franca. Senufo languages have been in contact with Manding for several centuries. However, the intensity of the contact situation has changed considerably since the colonial period, as the Manding is gaining more and more ground in different domains.

One of the objectives of this study was to demonstrate the validity of Thomason and Kaufman's (1988) thesis, which suggested that the direction and the extent of borrowing depend on the social context of the groups of speakers in contact. To this end, two Minyanka varieties supposed to have experienced slightly different contact situations were compared. Other Minyanka varieties and related Senufo languages served to reconstruct the pre-contact Minyanka structures.

In Dombrowsky-Hahn (1999) it has been shown that language contact with Bambara and other Manding varieties has motivated the reordering of the Minyanka phoneme system, the occurrence of new genders in the noun class system, the borrowing of structures in complex

sentences and the change of function of a marked genitive construction. In the present paper, the data concerning the last feature, i. e. the modification of a function of a native morpheme occurring in genitive constructions under the influence of the contact language, is compared with the results of a recent study of genitive constructions in a close relative of Minyanka, Supyire (Carlson 2006). Supyire is another Northwest Senufo language which is, like Minyanka, also in contact with Manding languages, especially with Bambara. The comparison of the two studies will be used to demonstrate the problems occurring in the study of contact-induced change in underdescribed (Minyanka) or only recently described (Supyire) languages. My aim is to show that the study of languages in a multilingual setting necessitates continuous thorough and ongoing language description combined with procedures usually applied in sociolinguistics.

The paper is structured as follows: §2 contains information about the historical and sociolinguistic background of the region where Minyanka is spoken. In §3 I will mention the theoretical framework and the methodology applied in the former study; this section also summarises the linguistic features specific to Minyanka as it was supposed to be before the influence of Bambara and the borrowing of features from the contact language. §4 is an account of part of the data, the structural borrowing in the domain of genitive constructions in Minyanka, and of the advances in language description of its closest neighbour, Supyire. In §5 I conclude in discussing the consequences for the study of language contact.

2. Sociolinguistic background of the Minyanka-region and characterisation of the contact languages

The settlement area of the Minyanka people, which is generally known as the ‘Minyankala’,¹ is situated in Southern Mali. They are named by others Minyanka while they refer to themselves as Bāmálaa or Bamana. The Minyanka are said to number between 250,000 (Jonckers 1987:6) and 700,000 (Gordon 2005). Their neighbours in the north and west speak Bambara², those in the south Dyula (Mande) and Supyire (Gur, Senufo), and those in the east Bobo (Mande, Soninke-Bobo) and Bomu (Central Gur) (see map 1). The region has been in contact with speakers of Manding languages³ for many centuries. The influence starts as early as during the empires of ancient Ghana and Mali and continues under the Ségou Kingdom (end of the 17th until beginning of the 18th century). In the 18th century Dyula trading bases were installed along the trading routes coming from Kong—these correspond approximately to the present-day central north-south routes. Later on, other circumstances had a special impact on the sociolinguistic situation of the region, such as the return of ancient slaves that the Ségou and KénéDougou empires had captured among the Minyanka, a reason why in some Minyanka varieties the Bambara language is called *blo jomo* ‘the slaves’ language’ (Jonckers 1987:5). Since Independence the spread of Bambara has been promoted by the educational system and the government. In the 1980s the Malian government introduced Bambara as the teaching language in the first years of primary school and in adult literacy courses in the Minyanka region. Civil servants working in the region come from all over the country and Bambara is, much more than the official language French, the language of wider communication in the villages.

To sum up, the Bambara language of the politically and socio-economically powerful Manding speakers has been spoken among the Minyanka for a long time, however we can assume that it is only since the colonial period and Independence that it has gained more ground. In addition, there is variation in the extent of Bambara cultural pressure in the northern

¹ This term is a Bambara construction used in Bambara and, by some speakers, in French. The derivation morpheme *-la* meaning the ‘area inhabited by’ is suffixed to a name of a people or another noun designating a human being.

² More precisely, the Bambara living in the west of the Minyanka region refer to themselves as Dyonka. They speak the Dyonka variety of Bambara.

³ I deliberately speak of Manding, as we do not know what the varieties spoken in the past were like.

Minyankala compared with the rest of the area. The Northern sub-region had received the greatest number of ancient slaves—that is, bilingual speakers—after the end of the empires.

Additionally the adjacency of this area to the area inhabited by Bambara speakers, and a greater openness towards strangers, have favoured the use of Bambara in this sub-region.

Map 1:

Minyanka language area and neighbour areas



Legend

Minyanka	Senufo languages	} Gur languages	— International border Mali
Bomu	Bomu languages		
Bambara	Mande languages		
	Yorosso	Places of study	

3. Theoretical framework and methodology

3.1. The framework

As a framework I have used Thomason and Kaufman's (1988) theory of language contact in considering the Minyanka language. According to the authors, contact-induced language change is determined by a given sociolinguistic situation and not by linguistic constraints. The sociolinguistic context decides the direction and the extent of borrowing. Thomason and Kaufman argue that, in cases of intensive contact between speakers of different languages, it is the language of the group that has more socioeconomic or political power that becomes the source of borrowing. The more intense a contact is, the more opportunity there is for bilingualism to develop and consequently the more borrowing takes place. Greater intensity here means a longer time span of contact, a greater number of speakers of the dominant language, more significant socioeconomic or political pressure, or more intimate contact between speakers.

Thomason and Kaufman establish a scale where the borrowing of specific linguistic features is assigned to particular contact situations. It is roughly summarised below.

Table 1: Scale of borrowing, following Thomason and Kaufman (1988:74-76)

Degree	Sociolinguistic situation	Linguistic outcome
1	Casual contact	Lexical borrowing only Lexicon: content words; non-basic vocabulary before basic vocabulary
2	Slightly more intense contact	Slight structural borrowing Lexicon: function words (conjunctions, adverbial particles) Phonology: new phonemes introduced with loanwords Syntax: borrowed features restricted to new functions
3	More intense contact	Slightly more structural borrowing Lexicon: function words (adpositions), derivational affixes abstracted from borrowed words and added to native vocabulary, personal and demonstrative pronouns, low numerals Phonology: phonemicisation of previously allophonic alternations, borrowing of prosodic and syllable structure features Syntax: a few aspects of a switch from SOV to SVO (e. g. borrowing of postpositions in an otherwise prepositional language)
4	Strong cultural pressure	Moderate structural borrowing Phonology: introduction of new distinctive features in contrastive sets and loss of some contrasts; new syllable structure constraints also in native vocabulary Morphology: borrowed inflectional affixes and categories (e.g. new cases) added to native words Syntax: fairly extensive word order changes
5	Very strong cultural pressure	Heavy structural borrowing that causes significant typological disruption Phonology: phonetic changes, loss of phonemic contrasts Morphology: changes in word structure rules, e.g. adding prefixes in a language that was exclusively suffixing Syntax: changes in morphosyntax, added concord rules

For the geographic and sociohistorical reasons outlined above, the contact situation is not equal throughout the region, so that different contact-induced changes could be hypothesised in various locations of the Minyankala.

3.2. The method

Thomason (2008:49) names five pre-requisites necessary to prove that contact-induced change has occurred: 1) the receiving language has to be looked at as a whole, as structural changes occur in different domains of the language; 2) the source language has to be

identified; 3) shared structural features have to be identified; 4) it has to be shown that the relevant features did not exist before the receiving language came into contact with the source language; 5) it has to be proven that the proposed interference features were present in the source language before it came into contact with the receiving language (Thomason 2008:49). Since no earlier stages of the Minyanka language are documented, the study of contact-induced changes had to resort to the examination of languages or varieties closely related to the receiving language.

As mentioned above, the cultural pressure by Manding speakers was not evenly spread through the entire Minyanka region, the northern part having undergone a longer and more intense contact with Bambara than the rest of the region. In order to test the hypothesis that the linguistic outcome of the contact situation would differ in the two sub-regions, locations in the eastern and northern parts of Minyankala have been chosen. Yorosso and Karagouroula are two villages situated in the eastern part of the Minyanka region. Yorosso (*cɔkãʔã* in Minyanka) was in the 1990s a rather isolated village in spite of its position as a *chef-lieu de cercle*⁴, and only few strangers had settled there. Karagouroula (*kawukãʔã*) is a small, very traditional village situated some 10 km away from Yorosso. The inhabitants of Yorosso and Karagouroula are considered throughout Minyankala to speak the “purest” variety of Minyanka. While many villagers know some Bambara, only younger speakers are proficient in it. As a single variety is spoken in both villages I refer to the Minyanka of Yorosso when presenting data from either of them, Yorosso or Karagouroula.

The location chosen in the Northern part, Mpressoba (*mpekãʔã*), is a *chef-lieu d'arrondissement*, belonging to the Koutiala district. It is situated in the proximity of a Bambara-speaking area, at the road between Ségou and Sikasso. Numerous people from different parts of Mali have settled in this part of the Minyankala, which has experienced longer and more intense contact with Bambara speakers.

Following Thomason and Kaufman's hypothesis, it was expected that there would be more structural borrowing in the Mpressoba variety than in that of Yorosso. I assumed that structures found in Yorosso would correspond more than those found in Mpressoba to original Senufo structures. In addition, the structures in question were compared to those found in other documented Minyanka varieties (Chéron 1925, Lorentz 1956, Cauvin 1980, Brubaker 1988) and in Supyire (Carlson 1994), a close relative of Minyanka, also belonging to the northwestern branch of Senufo. If the relevant features cannot be supposed to have been present in a pre-contact Minyanka variety, and if they resemble Mande structures, they are assumed to be borrowed. The application of this method is problematic for two reasons: 1) the available (largely unpublished) grammar sketches of Minyanka take into consideration only some domains of the language and they do not always determine the exact function of morphemes or constructions, and 2) most Senufo languages are to different degrees in contact with Mande languages and a parallel borrowing of a feature in all of them should not be excluded. Where doubts occurred, less closely related Senufo languages and the wider Gur language family have been considered.

3.3. Typological characterisation of Minyanka and Bambara

Within the Gur family the Senufo languages constitute the group that shares the most properties with Mande languages. Probably for that reason some authors consider the membership of the Senufo group within the Gur family to be doubtful (Williamson and Blench 2000). Some of the correspondences may be due to very ancient contact phenomena between the two families; however, it would be difficult to prove these. Nevertheless there are other properties that distinguish pre-contact Minyanka and Bambara. Some of them are summarised

⁴ Mali is divided in eight regions (Fr. *région*) (+ the district Bamako). A region is subdivided in districts (Fr. *circle*), which are organized in communes (Fr. *arrondissement*), the smallest administrative division. Each administrative division has a principal location, a *chef-lieu*.

in Table 2. It is obvious that the properties that are distinct in the two languages offer a field of potential structural interference.

Table 2: Linguistic features of Bambara and Minyanka

Minyanka	Bambara
Tone language displaying <i>three tones</i> ; tone has lexical and grammatical function	Tone language displaying <i>two tones</i> ; tone has lexical function and it plays a distinctive role in different constructions
Definiteness is marked as a morpheme following the noun; for some classes it is reduced to a suffix replacing the indefinite suffix of the noun. This morpheme - <i>article or suffix</i> - corresponds to the noun class to which the respective noun belongs.	Marking of the definite category by means of a <i>floating low tone</i> following the noun
<i>Noun class system</i> (8 nominal classes, 6 of which form singular/plural genders; the 2 others are single classes) manifest in nominal suffixes and through syntactic agreement	<i>No grammatical gender</i>
Genitive construction has the order possessor-possessum; <i>no alienability split</i>	Genitive construction has the order possessor-possessum; <i>alienability split</i> determined by the possessor and the possessum
Word order: S-Aux-O-V-other; constituent order marks grammatical relations; direct objects precede the lexical verb; indirect objects follow it and are marked by postpositions; <i>the word order can be changed for pragmatic reasons</i> , e.g. in relative clauses modifying a direct object or an adjunct	Word order: S-Aux-O-V-other; constituent order marks grammatical relations; direct objects precede the lexical verb; indirect objects follow it and are marked by postpositions; there are a few prepositions, such as <i>fó</i> 'until', <i>kàbini</i> 'since'. <i>word order cannot be changed</i> ; discourse particles mark pragmatic functions.
Opposition between imperfective and perfective is marked on the <i>verb stem</i> (through derivation, suppletive forms or tonal change) and by means of <i>TAM morphemes</i> following the subject	TAM system displays opposition between imperfective and perfective marked by the so-called <i>predicate markers</i> (Aux position)
<i>Absence of subordinating conjunctions</i>	<i>Existence of subordinating conjunctions</i> that indicate explicitly the relationship between clauses (e.g. a temporal relation) in complex sentences

Given the structural differences between the contact languages it is possible to identify the following structural interference phenomena in Minyanka: changes in the tonal system, a restructuring of the Minyanka noun class system through the integration of Bambara loanwords, the reduction of the definite marking to a tone, the development of an alienability split and a more rigid word order, borrowing of subordinating conjunctions and the structures occurring in Bambara clauses that display them.

4. Genitive constructions as an example of structural borrowing

In Dombrowsky-Hahn (1999), the Minyanka language has been looked at as a whole and it has been shown that Minyanka contact with Bambara has motivated changes in several domains of Minyanka, among others the introduction of new phonemes, the restructuring of the noun class system, and the borrowing of features of relative and adverbial clauses from Bambara.

In the following I will present the case of genitive constructions as an example of structural convergence where native morphological material is rearranged in such a way that the receiving language, Minyanka, becomes more similar to the source language Bambara. It does not imply any actual transfer of morphemes. The morpheme with the function of marking contrastive focus acquires, at least partially, the function of marking alienable possession, in contrast with inalienable possession. The acquisition of the alienability split seems to be a feature borrowed from Mande languages by languages from other groups than Gur as well; Childs (2004) notes the case of an Atlantic language, Mmani, that has introduced it under the influence of the western Mande language Susu (Susu-Yalunka group).

I will use the case of a marked genitive construction in Minyanka and Carlson's new insights into the grammar of its close relative Supyire to demonstrate how difficult it can be to draw adequate conclusions about possible convergences between languages. But before I come to the Senufo languages I sketch the main features of genitive constructions in Bambara.

4.1. Bambara genitive constructions

In Bambara, several genitive constructions exist: a morphologically unmarked one where possessor (N1) and possessum (N2) are merely juxtaposed, and two morphologically marked constructions, where possessor and possessum are connected by means of the morphemes *ká* or *tá*. The following examples (1) - (4) illustrate the unmarked construction, with body parts (*kùn* 'head') the corpse (*sú*), and relational terms (*kòròkè* 'elder brother', *téri* 'friend') in possessum function; (5) - (7) exemplify constructions connected by means of the morpheme *ká*, showing *tigaforo* 'peanut field', *sò* 'horse' and *fínin* 'clothes' as possessa. (8) - (9) show constructions marked by means of the morpheme *tá*, and in (8) additionally, the unmarked one. The genitive constructions are underlined for ease of legibility respectively.

Unmarked construction

- (1) fúgulan bé à kùn ná⁵
 hat PM 3SG head POST
 'He wears a hat (lit.: a hat is on his head)' (Dumestre 1981-1992:987)
- (2) à yé nùmunke fàga ò yóro béé lá k'ò sú dòn.
 3SG PF smith kill DEM place all POST CON:DEM corpse enter
 'She killed the smith and immediately buried his corpse' (Dumestre 1989:57)
- (3) ní bé tága ní kòròkè ségere
 1SG IMPF go 1SG elder.brother meet
 'I shall go to see my older brother' (Dumestre 1979:132)
- (4) à kó né téri yé Sirablen Karamogo yé
 3SG say 1SG friend PM POST
 'Karamogo of Sirable is my friend' (Dumestre 1979:132)

Construction with *ká*

- (5) tigaforotigi dònna à ká tigaforo lá ...
 peanut.field.owner enter:PF 3SG GEN peanut.field POST
 'The owner of the peanut field set foot on his field ...' (Dumestre 1989:29)

⁵ For the assignment of tone in Bambara I follow Dumestre who usually notes only lexical tone. The French acute accent represents high tone or the high tone pattern; the French grave accent, low tone or the ascending tone pattern (Dumestre 2003:21ff).

- (6) Bakari Jan yé í cún kà bó à ká sò kàn yóro mín
 B J PFV 2SG jump CON exit 3SG GEN horse on place REL
 ‘When Bakari Jan jumped off his horse ...’ (Dumestre 1979:170)
- (7) à b’à ká fínin d’à mà.
 3SG IMPF:3SG GEN clothes give:3SG POST
 ‘He gives her her clothes’ (Dumestre 1989:55)

Construction with **tá**

- (8) ń fà yé kòmōtigi yé,
 1SG father PM Komo:proprietor POST
 ‘my father is a Komo priest,
à tá fà yé kòmōtigi yé
 3SG FOC father PM Komo:proprietor POST
 his father was a Komo priest’ (Ebermann 1989:40)
- (9) ní á y’à ké ń tá fócogo lá
 if 2PL PF:3SG do 1SG FOC say.manner POST
 ‘if you do it as I say ...’

The two marked constructions differ from each other and from the unmarked construction. The construction displaying the connective *ká* between possessor and possessum marks what is generally known as an alienable relation between their referents. It is opposed to the inalienable relation characterised by the absence of any connective.

Different explanations of the alienable / inalienable distinction (or alienability split, in Haspelmath’s (2006) terms) have been put forward for the languages which have it. Haiman (1983) argues that the absence of a connective morpheme is motivated by an iconicity principle reflecting a conceptual closeness of possessor and possessum, as is the case for terms like body parts. Discussing Haiman (1983), Haspelmath (2006) claims that the absence of a connective morpheme is not iconically but economically motivated, as it appears with terms very frequently used in the possessum function in possessive constructions. In contrast, the connective morpheme occurs with terms that are less frequently used in possessive relations.

For Bambara Dumestre (2003:101-102) attributes the difference between the marked and the unmarked construction to the kind of relation between the N1 and the N2. Thus, according to Dumestre, the unmarked genitive construction corresponds to a ‘natural’ relationship between possessor and possessum such as it is realized with kin terms, body part terms or assimilated elements as illustrated in (1) to (4), while the marked construction corresponds to a contractual relationship resulting from an action, a transaction, a choice or an acquisition exemplified in (5) to (7).

According to Grégoire’s convincing thesis (1984), the alienable relation in the northern Mande languages derives from a former locative relation⁶. She compares such constructions throughout the Mande family and states that in many languages the connecting morpheme and postpositions marking a locative relation are homophonous.⁷

Validating Grégoire’s hypothesis of the origin of the connective morphemes in Manding Creissels (2001) puts forward a view that differs considerably from the traditional interpretations which underline the nature of the possessum or the kind of relation between the

⁶ This is validated crosslinguistically by Heine (1997:172ff).

⁷ This does not mean that Haspelmath’s thesis does not hold; rather, a quantitative analysis of constructions with and without the connective could eventually help to verify if the constructions that do not necessitate mentioning of the place occupied (=without connective) show terms that occur most frequently in genitive constructions

possessor and the possessum. He stresses the importance of the possessor in a genitive construction using findings of the theory of cognitive grammar according to which the possessor is the point of reference the speaker uses when establishing a mental contact with other entities. Thus certain entities are considered to be more salient than others and therefore further entities are more easily associated as belonging to their sphere. A major difference exists between animate and inanimate referents of the genitive. The default choice with inanimate referents of the possessor is the morphologically unmarked construction (*màlo sòngɔ* ‘the price of the rice’, *kúma kóɔ* ‘the sense of the words’)⁸, whereas the default choice with animate possessors is the morphologically marked construction (ex. 5-7 above). The marked or less typical construction with animate possessors is the construction characterized by simple juxtaposition of N1 and N2 (ex. 1-4 above). It is attested in cases where the determined noun is not a concrete object, for example a body part term, if the referent of the genitive is its natural possessor; an abstract term constitutive of a human, but that belongs to the intellectual, moral or social domain (*à fānga* ‘his power’); an effect of a body like its shadow, track, sweat. When both nouns are human individuals, the construction without connective is used in the case of kinship relation, alliance relation, interpersonal symmetrical and reciprocal relation and when the determined designates an individual who is dominant in a relation of superior to subordinate (*à māsā* ‘his master’).

Contrarily, the alienable construction is found when the determined nouns are elements connected with the body but which are not considered to belong constitutively to a human body like a goitre or a wound, individual characters that a person acquires, not necessarily definitively, like one's language or religion, further names of places associated with a person. The alienable construction is also used when both nouns are human individuals and the determined designates an individual who is subordinate in a relation of superior to subordinate (*à ká jòn* ‘his slave’, *à ká kàlanden* ‘his student’).

The genitive construction marked by means of the connective *tá* is dependent on other elements of the communicative context. To describe its function, Dumestre (2003:104-105) says: “*La valeur de cette construction est celle d’une association référentielle: N2 qui réfère spécifiquement à N1*”. Eventually, other functions of the morpheme can be identified for certain genitive constructions containing *tá*, if the discourse context is made available; possibly it has the function of marking a focussed genitive. However, this is not the subject of the present paper, but would be worth further study. What we can say at the present moment is that the connective *tá* in (8) links nouns that are in an inalienable possessive relation, that in other (non-focussed) contexts occur in a genitive constructions without any connective.

4.2. Minyanka genitive constructions

Minyanka has two kinds of genitive constructions. In both the word order is possessor-possessum, one consisting of their mere juxtaposition, as in (10), the second using a connector between possessor and possessum, as in (11).

(10) Yorosso: unmarked genitive construction

(10a) *mu pyà*⁹
2SG child
‘your child’

⁸ Creissels uses data from Mandinka, a Manding variety spoken in Gambia, but he emphasizes that in general there is little difference of use of the two constructions, the morphologically unmarked and the morphologically marked one in the Manding varieties. The examples used in the present paper are exclusively from Bambara.

⁹ The three tone levels of Minyanka are assigned as follows: high tone is marked by acute accent, low by grave accent, and mid tone is not marked at all.

(10b) *nà faŋa*
man clothes
'the man's clothes'

(11) Yorosso: marked genitive construction

(11a) *mu wú pyà*
2SG CON child
'your child'

(11b) *nà wù faŋa*
man CON clothes
'the man's clothes'

(12) Mpešsoba: unmarked genitive construction

(12a) *ú nàŋxɔɔbi*
3SG children
'her children'

(12b) *nò lá*
man tobacco
'the man's tobacco'

(13) Mpešsoba: genitive constructions marked by means of *wo* or *mo*

(13a) *u wó nàŋxɔɔbi*
3SG CON children
'her children'

(13b) *nò mó lá*
man CON tobacco
'the man's tobacco'

In Yorosso the connective morpheme is *wu*, while two alternative forms are used in Mpešsoba, *wo* and *mo*. The elements undergo tonal changes when occurring in genitive constructions in comparison to their occurrence as isolated terms.

4.2.1. Function of the marked genitive in Minyanka of Yorosso

The marked construction in Yorosso has been identified as having the pragmatic function of contrastive focus, illustrated in (14a and 14b). It is the beginning of a text dealing with engagement and marriage practices.

(14a) *níméré wù lévéé bíí wa, ù fò,*
now CON youth DEM2 be.there 3SG agent
cee kaa bi be u na, u na cee mé ni,
woman matter COND do 3SG at 3SG and woman DEM1 with
páʔá kàfùlà mè yu kměěgè gé na.
2PL.FUT speech DEM1 talk.IMP light DEM3 POST
'There are the young people of today, if someone loves a girl, the man and this woman, they are going to talk about it publicly. [and then, if she consents, the man talks about it to her parents]' (Yorosso, Y-dogomari 001).

- (14b) *tanyáàgyěě* bye, pe bi záʔá cùrò cô,
 yesterday:people be.there.NON.PRES PR2 COND FUT fiancée engage
kàbùfiirè páʔá dáʔá u cò.
 cowry:white PR2:FUT IP.use 3SG engage
 ‘Yesterday’s people, when they were about to get engaged they did it with white cowries’ (Yorosso, Y-dogomari 001).

(14) demonstrates the contrastive function of the morpheme *wù*, which is supposed to be its original Senufo function. In (14a), today’s youth’s practices (marked genitive construction) of engaging in a marriage are compared with those practiced by the elders and people who lived in former times (14b). While *nímérè wù lévéé bíí* ‘the people of today’ is a marked genitive construction, the expression to which it is opposed in (14b), *tanyáàgyěě* ‘yesterday people’, is a compound containing the morpheme *-gyě* ‘person’ that does not occur independently. Thus, the genitive construction marked by *wù*, *nímérè wù lévéé bíí* precedes the item it contrasts with.

4.2.2. Contrastive focus in Minyanka of Mpessoba

In the texts collected in Mpessoba, we find examples bearing the corresponding connective morphemes *wó* or *mo* with the same function of marking contrastive focus, as for example in (15a) and (15b). In this pedagogical tale, a woman takes good care of her own children while neglecting and mistreating her co-wife’s children. She expects all of them to not start eating until their hands have dried.

- (15a) *u* mà *u* wó *nànxɔɔbi* *kěyi* je yɔʔɔki ní
 3SG HAB 3SG CON children.DEF2 hands.DEF4 wash water.DEF3 with
 ‘She washed her children’s hands with water’ (Mpessoba)
- (15b) *na* *ɲó* wó *nànxɔɔbi* *kěyi* je *símè* *nì*.
 SS DEM1 CON children.DEF2 hands.DEF4 wash oil with
 ‘and this one’s (=her co-wife’s) children’s hands with oil (so that they would not dry).’
 (Mpessoba, Mp-ARAMAFIG 005)

There are two complex genitive constructions: ‘her children’s hands’ and ‘this one’s children’s hands’. They illustrate the contrastive function of the marked genitive construction. The possessors of the first parts contrast with each other: the pronoun *u* in (15a) referring to the evil woman and the demonstrative *ɲó* in (15b) referring to her dead co-wife. It is not only the noun phrases in direct object function that contrast with each other but also the postpositional phrases following the verb *je* ‘wash’: *yɔʔɔki ní* ‘with water’ in (15a) contrasts with *símè nì* ‘with oil’ in (15b). In a non-contrastive context, the same genitive construction does not have the connective morpheme, as shown in (16).

- (16) *wà* á *ú* *nànxɔɔ* se, *nànxɔɔ* shuún.
 INDEF1 PF PR1 children give.birth children two
 ‘Someone gave birth to his children, two children.’ (Mpessoba, Mp-bakavole 003)

In (16) *ú nànxɔɔ* ‘his children’ is a morphologically unmarked genitive construction, with the indefinite form of the possessum.

In contrast to the marked construction in Minyanka of Yorosso in (14a) and (14b), both genitive constructions in (15a) and (15b) are marked by *wó*. However, in the data collected in

both varieties, Yorosso and Minyanka, either possibility is attested, the marking of either one or both of the contrasting genitive constructions.

4.2.3. Alienable possession in Minyanka of Mpessoba

In the Mpessoba variety other functions of this morpheme are identified. Constructions bearing the morpheme *wó* or *mo* reflect among others the same function as the Bambara connective *ká*.

(17) and (18) are extracted from a Cinderella story in Mpessoba Minyanka: a girl reports about the extraordinary experiences she had after having been careless enough to burn her father's whisk, made of a cow's tail, while she was smoking out insects of his house. A mentally ill girl hears that and decides to start a fire in her father's house in order to have similar experiences.

(17) à u jo mǎ nà tó gbagi sórókó yàṇɔgɔɔ kósòn.
and she say 1SG:PF 1SG father house:DEF3 burn bugs because.of
'And she said: I have burned my father's house because of bugs' (Mpessoba, Mp-hawaqueu 014)

(18) à ciwyé'éwyé'é là kere ja na sè jo
DS disordered.girl INDEF5 EMPH3 see SS go say
'A mentally ill girl saw this and said:
mè bɛ nà'á na wó to wó gbagi sórókó.
me too 1SG:FUT 1SG CON father CON house.DEF3 burn
me too I will burn my father's house.' (Mpessoba, Mp-hawaqueu 046)

The first sentence (17) bears a complex genitive construction *[[nà tó] gbagi]* 'my father's house' where the first genitive construction 'my father' has possessor function in the second construction 'my father's house'. There is no connecting morpheme. (18) is uttered later in the course of the story by another speaker, a mentally ill girl. The genitive construction in (18), *[[na wó tó] wó gbagi]* 'my father's house' contains the connective *wó* linking each possessor to its possessum. It contrasts the second speaker with the preceding one who occurs in possessor function of the first complex genitive construction, 'my father'. I have analysed the connectives as displaying two different functions: in the first genitive construction *na wó to* 'my father' it has the function of marking contrastive focus, where the first speaker contrasts with the second. The second occurrence of *wó* has been interpreted as marking alienable possession, corresponding to the Bambara morpheme *ká* in (19). In Creissel's terms we are dealing with the default choice for an animate possessor and a concrete object in possessum function. It thus suggests Bambara influence.

(19) ní (tá) fā ká só
1SG (FOC) father GEN house
'my father's house' (Bambara)

(20) is another occurrence of the genitive construction marked by *wó* in which I have interpreted the connective as having taken on the function of marking alienable possession under the influence of Bambara.

(20) yaṇuyi, túbabúlo wó yaṇuyi béé a mpééli kí ná
things.DEF4 whites CON things all PROG IP.sell.IMPF PR3 POST
'things, all white people's things are sold there (lit. on it)' (Mpessoba, Mp- issafoir 019)

The sentence comes from a report about the market of Mpessoba that takes place on Sundays. The speaker says it after having listed diverse animals that are offered on the market (dogs, cattle), sauce condiments and cereals.

4.2.4. General genitive marker in Minyanka of Mpessoba

Furthermore, there are other examples of the marked genitive construction, in the texts recorded in Mpessoba, where none of the identified functions seems to hold. The connective morpheme has probably developed here into a general genitive marker.

Sentence (21) is extracted from a text about marriage practices recorded in Mpessoba.

- (21) cófɔ́lɔ́ mà wòrò yò̀̀lò cìcɔ́ na
 father HAB kola.nut distribute family.members POST
 nà jo ɲé ɲyɛ nè wò poro wò wòrò
 SS say DEM3 COP 1SG CON daughter CON kola.nut
 ‘The father shares the kola nut with the family members and says “This is my daughter’s kola nut”’ (Mpessoba, Mp-RUTIFURU 004)

The second connective morpheme in this complex genitive construction can be interpreted as indicating alienable possession of the kola nut; however, for the first one, none of the identified functions is correct. A possible interpretation is that it is in the process of taking on the function of a general genitive marker. Since age-stratified variation is very often indicative of a change in progress (cf. Sasse (1992:11), it is noteworthy that this use of the morpheme is quite common and that younger speakers tend to use it in this way more frequently than older speakers.

4.2.5. Searching for the original Senufo function of the marked construction

One feels inclined to think that the original Senufo function of the marked genitive construction is to mark contrastive focus, as found in the variety whose speakers have experienced a shorter and less intensive contact with Bambara, that is in Yorosso Minyanka. To verify this thesis, other varieties have to be examined.

However, in other Minyanka varieties for which partial grammar sketches are available, the function of the genitive constructions with a connective in comparison to constructions without it is at least confusing. For Minyanka spoken in Koutiala (see map 1), Chéron (1925) presents a construction marked by the morpheme *mo*, that he calls a *déterminatif* and that he translates as ‘part, possession’. Its function is to disambiguate the relationship between possessor and possessum in a genitive construction, the author notes. Alternatively, the personal pronouns, among others *ou* ‘de lui, d’elle’, or ‘*yi* d’eux, d’elles’, which according to my analysis are in fact forms of the definite article or definite suffix, can be used. Thus, (22) and (23)¹⁰ are equivalent; (22) shows a construction with the connective *mo*, (23) a genitive construction with the “personal pronoun”. Chéron (1925:26) explains the necessity of disambiguation as follows:

Comme il y a en minianka une grande quantité d’homonymes et que souvent des noms peuvent être sous-entendus, il est nécessaire d’avoir recours à une particule pour fixer la détermination expresse et exclure toute amphibologie.

¹⁰ In the examples by Chéron and Lorentz I use the author’s orthography and, as they are not analysed, provide my own probable glosses.

- (22) tyè mo dya
 woman CON son
 ‘the woman’s son’ (Chéron 1925:26)

- (23) tyè ou dya
 woman DEF1 son
 ‘the woman’s son’ (Chéron 1925:26)

On the contrary, Chéron says, constructions like (24) do not need the *déterminatif*, as no ambiguity is possible here.

- (24) na to pigè
 1SG father house
 ‘my father’s house’ (Chéron 1925:26)

He also lists cases where the morpheme never occurs. These denote kin relations, body parts, or contain a possessor which expresses the nature of the possessum. All the instances describe what are presently known as inalienable possessives, as encountered, among other languages, in Bambara. Chéron, however, seems not to be aware that one of his examples, (22), containing the connective and meant to illustrate its use, just shows a case of kin relation and thus contradicts the restriction.

Lorentz (1956) describes a variety spoken in an area not identified. He gives examples of the same genitive constructions with and without the connective morpheme *wu* (or its alternatives *wo* and *mbo*) as in (25), without discussing the difference of the function of marked and unmarked constructions. From the examples he lists (26 and 27) we can follow that the connective has two functions: a contrastive function and, more rarely, a focus function.

- (25) mi to wé ~ mi wo to wé
 1SG father DEF1 1SG CON father DEF1
 ‘my father’ ‘my father’ or ‘my father (mon père à moi)’ (Lorentz 1956:25)

- (26) wa mi wo bile lo, na u wule yäh näh
 3SG.PF 1SG CON stick take SS 3SG POSS.PR5 leave here
 ‘He has taken my stick and has left his one here’ (Lorentz 1956:26)

- (27) mi wo gbä ki nyé ki
 1SG CON house DEF3 COP IDENT3
 ‘This is my house (Voilà la case à moi)’ (Lorentz 1956:26)

The simple possibility that ‘my father’ can occur with and without a connective as shown in (25) excludes the existence of an alienability split in this variety.

(26) illustrates the function of contrastive genitive. Here, not only the possessors in the genitive construction are contrasted; additionally the verbs have opposite meaning (‘take’ vs. ‘leave’). The function of a morpheme that focuses on the possessor of the genitive construction without necessarily being contrastive is illustrated in (27). However, Lorentz’ examples are invented sentences intended to be exercises for Minyanka learners, whereas a reliable analysis should be validated on the basis of naturally occurring data.

In the Minyanka variety spoken in Karangasso, described by Cauvin (1980:192-194), a marked construction stresses the association of a possessum to a possessor, in comparison with an unmarked one as exemplified in (28) and (29). It is not clear whether this description means

the difference between a focused and a non-focused relation, as the author exemplifies both constructions without indicating the context in which they have occurred.

- (28) šažigha šire tē
bird feather DEF7
'the feather of a bird (la plume d'un oiseau)' (Cauvin 1980:193)

- (29) šažigha wò šire tē
bird CON feather DEF7
'the feather of a bird (la plume propre à un oiseau)' (Cauvin 1980:193)

According to Brubaker's description (1988) of the same variety spoken in a village situated a few kilometres from Karangasso, Zébala, the marked construction expresses '*loosely defined relationships*' in contrast to the unmarked construction, which '*denotes a very close relationship*'. However, the examples he indicates do not make clear whether the distinction between marked and unmarked genitive constructions is that between alienable and inalienable possessives.

Further evidence comes from Supyire, a close relative of Minyanka, with which it forms, together with Sucite, Shempire and Nanerighe, the northwestern branch of the Senufo languages (Carlson 1997; see Fig. 1). Like Minyanka, its southern neighbour Supyire has two genitive constructions, one consisting of the juxtaposition of possessor and possessum, the other one having the connective *wu* between them. Carlson (1994:591) has identified the function of this morpheme as expressing contrastive focus (30).

- (30) Nùmucè sà à kɛ kan ... Nònurugo mú ' rá à pa ná ' dóóní i.
Numuce go PERF ten give ... Nonurugo also go PERF come with a.bit with
'Numuce has given ten... Nonurugo has also brought a bit.

Li sànni náhá á kwòrò mu wú kèñi.
it other.DEF be.here PERF remain your GEN ten.DEF
'Then all that remains (to be given) is your ten.' (Supyire, Carlson 1994:477)

In (30) the person referred to as the possessor of the genitive construction 'your ten', i.e. the addressee, contrasts with Numuce and Nonurugo, who have already given their contribution.

The comparison of the documented Minyanka varieties can be summarised as follows (see Table 3): the presentation of the constructions in Karangasso-Minyanka is too scarce to establish a reliable interpretation. A reconstruction of an alienability split does not seem to be possible for a pre-contact variety of Minyanka, as it is mentioned only in the varieties of Koutiala and of Zébala, for which, however, the data is contradictory. Furthermore, it is likely that the original function of the connecting morpheme in genitive constructions was to mark contrastive focus, as this is stated as one of the functions in the unknown variety documented by Lorentz (1956).

Table 3: Function of the marked genitive construction in different Senufo varieties

Senufo variety	Function of morphologically marked genitive construction as presented by the author	Hypothesised function and remarks	Source
Minyanka - Koutiala	disambiguation does not occur with kin relation, body parts	(= alienable relation?) contradictory presentation	Chéron (1925)
Minyanka - unknown var.		contrastive focus function and probably focus function	Lorentz (1956)
Minyanka - Karangasso	stressed association of possessor and possessum	(= focus ?)	Cauvin (1980)
Minyanka - Zébala	loosely defined relationship in contrast to very close relationship (unmarked construction)	(= alienability split?)	Brubaker (1988)
Supyire	contrastive focus		Carlson (1994)

The same function was identified for marked constructions in Supyire by Carlson (1994:477), the only documentation that uses attested data and provides context.

In doubtful cases further evidence can usually be found in more distantly related languages. For the Senufo languages this is difficult, as most documents on central or southern Senufo languages furnish data on specific aspects of the language like phonology or the noun class system but do not touch upon the subject treated in this paper. In Kar, a northeastern Senufo (=Karaboro) language described by Wichser (1994), no mention is made of a morphologically marked genitive construction. My own data confirms this situation. In the neighbouring language Syer¹¹ there are some possible remnants of a marked construction, as only one single occurrence is attested in 4 long texts. However, further research is needed to test the function of this construction.

On an even more distant level of relation, i. e. the level of Gur languages, the existence of an alienability split is not attested (Gudrun Miehe, p.c.). An exception is provided by Kabiye, a Gur language spoken in northern Togo, where an alienability split seems to be a recent development (Heine 1997:176). Thus, the development of the construction in the Mpesoba variety (and eventually the varieties of Koutiala and Zébala mentioned above) can be interpreted as follows: the Mpesoba variety seems to be in a process of transition, where the marked genitive construction is being rearranged under the influence of the contact language Bambara so that the connective becomes a marker of alienable possession, comparable to a morpheme in the contact language. The relatively frequent and uncertain use of the connective in Mpesoba is indicative of a linguistic insecurity among the younger speakers. The final outcome of this process cannot be predicted, as there are also instances where the connective has the function of a general genitive marker.

4.3. Supyire genitive constructions

A recent study of Supyire (Carlson 2006) calls this analysis into question. In his elaborate study of marked genitive constructions in Supyire, Carlson uses an operational definition of contrastive focus and analyses a corpus of 20,000 clauses, which contain 2,738 genitive constructions. He shows that less than 5% of these are *marked* genitive constructions. His aim is to find out if all the occurrences are in fact contrastive, as described in his 1994 grammar.

¹¹ Syer is as northeastern Senufo language spoken in several villages in the western part of the Karaboro area near the town of Banfora by ca. 25000 speakers. The Tenyer language sketched in Prost (1964) is the Syer variety spoken in the village of Ténguéréla.

In order to resolve the problem of how to recognise an instance of contrast in a text, Carlson uses the definition of Myhill and Xing (1996), who, reviewing older definitions of contrast, note that they are very often circular or that they are illustrated with invented examples. They establish an operational definition in order to avoid a merely intuitive understanding of contrast, and stress that only *stated* alternatives present a contrast. This definition uses the notions of “list” and “contrast” for what has previously been called “contrast” and states that “*constituents which are contrasted with each other or listed together must be part of the same set*” (Myhill and Xing 1996:308). There are several types of groupings of entities that can be considered to form a set. Thus, a *complementary* set is “*any pair of elements which are represented as complementary parts of a whole [...]*”; an *organizational* set is “*any group of people and things which are in the same ‘social organization’ [...] As types of organization, we counted families, companies, military units, etc.*” Further, there exist such sets as *proximate*, *hierarchical*, *rhetorical*, *conjoined* and *analogical*. A *proximate* set constitutes a group of people who are at the moment physically together, as in a conversation; a *hierarchical* set is composed of specific individuals who are at the same level of a larger set of individuals; *rhetorical* sets combine entities or concepts which are habitually grouped together in terms of activities or proverbs/slogans by a particular culture. In *conjoined* sets NPs are explicitly conjoined together and remain a set for some time; *analogical* sets are pairs of elements which have a parallel relationship with members of a set (Myhill and Xing 1996:310-311).

Languages are claimed to differ according to the coding of either both or just the second member of the pair. This is the case of the two languages studied by Myhill and Xing (1996), Chinese and Biblical Hebrew. In both languages patients are fronted among others in contrastive contexts; however, in Biblical Hebrew often only the second member of a pair is fronted while in Chinese, “*both clauses front the contrasted element*” (Myhill and Xing 1996:309).

The difference between contrasted and listed pairs of a set is the following: contrasted pairs show two or more elements which are different in the two clauses; listed pairs show only one such element per clause. In verbal contrast constructions the verbs must have an ‘*essentially opposite meaning*’, while those in listed pairs must have ‘*essentially the same meaning*’. In non-verbal contrast constructions, the verbs are identical or essentially identical and there are two set-pairs of non-verbal constituents (Myhill and Xing 1996:314-316).

In Carlson’s example (30) above, Numuce and Nonurugo on the one hand contrast with the person who is addressed to. They form together an organisational set, maybe a family or an association. It is a case of a verbal contrast, where the verbs have essentially opposite meaning, i.e. ‘give ten’ and ‘give a bit’ as opposed to ‘remain to give’.

Using these groupings, Carlson discovers that only about 50% of the marked constructions are contrastive genitives. He assumes that the other half are either a) contrastive but not under the definition employed or b) that ‘*the *wu*-marked genitive encodes general focus which is not always contrastive*’. (31) illustrates one of the non-contrastive examples:

(31) Context: Well, when they went and left Hare there, they said to Hare:

Lire tèn’ a sùpyíbíí pìì wù kerege ta aní númê
 this time PERF people-DEF.G1P INDEF FOC field find there now
 ‘At that time a field of some people was there.’ (Supyire, Carlson 2006:63)

In this example there is, on the one hand, no other element with which the *wu*-marked genitive construction would form a set, and therefore it cannot be considered as contrastive. On the other hand, I would like to add, the referent of the possessor is animate and the possessum *kerege*, ‘field’ refers to a concrete object, a construction for which, in the contact language Bambara the default choice would be the alienable genitive construction containing the genitive connective *ká*. Thus, it is conceivable that Supyire too has accorded another

function to a morpheme or a construction under the influence of the contact language Bambara.

It is thus not excluded that further research exploring the functions of the other 50% of the marked genitives in Supyire would discover a contact-induced language change in progress, a change towards convergence with Bambara. Two of the three Supyire examples of non-contrastive marked genitive constructions that Carlson cites in his 2006 paper may be cases of general focus and hence depend on other elements in the communicative context. However, at first sight they are occurrences of alienable possession, reflecting morphologically marked genitive constructions in Bambara, too. Like Minyanka speakers, many Supyire speakers were and are bilingual, and Carlson notes numerous structural features borrowed from Manding languages in his grammar of Supyire (Carlson 1994).

5. Conclusion

The comparison of the genitive construction in the Minyanka varieties of Yorosso and Mpessoba has corroborated Thomason and Kaufman's (1988) hypothesis claiming that, in contact situations, sociolinguistic parameters determine the direction and the extent of linguistic borrowing. The speakers of the Minyanka variety of Mpessoba, who have experienced a longer and more intensive language contact with Bambara, show features parallel to structures found in Bambara. In Yorosso, a relatively rarely occurring connective in genitive constructions has been attributed the function of contrastive focus, which is probably the function it had in pre-contact Minyanka. In Mpessoba variety, the connective occurs more frequently in genitive constructions and shows functions beyond the contrastive focus function; another function is that of marking alienable possessives corresponding to the genitive marker *ká* in Bambara. However, younger speakers particularly use it also as a general genitive marker, so that the final outcome of the change cannot be predicted.

Furthermore, Carlson's new insights into Senufo grammar raise several challenges for the analysis of Minyanka. In applying an operational definition of contrast and using quantitative data, Carlson shows that the connective in genitive constructions has not only a contrastive focus function but probably also a general focus function. First, this means that the interpretation of the function of the pre-contact Minyanka variety as contrastive focus is called into question, since it was essentially based on a rather small number of genitive constructions occurring in the Yorosso data and on descriptions of other Minyanka varieties and Supyire. A comparable analysis of genitive constructions using a large text corpus would be required in order to determine the original Senufo function of the marked genitive construction.

For further research on this Senufo case and similar cases in other languages, I propose, in addition to such detailed analytical procedures as those presented by Carlson, a methodology combining the comparison of subsystems that are differentiated at the regional level, and comparisons that take into account subsystems that are distinct according to sociocultural features, for example different age groups or groups of speakers showing different levels of bilingualism. The variation according to speakers' age can be indicative of a change in progress (Sasse 1992), and the bilingualism feature seems especially important given that, as Thomason and Kaufman (1988:66) put it, "*the traditional prerequisite for structural borrowing ... is the existence of a bilingual group within the borrowing language speaker population*".

List of abbreviations

COND	conditional mood auxiliary
CON	connective in genitive constructions
COP	copula
DEF	definite
DEM	demonstrative
DS	different subject
EMPH	emphatic pronoun
FOC	genitive focus particle
FUT	future
GEN	alienable possession morpheme in genitive constructions
G1P	gender 1 plural
HAB	habitual
IMPF	imperfective
IDENT	identifier
INDEF	indefinite pronoun or identifier
IP	intransitive prefix
NON.PRES	non-present
PERF	perfect tense-aspect auxiliary
PF	perfective
PL	plural
PM	predicate marker
POST	postposition
PR	pronoun
PROG	progressive
REL	relative pronoun or determiner
SG	singular
SS	same subject

References

- Brubaker, Dan 1988. *A grammar sketch of Minyanka* (Sénoufo group). SIL-Mali: ms. (Summer Institute of Linguistics).
- Carlson, Robert J. 1994. *A grammar of Supyire*. Berlin: Mouton de Gruyter.
- Carlson, Robert J. 1997. The Senufo languages. *Gur Papers / Cahiers voltaïques* 2:23-42.
- Carlson, Robert 2006. Genitive Focus in Supyire. *ZAS Papers in Linguistics* 46:49-67 (Zentrum für Allgemeine Sprachwissenschaft).
- Cauvin, Jean 1980. *L'image, la langue et la pensée I. L'exemple des Proverbes (Mali)*. St. Augustin: Anthropos-Institut.
- Chéron, Georges 1925. *Le dialecte sénoufo du Minianka (Grammaire, textes et lexiques)*. Paris: Geuthner.
- Childs, G. Tucker. 2004. The Atlantic and Mande groups of Niger-Congo: A study in contrasts, a study in interaction. *Journal of West African Languages* 30-2:29-40.
- Creissels, Denis 2001. Catégorisation et grammaticalisation: la relation génitive en mandingue. In: Robert Nicolaï. (éd.). *Leçons d'Afrique: Filiations, ruptures et reconstitution des langues; un hommage à Gabriel Manessy*, 433-454.

- Dombrowsky-Hahn, Klaudia 1999. *Phénomènes de contact entre les langues minyanka et bambara (Sud du Mali)*. Köln: Köppe.
- Dumestre, Gérard 1979. *La geste de Ségou racontée par des griots bambara*. Paris: Armand Colin.
- Dumestre, Gérard 1981-1992. *Dictionnaire bambara-français*. fasc. 1-9 (a - nu). Paris: Institut national des langues et civilisations orientales (INALCO).
- Dumestre, Gérard 1989. *La pierre barbue et autres contes du Mali. Edition bilingue bambara - français*. Ville d'Angers. Bibliothèque Municipale.
- Dumestre, Gérard 2003. *Grammaire fondamentale du bambara*. Paris: Karthala.
- Ebermann, Erwin 1989. *Gundofen. Die geheimen Dinge. Fetische und Geheimbünde bei den Bambara. Gespräche mit Eingeweihten über die Fetische und die Geheimgesellschaften der Bambara in Mali. Bambara-Deutsch*. Wien: Afro-Pub, Veröffentlichungen der Institute für Afrikanistik und Ägyptologie der Universität Wien.
- Gordon, Raymond G., Jr. (ed.), 2005. *Ethnologue: Languages of the World*, Fifteenth edition. Dallas, Tex.: SIL International. Online version: <http://www.ethnologue.com/>.
- Grégoire, Claire 1984. Le syntagme déterminatif en mandé nord. *Journal of African Languages and Linguistics (JALL)* 6:173-193.
- Haiman, John 1983. Iconic and economic motivation. *Language* 59:781-819.
- Haspelmath, Martin 2006. *Explaining alienability contrasts in adnominal possession: economy vs. iconicity*. Paper presented at the Workshop Syntax of the World's Languages 2, University of Lancaster, 14-17 September 2006. <http://email.eva.mpg.de/~haspelmt/2006swl.pdf>.
- Heine, Bernd 1997. *Possession: Cognitive sources, forces, and grammaticalization*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Jonckers, Danielle 1987. *La société minyanka du Mali. Traditions communautaires et développement cotonnier*. Paris : L'Harmattan.
- Kastenholz, Raimund 1996. *Sprachgeschichte im West-Mande*. Köln: Köppe.
- Lorentz, J. 1956. *Grammaire Minianka*. Niono: ms.
- Myhill, John and Zhiqun Xing. 1996. Towards an operational definition of discourse contrast. *Studies in Language* 20-2: 303-360.
- Naden, Tony 1989. Gur. In: Bendor-Samuel, John T. and Rhonda L. Hartell. (eds.). *The Niger-Congo Languages, A classification and description of Africa's largest language family*. Lanham: University Press of America, 140-168.
- Prost, André 1964. *Contribution à l'étude des langues voltaïques*. Dakar: IFAN (Institut Français d'Afrique Noire).
- Roncador, Manfred v. and Gudrun Mieke. 1998. *Les langues gur (voltaïques). Bibliographie commentée et inventaire des appellations des langues*. Köln: Köppe.
- Sasse, Hans-Jürgen 1992. Theory of language death. In: Brenzinger, Matthias. (ed.). *Language Death. Factual and Theoretical Explorations with Special Reference to East Africa*. Berlin: Mouton de Gruyter, 7-30.

- Thomason, Sarah G. 2008. Social and Linguistic Factors as Predictors of Contact-Induced Change. *Journal of language contact* THEMA 2: 42-56.
- Thomason, Sarah G. and Terrence Kaufman. 1988. *Language contact, creolization, and genetic linguistics*. Berkeley: University of California Press.
- Wichser, Magdalena 1994. Description grammaticale du kar langue senoufo du Burkina Faso (Thèse présentée en vue de l'obtention du Diplôme de l'Ecole pratique des Hautes Etudes). Paris: non-publiée.
- Williamson, Kay and Roger Blench. 2000. Niger-Congo. In: Heine, Bernd and Derek Nurse (eds.). *African Languages. An Introduction*. Cambridge: Cambridge University Press, 11-42.

Figure 1: Classification of Gur languages according to Mieke and von Roncador (1998:190-191) and Carlson (1997:24)

Central Gur Northern

Oti-Volta
Bwamu (group)
Koromfe

Central Gur Southern

Gurunsi (e.g. Kabiye)
Cerma/Curama
Jãane (Dyan)
Gan-Dogose
Dogoso-Khe

Possible Central Gur

Lobiri
Logon-Thèe
Kulango
Baatɔnum

Improbable Central Gur

Viemo
Cɛɔ
Toussian
Wara/Natioro

Senufo

Northern Senufo (Northwestern Senufo)
 Minyanka
 Nanerige
 Suypire (Sucite, Shempire)
 Senar of Kankalaba
Karaboro (Northeastern Senufo)
 Kar
 Tenyer¹²
Central Senufo
 Shenara
 Papara
 Tyebari
 Cebaara
Southern Senufo
 Palaka
 Nyarafolo
 Fodonon
 Tagbana
 Jimini
 Nafaanra

¹² According to my own research in the Karaboro language area, Tenyer is part of Syer, more precisely the variety of Syer spoken in the village of Ténguéréla.

LANGUAGE CONTACT AND CHANGE: A LOOK AT SOCIAL FACTORS IN AN AFRICAN RURAL ENVIRONMENT

Klaus Beyer

Humboldt-University at Berlin

1. Introduction

In recent years the view on language contact has fundamentally changed. Whereas the phenomenon of languages in contact was for a long time considered to be a special case of marginal (socio-)linguistic research interest, it is now commonplace to see languages in contact situations as the default case, and not as some kind of exceptional situation (Nicolai 2007). This is especially true in the field of African languages, where the issue of language classification and the establishment of the four traditional phyla recently came under critical revision due to insights from contact linguistics (Heine and Kuteva 2001, Dimmendaal 2001, Güldemann 2008). It is therefore surprising that not many Africanists have devoted studies of contact situations to the overall goal of the evaluation of existing models and theories of contact-induced language change.

A joint research project of the Goethe-University of Frankfurt/Main and the Humboldt-University of Berlin, titled *'Historical stratification of the Mande-Gurunsi language contact: Research on sociolinguistic patterns and normative forces in social networks of Pana and Samo'*¹, sets out to do just that. The project is designed as a micro-study of a language contact situation in an African rural environment that is held to be typical of the majority of languages along the West African Sahel belt. Many speech communities in this area share comparable social and historical features that also appear in the chosen Samo and Pana communities, thus making these communities good examples in many ways.

The overall goal of the project is twofold:

- Firstly, theories of linguistic innovation and diffusion of change should be evaluated in the context of a contact situation in an African rural environment.
- Secondly, the possibilities of application and the relevance of the social network approach to such a situation should be tested.

To expand on these goals, the research team is investigating the spread and change of linguistic variables in two neighbouring speech groups, and comparing the results with some general findings from works on linguistic innovation and related diffusion processes. Closely connected to this is the application of a mix of sociolinguistic methods with a special

¹ Many thanks to the Deutsche Forschungsgemeinschaft (German Research Foundation) for funding this project.

emphasis on the social network approach. In other words, we are trying to evaluate the general findings of scholars like Lesley and James Milroy (1978, 1980, 1985, 1997, 2003, etc.) and others, while at the same time testing the potential of the social network approach in a rural African context.

The present paper describes a first step of this research program. It demonstrates how variationist methodology can be used in an African setting and looks at some first results of this application. It concentrates on a restricted set of linguistic variables in a given speech community and tries to shed light on the question of whether this variation is internally motivated or contact-induced.

The paper is organised as follows: Section 2 is a brief introduction to the findings of the Milroys concerning the correlation between personal network ties and linguistic innovations. It also hints at critiques and limitations of the approach. Section 3 presents the speech community under investigation and demonstrates how the network approach can be operationalised in this context. It also describes the sociological questionnaire and the linguistic variable analysed in this paper. In the fourth part some first results of the investigation are presented. After the description of some co-variations between the social data and the linguistic variable, an overview of other possible linguistic variables and prospects for further research is given. The paper concludes with some remarks on the relationship between the observed processes and the previous findings of the Milroys.

Given the fact that a large amount of the linguistic data from recent field research is still waiting to be analysed, the first results presented here are of a tentative nature. I do however think the results are worth being displayed and that they will lead to further research along the proposed lines.

2. Theoretical Background

Beginning with the pioneering work of Weinreich (1963) through Thomason and Kaufmann (1988) to numerous other scholars in recent years, the importance of contact-induced language change has been paid increasing attention by researchers in the field. In this context the ‘actuation problem’ (Weinreich *et al.* 1968:102) continues to play a central role today. Accordingly, the question of agency in the field of language change has led to the description of social settings where this change is likely to take place first. Generally speaking, language change, be it internally or externally induced, starts in individuals and eventually spreads throughout a linguistic community. To cover the different phases of these processes, the sociolinguistic historians Lesley and James Milroy coined the terms ‘linguistic innovator’ and ‘early adaptor’ (Milroy and Milroy 1985:367). Both terms were originally derived from sociological work on innovation and diffusion (Rogers 1962) and describe the person who initiated a given innovation and the agent of its diffusion respectively.

In the context of language change, an innovator is rather difficult to pinpoint, whereas the social characteristics of an early adaptor are much more easily described. Numerous studies of language change situations have contributed to our understanding of this crucial actor in the diffusion process of linguistic innovation (Labov 1972; Gal 1979; Milroy and Milroy 1985; Trudgill 1986; Lippi-Green 1989).

In their now classic Belfast study (Milroy 1980, Milroy and Milroy 1978, 1985), the Milroys also introduced the network approach into sociolinguistic methodology. Looking at different Belfast working-class communities, they were the first to systematically study the relationship between social network structures and linguistic variation (Chambers 1995:67; Marshall 2004:22). Their major contribution was to display a robust correlation between linguistic variables used by individuals and these individuals’ grades of integration into local social networks. Numerous examples in the Belfast study show that the network approach helps to explain linguistic variation where a pure socioeconomic class approach fails. Thus, some linguistic variations among speakers in Belfast could not be satisfactorily explained by looking only at classical attributes such as social class, gender, age, family background,

education, etc. The only apparent difference between speakers with otherwise equal social attributes was the degree of integration into local community networks (Milroy 1980:152-153). From these studies the hypothesis was derived that *“closeness to vernacular speech norms correlates positively with the level of integration of the individual into local community networks”* (Milroy 1980:133,134).

In the present paper the above-stated hypothesis and its implicit counterpart will be under scrutiny. Following Granovetter’s hypothesis of ‘the strength of weak ties’ (Granovetter 1973), the Milroys also demonstrated that linguistic actors whose network ties are uniplex, weak and at the same time widespread are the most likely linguistic innovators in a given speech community. Only this kind of marginalised actor is in the position to disrespect local group norms and thus bring in a linguistic innovation from the outside (Milroy and Milroy 1985:370-375). However, to become a real linguistic change, it is still necessary for such an innovation to be taken up by the ‘early adaptor’. Finally, the Milroys formulated the general conditions for language change in the following hypothesis: *“Linguistic change is slow to the extent that the relevant populations are well established and bound by strong ties, whereas it is rapid to the extent that weak ties exist in populations”* (Milroy and Milroy 1985:375).

In a later defence of the network approach Lesley Milroy explains the relationship to attitudinal approaches such as Eckert’s community-of-practice model (Eckert 2000). In Eckert’s model, linguistic variation is the outcome of social practice and not a mere function of individual social network structures. While the community-of-practice approach is used *“to locate the interactional sites where social meaning is most clearly indexed by language, and where language variation and social meaning are co-constructed”* (Milroy and Gordon 2003:118), the network approach focuses on individual speech behaviour (use of variables) and how these correlate with individual social network structures (Milroy and Gordon 2003:119).

As it stands now, the social network approach is just one tool from the sociolinguistic toolbox which functions well in the description and analysis of language change processes seen from a micro-perspective. It can neither capture the pure individual psycholinguistic level, nor can it serve as a descriptive tool for linguistic group behaviour or even linguistic variation on the level of social strata. The network approach is in particular attractive for the study of small groups where speakers are not discriminable on any kind of social class index. As the approach is intrinsically related to local practices and not dependent on any predetermined social category, it is easily adaptable to various types of societies (Milroy and Gordon 2003:120).

Given the adaptive force of the network approach, it is surprising to note that it has so seldom been used in African contexts (Russell 1981; Salami 1991; Graham 2001). Related to this observation is the fact that most studies contributing to our understanding of the different forces operating in language change in general have been conducted in speech communities which are characterised by clear-cut normative linguistic forces and well-documented language histories. Moreover, the majority of these linguistic change and/or contact studies were designed against a background of established language dominance and prestige profiles, often in the context of well-studied western style stratified speech communities.

It is thus a major challenge to test hypotheses that are built on the aforementioned foundation with empirical data that come from different language contact situations. It will be interesting to see whether these hypotheses hold true in the case of languages and speech communities that are characterised by the absence of documented (written) language histories, normative devices such as, for instance, an established writing system, and the socially stratified model of western societies. If we assume that—on a global scale—language contact situations are (and have been) more often than not an encounter between groups of speakers without the above-mentioned features, it becomes clear that more data from these kinds of situations are needed in order to refine the models and theories.

3. The research project

The theoretical background indicates a need for empirical sociolinguistic data from speakers that live in contact situations that are of a ‘non-western’ type. Henning Schreiber, from the Johann-Wolfgang Goethe University of Frankfurt, a specialist in East Mande languages, and myself, working on Gur² languages, decided to have a closer look at a contact situation already known to us. The setting in an African rural environment seems to be a good example of such a non-western contact situation. Our research area is located on the east bank of the upper Sourou River, along the border of Burkina Faso and Mali (see Map 1). The region is characterised by its multilingual context, where speakers of the unrelated or only distantly related languages Marka-Dafing (West Mande), Northern Samo (East Mande), Pana (Gur) and Dogon (isolate within Niger-Congo) settle close to each other and are socially and historically linked. Moreover, different languages of wider communication such as Mooré (Gur) and Jula (West Mande) are competing against each other in this area and sometimes coexist even within one village.

The aim of the research project is to identify the relevant external social factors that influence the process of linguistic adjustment in a specific context, thereby contributing to the goals formulated in the introduction. As no established procedure exists for the gathering of sociological and linguistic data in such contexts (Schweizer 1988:19), the following section will set out the design of the research project in some detail. Given the need to gather data that reflect the social practices and normative forces governing the everyday life of speakers, some knowledge of and insights into the culture are required. In the case of the Pana-speaking community, I gained insight through a sequence of fieldtrips that I undertook to gather linguistic data for a grammatical description of the endangered Pana language.³ My acquaintance with the local people, their culture and their language took me to the village of Donon; this became the basic unit for the investigation of the Pana-speaking community. The inhabitants of Donon are known for their cultural and linguistic connections with the neighbouring village of Pini to the east, where the East Mande language Samo⁴ is spoken (see map)⁵. My longstanding familiarity with the region assisted me in designing the social questionnaire.

² This term is used in the Anglo-Germanic tradition while the term ‘Voltaic’ is used in francophone writings.

³ From 1998 to 2001 I spent over 30 weeks in the Pana-speaking area, devoting the majority of this time to the study of the linguistic variety of the village of Donon. This variety also forms the basis for my grammar of the Pana language (Beyer 2006a). The research on network data and the recording of individual linguistic variables was done over three fieldtrips, each of about five weeks, between 2006 and 2008.

⁴ For more information on the Mande side of the research project, see Schreiber (2009) and Beyer and Schreiber (forthcoming).

⁵ The map also shows different degrees of language use in Panaland: a double line under a village name means that speakers already switched to Jula as a first language. The dotted lines mean that some inhabitants have switched to Jula while others still speak Pana on a regular basis (e.g. with their children). Villages marked with a single line are part of the southern dialect area that is different from the ‘standard’ Pana spoken as a first language in all the other villages.



3.1. How to define the networks⁶

The village of Donon has approximately 575 inhabitants.⁷ Given time and money constraints, a complete survey of all existing and non-existing social relations between all adult inhabitants of the geographically defined research structure ‘village of Donon’ was not possible. These circumstances directed me to a procedure that combines geographic criteria with the observable behaviour of the actors and the so-called ‘snowball-method’ (Jansen 1999:65ff.). I began by identifying central figures in the social life of the village who might serve as nucleus for the ‘snow balls’. Through these central actors I worked my way into the different networks of friends, neighbours, kin relationships, etc.

Precisely, the procedure worked as follows: Donon is divided into five sections representing a clear geographical sub-structure. Each of the sections has its own ‘hangar’⁸, a kind of open public rest place with a thick straw roof where mostly men meet during the hot period of the day to relax and converse. Observations at these hangars led to the identification of certain men who often led the discussions and who were apparently well respected by the others. Additional questioning contributed in identifying the generally accepted ‘big man’ of each section. These apparently important men were then asked for an interview. The interviews contained—among other things—questions on different network relations (see below) that generated further names of people. Every actor also named his closest relatives, such as wife/husband, parents, siblings and children. All the people mentioned in this first round were also asked for an interview, provided that they lived in the village and were not under the age of seventeen. These people generated further names and the procedure was continued until three ‘circles’ around the original ‘big men’ were completed. The snowball system thus generated individual actors who were connected with each other in several social networks. I also tried to balance the group of actors according to age and gender. In the end the survey covered 44 male and 50 female actors ranging from 17 up to approximately 90 years. This group of actors constitutes a representative subset of all inhabitants of Donon.

3.2. The sociological data

The questionnaire was designed to yield biographic data and data on kinship relations, as well as different network relations. As the emphasis of this study lies on the individual's integration into local networks, the questions were mainly planned to trigger answers related to a given ego's social relations in the village. In the following, I first lay out the network related questions and then comment on the section of the questionnaire relating to social attributes.

3.2.1. Network-related questions

- **Family:** Every actor was asked to name first- and second-degree relatives that are still alive as well as their places of residence. Interlocutors were also asked about the frequency of interaction with their relatives. Family members living in the same village usually visit each other on a daily basis, but there are differences in the length and frequency of these visits. It also means that an actor who has many

⁶ The design and analysis of the network data are based on some excellent (German) textbooks. A general introduction to network approaches is given by Jansen (1999). Schweizer (1988, 1996) discusses specific problems for a network analysis from an anthropological viewpoint. The technical side of the analysis, e.g. the statistical appraisal of the data, the interpretation and presentation thereof is extensively described in Wassermann and Faust (1994).

⁷ This figure was given to me by the head of the village (*délégué*) Antoine Tieré, who regularly reports cases of birth and death to the prefect of the district and thus has a good overview of the numbers since the last census (Interview with A. Tieré, 9.03.2006).

⁸ ‘Hangar’ is the term commonly used in the Mali/Burkina variety of West African French and as such it is also used by local people. The Pana term would be ‘zèmèlé’.

relatives living in the village devotes a relative high proportion of his time to maintaining his family network.

- Help: This part of the questionnaire was directed towards the networks of mutual help. As this kind of common work is gender specific, different examples were given. Apart from their regular household duties where women work together with others living in the same household, they also have some duties where they are free to choose company on their own. Such occasions are the regular excursions to the bush for collecting firewood, the pounding of millet in some open space away from the compound, and the work in their own (small) fields. Accordingly, women were asked to name and rank persons whom they would like as company when they leave the village for collecting firewood, for pounding millet or when working in their fields.

Men usually direct labour on the family fields. During the rainy season the whole (extended) family regularly works together on these fields. In the dry season, a typical men's duty involving collaboration with other people is the construction or reconstruction of houses, granaries, walls, etc. It is common practice for a builder to ask for assistance in preparing the clay bricks and the plaster, in laying the bricks to form walls and in plastering them. Friends and family are usually asked for help, and self-proclaimed professional bricklayers are sometimes asked to handle the plumb line.

- Leisure: During the dry season people are relatively free, and have some leisure time. Christians and animists frequently meet to drink millet beer. The beer is usually brewed every five days in certain household and it is sold there for the sole financial benefit of the woman who has prepared it. Women and men gather together in the afternoon to drink and discuss daily matters, sometimes until late at night. People usually tend to sit in groups with friends and relatives. These people are often also the ones they like to meet when just having a friendly evening talk or the like. In Muslim contexts the beer drinking habit is replaced by the tea ceremony. This common tea-drinking is much less regulated in terms of time and place, and different gender and age groups do not mix to have tea together. Despite these differences, respondents of all faith groups were able to answer the questions regarding the persons with whom they spend most leisure time with, without any difficulties.
- Advice: People in Donon tend to seek the advice of persons of high prestige when they are faced with difficulties of any kind. Problems may regard, for instance, monetary or family matters, questions of labour migration or interpersonal problems. People seek to talk to the most reputable person, who is held in high esteem, who has good common sense, and general knowledge of the 'things of the world'. The head of the extended family was often named as the first advisor in such cases.

3.2.2. *Questions on social attributes*

The questionnaire also aimed at collecting attributive data of individual actors. Apart from questions on data such as age, gender, religion, ethnic background and residence we also asked about the level of education (public school, adult education and literacy skills) and duration of absence from the village due to labour migration. A question about other languages spoken and a self-estimation regarding proficiency in these languages was also included in the questionnaire. The usual pattern in Donon is to have Pana as a first language and either Jula and/or Samo as second (third) language. Additional competences are sometimes claimed in Moore, French and other languages from places people migrated to. Another point of interest was the actor's local mobility. As some people are involved in

different kinds of trade activities they move around the region quite regularly, while others rarely leave the village.

- Migration: Many Pana—both men and women—have some experience in labour migration. In the 1970s and 1980s it was only young men or young married couples that left for periods of up to two years for the Ivory Coast in order to work on the plantations there. Nowadays migration patterns are changing radically. People often seek different destinations, such as the capitals of Burkina Faso, Mali, Senegal and the Ivory Coast, or they even try to reach Europe. These ‘adventurers’ are not only young men but also young women. While men mostly still work as farm hands or try to get into any kind of urban small-scale business, women mostly seek jobs as domestic workers. It is however difficult to judge the differences according to the linguistic environments that these different work schemes might bring about. During our survey we also enquired about the times people spent abroad and how long ago they had decided to return and stay in Donon.
- Mobility: To get a clear profile of the local mobility of actors involved in various kinds of trade (or local mobility for other reasons), we recorded the frequency of local mobility and the places visited. Some actors move around only in the Pana area to buy chickens or cattle, which they sell again at the big district market in Di. Others travel regularly to the markets of the Samo in the east, or they cross the river Sourou in the west, to reach Dogon and Dafing markets in order to trade. Some people hold offices in the church, in a political party or in the public administration and are sometimes asked to travel to attend meetings. Others, however, never move out of the village.
- Education: Donon has had a primary school since 1981. Before that time, boarding schools in far away villages were the main possibility for Pana children to get regular education. Apart from that, the so-called ‘rural’ schools were available in some neighbouring villages. These schools served adult men and women and were meant to teach basic reading and writing skills as well as basic mathematics and general issues like sanitation and health care. Education in these kinds of schools generally lasted three dry seasons. Today, secondary education starting from class seven onwards is only possible in boarding schools in the district centres, and the rural schools have been replaced by literacy programs.
- Occupation: All adult inhabitants in Donon are peasant farmers. The rainy season is usually devoted to work on the millet fields. Some people also cultivate groundnuts, sesame, rice or corn. By the middle of November the harvest is finished and people usually start a second business. As already mentioned, some are traders, others are bricklayers, mechanics, etc. All of these occupations trigger a certain level of mobility which we captured in the mobility section of the questionnaire.

The interviews for the sociological section were always conducted in the presence of my field research assistant. Even though I speak the local lingua franca Jula and have some knowledge of the local language Pana, it was often necessary to give additional clarifications and examples in ‘good’ Pana. The answers were—wherever possible—cross-checked with other locals and repeated with the same person at other occasions.

3.3. The linguistic data

Usually, the sociological part of the interview was directly followed by a linguistic section. Both the sociological and the linguistic parts were recorded with a digital recording device in MP3-format. Three types of texts were recorded for all 94 test persons. These texts range from formalised translations of stories and grammatical questionnaires to the telling of a picture story and free conversation.

The two stories which people were asked to translate were read sentence by sentence in Jula, the main lingua franca in the village. People were asked to give the closest as possible translation of the Jula sentences in the ‘best’ Pana they could think of. The stories contained words and phrases that were previously known as being prone to variation (see ‘variables’ below). This part was followed by some sentences that were originally used to elicit data on the use of plural noun classes, the perfective/imperfective differentiation, and negation patterns.

The second type of text was less formal since interlocutors were asked to tell a story in their own words from a series of nine related pictures. Those people with a predominantly low level of education had difficulties with this task. They sometimes had problems grasping the idea of an ongoing story from one picture to the other, and needed some additional explanation.

The third type contained texts that were not guided at all. Either discussions of small groups were recorded while the researcher was present, or test persons were asked to carry a small MP3-recording device around during their daily activities. For this purpose, a small microphone was applied near the collars of the interlocutors who also carried the recorder in their pockets or wrapped it in their clothing. As the batteries lasted around 6 hours, these recordings yielded many hours of language data. Given the fact that test persons tended to forget that they were carrying these small devices, I regard these recordings as probably the closest to natural speech that one could get. On the other hand, the transcription and comprehension of these texts proved to be a demanding and time consuming task that needed constant help from my local research assistants. For the transcriptions of these data I concentrate on the persons wearing the recorder. Again with the help of my assistants, I was however able to identify most of the people the test persons were talking to. Many times, the conversation was with other actors that are also part of the network survey so that it is even possible to look out for an individual’s special speech behaviour in response to different partners in the conversation.

Since it was unclear at the outset whether a given variation is motivated by language-internal factors or is contact-induced, I tried to cover all language subsystems with the linguistic questionnaire. This was also done in order to see whether there are linguistic subsystems that are more prone to variation through contact than others, as is proposed by different authors (Myers-Scotton 2002; Thomason and Kaufmann 1988; van Coetsem 2000). For this purpose I took into account variation that was already known to be of some importance in the language, as became clear from the linguistic description of Pana (Beyer 2006a). Some of the variables are even discussed by Pana speakers themselves as being part of Pana’s youth register. However, one has to choose a set of variables that are on the one hand relatively easy to detect, and on the other hand, have some relevance in terms of frequency (see Section 5).

In the following, I give a description of the linguistic variable that is analysed in the present paper. Other possible variables that are prone to socially related variation will be briefly mentioned in the final part of the paper:

3.3.1. Labialisation

On the phonological level, an interesting synchronic variation between labialised and non-labialised consonants occurs. This variation includes vowel dissimilation operating with the feature ‘roundedness’: CV1 [+round] ↔ CWV2 [-round]. The feature ‘roundedness’ is either attached to the vowel or comes out as secondary labialisation of the preceding consonant plus the corresponding unrounded vowel.

Labiovelars have been reconstructed for Pana’s proposed ancestor languages Proto-Gurunsi (Manessy 1969:27,28) and for Proto-Central-Gur (Manessy 1979:30,31). There are some reflexes of the reconstructed Proto-Gurunsi labiovelar *kp/*gb in Pana lexemes, allowing for the labialised variant kw/gw. There are also cases where this variation cannot be

traced back to such a double articulation in the proto-language. Furthermore, Pana allows this kind of labialisation in connection with other consonants, e.g. *kwiri* ~ *kùri* ‘louse’, *bwèné* ~ *bòné* ‘level’, *pwèré* ~ *pòlé* ‘yeast’, *swèni* ~ *sòni* ‘twenty’, etc. (Beyer 2006a:25,26). This variation thus seems generalised in the context of word-initial obstruents.

Generally speaking, labiovelar sounds have a very special status in Africa. Maddieson’s (1984:215-6) data on a world sample of more than 900 languages showed that these sounds are virtually restricted to Africa. Güldemann (2008:156-158) presents comparative data using labiovelars as a highly marked areal feature of his so-called Macro-Sudan-Belt. While the major lingua franca in the Pana region—Jula—does not display this kind of labialisation, Pana’s southern contact languages Samo and Marka-Dafing both are described as having labialised velars as recurrent variation of their synchronic phonological systems (Diallo 1988, Vol.I:102ff.; Schreiber 2008:161 ff., 244ff.).

Regarding labialised velars, Pana seems to be situated on the north-western fringe of their West African spread zone. Given the relatively high frequency of this phonological variation in Pana and its apparently ambivalent status as an area-defining feature, which is also reconstructed for Proto-Central-Gur, it seems an interesting variable to look at.

3.4. Operationalising the data

The most difficult part of the methodological exercise is the operationalising of the two different sets of data. The question is, how can answers from the sociological questionnaire and results from the linguistic analysis be quantified in a meaningful manner? The final goal of this operation is to be able to carry out correlation tests between the two sets of variables.

3.4.1. Quantifying the social data

The first step towards the analysis of social relations is to transfer the answers from the questionnaires into matrices that are readable for the UCINET 6.0 software (Borgatti et al. 2006). Such matrices contain binary data (e.g. ‘X passes leisure time with Y’—yes/no) that may also be directional (e.g. ‘X asks Y for advice’ but ‘Y does not ask X for advice’) so that UCINET can calculate simple ties as well as in- and outgoing relations between the nodes of the network. The nodes represent actors or speakers and the relations between them are called ties or edges.

The most common criteria for the calculation of an individual’s integration into a given network are so-called centrality factors like reach efficiency and betweenness. The underlying algorithms calculate the number of steps to be taken to reach every other member of the network (reach efficiency) and the number of paths between several actors where ego occupies the connecting node (betweenness) (Wassermann and Faust 1994:177-191).

UCINET also calculates different forms of broker roles that an individual can occupy in a given network. Brokers are considered central in social networks as they occupy strategic positions that control information that flows between parts of the whole network. Broker roles focus on different aspects like the pure connection between different network clusters (liaison), the gate-keeping function where the broker is the only connecting tie to other clusters in the network (gate keeper), or the representative function where the broker displays a specific pattern of in- and outgoing ties so that he is representing a specific cluster within a given network (representative) (see Trappmann et al. 2005:97ff.). Analyses of these roles were run for all actors in the different networks. Actors were then arranged on a brokerage scale according to the quantity of such positions they occupy in the different networks.

A further criterion for the centrality of an actor is his number of multiplex ties. This is calculated through the inclusion of an ego’s relationships in at least two different networks. In the present case it might be that actor X names actor Y as being part of, for instance, his family, help and leisure network. He then displays a triple multiplex tie to this actor Y. The idea is that an actor who has many multiplex relations is more central and prestigious in a

given society than an actor who only has few multiplex and/or uniplex ties (e.g. is only connected via one single network to another actor).

These calculations were carried out for the four different networks (family, help, leisure, advice) and yielded percentage figures of centrality, broker roles and multiplexity for each individual actor. First correlation tests can already be run with these data on single individuals' networks. However, following the Milroy model (Milroy 1980:139ff.), a further abstraction was introduced with the compilation of a network score for each individual actor.

This score was generated as follows: average figures for reach efficiency, betweenness, brokerage and multiplexity were calculated for all 94 actors. Every actor was then assigned to one of four groups, taking the average as the first cut-off point and calculating the 25 % highest and lowest figures from there for further cut-off points. The assignment of actors to one of the four groups was repeated for all networks with all criteria so that every actor was finally labelled either low, below average, above average or high on the scale of centrality in local community networks.

In addition to the question of the relationship between network position and linguistic variables, a correlation between the latter and the attributive social data of speakers is also of interest. As we want to find out whether it is an actors' network position or his independent social attributes that influence linguistic variation most, we also need to calculate these data. Consequently, speakers' attributes were likewise quantified according to local categories and actors were assigned to respective groups. For instance, the level of education is ordered in groups: 1) no education, 2) basic education (basic literacy or some years in primary school, 3) higher education (finished primary school and further on). Likewise, age groups were defined as adolescent (< 25 years), young (25 - 45), middle aged (46 - 65), old (> 65). Furthermore, actors were classified in three mobility groups ranging from immobile (very rarely leaving the village), via mobile (leaving the village at least once a month) to highly mobile (leaving at least twice a week). All these social data for the 94 speakers were transferred to EXCEL tables that are readable for SPSS software, which in turn is used to calculate correlations between the different variables.

3.4.2. *Quantifying the linguistic data*

For the time being, only the phonological variable 'labialisation' has been treated quantitatively. To this end, a type-token ratio for each of the speakers was calculated based on the two translated texts and the telling of the picture story. A correlation test for the data from these two different types of texts shows that a speaker who displays a high percentage of labialisation in the translation task also has a high percentage of labialisation in the telling of the picture story.⁹ The two text types can thus be considered reliable sources for the combined quantifying approach.

The preliminary calculation of a type-token ratio for each individual speaker is based on the assumption that not everybody is using the same lexical items that are prone to labialisation in the different tasks. Furthermore, the number of sentences uttered by each individual during the tasks may vary considerably. While the translation test comprises a limited set of 28 sentences for every speaker, the telling of the picture story yields between 5 and 21 sentences per speaker depending on the individual. Calculated over all sentences, one individual speaker produced between eight and nineteen types with an average of thirteen that would allow for labialisation. None of the speakers has an absolutely clear-cut record of labialisation; percentage figures run from 22% to 75% of labialised tokens. For statistical purposes again, four groups of speakers were defined with the average labialisation ratio of 47 % as the cut-off point. From there, two steps of approximately equal range (~ 12.5%) were calculated to both sides: Group I has the lowest range of labialisation (22-33.9%), group II is

⁹ The correlation test was run using Pearson's correlation-coefficient ($r = 0.768$) for the variable 'labialisation' in *translated texts* and *all texts* and ($r = 0.541$) for 'labialisation' in *all texts* and *picture story*. This correlation is highly significant with a probability of error p at 0.01.

just below average (34-46.9 %), group III are slight labialisers just above average (47-61.9 %) and group IV contains the actors that display the highest type-token ratio for labialisation (62-75%).

3.4.3. Correlation tests

After the treatment of the social data with UCINET and the quantification of the phonological variable ‘labialisation’, the correlation tests between these two data sets were run with the SPSS program. Besides the treatments of the nominal values (the groups) of both social and linguistic data, it is sometimes of interest to check different levels of binary groupings as well. One could, for instance, look at the correlation between labialisation and different groups of actors, each time grouping them according to other cut-off values. Another interesting field for statistical testing is to look at correlations between linguistic variables and attributes of speakers such as age, gender and mobility, as described above. In the following, I will try to explain the procedures and ideas behind the statistics as clearly as possible, without delving too deep into the details.

4. Preliminary results

Some preliminary results on the relationship between linguistic variables and the social profile of Pana speakers will help to evaluate the usefulness (and shortcomings) of the network approach. As already explained, I concentrate on the phonological variable ‘labialisation’ (see above). Out of the 94 actors, I could only use data from 87 speakers for the statistics. The other seven speakers could not be used for different reasons: some of these seven people were deaf, or experienced some hearing problems and thus had difficulties listening and understanding; others had problems concentrating on the task and translated completely aberrant meanings; still others did not respond freely but always sought advice from some bystanders, so that these recordings do not reflect their personal way of speaking Pana.

4.1. Labialisation as marker of attribute-defined groups

First of all, it will be interesting to observe whether ‘labialisation’ correlates with any social attributes of the speakers. To this end, a series of so-called statistical hypothesis tests ((student’s) t-test) were run but no significant correlation between the linguistic variable and age, sex, mobility or religion of the speakers could be demonstrated.

There is, however, a tendency concerning the ethnic background of the speakers. Eight women from the sample were born and raised in Samo villages and married Pana men. The t-test reveals a tendency ($T: -1.757$; $p < 0,1$) towards labialisation in these Samo women:

Table 1: Labialisation correlated with ethnicity

Ethnicity of speaker		Realised labialisation (%)
Pana	average	58.1424
	N	79
	standard deviation	13.47216
Samo	average	67.1875
	N	8
	standard deviation	17.85555

As this is not a robust correlation,¹⁰ the figures can only be taken as a hint towards the idea of Samo speakers bringing in this feature into Pana. Given the fact that six of these Samo women had no education and the two others only basic education, they also fit into another group of ‘labialisers’. However, comparing the average numbers from Table 1 and Table 2 it becomes clear that Samo woman living in Donon display a labialisation rate even above the average of non-educated speakers in general.

Statistical analysis of variance (ANOVA) reveals a connection between the level of education and the percentage of labialisations of the speakers ($p < 0.05$). In other words, the higher the level of education, the lower will be the rate of labialisation:

Table 2: Labialisation correlated with level of education

Level of Education		Realised labialisation (%)
none	average	61.2245
	N	49
	standard deviation	12.95843
basic	average	58.0988
	N	33
	standard deviation	14.66732
higher	average	45.4365
	N	5
	standard deviation	14.31737

Observing further correlations between attributes of speakers and liability to labialisation, some more tendencies (all at $p < 0.1$) present themselves. Actors who hold some sort of official post (head of an association, representative of a political party, delegatee) tend to use less labialisation. This is of course due to the higher level of education that is required for office holders, who should at least be able to read and write some French. The same tendency holds for people with multiple language competences: the more languages an actor speaks, the less labialisation is audible in the translated Pana texts.

The results from the correlation between attributes of speakers and the labialisation variable show that the de-labialised forms of the linguistic type in question seem to be on their way to becoming a linguistic marker of intellectuals (as understood in West Africa) and cadre groups. Whether this is a tendency that will affect the linguistic norm in Donon in the long run has to remain an open question for the time being. I will now look at the same variable from the viewpoint of network positions of the individual actors.

4.2. Labialisation and network position

As already explained in the theoretical background (see Section 2), the Milroy hypothesis states that integration into local community networks correlates positively with local vernacular speech norms. A high degree of centrality to these networks, as measured with the aforementioned procedures, can be considered equivalent to such integration. It is therefore conceivable to define the local vernacular norm as the form of the variable that is spoken by the most central and well integrated actors of the community.

¹⁰ The different statistical tests are usually valued according their probability of error p . If p is below 10% ($p < 0.1$) the statistic is considered to display a ‘tendency’ in the data; if it is below 5% ($p < 0.05$) statisticians speak of ‘robust’ or ‘significant’; accordingly, $p < 0.01$ is considered as ‘highly significant’.

In order to give some insights into the building of the scale of centrality (network score) for the actors in the speech community of Donon, I start with some statistical evaluations of the single layers used for that purpose:

- Reach efficiency in all networks: An ANOVA test of 'reach efficiency' in all networks reveals a tendency at $p < 0.1$ of differing variances when looking at two groups (above and below average). The t-test comparison of the average values (av) confirms (T: -1.3; df: 85): actors with low 'reach efficiency' in their networks have a lower level of labialisation (av: 43.91 sd: 11.89) than actors with high 'reach efficiency' (av: 47.75, sd: 11.43).
- Betweenness in all networks: The same relationship holds for the 'betweenness' factor in all networks: the percentage of labialisation is significantly ($p < 0.5$) lower with speakers that score under average for betweenness centrality (av: 46.36, sd: 11.52). Speakers with an elevated score of 'betweenness' also display an elevated average (av: 49.54, sd: 11.46).
- Brokerage in all networks: The student's t-test (T: -2.189, df: 86, $p < 0.05$) confirms the hypothesis that the percentage of labialisation is significantly higher with actors scoring above average on the brokerage scale (av: 66.34%, sd: 16.81) than with speakers not showing so many brokerage roles (av: 57.57%, sd: 13.13).

Generally speaking, the statistics above hint at a connection between a central position of an actor in the social networks and an elevated level of labialisation. This picture is corroborated by the statistic analysis of the centrality network score that is built on these aforementioned relations:

- Integration in local community network: Looking at dichotomised data, the hypothesis of a connection between centrality and labialisation is confirmed. A comparison of the averages of the two groups shows that speakers with a below-average centrality score produce a labialisation rate (av: 43.58, sd: 8.68) significantly below those that are ranked in the central group (av: 47.50, sd: 12.00). The ANOVA test confirms this as a tendency. The t-test confirms this hypothesis at $p < 0.05$ (T: -1.163, df: 85).

The same relationship holds true when we look at all four groups of speakers, as the graph in Figure 3 makes clear. The statistical appraisal of the relationships displayed in this graph is however uncertain, as the test of homogeneity of variances shows. This is due to the wide range of labialisation scores for some individuals within the different integration groups. For instance, within the group labelled 'above average' on the integration scale, labialisation rates range from 25% to 75%, while in the 'high' integration group the maximum labialisation rate is at 66.76% and the minimum at 30%. This configuration of the data brings down the significance level to a probability of error at $p > 0.3$.

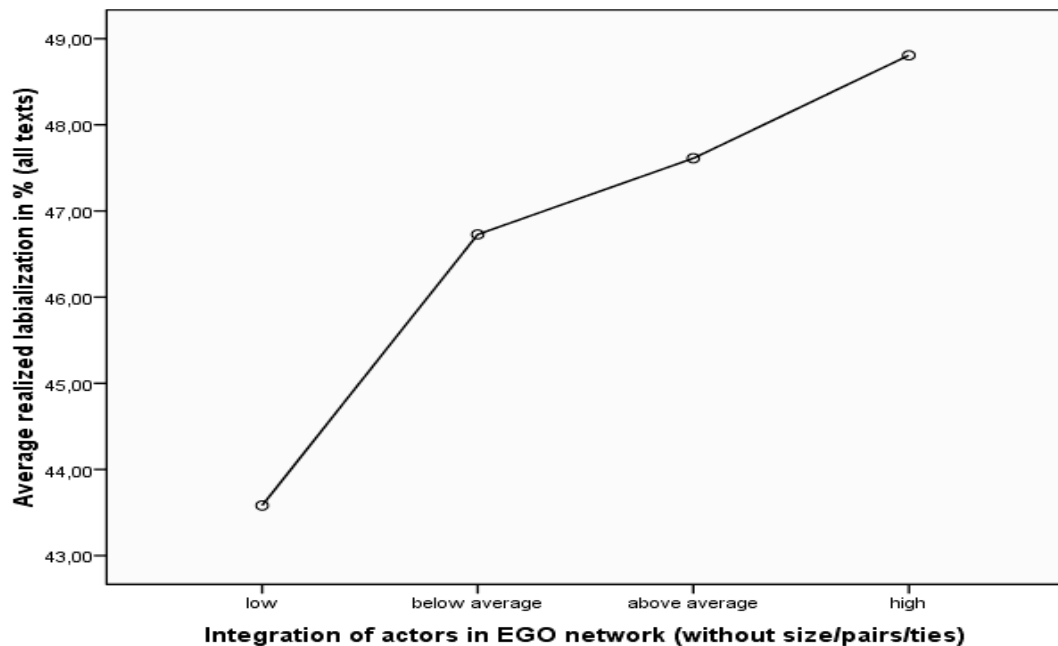


Figure 1: Integration of speaker correlated with average of labialisation in three texts

Given this statistical analysis one could argue that the actual linguistic norm in the speech community of Donon adheres to a phonological form that is prone to labialisation, whereas speakers that are not in central positions tend to avoid this variant of pronunciation. While most of the statistics reveal at least a tendency to labialisation, with a probability of error below ten percent ($p < 0.1$) or even below five percent ($p < 0.05$), one should keep in mind that most of the results only show up with dichotomised data. When metric data are taken into account (e.g. individual's network score correlating with individual's labialisation index), they show at best a slight tendency, but this is mostly below the threshold of statistic significance.

There are even contradictory results from the statistical evaluations. One of the most basic criteria for centrality in a given community is the density of ego's networks. An ego that realises most of the possible relations in a given network is supposedly well connected and thus considered central to the network. One would thus expect a positive correlation between high density and high ratio of labialisation. The results from the networks in Donon, however, indicate the opposite:

- **Density of networks:** An ANOVA test shows that the percentage of labialisation in the texts is higher for speakers that are ranked below average according to the density calculated over all four networks: actors with low density in all networks ($N = 21$) display an average percentage of labialisation (av: 51.55, sd: 12.11) that is significantly ($p < 0.05$) above those that display a density above average ($N: 66$, av: 45.38, sd: 11.39). This correlation is also confirmed by a t-test (df: 85; $T: 2.17$).

One possible explanation for this apparent contradiction would be that networks that are quite big (e.g. 94 actors) usually have a low density ratio anyway (e.g. it is rare that an actor has relationships with everybody else in a given network) so that the shallow variation of the density figures does not reflect sufficiently the centrality of the actors.

So far, a somewhat vague picture emerges, showing that the variable 'labialisation' has a tendency to correlate with actors that—according to some parameters—hold central positions in the Donon community. Following the Milroy hypothesis, these actors would also reflect the actual speech norm in the village. On the other hand, there seems to be some change going on

as well. Given the correlations with some attributes of speakers (e.g. education, number of languages spoken) it seems likely that the norm is changing towards non-labialisation as speakers who have relatively high prestige tend to avoid this kind of pronunciation (see section 4.1 above).

4.3. Qualitative Interpretation

The correlation between linguistic variables and speakers' positions in local community networks can also be exemplified by a look at some individual actors and their personal network relations. A combination of such a qualitative approach and the quantitative treatment of the data is often useful. While quantitative statistics reveal relationships between different sets of variables and thereby hint at connections that might otherwise be hidden, a qualitative account is more helpful when it comes to explanations. Quantified data do not tell the story behind whereas a qualitative look at individual actors may help to better understand the quantitatively revealed connections.

Taking actors F2 and F3 as an example, we first of all ascertain that they resemble each other very closely when attributes such as age, education, time abroad, marital status, etc., are compared. They are both middle-aged men (just over 45 years) with just basic (F3) or no education (F2). Both left the village in their youth for labour migration and are nowadays head of a household with one wife and several children. The fact that they belong to different faiths—F2 being Christian and F3 being Muslim—does not account for the differences in pronunciation as the separate tests for this attribute have already shown (see 4.1). Nevertheless, their pronunciation is different as far as the variable 'labialisation' is concerned. While the actor F2 shows 66.60% realised labialisations in the texts, F3 has only 23.97%. Most of their attributes being equal, this difference in the use of the linguistic variables can best be explained in terms of their individual network ties. Looking, for instance, at the respective ego-networks extracted from the question on mutual help for construction works, the difference between the two actors becomes clear. While actor F2 (centre of left graph) is well connected and has many ties, F3 (centre of right graph) only has three possibilities for help in construction work.

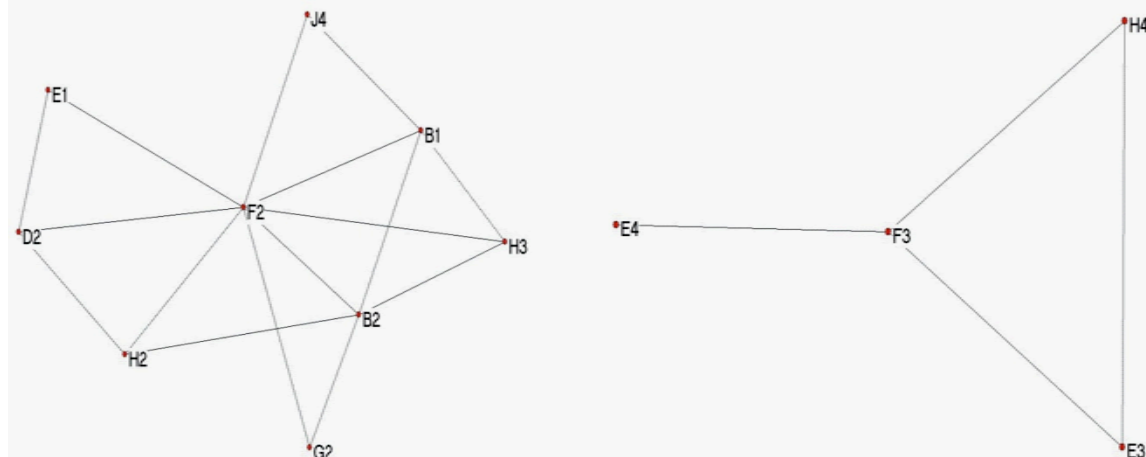


Figure 2: Ego networks of actors F2 and F3

One could now delve into the individual biographies of the two actors and try to come up with explanations as to the reasons for their different levels of connectedness within the village. The actor F2 was born and raised in one of the central quarters of Donon. In his youth he left the village to work in the Côte d'Ivoire for 12 years but he has been back for more than 15 years. He is a very friendly and open character and has many friends and a good reputation in the village. F3 also left the village to work in the Côte d'Ivoire for four years and has been back for more than twenty years. Although he was also raised in one of the central quarters of Donon he has recently moved his household and constructed a new homestead in the plain surrounding the village. This may be due to the cramped situation in the centre but it also

shows his willingness to be on his own and underlines the fact that he is not very well integrated in the local community. Apparently, this lack of social control also affects his way of speaking. As a metal worker he offers his services on nearby markets and mostly uses *Jula* for that purpose. As the normative control that is usually executed through strong and multiplex network relations is weak in his case, it seems that the non-labialised variant that is the norm in the *Jula* of the region is apparently gaining ground in his speech.

4.4. Evaluation of the first results

The first question to ask is, of course, about the reliability of the data and the analysis. No doubt actors in Donon show significant differences according to their degree of incorporation into local community networks. But it is also true that so far the statistic account of the co-variation between social and linguistic data mostly yield significant results only when they are dichotomised. The explanatory value of correlations between such bipartite datasets is limited in comparison with a metric or a finer grained group analysis. One possible solution would be to arrange the cut-off points differently in order to capture the more extreme ends of the possible relationships, but then the numbers often become too small for a reliable statistical analysis.

Another question to ask concerns the relevant network features that translate social centrality and adherence to local norms in the given community. As I have shown above (see section 4.2), it seems that the feature ‘density of the network’ is not a good parameter in the community under scrutiny, as it produces contradicting results compared with the other centrality features.¹¹ Future tests may also show that my approach via a relatively complex abstraction of the data (network score calculated from different networks and the counting of different roles and positions therein) has to be altered. It is perhaps more promising to look at single networks individually and discuss their explanatory potential from an emic perspective.

Furthermore, both sets of data—sociological and linguistic—may not be completely free from observer’s paradox interferences. The still pending analysis of linguistic data from the recordings of free speech seems to offer a promising corrective for this problem.

These somewhat vague results of co-variation between network position and linguistic variable may also be due to other factors that blur the connection investigated. Apparently, individual attributes of the actors also play a role, and considerations of prestige and ethnic background should not be neglected. As the analysis of attributes brings out, women from neighbouring *Samo* speech communities are high frequency ‘labialisers’ and it is likely that they have some influence on the linguistic norm in Donon.¹² A contrary influence in the development of the current speech norm comes through the *lingua franca* *Jula* and possibly even through French. Both languages are held in high esteem, as *Jula* is the language of the economy and the Muslim faith, and French is the language of higher education. Both languages do not have anything like labialisation, which seems to be the reason that this feature has acquired a reputation as a marker of being rural and uneducated.

Keeping the above-mentioned shortcomings in mind, the first results allow a tentative description of the actual status of labialisation in Donon. Given the Milroy hypothesis about central actors with strong network ties being close to a local vernacular speech norm, these results can be interpreted as follows: central actors in the local community of Donon use the phonological variable ‘labialisation’ very frequently and thereby set the phonological norm

¹¹ The same is true for ‘degree of centrality’, which simply counts the ties an actor entertains in a given network. This feature is generally also accepted as a basic criterion for centrality but the statistic analysis of co-variation with labialisation did not yield any significant results with the Donon data.

¹² A comparison with frequency counts of labialisation in other *Pana* speaking communities supports this assumption. A first look at new data from the neighbouring *Pana* village of Nasari (Mali) shows that labialisation is much more frequent there. A possible explanation is that the more numerous family ties (on the female side) between households in Nasari and neighbouring *Samo* villages support this feature in the Nasari vernacular (Beyer in prep.).

for contemporary Pana in the village. On the other hand, this feature seems to be on a slow retreat as peripheral actors reduce its frequency significantly. Some of these non-central actors also seem to bear a higher prestige due to their level of education and the offices they hold. In terms of network analysis these non-central but prestigious actors would be labelled 'early adaptors' and are likely to lead the ongoing change of the vernacular speech norm.

On the basis of these assumptions one can even speculate about future developments. It seems likely that the Pana language—at least in Donon—is retreating from the 'labialisation area' of which it used to be part, as the reconstruction of its ancestor language suggests. The prevailing speech norm in Donon (still) reflects influences from contact languages such as the Pini dialect of Northern Samo (see Schreiber 2009) and Marka-Dafing (see Harrison and Harrison 2002), both belonging to this labialising area. The apparent tendency to 'de-labialisation' among speakers that are not so closely tied into local community networks (early adaptors) indicates a future development in this direction.

Given the fact that Pana is situated on the northern fringe of the labiovelar area, I think it is possible to conceive of this feature as oscillating between two possible states. The realisation of this feature could thus be understood as an array of pronunciation possibilities between the extremes [kp] and [kV] with the pendulum actually swinging to the [kV]-side.

5. Outlook

The analysis of the phonological variable presented so far is neither complete, as the data from free speech are still missing, nor will the latter data be sufficient to account for a complete picture of actual speech norm in Donon and possible contact-induced innovations. In the following, I briefly mention some other linguistic variables that seem promising for a more complete account of ongoing language change in Pana.

- **Morphology:** Pana has, in principle, a noun class system—like all Gur Languages. However, there are big differences throughout the language family in the realisation of noun class systems. While at least 25 classes can be reconstructed (Miehe and Winkelmann 2007:10-16) with fully-fledged concordance systems still in place, others have completely lost them or have reduced their noun classes to scarce remains. In Pana the noun class system has undergone severe reduction. Synchronically, only three genders, two singular/plural pairings, and one single class are in operation. There is no concord system left, and the anaphoric pronouns only display a human/animate versus non-human/inanimate distinction. There are, however, some irregularities that help to reconstruct a former noun class system that is relatively close to the Proto-Gurunsi system (Beyer 2006a:54-64). Some of these irregularities can be interpreted as a variation where an 'old' gender specific plural marker is in competition with the 'new' general plural marker. This kind of variation is easily detectable since it has a relative high frequency.
- **Syntax:** Variation in syntax is frequent but nonetheless difficult to pinpoint. As there is always more than one 'right' way to express a given phrasal or sentential meaning, the task of measuring variation in this field is not easy. In the Pana context I have realised that people use different negation patterns quite regularly. When negative sentences are elicited Pana speakers normally employ a double negation pattern with a final marker *yà*. In colloquial speech however, this pattern is often altered and the final *yà* is missing. The negation pattern of verbs in the imperfect aspect also shows variation. In elicited statements verbs in the imperfect show a negative suffix *-re*, while in colloquial language this is sometimes not the case. Negation in these contexts is then only marked by the sentence final negation element *yà* (see Beyer 2009).

Syntactic variation is also found in the expression of existential and locative phrases. Where the usual way would be to use the existential/locative copula *wùní*, some speakers use another copula *yé* in combination with a final marker *bè*. This

syntactic frame and the copula *yé* may well be borrowed from the predominant lingua franca of the region, Jula.¹³

- **Lexicon:** The Pana language is clearly marked by influences from the neighbouring languages and the most obvious signs are to be found in the lexicon. As shown elsewhere, Pana's lexicon includes around 9% of loanwords from various sources (Beyer 2006b). The number of loans that are already in general use in Pana has to be substantially augmented when considering words that are still competing with indigenous Pana words. These items can be considered as occasional interferences from other language but do not seem to fit an analysis in terms of code-switching.¹⁴ Most of these interferences come from Jula and French although there are also some words originating from the neighbouring Samo language. To establish the difference between a loanword and an occasional interference (which would be the variable), I try to make sure that whenever a non-Pana word shows up in the texts I could identify its source and determine whether an original Pana word is still in use by other speakers.

6. Concluding remarks

As stated in Section 1, one of the goals of this project is the testing of the possibilities and fruitfulness of the network approach in an African rural environment. I think the first results presented here demonstrate the potential of such an approach. It is true, the approach requires time and in-depth knowledge of the speech communities in question, and no fast results can be expected. There is a lot of fine-tuning to be done in terms of operationalising the network data, in extracting the salient network features from a local perspective and in defining the most telling statistic operations. But once the social networks in a given speech community are established and the fine-tuning is done, the insights gained from an analysis of co-variation with linguistic data help a great deal in understanding ongoing processes of language change.

This is true for both internally-motivated and contact-induced language change. As contact between languages is in fact contact between speakers, it is not surprising that it leaves its traces in the social tissue of the communities involved. Consequently, a clearer picture of the forces shaping a given vernacular emerges when we conceive of the speakers as actors in social networks.

Furthermore, a qualitative interpretation and comparison of individuals yields additional insights that help to formulate new questions and hypotheses in the field. It would also be interesting to compare different social types and the roles they play in a given community. This would lead to more fine-grained typologies of linguistic actors such as 'innovators' and 'early adaptors'.

For a complete picture of all processes involved in language change, we need, of course, more than just the network approach. It is clear that factors such as individual social attributes and the forces of group identities also shape the outcome of language change substantially. The network approach must therefore be considered as a powerful tool from the sociolinguistic tool box, that can be used to start an in-depth observation of a given contact situation on the micro-level. The project has already demonstrated that the approach is well suited for use in non-western societies as its combination of anthropological and quantitative methodology is very easily adaptable to such circumstances.

In the concrete Pana case it is still too early to give a full account of all the processes of ongoing language change. However, I believe that the forthcoming analysis of more data from

¹³ These variations are also treated in an article on morpho-syntactic contact-induced changes in Northern Samo and Pana. (see Beyer and Schreiber, forthcoming)

¹⁴ There are no hints as to a special purpose or function of these interferences. People do not seem to pay special attention to them. It is therefore difficult to define any kind of situational features triggering an intentional code-switch.

Donon and neighbouring Northern Samo Groups (see Schreiber 2009) and their comparison with the vernacular forms in other Pana villages will lead to a higher level of understanding of contact-induced language change in the upper Sourou River area. It will also help to predict whether this language can resist attrition, or whether the innovations that are changing the local language norms are such that the speakers will finally shift to another language.

References

- Beyer, Klaus. 2006a. *La Langue Pana. Description linguistique, lexique, textes*. Köln: Köppe.
- Beyer, Klaus. 2006b. Das Pana im Netzwerk arealer Beziehungen: Das Lexikon. In: Kerstin Winkelmann and Dymitr Ibrizimov. (eds.). *Zwischen Bantu und Burkina. Festschrift für Gudrun Miehe zum 65. Geburtstag*. Köln: Köppe, 9-22.
- Beyer, Klaus. 2009. Double negation marking: A case of contact-induced grammaticalization in West-Africa? In: Norbert Cyffer, Erwin Ebermann and Georg Ziegelmeyer. (ed.). *Negation patterns in West African languages and beyond*. Amsterdam: Benjamins, 205-222.
- Beyer, Klaus. in prep. The Upper Sourou Contact Zone.
- Beyer, Klaus and Henning Schreiber. forthcoming. Intermingling speech groups: Morpho-syntactic outcomes of language contact in a linguistic area in Burkina Faso (West Africa). In: Lèglise, I. and C. Chamoreau. (eds.). *The interplay of variation and change in contact settings – Morphosyntactic studies*. Amsterdam: Benjamins.
- Borgatti, S.P., M.G. Everett and L.C. Freeman. 2006. *UCINET 6.0*. Natick: Analytic Technologies.
- Chambers, Jack P. 1995. *Sociolinguistic Theory: Linguistic Variation and its Social Significance*. Oxford: Blackwell.
- Diallo, Mohamadou. 1988. Éléments de systématique et de dialectologie du marka-kan (Burkina Faso). Vol.I, Esquisse du marka-kan de Zaba, Esquisse du marka-kan de Yankasso, Phonologie et grammaire. Thèse de doctorat. Université Stendhal – Grenoble III.
- Dimmendaal, Gerrit J. 2001. Areal Diffusion versus Genetic Inheritance: An African Perspective. In: Alexandra Y. Aikhenvald and Robert M.W.Dixon. (eds.), *Areal Diffusion and Genetic Inheritance*. Oxford: Oxford University Press, 359-392.
- Eckert, Penelope. 2000. *Linguistic Variation as Social Practice*. Oxford: Blackwell.
- Gal, Susan. 1979. *Language shift; social determinants of linguistic change in bilingual Austria*. New York: Academic Press.
- Güldemann, Tom. 2008. The Macro-Sudan belt: towards identifying a linguistic area in northern sub-Saharan Africa. In: Bernd Heine and Derek Nurse. (eds.). *A linguistic geography of Africa*. Cambridge: Cambridge University Press, 151-185.
- Graham, Steve. 2001. A Look at the acts of identity theory through a social network analysis of Portuguese-based creoles in West Africa. *Journal of Pidgin and Creole Languages*, 16-1:1-51.
- Granovetter, Mark. 1973. The Strength of Weak Ties. *American Journal of Sociology* 78-6:1360-1380.
- Harrison, Byron and Anette Harrison. 2002. *Sociolinguistic Survey Report for the Marka-Dafin Language*. SIL Electronic Survey Reports. (Summer Institute of Linguistics. <http://www.sil.org/silesr/2002/021/>).

- Heine, Bernd and Tania Kuteva. 2001. Convergence and Divergence in the Development of African Languages. In: Alexandra Y. Aikhenvald and Robert M.W. Dixon. (eds.), *Areal Diffusion and Genetic Inheritance*. Oxford: Oxford University Press, 393-411.
- Jansen, Dorothea. 1999. *Einführung in die Netzwerkanalyse: Grundlagen, Methoden, Anwendungen*. Opladen: Leske und Budrich.
- Labov, William. 1972. *Language in the Inner City. Philadelphia. Studies in the Black English Vernacular*, Pennsylvania: Pennsylvania University Press.
- Lippi-Green, Rosina. 1989. Social network integration and language change in progress in an alpine rural village. *Language in Society* 18:213-34.
- Maddieson, Ian. 1984. *Patterns of sounds*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Manessy, Gabriel. 1969. *Les langues gurunsi; Essai d'application de la méthode comparative à un groupe de langues voltaïques. Vol.I*. Paris: Société d'études linguistiques et anthropologiques de France (SELAF).
- Manessy, Gabriel. 1979. *Contributions à la classification généalogique des langues voltaïques*. Paris: Société d'études linguistiques et anthropologiques de France (SELAF).
- Marshall, Jonathan. 2004. *Language Change and Sociolinguistics. Rethinking Social Networks*. New York: Palgrave Macmillan.
- Miehe, Gudrun and Kerstin Winkelmann. 2007. *Noun Class Systems in Gur Languages. Vol.I Southwestern Gur Languages (without Gurunsi)*. Köln: Köppe.
- Milroy, Lesley. 1980. *Language and Social Networks*. Oxford: Blackwell.
- Milroy, Lesley and Matthew Gordon. 2003. *Sociolinguistics: Method and Interpretation*. Malden: Blackwell.
- Milroy, Lesley and James Milroy. 1978. Belfast: change and variation in an urban vernacular. In: Peter Trudgill (ed), *Sociolinguistic patterns in British English*. London: Arnold, 19-36.
- Milroy, Lesley and James Milroy. 1985. Linguistic Change, Social Network and Speaker Innovation. *Journal of Linguistics* 21:339-84.
- Milroy, Lesley and James Milroy. 1997. Network Structure and Linguistic Change. In: Nikolas Coupland and Adam Jaworski. (eds.). *Sociolinguistics; A Reader and Coursebook*. MacMillan: MacMillan Press, 199-211.
- Myers-Scotton, Carol. 2002. *Contact linguistics. Bilingual encounters and grammatical outcomes*. Oxford: Oxford University Press.
- Nicolaï, Robert. 2007. Le contact des langues : point aveugle du 'linguistique', *Journal of Language Contact* THEMA 1:1-21. (www.jlc-journal.org).
- Rogers, Everett Mitchell. 1962. *Diffusion of Innovations*. New York: Free Press of Glencoe.
- Russell, Joan. 1981. *Communicative competence in a minority group. A sociolinguistic study of the swahili speaking community in the old town Mombasa*. Leiden: Brill.
- Salami, O.L. 1991. Diffusion and focusing: Phonological variation and social networks in Ile-Ife, Nigeria. *Language in Society* 20-1:217-245.
- Schreiber, Henning. 2008. *Eine historische Phonologie der Niger-Volta-Sprachen*. Köln: Köppe.

- Schreiber, Henning. 2009. Social networks, linguistic variation and micro change in an African context. A case study in the borderland of Mali and Burkina Faso. *Sprache und Geschichte in Afrika (SUGIA)* 20:209-230.
- Schweizer, Thomas. 1988. *Netzwerkanalyse. Ethnologische Perspektiven*. Berlin: Dietrich Reimer.
- Schweizer, Thomas. 1996. *Muster sozialer Ordnung. Netzwerkanalyse als Fundament der Sozialethnologie*. Berlin: Dietrich Reimer Verlag.
- Thomason, Sarah Grey. 2007. Social and Linguistic Factors as Predictors of Contact-Induced Change. *Journal of Language Contact* THEMA 2:42-56.
- Thomason, Sarah Grey and Kaufmann, Terence. 1988. *Language Contact, Creolization, and Genetic Linguistics*. Berkeley: University of California Press.
- Trappmann, Mark, Hans J. Hummel, Wolfgang Sodeur. 2005. *Strukturanalyse sozialer Netzwerke : Konzepte, Modelle, Methoden*. Wiesbaden : VS Verlag für Sozialwissenschaften.
- Trudgill, Peter. 1986. *Dialects in contact*. Oxford: Blackwell.
- Van Coetsem, Frans. 1988. *Loan Phonology and the two Transfer Types in Language Contact*. Dordrecht: Foris Publications.
- Van Coetsem, Frans. 2000. *A general and unified theory of the transmission process in language contact*. Heidelberg: Universitätsverlag.
- Wassermann, Stanley and Katherine Faust. 1994. *Social network analysis: methods and applications*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Weinreich, Uriel. 1963. *Languages in Contact. Findings and Problems*. The Hague: Mouton.
- Weinreich, Uriel, Labov, William and Herzog, Marvin I. 1968. Empirical foundations for a theory of language change. In: Winfred Philip Lehmann and Yakov Malkiel. (eds.). *Directions for historical linguistics*. Austin, London: University of Texas Press. 95-188.
- Winford, Donald. 2007. Some issues in the study of language contact. *Journal of Language Contact* THEMA 1: 22-39. (www.jlc-journal.org).

IV. DEFINING COMMUNITIES, LANGUAGES, AND VARIETIES AND IDENTIFYING CONTACT-INDUCED INFLUENCES

LANGUAGE AND IDENTITY IN FLUX: IN SEARCH OF BAÏNOUNK*

Friederike Lüpke

School of Oriental and African Studies, University of London

Endangered Languages Academic Programme,

1. Introduction

1.1. The challenge: identifying the object of study

All descriptive and documentary linguists are faced with a fundamental challenge: in order to reduce their object of enquiry to a manageable entity, they need to trim down the amount of variation present in spoken language by identifying at least some discrete entities. For linguists working on well-described languages, which tend to have written standards and agencies enforcing them, it is often possible to circumvent this problem by implicitly or explicitly focussing on the standard variety and/or partly stereotyped varieties. For field linguists, the problem has not been taken care of by political decisions, historical developments and the homogenising forces of modern mass media; they often encounter situations in which they face a daunting degree of variation in languages/varieties/lects that are closely related. This variation may occur in the speech production of individuals (intra-speaker variation or of different speakers (inter-speaker variation) in one discernable variety, or it may concern variation in linguistically related codes, often without clear boundaries created by extralinguistic factors. Thus, there may be small variations in the linguistic code that one might want to describe as dialectal variation, but the reference point may be unclear, and isoglosses might reveal different boundaries if they can be unambiguously identified in the first place. There may be no cut-off points from which onwards a variety is too distinct to be included under the umbrella of a given a language (the divergent and competing criteria for identifying a language notwithstanding). This already complex issue is further complicated by

* The research reported in this paper was made possible by a pilot project grant from the Endangered Languages Documentation Project (ELDP) and by research leave funded by the British Arts and Humanities Research Council (AHRC), whose support is gratefully acknowledged. I am equally indebted to the Bureau d'Organisation, de Recherche et d'Étude du Patrimoine Baïnounk (BOREPAB) in Senegal and to the Baïnounk Gunyaamolo community in the villages of Niamone and Diengué. I thank my main consultants Alpha Yaya Coly and Hamidou Coly for their contribution and comments.

the fact that small minority languages without a sociopolitical context that would lead to their standardisation are often spoken in multilingual environments.

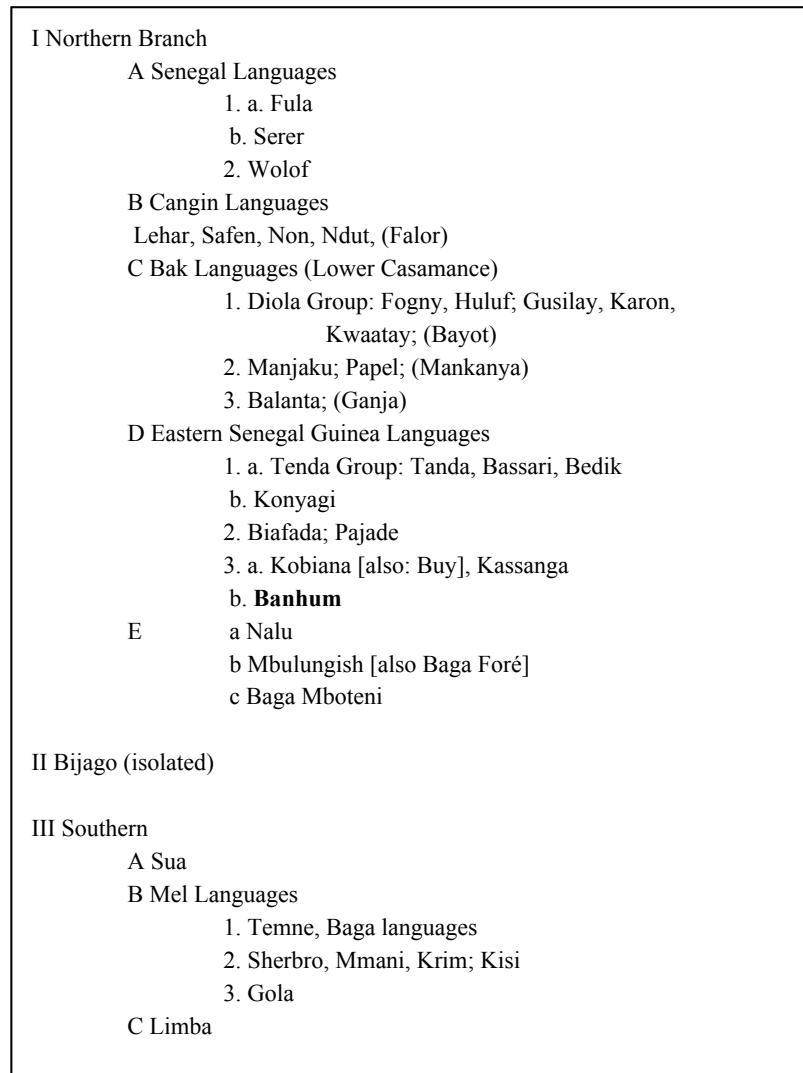
Western languages are for the most part spoken in areas where longstanding essentialising and prescriptive tendencies have created distinct language entities to the extent that it is possible to separate their lexica and grammars and to describe convergences between two languages to a large extent in terms of interferences, code-switching, and the like. Written sources often allow to establish the etymologies of lexical items of questionable origin and facilitate the tracing of grammatical change and the localisation of its source patterns. In areas of extensive societal multilingualism, pervasive language contact renders many of the axiomatic concepts in the baggage of a descriptive linguist problematic, if not useless altogether, resulting in a number of challenging questions to be answered: What are the 'languages' spoken in a given area, what motivates the assumption of languages or distinct codes as discrete entities in the first place, and how can their variation be measured? How can extensive but stable multilingualism be distinguished from situations of language shift? How do different codes interact in the mind of multilingual speakers? What is a loanword, what code-switching, what a shared retention, what a mixed language? Who are representative speakers (and of what), in the light of the difficulty to apply the concepts of 'mother tongue', 'first' and 'second language' in these settings?

It is somewhat ironic that field linguists are often forced to identify a language as an object of study prior to having the occasion to attempt at least an initial answer to some of these questions. Partly, this dilemma stems from essentialising language ideologies (Dobrin et al. 2007; Duchêne and Heller 2007; Lüpke 2009; Nicolai 2007a, Nicolai 2007b) and partly, from the competition in obtaining funding to work on a language that results in its commodification (Dobrin et al. 2007; Duchêne and Heller 2007) so that seemingly clear-cut cases of languages with an ISO-code, an Ethnologue entry, a location that can be given in latitude and longitude, and an exact number of speakers are given preference over muddled and unknown language situation. This was the case of the research reported here, a pilot project of 10 weeks' duration to collect initial documentary data on "Baïnouk". Faced with a dauntingly complex multilingual situation, it became quickly evident that only a combination of sociolinguistic data on attitudes with the observation and analysis of linguistic practices not just of speakers of "Baïnouk" but of the other languages spoken in the area, complemented by an assessment of the available historical information, could provide the data necessary in order to grasp the meaning of this umbrella term. Such an endeavour requires long-term collaborative, and ideally interdisciplinary research. Here, only the very first steps towards this goal can be reported. While this article looks at the issue from an identity perspective, Cobbinah (this volume) inspects language contact in a closely related language from a lexical and structural point of view, thus offering a complementary perspective. Both perspectives will converge in ongoing and future research.

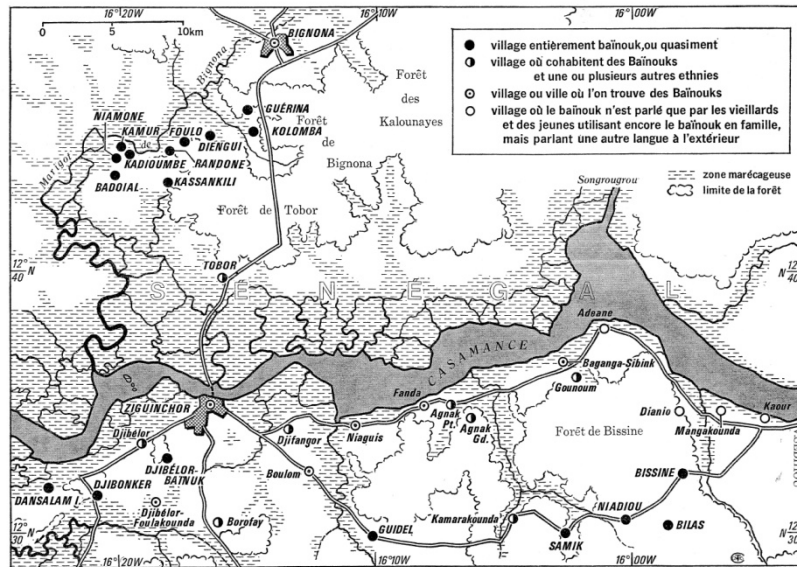
1.2. Baïnouk as a language continuum: nomenclature and extension

Baïnouk (or Bainouk, Baynunk, Banhum, Nyuun, Gunyuun, Guñuun to name but a few appellations) is the cover term for a cluster of related languages or dialects belonging to the Atlantic branch of the Niger-Congo language phylum. Figure 1 shows the classification of Atlantic languages according to Sapir (1971). Atlantic is one of the most contested branches of Niger-Congo (Childs 2004; Podzniakov 2007; Wilson 1989), and recent studies regard the Northern and Southern branches as independent offshoots of the Niger-Congo language phylum (Blench 2006; Childs 2010). Together with its closest relatives—Buy (Cobiana/Kobiana) and Cassanga/Kassanga—Baïnouk belongs to subgroup 3a of the Eastern Senegal Guinea languages.

Figure 1: Genealogical classification of Atlantic according to Sapir (1971), with Banhum (Baïnounk) in bold face



The different Baïnounk lects are spoken in the Casamance area of Senegal and, depending on how one draws the boundaries of the Baïnounk language as a whole, in the neighbouring countries Gambia and Guinea Bissau. Sauvageot (1973) presents a map based on fieldwork on Gunyaamolo in 1973 that shows the distributions of Baïnounk-speaking villages over the Casamance territory.

Map 1: Baïnounk-speaking villages according to Sauvageot (1973)

Recent fieldwork (Friederike Lüpke 2008, Alexander Cobbinah 2009/10 (see also Cobbinah, this volume)) shows that the map, although essentially still valid, needs to be partially redrawn. In the northern language area around Niamone, the number of villages dominated by speakers of Baïnounk has decreased. In the south-west, Baïnounk Gubaher is now only spoken in one village, Djibonker, with closely related varieties in Djifangor and Djibelor. No new data on the south-eastern Gujaher variety are available, but it is probable that the same trend is observable there.

The absence of a satisfactory amount of basic description contributes to the uncertainty regarding the internal structure of the cluster and its relationships to Buy and Kassanga. According to Sapir (1971), Banhum (in his use comprising the northern variety Gu-ñamolo described by Sauvageot, and the southern Gu-jaaxət variety described by Wilson) and Kobiana share 36% vocabulary out of a Swadesh 100-word list. Wilson (2007) indicates 74% of shared lexical percentages in a 100-item wordlist for Buy and Kassanga, but only 33% of cognates between these two languages and what he calls Banhum or Gujaaxər. Already Sapir (1971:61) notes: “A brief comparison of Sauvageot’s (1967) discussion of northern Banhum (Gu-ñamolo dialect) with Wilson’s field-notes on the southern speech (Gu-jaaxət) makes clear considerable variation within the language itself”. This is confirmed by the calculation of shared vocabulary of words from different Baïnounk varieties by Doneux (1990:87), based on word lists of varying size and quality for different lects by Bühnen. There, closely related varieties such as those of the neighbouring villages Niamone and Tabor and Djibonker and Djifangor respectively reach around 70%; overall, the percentage of shared lexical items based on these inconclusive data is given as ca. 60-65%. Furthermore, there is evidence for additional varieties that might for different reasons be included: In the view of Bühnen (1994), shared by the influential cultural organisation BOREPAB¹, the language cluster consists of three main varieties—Gunyaamolo (spoken in and around Niamone and in the neighbouring country Gambia), Gubaher (spoken in Djibonker), and Gujaher (spoken in and around Samik). Speakers of Gubaher (who were visited in Djibonker in March 2008 and are in the focus of Cobbinah (this volume)) regard themselves as Baïnounk and their variety as a Baïnounk language, corroborating BOREPAB’s opinion. Gubaher is the only Baïnounk

¹ Bureau d’Organisation, de Recherche et d’Étude du Patrimoine Baïnounk, Bureau for the Organisation, Research and Studies of the Baïnounk Heritage founded around 1981.

variety that has not received any attention from western linguists yet. All varieties are in turn reported to have different dialects.

1.3. Speaker numbers and endangerment situation

All Baïnounk varieties present strong *a priori* evidence for being endangered languages and have been analysed as such (de Lespinay 1987). While there are strong reasons that make a description and documentation of Baïnounk urgent—a persisting low-level civil war plaguing the area, important rural exodus and rapid climatic and cultural change, all resulting in depleting the rural homebases of speakers—it is impossible to predict the future of the languages in light of the limited information. The factors at play in possibly endangering Baïnounk in present-day Senegal are mainly of a socioeconomic nature and affect all rural communities, but of course have a much more dramatic impact on communities already of an extremely small size. Due to the possibilities of salaried employment and educational and economic advancement, there is considerable rural exodus, with the regional capital Ziguinchor and the national capital Dakar being the most important destinations. Until recently, men migrated to work as seasonal labourers during the dry season, when the agricultural activities are very reduced, and returned in the rainy season. Currently, the migrations are becoming more frequent and often permanent, and many villages see their male population between 20 and 50 years of age drastically reduced (with the exception of salaried civil servants often coming from other regions of the country and not speaking Baïnounk). In addition, it has become very lucrative for young women to migrate to cities in order to gain employment as domestic workers. Consequently, the villages are depleted of younger community members, whereas in the cities, important diasporas came into existence. It is hoped that it will be possible to consolidate existing data (see below) with newly collected information in order to identify trends in the development of speaker numbers, linguistic behaviour and attitudes.

Numbers of speakers and labels for Baïnounk varieties and assumptions on their relatedness are inconclusive and differ widely according to the source. De Lavergne de Tressan (1953) offers the number of 7219 speakers for the French territories and of 267 on Portuguese territory (present-day Guinea Bissau), based on colonial census data from 1950. Sauvageot (1987a) estimates speakers of all varieties as about 20000, without motivating this number. The Ethnologue (Gordon 2005) gives an estimated number of 5635 speakers for Gunyaamolo. A distinct Baïnounk language with the name Gunyuno is enumerated there with 8170 speakers, but it is unclear which variety is meant, since no clear indication of its location is given. For some speakers of Gunyaamolo, the term Guñuun refers to the language as a whole.² It is not impossible that the Ethnologue label Baïnounk Gunyuno corresponds to Baïnounk Gubaher, but in that case the speaker numbers are not at all accurate, since Baïnounk Gubaher is presently spoken only in the villages of Djibonker, by ca. 1000 speakers (Cobbinah, this volume). A third Baïnounk language listed by the Ethnologue is Baïnounk-Samik (1685 speakers), which probably corresponds to Baïnounk Gujaher, since this variety is spoken in and around the village of Samik. The Ethnologue speaker numbers seem very high, and their provenance as well as the justification of the nomenclature used is unclear. The diaspora in Dakar comprises ca. 400 people, some of them speakers of different Baïnounk varieties (Alexander Cobinah, p.c.). In the following, I will use the labels used by BOREPAB since they correspond to the self-reference terms used by the respective speech communities.

² The term Baïnounk probably wasn't a self-reference term originally but is likely to stem from the Mandinka word *bainuke* for the Gunyun-speaking population of Casamance, since *-ke* is a locative suffix in Mandinka. Today, Baïnou(n)k, as it is spelled in the official language of Senegal, French, is the most frequently used term to refer to the language as a whole and the one adopted by BOREPAB. Therefore, it is the one retained here.

1.4. Previous and ongoing research

No Baïnounk variety has been comprehensively described or documented. Some linguistic information is available for two of the three main varieties:

For Gujaaxer, a number of wordlists and information on (mainly nominal) morphosyntax from a comparative point of view is present in Doneux's (1990) classification of the related language Buy, and in Wilson (2007)). Only Baïnounk Gunyaamolo has received some deeper linguistic attention to date, with publications on different aspects of its grammar (Sauvageot 1967, 1973, 1975, 1987a, 1987b, 2004b). In addition to ongoing research on Baïnounk Gubaher by Alexander Cobbinah at SOAS, Baïnounk Gunyaamolo by the author and by Sokhna Bao-Diop at the CNRS-LLACAN in Paris, there is also important research activity, mainly on Baïnounk Gunyaamolo, but recently also on the other varieties, at the University Cheikh Anta Diop in Dakar. A number of MA, MPhil and PhD theses, two on nominal classification alone in Baïnounk Gunyaamolo, have been defended there. Unfortunately, this research is entirely cut off from linguistic sources and ignores the published research on Baïnounk and related languages, and even earlier Senegalese theses. So, for instance, the two theses mentioned above each claim to be the first account of the Baïnounk Gunyaamolo noun class system. From October 2010, a collaborative research project funded by the DoBeS programme of the German VW foundation involving Friederike Lüpke and Alexander Cobbinah will unite linguists, an ethnobotanist and an ethnoarchaeologist to work on language and cultural practices in three Baïnounk varieties.

2. Possible ways of defining Baïnounk

2.1. Historical aspects

According to historical research (Bühnen 1992, 1994; de Lespinay 1987, 1996, 1997), the Baïnounk and the related, almost extinct, Kasanga are to be regarded as the indigenous people of Casamance. In this sense, Baïnounk would minimally be a cover term for the first known inhabitants of the area, without claims regarding a cultural/linguistic/ethnic identity, however defined. For centuries, these autochthonous populations received settlers of different ethnolinguistic groups and, adhering to elaborate landlord-stranger relationships, gave them ground to cultivate. This custom, further complicated by wars with neighbouring groups, encouraged further influx of populations speaking Joola languages and Mandinka and resulted not only in a drastic shrinking/reduction of the Baïnounk territory but also in the linguistic assimilation of the majority of Baïnounk speakers. The Baïnounk peoples, like the different Joola groups, are not organised in larger state formations but constitute relatively egalitarian societies grouped in different patrilinear lineages, sometimes with a king as their head, but without a central government or overarching structure. In the east, this made them vulnerable to the domination of the Mandinka, who had the advantage of a unified and strongly stratified social structure. Regarding the cohabitation with the Joola, who like the Baïnounk lack centralised political and religious structures, it remains unclear what factors favoured a domination of the Joola, but Bühnen draws a convincing picture of regression and assimilation of the Baïnounk. In addition, speakers of Baïnounk were among the most affected victims of the slave trade (Rodney 1969), which further contributed to their decimation. As a consequence, today, the Baïnounk languages are only spoken in isolated pockets by small communities which are not in contact with each other in rural settings.

2.2. 'Ethnic' aspects

In spite of the fragmented nature of territorial and linguistic unity, the Baïnounk are developing an ethnic identity today. It is tempting to see this process of nation-building as analogous to similar tendencies among the Joola groups. Anthropologists and art historians (among others Mark 1992, 1997, 2002; Thomas 1959) have described how the people speaking this group of closely related Bak languages were first categorised under the label

Joola by colonial administrators in the 19th century, a common practice in colonial Africa (cf. Amselle, 1990). An equally plausible scenario, and the one developed by Bühnen (1994) is that BOREPAB has been a decisive agent in creating and promoting a shared Baïnounk variety. Founded in the early 1980s, this organisation aims to familiarise the Baïnounk of different areas with each other with the goal of rediscovering their history. In the early years, many activities of BOREPAB focussed on oral history, and Bühnen convincingly argues that as a result, there has been a strong convergence of historical accounts in terms of protagonists, motives, places, etc. Possibly, the Joola model and the BOREPAB-style activism (in turn fuelled by missionary activities, see 2.4 below) reinforced each other. The consequence is that people of different religious affiliations, settlement structures, and social structures came to emphasise aspects that unite them (for instance sacred groves, mask dances, initiation rites, shrines) over those that separate them. In the process they chose a number of traditions as emblematic whose 'ethnic' affiliation is doubtful, given that they are attested throughout Casamance.³

2.3. Linguistic aspects

Due to the long cohabitation with other ethnolinguistic groups, the Baïnounk language area is characterised by a complex multilingual situation, and the different varieties are partly in contact with different languages. Depending on their location, rural speakers use two distinct varieties of the Atlantic language cluster Joola (Joola Fogy and Joola Kasa), sometimes additional Joola languages (see Cobbinah, this volume), and/or the Mande language Mandinka. All of them are also fluent to some extent in the national *lingua franca* Wolof, an Atlantic language, and many speak the official language French. In addition, a Portuguese-based Creole has left traces in the language. As a consequence, the Baïnounk communities exhibit extensive multilingualism as a systematic trait not just of individuals, but of entire speech communities. High linguistic diversity and societal multilingualism is characteristic of the entire Casamance. Interestingly though, speakers of Baïnounk are not generally multilingual in more than one Baïnounk variety. Despite the fact that the Baïnounk languages are closely related and form a distinct cluster within the group of Eastern Senegal Guinea languages, this close relationship is not matched by synchronic proximity and linguistic interaction of speakers. The details of the multilingual profile of one Baïnounk community will be presented in 3.

2.4. Language activism and literacy campaigns

Most African countries only use the official languages for formal education and only major languages in informal literacy. With the exception of two villages of the Gunyaamolo variety of Baïnounk, in which missionaries ran literacy classes for a number of years, this finding is true for all remaining Baïnounk language areas, comprising approximately twenty villages. Despite this limited scope it is worthwhile pausing to look at the impact of the American missionaries of the New Tribes Mission (NTM) not only on literacy in Baïnounk Gunyaamolo but on the emergence of an overarching Baïnounk identity in general. NTM missionaries have been active in the Baïnounk Gunyaamolo language area for more than 30 years, with a permanent presence in the Gunyaamolo village Niamone⁴. There and in the neighbouring village Diengué, literacy campaigns were run for a number of years but stopped when a generation of missionaries left a number of years ago, since the newcomers still have to gain sufficient fluency in the language. NTM has a strong emphasis on literacy, since it relies on the translation of the bible and a literate audience able to read it. The preparatory

³ A case in point are the Kumpo mask dances, seen by most present-day Baïnounk as an emblem of Baïnounk-identity, but probably quite recently introduced in the entire Casamance area and definitely attested for Joola and Mandinka (de Jong 1999, Mark 1992).

⁴ Since the main linguistic efforts (Sauvageot 1967, 1973, 1975, 1987a, 1987b, 2004a, 2004b) are also concentrated on this variety, an overrepresentation of Gunyaamolo has been criticised by BOREPAB ever since.

linguistic and literacy work of the missionaries fell on fertile ground with BOREPAB, who had been lobbying since the 1980s for the preservation of Baïnounk cultural and linguistic heritage. Figure 2 illustrates BOREPAB cultural activism while at the same time illustrating the missing linguistic unity of the Baïnounk: it shows a man wearing a T-shirt with the BOREPAB logo and two typical Casamance masks, plus the slogans 'Baynunk community of Senegal' and 'Cultural identity' in French.

Figure 2: Man in Niamone wearing a BOREPAB T-shirt (Niamone, 2008)



Figure 3: BOREPAB flyer from 1982



It is very plausible that the presence of the American missionaries has introduced BOREPAB members to discourses of language death from early on, as an awareness of global language endangerment is highly unusual for this area of Africa (see figure 4).

Figure 4: BOREPAB flyers explaining language death

PROCESSUS DE DISPARITION D'UNE LANGUE

LES LANGUES FRAGILISEES

Dans la famille, les enfants ne la parlent plus, mais que le père et la mère connaissent et pratiquent la langue.

LES LANGUES MENACEES OU EN VOIE D'EXTINCTION

Seules les générations des grands- parents, parlent couramment. Ces vieilles personnes qui sont les seuls locuteurs, se comptent et qu'elles ne trouvent plus d'inter locuteurs (fils et petits fils etc.)

Les mots ont glissé dans **l'oubli**, faute d'avoir été prononcés pendant des années

Cameroun	8
Centre Afrique	1
Ethiopie	2
Guinée	2
Kenya	2
Nigéria	12
Tchad	5
Somalie	1
Sierra- Leone	1
Senegal	7

BOREPAB

LE DEVOIR DE PRESERVER, QUESTION DE VOLONTE

- Une langue peut disparaître, sans que le groupe ethnique ait disparu.
- Une langue meurt parce que son groupe cesse de la pratiquer.
- Lors qu'une langue disparaît, c'est une série d'expériences individuelles ou des modes de vie collectifs qui s'efface.
- La survie ou la mort d'une langue se situe à deux niveaux :

Au sein de la famille ; les enfants sont privés de parler la langue, par **négligence** des parents, à cause de **l'environnement** ou le choix des **couples mixtes**.

Le choix des décideurs publics accordant un statut officiel à un nombre réduit de langues au détriment d'autres laissées en rade.

- Plus une langue est valorisée **politiquement**, plus elle a la chance d'être écoutée à la radio- télévision et dans les relations commerciales

BUREAU DE RECHERCHE ET D'ETUDE SUR LE
PATRIMOINE BAYNUNK

BOREPAB

NTM and BOREPAB formed an alliance in order to achieve the recognition of Baïnounk as a national language of Senegal, a status reached in 2005. This status is conditional on 'codification', which means the existence of an alphabet and some linguistic standardisation. While the missionaries in their work excluded all the other Baïnounk languages, BOREPAB has been assuming an annexing stance with respect to the internal diversity of the language cluster. The association went as far as integrating Buy (Cobiana), a language closely related but without any mutual intelligibility with Baïnounk languages, into the Baïnounk cluster. While the immediate motivation for this extension may have been the urge to gain more political weight by creating a larger speech community, it also can be traced back to highlighting aspects of a shared history whose importance outweighs linguistic distance. The missionaries' Gunyaamolo alphabet, with few adaptations to the official alphabet for national languages of Senegal, is the main output of the codification. As for standardisation, this consists of a list of correspondences for some lexemes and morphemes and a short text given in the three main recognised varieties, with a translation into French, which is reproduced in figure 5.

Figure 5: Text in the three main Baïnounk varieties published by BOREPAB as one of the documents for the standardisation of the language

VI- TEXTE D'ILLUSTRATION

Texte en guñuun

(guñaamool)

guyoxla abukooku maamam facat

Abó, iñaaten ba butékuken maró iput miput hóbun a bukooro. Maamamankoré asuumenisuum nan faka anfege mint maró ni idékenimne gukëñinkinin doho facato. Imbi honj-honj. Maamam anéermeer mint monoon-monoon gulëfulum. Gunaam awurwur ka menuh. Maamam ayejei : « gucum indekinemij jëlëfulo. » Asomkum Umi ingi udimankum Raabi andekhiine gubina ba butedapo. Agumixila han « karaanj kanlódu digó anakiino amukne ? ». Itekunten maró adétdet. Kanda guñoono gudukó jédi, gudinem jajeer Aji juhuno anroy iñaaitakuno. Ramuram badimo nip.

(gujaahër)

gunuumula abukooku maamam facat

Aba, man ñaani tifi maxën butaxën kéfi ngóxu mbëmininiij nambun a bukoor. Maamamëj kème an bëyahij buwul hëminij fak maxën bulahiin këneptëj doho facat. Nini honj-honj. Maamam ananni wurówur gubic. Gunaam anëjji ingi aminiki. Maamam ayejji « jukum ndëkkódoj janaaf. ». Asom hème Umi ingi udóon hème umu dikaam Raabi andëkkó guyikka maxën butëdda. A gumiixla kéfi « te gulëd a dig a nakiin dëtti ? ». Man taxën kóofi ngóxu adëtti. Kanda rankas gubid guduk jédi gudinëm jadump. Abaciid juun man ñaani dëkó fi. Man ramó badiim.

(gubëheher)

gubala abukoka maamañ fasaat

Bëeb, me gixec tuxo buyenken idelinimin xobun abukoor. Nambos xum inceni anliyaxi buwulhamin maraxa bulahinken doho fasaat. Baxan fiimeni honja-honj. Bëeb aceni anëeri wurówur gubic. Gunam anëji anga aminix Bëeb aceni aani : « gucum idëxëremin janaaf ». Asom kum Umi anga ulina xum Rabi andëxëreñ gubina maraxa gulikina. Ni umineh : « kati gulód xa kona anakin amuki ? » Minon buhenken amuki bare gudónj gufit guruk jaritaay gudinem jëñëer. Ixcre kuruxó juuñ gaciri. Uramram budim mes.

Traduction en français

En vacance chez grand père au village

Papa, je t'écris pour t'informer que nous sommes bien arrivés au village. Mes grands-parents sont contents de nous revoir parce que nous allons les aider dans les travaux champêtres. Tout se passe bien. Grand-père a donné à chacun un « kadiandu ». Le mien est long et lourd. Grand-père a dit : « demain nous irons cultiver ». ma tante Oumy et ma sœur Raby iront chercher du bois pour la cuisine. A ta question : « est-ce que la construction de la deuxième maison est terminée ? ». Je te fais savoir que c'est fini mais une partie du toit est en paille et l'autre en feuilles de rônier. Je t'écirai à la fin du mois. Mes salutations à toute la famille.

The different Baïnounk versions of the text illustrate the considerable linguistic distance between the varieties. In light of this diversity and of the absence of resources, the official recognition of Baïnounk has had no practical consequences so far, and communication within BOREPAB as well as public activities of the association are still taking place in French (see also figures 2 and 3 above).

3. Complex identities: a case study

According to speakers of Baïnounk themselves and confirmed by my observations, multilingualism is not perceived as a threat. The majority of Baïnounk speakers affirm that the long-established multilingualism in Joola languages and Mandinka is part of their identity, priding themselves on being able to communicate with all major linguistic groups in Casamance and beyond. The positive values associated with multilingualism are also stressed by Cobbinah (this volume) for the Baïnounk Gubaher community.

In order to gain a first understanding of the patterns of multilingual language use and the precise attitudes towards the different languages, a pilot sociolinguistic study was carried out between January and April 2008 in two villages of the Gunyaamolo variety of Baïnounk. There

are plans to increase the sample size and replicate the study in the different Baïnounk language areas. The study combines the collection of demographic information with the investigation of attitudes towards the languages present in the environment.

3.1. Method and sample

In Niamone and the neighbouring village Diengué, a total of 32⁵ Gunyaamolo speakers, 16 from each village, participated in the following tasks:

- An interview collecting basic demographic data and information on languages spoken and written by the participants and to their immediate family members;
- A questionnaire containing ideologically charged statements about language and identity collecting information on attitudes towards languages with which the participants could agree or disagree;
- A questionnaire eliciting which languages were used in a number of different domains such as the home, field, market, health centre, government office, mosque; etc.
- A questionnaire eliciting the typical linguistic repertoires for old and young men and women.

The questionnaires and statements were prepared in French after consultation with four main research assistants. These assistants also participated in determining the structure of the stratified sample and collected the data for the study by translating the questionnaires into Baïnounk or conducting the interviews in French.⁶

From each village, 8 male and 8 female consultants took part in the study. The sample was further stratified according to age groups suggested by the local research assistants. The participants represent the following age groups: older than 46 years in 2008 (the last generation not having a chance to attend school, as the local school was built in the late sixties); between 31 and 45 years of age in 2008; between 19 and 30 years of age; and between 14 and 18 years of age in 2008. To summarise, the structure of the sample is as follows:

Table 1: Structure of the sample for the sociolinguistic study according to age group, gender and village (n=32)

Age	Niamone	Diengue
older than 46	2 male, 2 female	2 male, 2 female
31-45 years	2 male, 2 female	2 male, 2 female
19-30 years	2 male, 2 female	2 male, 2 female
14-18 years	2 male, 2 female	2 male, 2 female

All but three participants (90.6%) were born into Muslim families and are practising Muslims; 3 (9.4%) converted to Islam. The first language of the mother of 85.7% of the participants is Gunyaamolo, that of the remaining 14.3% is Mandinka. All the participants' fathers have Gunyaamolo as their first language. 18.8% of the participants are sedentary; 31.3% have temporarily migrated to Dakar; 6.3% to the closest town Bignona, and the remainder have

⁵ This number may appear low to sociolinguists studying variation. They are reminded here that the case study was only one aspect of a larger, documentary linguistic project, and that the resources for this study, in terms of manpower and time was very limited. It is planned to extend the sample both in terms of participant numbers and covered language areas, in the near future.

⁶ It became clear in the analysis, that the identity of the interviewer had an impact on the results for the attitude questionnaire and for the elicitation of typical repertoires. This impact will be discussed in detail in the section on perceived repertoires, in section 3.3.

lived in different areas of Senegal for some time or even migrated abroad. The participants had the following levels of education:

Table 2: Structure of the sample in terms of level of education in percent (n=32)

Years spent in formal education	Percent
0	16.1
3	3.2
4	3.2
5	3.2
6	32.3
8	3.2
9	6.5
10	9.7
11	6.5
13	6.5
14	3.2
15	6.5

3.2. Overall linguistic profile

In terms of languages spoken, the following global picture emerges:

Table 3: Languages spoken in percent (n=32)

Language	Spoken by percent
Bainounk Gunyaamolo	100
Wolof	90.6
Joola Kujamat ⁷	87.5
French	87.5
Mandinka	62.5
Creole	0

Differentiated according to domain of language use, complementary and overlapping domains for these languages emerge:

Table 4: Languages spoken in different domains in percent (n=32)

Domain	Bainounk	Joola Kujamat	Mandinka	Wolof	French
Home	96.9	0	6.3	3.1	6.3
Field	96.9	3.1	3.1	6.3	3.1
Market	90.6	87.5	59.4	84.4	68.8
Health centre	90.6	71.9	53.1	84.4	71.9
Government office	34.4	21.9	15.6	37.5	84.4
Mosque	96.9	25	25	18.8	15.6
Trip village-Ziguinchor	90.6	62.5	40.6	75	46.9
Primary school	34.4	15.6	3.1	25	84.4

⁷ Joola Kujamat is the Joola term for the Joola variety spoken in Bignona and surroundings, also referred to as Joola Fogny. Henceforth, whenever I refer to "Joola" in tables and text, it is Joola Kujamat/Fogny that is meant.

Changing perspective and investigating how all the attested uses of a language are distributed over domains, dominant uses for languages become visible and are highlighted in bold face in table 5 below.

Table 5: Domains and languages spoken in them in percent (n=5) [check]

Language	Home	Field	Market	Health centre	Govern-ment office	Mosque	Trip	Primary school
Baïnounk	15.3	15.3	14.4	14.4	5.4	15.3	14.4	5.4
Joola Kujamat	0	1.1	30.4	25	7.6	8.7	21.7	5.4
Mandinka	3	1.5	28.8	25.8	7.6	12.1	19.7	1.5
Wolof	0.9	1.9	25.2	25.2	11.2	5.6	22.4	7.5
French	1.6	0.8	18	18.9	22.1	4.1	12.3	22.1

The use of Baïnounk is evenly distributed over domains associated with the home, the fields, the market in Ziguinchor (where all the Baïnounk women selling crops travel together once a week), the health centre, the mosque and the trip to town. Only in the home context is it the principal language used. In the fields, at the market, at the health centre and travelling to town Baïnounk is surpassed by Joola, Mandinka and Wolof, which all compete for these contexts. French is also attested in all these domains, but its main contexts are the government office and the primary school.

When extended to languages used in writing, the patterns of language use change considerably and look as follows:

Table 6: Languages written in percent (n=32)⁸

Language	Written by percent
Gunyaamolo	21.9
Wolof	9.4
Joola Kujamat	12.5
French	78.5
Mandinka	21.9

Participants were also asked to identify the main language they speak with different relatives. The results are presented in table 7 below.

Table 7: Languages spoken with relatives in percent (n=32)

Spoken with	Responses	
	Language	Percent
Mother	Gunyaamolo	87.5
	Mandinka	14.3
Father	Gunyaamolo	100
Older relatives	Gunyaamolo	100
Siblings	Gunyaamolo	100
Spouse	Gunyaamolo	96.4
	Mandinka	3.6

⁸ The percentages above refer to writing in the Latin script. Although writing in Arabic letters for Arabic and African languages (so-called Ajami writing) exists in Senegal and is attested in the area for Mandinka, only one participant in the sociolinguistic study speaks and writes Arabic and is able to write Gunyaamolo, Wolof, Joola and Mandinka on an ad-hoc basis in Arabic letters.

Children	Gunyaamolo	82.1
	Gunyaamolo and Wolof	7.1
	Gunyaamolo and Mandinka	3.6
	Gunyaamolo, Wolof, Mandinka and Joola Kujamat	7.1

3.3. Attitudes

Turning to attitudes and values, this section investigates how the participants respond to charged statements regarding the roles of the different languages in their surrounding.

Table 8: Attitude statements and responses in percent (n=32)

Statement	Agree	Disagree
"We should completely abandon our mother tongue and only speak Joola."	0	100
"We should completely abandon our mother tongue and only speak Mandinka."	3.1	96.9
"We should completely abandon our mother tongue and only speak Wolof."	0	100
"Children will learn better how to read and write if taught in their mother tongue."	96.9	3.1
"There are enough resources available to teach children how to read and write in their mother tongue."	21.8	78.2
"Children should learn to read and write in Joola."	18.7	81.3
"Children should learn to read and write in Mandinka."	21.9	78.1
"Children should learn to read and write in Wolof."	18.7	81.3
Children should learn to read and write in French."	84.4	15.6
"It is a gift to speak several languages."	96.9	3.1
"Speaking Joola or Mandinka makes us abandon our customs and traditions."	15.6	84.4
"I am proud because I know my mother tongue."	100	0
"It would be good to know how to write Baïnouk."	100	0

Statement	Agree	Disagree
“We will always be true Baïnounk, even if we don’t speak our mother tongue anymore.”	46.9	53.1
“The people of my community will always speak their native language.”	100	0
“We should contribute money for the production of books in the mother tongue.”	100	
“Government agents should make a bigger effort to speak to us in our mother tongue.”	93.8	6.2
“In church or mosque meetings, we should always use Joola, Mandinka, Wolof, French or other languages, rather than the mother tongue.”	6.2	93.8
In church or mosque meetings, we should only use Baïnounk.”	71.9	28.1
“Mandinka is the language of Islam.”	25	75
“Islam is a threat to our mother tongue.”	6.2	93.8
“The fact of speaking several languages threatens our Baïnounk identity.”	21.9	78.1
“It would not be useful to write Baïnounk.”	31.2	68.8

It emerges that an overwhelming majority is in favour of literacy skills in Baïnounk and acknowledges the usefulness of mother tongue literacy in Baïnounk for children. The only other language which is seen as useful in literacy by a majority is French, but approximately 20% of respondents agree that children should learn to read and write in Joola, Mandinka and Wolof. At the same time, the link between language proficiency and Baïnounk identity appears weak, as 47% agree with its importance while 53% deny it. Yet, there is an absolute confidence in the future of Baïnounk, as evidenced through the unanimous agreement with the statement “The people of my community will always speak their native language”. Multilingualism is not been seen as a threat by 78% of respondents, and the often invoked association of Mandinka with Islam (and its spread) is not borne out by the responses. This last finding seems particularly noteworthy in light of the fact that in the Gubaher community in Djibonker, the term *u-manding* 'Manding' is synonymous with 'Muslim' (Alexander Cobbinah, p.c.).

Turning to the perceived linguistic repertoires, it is here that the influence of the interviewers skews the answers. For one interviewer, “typical” was translated into the interviewee’s own family members; i.e. he asked participants to imagine their grandmother, daughter, niece, etc. The others went for an abstraction that sometimes was understood as “ideal” rather than

typical—in this case, two respondents indicated the old generation as being monolingual in Baïnounk, something that in reality does not occur.

Table 9: Perceived linguistic repertoires for typical young men, young women, old men, and old women in percent (n=32)

Language spoken	Person			
	Young man	Young woman	Old man	Old woman
Gunyaamolo	100	100	100	96.9
Joola Kujamat	78.1	68.8	71.9	68.8
Wolof	81.3	78.1	15.6	3.1
Mandinka	65.6	56.3	50	31.3
French	81.3	59.4	12.5	3.1

To the extent that the percentages in table 9 are reliable, they confirm a change in multilingual pattern that comes out elsewhere: the drop in importance of Mandinka at the expense of Wolof, and of course, the increase of knowledge of French.

3.4 Variation according to age group

The findings of table 9 above are replicated when the answers of the demographic questionnaire pertaining to the linguistic repertoires are compared according to age group⁹:

Table 10: Linguistic repertoire according to age group (n = 32)

Language spoken	46+	31-45	19-30	14-18
Bainouk Gunyaamolo	100	100	100	100
Joola Kujamat	100	100	87.5	62.5
Wolof	75	100	100	87.5
Mandinka	75	100	37.5	37.5
French	62.5	87.5	100	100

3.5. Discussion

The demographic profile of the Baïnounk communities of Niamone and Diengué shows a flexible multilingual profile in which the number of languages is kept more or less constant (under the assumption that Creole has lost influence since the islamisation of the two villages and that its function has been taken over by Wolof after independence), but their inventories change over time according to their functions, in line with Mufwene's ecology of language evolution (Mufwene 2001). 100% of Baïnounk Gunyaamolo speakers over 46 years of age are proficient in a Joola language, 75% of them speak Mandinka, and 75% speak Wolof. Among the youngest generation interviewed, a clear shift to Wolof as a vehicular language is recognisable. Thus, among the 14-18 year olds only 62.5% speak Joola Fogny and 37.5% speak Mandinka, the two most important *linguae francae* of Casamance. None of the Baïnounk Gunyaamolo speakers interviewed spoke Creole, the old vehicular language of interreligious communication and urban contexts (Juillard 1995). Rather, 87.5% of young speakers claimed to speak Wolof, a significant increase of this language, which is rapidly turning into the *de facto* national language

⁹ Because of the small overall sample size, the responses per age group were only 8 per group. Therefore, some reservations are in order and the sample size needs to be increased before it can be assumed that the percentages represent a robust trend.

of Senegal (see also (McLaughlin 2009). The use of French, the official language of colonial inheritance has also risen from 62.5% among the older generation to 100% of the young generation. Nevertheless, it can be safely stated that French, unlike colonial languages in most endangerment contexts worldwide, is not the language posing the largest threat to Baïnounk. This is consistent with the picture of colonial languages throughout Africa (Batibo 2005; Brenzinger 1992, 1998). The use of French is limited to a number of clearly delimited contexts such as formal education and government offices. The language most present in the home context next to Baïnounk is Wolof, which confirms observations made in urban (Juillard 1995) and rural situations in Casamance (Sagna 2008). All interviewees in these villages are of the opinion that their language would survive in the rural speech communities, but do not attach too much importance to the maintenance of Baïnounk for identity purposes.

Only a fifth of the population has (mainly rudimentary) literacy skills in Baïnounk. Yet, 97% of Baïnounk Gunyaamolo speakers consulted regard writing Baïnounk as positive, and believe that writing Baïnounk is instrumental in keeping the language alive. This attitude is not matched by practice, though, since only 22% participated in Gunyaamolo literacy classes while they were offered, and this is equal to the number of people having literacy skills in Mandinka (22%). In fact, the introduction of Mandinka literacy classes in Diengué, through an NGO giving out sacks of rice and cans of oil as an incentive to participate, contributed to the failure of Baïnounk literacy classes there.

4. Conclusion and outlook

This paper presents a first attempt to grasp the complex linguistic and cultural identities in an extremely multilingual situation. Future research based on an extended sample and additional speech communities will reveal which of the findings of the pilot study reported here are idiosyncratic to two villages and which can be generalised to all Baïnounk communities. At the same time, the preliminary findings confirm my own observations of a community that prides itself on its capacity to speak all the languages in its environment (a skill also remarked upon by Bühnen 1994 and by Cobbinah, this volume), and whose survival as a linguistic group *in situ* is not really at risk, notwithstanding external factors that can have sudden and drastic effects in communities of a small size. In contrast, in discussions people stress their concerns about migration and the future of the language in the diasporas which continue to grow at the expense of the rural population. In addition to shifting numbers of speakers from villages to cities, the increased migration and attraction of Wolof as the language of the national elite also has repercussions on the multilingual profile of rural speakers. However, it seems premature to conclude that Wolof is gradually replacing Baïnounk in rural areas. More studies are required in order to understand what scope Wolof has in the interactions of the young speakers who are those who use it most, and whether it is just added to their repertoire in order to link them to youth culture (dominated by rap, hip hop and mbalax music in Wolof), or whether it actually substitutes another language.

As for literacy, regarded as a backbone of language maintenance efforts by BOREPAB and the NTM missionaries, it emerges as doubtful what scope it could have in the Baïnounk communities studied. Baïnounk is used in a locally very limited sphere, where oral communication prevails. Several other languages are already used in writing, and the preferences seem to be for French as the written language, despite positive attitudes to writing in Baïnounk. While it seems important to invest in an orthography for its sheer emblematic function, there should be no illusions about its practical use. On the contrary, the considerable engineering necessary in order to standardise, or rather, create a Baïnounk language appears to threaten the linguistic diversity of Baïnounk varieties without having a realistic chance of contributing to language maintenance. As is very common in the African context (Lüpke 2009; Mous 2003), communities remain very vital and achieve an astonishing level of multilingualism

without any institutional support as long as they are spoken in intact rural environments. It is the threat to these environments, not the absence of resources or language activism that is significant in this case, as in many African minority languages.

Regarding the relevance of the findings for a better understanding of multilingualism and language contact in West Africa, it appears that the following points are important in order to guide further research on languages in this area:

- Descriptive and documentary efforts need to be preceded by sociolinguistic investigations that allow an assessment of the linguistic ecosystem on the ground and of the scope and functions for the different languages/varieties/lects used where, when, and by whom.
- These investigations can guide linguistic research by providing crucial information on which genres and registers to collect in which variety and from which speakers, and on where to expect the most and where the least language contact.
- According to the multilingual profiles of individuals and 'communities', linguistic information on the languages other than the 'target language' needs to be systematically collected, and ideally be presented in a format facilitating comparative research.

This paper has presented a first step towards an understanding of the sociolinguistic context of one Bainounk variety. Its results will be useful in selecting genres and registers for a detailed documentation and description, and for interpreting the presence of other codes in them. Only by thus assessing and analysing the full heterogeneity encountered in these contexts and by having the tools for interpreting it can the necessary construction of the homogenous and the emergence of the "linguistic" (Nicolai 2007b) be achieved.

References

- Amselle, Jean-Loup. 1990. *Logiques métisses. Anthropologie de l'identité en Afrique et ailleurs*. Paris: Payot.
- Batibo, Herman. 2005. *Language decline and death in Africa: causes, consequences and challenges*. Clevedon: Multilingual Matters.
- Blench, Roger. 2006. *Archeology, language and the African past*. Lanham, MD: AltaMira Press.
- Brenzinger, Matthias (ed.). 1992. *Language death. Factual and theoretical explorations with special reference to East Africa*. vol. 64. *Contributions to the sociology of language*. Berlin - New York: Mouton de Gruyter.
- Brenzinger, Matthias. 1998. *Endangered languages in Africa*. Köln: Rüdiger Köppe.
- Bühnen, Stephan. 1992. Place Names as an Historical Source: An Introduction with Examples from Southern Senegambia and Germany. *History in Africa* 19:45-101.
- Bühnen, Stephan. 1994. *Geschichte der Bainunk und Kasanga*, Fachbereich Geowissenschaften und Geographie, Justus-Liebig Universität Giessen: PhD thesis.
- Childs, G. Tucker. 2004. The Atlantic and Mande groups of Niger-Congo: a study in contrasts, as study in interaction. *Journal of West African Languages* XXX:29-40.
- Childs, G. Tucker. (2010). The Mande and Atlantic groups of Niger-Congo: prolonged contact with asymmetrical consequences. *Journal of Language Contact* THEMA 3:15-46
- de Jong, Ferdinand. 1999. Trajectories of a Mask Performance: The Case of the Senegalese Kumpo *Cahier d'études africaines* 39:49-71.
- Dobrin, Lise, Austin, Peter K. and Nathan, David 2007. Dying to be counted: commodification of endangered languages. In: Peter K. Austin, Oliver Bond and David Nathan. (eds.). *Proceedings of Conference on Language Documentation and Linguistic Theory*. London: School of Oriental and African Studies (SOAS).

- Doneux, Jean. 1990. La place de la langue buy dans le groupe atlantique de la famille kongo-kordofan. Thèse de doctorat. Faculté de Philosophie et Lettres, Université Libre de Bruxelles.
- Duchêne, Alexandre, and Heller, Monica. 2007. Discourses of endangerment: sociolinguistics, globalization and social order. In: Alexandre Duchêne and Monica Heller. (eds.). *Discourses of endangerment. Interest and ideology in the defense of languages*. London - New York: Continuum.
- Gordon, Raymond G. Jr. (ed.). 2005. *Ethnologue: Languages of the World* Dallas, Tex.: SIL International.
- Juillard, Caroline. 1995. *Sociolinguistique urbaine. La vie des langues à Ziguinchor (Sénégal)*. Paris: Presses du CNRS.
- Lavergne de Tressan, Michel de. 1953. *Inventaire linguistique de l'Afrique Occidentale Française et du Togo*: Mémoires de l'IFAN. Dakar: Institut Français d'Afrique Noire (IFAN)
- Lespinay, Charles de. 1987. La disparition de la langue baynunk : fin d'un peuple ou processus réversible?. *Cahiers du C.R.A.* 5:23-29. (Centre de recherches africaines).
- Lespinay, Charles de. 1996. Autochtonie et droit foncier; l'existence contestée des Baynunk en Afrique de l'Ouest. *Droit et Cultures* 32:55-65.
- Lespinay, Charles de. 1997. Un lexique bagnon-floupe de la fin du XVII^e siècle: apport à l'histoire du peuplement de la Casamance. In: Gérard Gaillard. (éd.). *Migrations anciennes et peuplement des côtes guinéennes*. Paris: L'Harmattan, 193-213.
- Lüpke, Friederike. 2009. At the margin - African endangered languages in the context of global endangerment discourses. *African Research and Documentation* 109:15-41.
- Mark, Peter. 1992. *The wild bull and sacred forest : forms, meaning, and change in Senegambian initiation masks*. Cambridge - New York: Cambridge University Press.
- Mark, Peter. 1997. Economic and religious change among the Diola of Boulouf, Casamance, 1890-1940 : trade, cash cropping and Islam in southwestern Senegal, University Microfilms, Thesis (Ph D) Yale University, 1976.
- Mark, Peter. 2002. "Portuguese" style and Luso-African identity : precolonial Senegambia, sixteenth-nineteenth centuries. Bloomington: Indiana University Press.
- McLaughlin, Fiona. 2009. The ascent of Wolof as an urban vernacular and national lingua franca in Senegal. In: Cécile Vigouroux and Salikoko S Mufwene. (eds.). *Globalization and language vitality: Perspectives from Africa*. London: Continuum.
- Mous, Maarten. 2003. Loss of Linguistic Diversity in Africa. In: Marc Janse and Sijmen Tol. (eds.). *Language death and language maintenance: theoretical, practical and descriptive approaches*. Amsterdam: John Benjamins, 157-170.
- Mufwene, Salikoko S. 2001. *The ecology of language evolution*: Cambridge approaches to language contact. Cambridge, U.K., New York: Cambridge University Press.
- Nicolaï, Robert. 2007a. Le contact des langues : point aveugle du 'linguistique'. *Journal of Language Contact* THEMA 1:1-10.
- Nicolaï, Robert. 2007b. Contacts des langues et contact dans la langue : hétérogénéité, construction de l'homogène et émergence du 'linguistique'. *Journal of Language Contact* THEMA 1:198-221.
- Podzniakov, Konstantin. 2007. *Etudes atlantiques comparatives: questions de méthodologie*. Paris: Mémoires de la Société de Linguistique de Paris.
- Rodney, Walter. 1969. Upper Guinea and the significance of the origins of Africans enslaved in the New World. *The Journal of Negro History* 54:327-345.
- Sapir, J. David. 1971. West Atlantic. In: Thomas A. Sebeok. (ed.). *Current trends in linguistics, Vol. 7: Linguistics in Sub-Saharan Africa*. The Hague - Paris: Mouton, 45-112.
- Sauvageot, Serge. 1967. Note sur la classification nominale en Baïnounk. In: Gabriel Manessy. (éd.). *La classification nominale dans les langues négro-africaines*. Paris: Éditions du Centre national de la Recherche Scientifique (CNRS), 225-236.

- Sauvageot, Serge. 1973. Une carte des villages Baïnounk de Casamance (Sénégal) établie lors d'une mission accomplie en 1973. In: *Les langues dans le monde ancien et moderne: Afrique subsaharienne*. Paris: Éditions du Centre national de la Recherche Scientifique (CNRS).
- Sauvageot, Serge. 1975. La phrase relative en wolof et en Baïnounk. In: *Mélanges offerts à Emile Benveniste*. Paris: Société de linguistique de Paris, 493-499.
- Sauvageot, Serge. 1987a. La linguistique en tant que témoignage historique: le cas du baynunk. *Cahiers du C.R.A.* 5:17-22. (Centre de recherches africaines).
- Sauvageot, Serge. 1987b. *Esquisse du système verbal du Baïnounk*. Paris: Centre national de la Recherche Scientifique (CNRS).
- Sauvageot, Serge. 2004a. De quelques procédés de mise en relief en baynunk. In: Elisabeth Motte-Florac, Gladys Guarisma et Jacqueline M. C. Thomas. (éds.). *Du terrain au cognitif : linguistique, ethnolinguistique, ethnosciences : À Jacqueline M.C. Thomas.*, Leuven - Dudley, MA: Peeters, 26-41.
- Sauvageot, Serge. 2004b. De quelques marqueurs syntaxiques ou affixes de voix en baynunk. In: Elisabeth Motte-Florac and Gladys Guarisma. (éds.). *Du terrain au cognitif*. Leuven: Peeters.
- Thomas, Louis-Vincent. 1959. *Les Diola. Essai d'analyse fonctionnelle sur une population de Basse-Casamance*. Dakar: Institut Français d'Afrique Noire (IFAN).
- Wilson, William André Auquier. 1989. Atlantic. In: John Bendor-Samuel. (ed.). *The Niger-Congo languages*. New York - London: Lanham, 81-104.
- Wilson, William André Auquier. 2007. *Guinea languages of the Atlantic group. Description and internal classification*. Frankfurt am Main: Peter Lang.

THE CASAMANCE AS AN AREA OF INTENSE LANGUAGE CONTACT: THE CASE OF BAÏNOUNK GUBAHER

Alexander Cobbinah

School of Oriental and African Studies, University of London

Introduction

Baïnounk is the cover term for a cluster of minority languages of Casamance, a region of Senegal with high linguistic diversity and a high concentration of small languages. Baïnounk languages belong to the Atlantic branch of Niger-Congo, specifically to the East Senegal-Guinea languages and within this subgroup to the Ñuun languages, together with the minority languages Kobia (also: Buy) and Kasanga (also: Haaca), each spoken by a few hundred speakers in southern Senegal and Guinea-Bissau. The number of speakers for all Baïnounk languages together is estimated at around 15-20,000. Approximately 1,000 of these are speakers of the Gubaher variety, spoken in Djibonker just southwest of the provincial capital Ziguinchor, which will be the focus of this paper. Unless indicated otherwise, the data presented has been gathered during a four month field session as part of a PhD project conducted mainly in Djibonker in October 2009 - February 2010; recorded elicitation sessions have also been made in Niamone (Baïnounk Gunyaamolo), Djibelor (Baïnounk Gubelor) and Jegui/Guinea Bissau (Baïnounk Gujaxer). The project is part of an interdisciplinary DoBeS project connecting linguistics, archaeology and ethnobotany under the leadership of Dr. Friederike Lüpke (SOAS). For more detailed data on speaker numbers and other sociolinguistically relevant information on Baïnounk see Lüpke (this volume). The term Baïnounk is and has been understood to refer to one language; however, under closer inspection it becomes questionable that the different varieties grouped under this label constitute one language (the different and conflicting criteria for identifying a language notwithstanding). Not only are the differences in vocabulary and grammar substantial, distances between the different communities are large and contact between the different language areas is rather scarce. The Baïnounk language areas are like small islands scattered across a sea of Joola and Mandinka speaking populations. There is neither a unified “Baïnounk-identity” (see Lüpke, this volume and Lespina 1996), nor an unequivocal cover term encompassing all of the groups in all of the varieties. We are dealing with rather isolated pockets of related but most often not mutually intelligible languages, spoken by people in different cultural surroundings who adhere to three different religions (Christian, Muslim, traditional) and communicate with outsiders in different sets of *linguae francae*.

The turbulent history of this small region has profoundly affected the linguistic situation in Casamance, producing a patchworked linguistic landscape characterized by high levels of

language diversity and dialectal variation, five *linguae francae* and a very high degree of multilingualism. The importance of areal factors for the evolution of language in Africa has become more and more the focus of linguists' attention in recent years (Heine and Nurse 2008), and overall theoretical interest in this issue seems to be on the rise, yet there are still very few detailed studies of language contact at the micro-level. The conditions in Casamance are ideal for the purpose of investigating this issue, especially once more data from the so far undocumented Baïnounk languages become available, for various reasons:

1. The Baïnounk languages undoubtedly share a common genetic origin.
2. There is little or no contact between the different communities.
3. Each of the communities uses different contact languages from different genetic families (Mandinka (Mande), Joola languages (Atlantic), Portuguese Creole/Kriolu (Indo-European) and is characterised by different cultural influences.

In a scenario like this, which is far from unique in Africa, it quickly becomes obvious that language contact is indeed one of the driving forces of language evolution and change. The purpose of this article is to give a detailed account of the contact situation of which Baïnounk Gubaher is a part, give examples of contact driven phenomena especially surrounding the gender system, and outline further avenues of research to pursue in this area. I would go so far as to say that language contact is so pervasive in this area that a description of Baïnounk would not be complete without taking into account its sociolinguistic setting and areal considerations, including the historical and cultural background. In addition, the Baïnounk cluster constitutes one of the largest missing pieces needed in order to solve the puzzle of the historical relationships between the languages of Casamance. As autochthonous languages of Casamance, it can safely be assumed that Baïnounk languages had a substratum influence in the past on the newcomer languages, but also that they have received material from surrounding languages later in its history (see de Lespinay 1997a), after it had ceased to be a dominant language in Casamance. Influences from and possibly on - other languages spoken in the region extend to all areas of grammar. Speculations on the role of contact influence in shaping the very complex noun class system of Baïnounk have sparked a theoretical debate on the peculiarities of this system (Sauvageot 1967; Dobrin 1995 and 1998; Dimitriadis 1997). I will take up this issue and present some more examples of contact-related topics surrounding the noun class system.

The Baïnounk language under scrutiny in this paper, Baïnounk Gubaher, is spoken by approximately 1,000 people in the village of Djibonker, just south of Ziguinchor, and by several hundred people of the diaspora communities in Dakar¹ and Ziguinchor.

I will begin with a brief introduction to the history of the region and the linguistic landscape of Casamance in general and Djibonker specifically in order to make clear how pervasive language contact is in a highly multilingual and multicultural setting. I will then concentrate on the complex noun class system of Baïnounk, which has not only noun class prefixes but also plural suffixes. The core hypothesis of this section is that the complexity and hybridity of the system is not a direct result of language contact, but that language contact has nevertheless influenced the development of the system, though in a more indirect way: The high number of nouns with suffixes in the plural but without any class marking prefixes in the singular would be the result of massive borrowings, which have been per default attributed to this group of nouns. As a consequence the noun class systems of the Baïnounk languages have shifted from predominantly prefixing noun class systems to mixed systems. A discussion of how the mixed system might have evolved and an account of mechanisms for the integration of loanwords into Baïnounk Gubaher in section 5.2 and 6 will support this

¹ The number of migrants from Djibonker and their descendants residing in Dakar has been given as around 400. Especially the first generation, who were born and raised in the village, still speak Gubaher, whereas in the subsequent generations it is often the case that the language is neither understood nor spoken.

hypothesis. In section 7 I will present some more instances of contact phenomena involving Baïnouk and surrounding languages concerning the noun class system and also the subject of verbal reduplication. It has to be kept in mind that the research on Baïnouk is still at a starting point and therefore the data and hypotheses used in this paper constitute preliminary results and directions for further research which nevertheless show the potential of even the relatively little data collected so far for contact linguists, theoreticians interested in nominal classification and typologists.

Historical Background and resulting multilingual situation

Over the last 500 years, invasions and shifts of power have heavily influenced the linguistic landscape of Casamance, which is why a concise historical overview is necessary for a better understanding of today's situation.

Oral tradition and evidence based on scientific research converge on the conclusion that the Baïnouk² were the autochthonous inhabitants of the area, dominating a kingdom of traders, which must have been still powerful, but already declining, at the time of arrival of the Portuguese in the late 16th century, and which finally dissolved completely in the 19th century (Bühnen 1994; Roche 2000). Centuries of conquests, slave trade, population movements and wars led to the breakdown of these structures. Sources from 17th century historical data (Bühnen 1994 and 1992; d'Avezac 1845; Lespinay 1997a) confirm that language(s) closely related to present-day Baïnouk varieties were in use between the River Gambia and the Rio Cacheu, i.e. between modern Gambia and the northern part of Guinea Bissau, at that time. As a consequence of their political decline, the Baïnouk identity, together with language and culture, has today been reduced to marginal remnants in an environment dominated by Mandinka and Joola groups.

The inclusion of 'Baïnouk'³ in a multilingual dictionary featuring, among others a Joola variety called Feloupe, Wolof and Saracole is a sign of the importance of Baïnouk as a trading language in the area (D'Avezac 1845). Joola groups had probably already entered the area before the 15th century (Bühnen 1994), first occupying the coastal areas and then moving east into the interior. The Portuguese presence in Casamance and Guinea goes back to the late 16th century, both Ziguinchor and Cacheu (Guinea Bissau) having been founded in 1645 by Portuguese traders. Ziguinchor itself was established on the site of a Baïnouk village and, according to Roche (1976, 2000), the mixed Portuguese-African Creole speaking population descends from original Baïnouk dwellers, captives and the Portuguese population. Although the physical presence and political power of the Portuguese was never very strong—1,500 inhabitants as late as 1842—their disruptive influence through slave raids and the resulting conflicts among the local groups was nevertheless marked. The population loss among the Baïnouk to the slave ships was substantial (Rodney 1969) and many died in wars with the Joolas and Balantas. In addition to that, the expansion of the Mandinka kingdom of Gaabu from the east and the Balanta pushing up north from present day Guinea Bissau into Baïnouk land probably also contributed to the collapse of Baïnouk hegemony and political structures. The last episode in this history of conquest and shifting power was marked by the growing influence of the French in the region, starting at the beginning of the 19th century and culminating in the taking of Ziguinchor from the Portuguese in 1886. As a result of these historical events, Mandinka, Peul, Joola Fogny, French, and Portuguese Creole are still important *linguae francae* in Casamance, while Balanta, Manjaku, and smaller Joola languages also serve as *linguae francae*, though on a smaller scale. In addition to these are minority languages such as the varieties of the Baïnouk cluster, Bayot etc. Since the

² No judgement on continuity is intended here, since it is unclear what the cultural identity of the people designated Baïnouk was based on. It is unclear in what relationship this (ethnic?) group stands to the people who nowadays call themselves Baïnouk or are considered as such because of either linguistic or cultural behaviour.

³ Here, the name Bagnon is used. It is unclear which Baïnouk variety the dictionary features.

country's independence in 1960, Wolof is spreading rapidly as Senegal's national language (Dreyfus and Juillard 2004; McLaughlin 2009). Traces of this changing history can be found throughout the Baïnounk lexicon. Among the various loans in Gubaher we find: from Joola *maregen* 'correct' and *bu-jinum* 'mind'; from Portuguese *losa* (Kriolu *losa*) 'shop' and *kalerɔŋ* (Kriolu *kaleron*) 'pot'; from Mandinka *kɔlɔŋ* 'well' and *sahɔ* 'sheep'; and from French *tabl* 'table' and *bu-wɛr* (French *verre*) 'glass'.

The ongoing battles in the interests of, simplistically put, colonial power (Portuguese, French), land (Balanta, Joola) and religion (Mandinka, Peul) have caused massive shifts in linguistic and ethnic identities. As shown by Bühnen's (1992) research, many place names found today in Gambia, Casamance and northern Guinea have Baïnounk etymologies. On this basis and the accounts of written and oral sources (see Bühnen 1994), it can safely be assumed that they were originally founded and inhabited by Baïnounk. In the course of history the name-giving Baïnounk population has either been assimilated by the newcomers or driven off their lands (Lepinay 1987 and 1996). In the course of this process, historians and anthropologists strongly suspect that various aspects of Baïnounk culture such as dances, clan names, trading practices, initiation rites and linguistic traits have very probably found their way into their assailants' culture and vice versa (see Lepinay 1997a; Mark 1992; Linares 1992; Bühnen 1994 for an overview of the convergent cultural features of the area). It has to be kept in mind that it is not an easy task to establish the ethnic origin of any cultural item, since the diminishing Baïnounk communities have equally been heavily influenced by the cultures of their more numerous and more dominant neighbours, particularly Mandinka and Joola. Another possibility is that cohabitating communities have shaped cultural practice together and in this way created something new, which sets them apart from the inherited patterns of both sides.

The peoples of Lower Casamance and the northeastern Casamance have a long common history; their relations range from migration and intermarriage to commerce, which included the slave trade. Centuries of contact have led to extensive cultural interaction and borrowings. Consequently, many cultural traits have not remained confined to specific areas (Peter Mark 1992: 113).

As outlined above, this contact-induced cultural interaction certainly entails extensive linguistic contact between the speakers of the Casamance languages. Again, as a consequence of the changing status as either "giver" or "receiver" between Baïnounk and the culture it has been in contact with, it is yet too early to determine the direction of borrowing or calquing in many cases. It is obvious already at this early stage of investigation that Baïnounk Gubaher does share vocabulary with Joola Kujirerai, Joola Banjal and to a lesser extent with varieties of Bayot. The same holds true for Baïnounk Gunyaamolo, which is in close contact with Joola Fogny and Mandinka.

In fact, multilingualism is so deeply rooted into Baïnounk culture (as encountered in the villages of Djibonker and Niamone (see Lüpke, this volume) that it has become a matter of pride to make oneself understood in as many languages as possible, but at the same time not to be understood by outsiders when speaking the in-group language. In Djibonker, but probably also elsewhere among Baïnounk speakers, it is normal for children to master four languages, and a repertoire of six to ten languages is nothing unusual for an adult person. It becomes clear now that the effects of language contact have to be much more pervasive in such an environment than in a largely monolingual European environment, considering that the place where language contact takes place is the mind of the multilingual speaker. The kind of data collected and the linguistic methods applied will have to be re-evaluated and adapted to the scenario in order to guarantee a proper description of the language.

Although the conditions are close to ideal and first results are very promising there are various problems to be countered when conducting areal research in southern Senegal. First, many languages, their varieties, and even complete language families remain almost or

completely undescribed until today and even when there are data available, they are in many cases not sufficient for deeper comparative work. Second, even for the larger, national and regional languages (Wolof, Kriolu, Peul, Mandinka) and much more so for the minority languages of Casamance, detailed dictionaries are the exception, etymological research being only at a starting point (Rougé 2004). Third, due to little scientific research having been undertaken, the detailed history of the region, including migrational movements and provenance of populations, is still hardly known. All these factors make it hard to identify loan words in the first place and even harder to establish the direction of borrowing. The items in table (1) serve as an example of how difficult it is to identify the exact donor language of a number of Kriolu words of undoubtedly African origin. For each of the words, a Baïnouk origin is impossible to verify or falsify at this stage of research.

Table 1 : Portuguese Creole (Kriolu) nouns with African origin and their Baïnouk cognates⁴

Baïnouk Gubaher (Kriolu)	English	Etymology	Distribution
<i>maŋka:ra</i> (<i>mankara</i>)	peanut	unclear, possibly from Bijogo or the Ñuun root <i>gu-jankari</i> ‘peanut’	Kriolu of Guinea Bissau/Casamance and Cape Verde, also in Mancanha
<i>ji-hudi</i> (<i>jugude</i>)	vulture	possibly Mandinka <i>duga</i> ‘vulture’, or Atlantic root, <i>ji</i> -being frequent for animals in Baïnouk	similar forms in Manjaku, Mancanha
<i>ba-gɛc</i> (<i>bagitx/badjik</i>)	oseille	probably Ñuun <i>bagec</i>	Kriolu of Guinea/Casamance
<i>ba-jid</i> (<i>badjuda</i>)	young girl	probably Ñuun <i>bēgid/bajido</i> etc.	Kriolu of Cape Verde, Guinea Bissau/Casamance
<i>jagas</i> (<i>djagasi</i>)	mix	Atlantic root <i>*jag/x</i>	occurs in Wolof <i>jaxase</i> ‘mix’, nun <i>bu-jagasin</i> ‘put together’
<i>-bɔmb</i> (<i>banbu</i>)	carry on back	unknown	also occurs in Mankanha/Manjaku <i>bamb</i> , Mandinka <i>bambu</i> with the same meaning
<i>bu-jaxata</i> (<i>djagatu</i>)	bitter aubergine	probably Atlantic	also in Wolof <i>jaxato</i> , Mandinka <i>jakato</i> , Manjaku <i>bē-jakata</i> with the same meaning

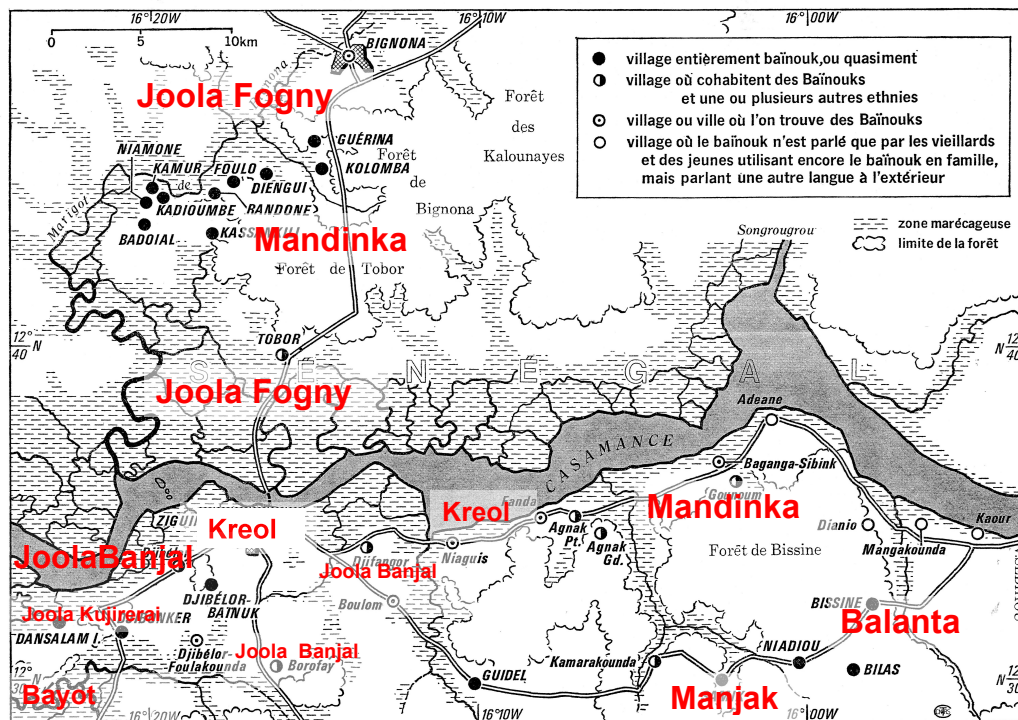
⁴ The data concerning etymology and distribution are taken from Rougé (2004). The Baïnouk Gubaher examples are from my fieldnotes. It is not made clear by Rougé (2004) what he means by the label Nyun, if it is a form found in one or more of the modern varieties of Baïnouk/Kobiana or Kasanga or a reconstructed form.

The Baïnounk, their languages and their neighbours

It is difficult to say with certainty where Baïnounk is still spoken and how many speakers each variety has. The most detailed survey available is in the form of a map compiled by Sauvageot (1973), when some varieties were already dying or extremely vulnerable. Two generations and a decade of civil war later it would be surprising if the situation was still the same. Baïnounk is with certainty still spoken in and around Niamone (see Lüpke, this volume for a detailed description of this speech community), southwest of Bignona and in Tobor. Gunyaamolo (of Niamone) and Gutobor (of Tobor) are often regarded as close dialects of one variety. Gunyaamolo is also spoken in the village Borofay Baïnounk south of Ziguinchor. South of the river we find the southwestern dialects comprising Gubaher in Djibonker, Gubelor in Djibelor and Gufangor in Djifangor, which share phonological and grammatical traits but are nonetheless quite different from each other. Baïnounk Gujaxer is spoken in the area east of Ziguinchor around Gudomp, Niaguis, Adeane etc. and in Guinea Bissau, around São Domingo and close to the Senegalese border in a couple of villages, including Jegui. Most of the Baïnounk languages seem to be only little or not at all mutually understandable, intelligibility often decreasing with growing distance. From my own experience, speakers of Gubaher have great difficulties understanding both Gunyaamolo and Gujaxer if they are not used to hearing it. No exact statement can be made at this point about the Baïnounk languages of the northern and the north-eastern parts of Casamance (the historical regions of Sambu, Sonkodu, Yassine and Boudhie) and southern Gambia (Bühnen 1988; Bühnen 1994:527ff). It seems as though Baïnounk is not spoken anymore in these areas, or maximally remembered only by very old people.

French and Wolof are increasingly spoken and understood everywhere in Senegal, including in Casamance, but the local and regional *linguae francae* are less evenly distributed. Fortunately for the linguist interested in contact-induced change, the different Baïnounk communities have little contact with each other and also use different sets of contact languages (see figure 1). This could allow the researcher to retrace differences in vocabulary, grammar and phonology to the influence of one or more specific contact languages, provided detailed dictionaries and other materials for dialects are available.

Figure 1: Baïnounk speaking villages in Basse Casamance (Sauvageot 1973), with present-day dominant regional languages added



In the case of Baïnounk Gubaher this is not the case; three of the languages spoken by the inhabitants of Djibonker are themselves only poorly described minority languages: Joola Banjal (Sagna 2008; Tendeng 2007; Bassène 2006), Joola Kujirerai (no sources found) and Bayot (Diagne 2009). Family ties, cultural parallels and physical vicinity strongly connect the people of Djibonker to the Joola Banjal of Mof Avvi to the west and the inhabitants of their neighbour village, Brin, where Kujirerai is spoken. Similar but less dense connections seem to exist with the Bayot to the south of Djibonker, around Nyassia and Dioher.

Lespinau (1997a) contends that an identity change from Baïnounk to Joola could take place within few generations (see also Bühnen 1994:642), for this shift has happened in the Fogny area. Oral sources recall that it is frequent for converted and assimilated Baïnounk to change their clan name to a Mandinka one and abandon the Baïnounk language (as happened in the middle Casamance around Sedhiou). On the other hand, Balanta conquerors are said to have adopted their Baïnounk victims' clan names when taking over their villages (confirmed by Bühnen 1994:343 and 160); in this process aspects of Baïnounk culture and language may have stayed alive within a Balanta environment. Indeed, typically Baïnounk clan names such as Manga, Sagna, Mane and Biagui are found among Joola, Mandinka, and Balanta all over the region. A recent example of identity change is found in the village of Brin (Jirer), whose inhabitants remember that their great-grandparents still used to speak Baïnounk. Their Baïnounk ancestry is corroborated by the fact that most villagers bear Baïnounk clan names such as Diandy and Biagui. Although now Joola-speaking, some consider themselves Baïnounk and maintain family ties to other still Baïnounk-speaking villages. The heavy influence of Baïnounk on this Joola variety (known as Kujirerai, Joola Hulon or Kuluunaay) at the lexical level bears witness to the Baïnounk past of the Brinois.

In table (2) I give some examples of cognates which I strongly suspect have been borrowed or retained by Kujirerai from Baïnounk Gubaher. The stems of 'wind', 'wing' and 'ashes', are identified by Doneux (1990) as cognates in Kobiana and Baïnounk and are

therefore assumed to be part of the inherited vocabulary, while the equivalents in Joola Banjal, the closest relative of Kujirerai, are different. The stem *-ɲaːj* for the verb ‘wash (clothes)’ is also attested in Bāɲnɔnk Gubelor, Gujaxer, and Gunyaamolo; again, Joola Banjal uses a different stem. Speakers of Gubaher are aware of the lexical parallels between their language and Joola Kujirerai; some even go so far as to say that the latter is a “mix” of Joola Banjal, Joola of Affiniam and Bāɲnɔnk Gubaher. Unfortunately, the lack of data on Kujirerai makes it impossible to explore this claim and much less to say anything about syntactic or morphological calques, though these could be expected. Further research in this direction, as a microstudy of how exactly language shift has impacted on the phonology, syntax, morphology and lexicon of this language, would be extremely interesting.

Table 2: Cognates shared by Gubaher and Joola Kujirerai, contrasted with the translational equivalents in Ñuun (reconstructed) and Joola Banjal

Gloss	Gubaher (fieldnotes)	Kujirerai (fieldnotes)	Ñuun (Doneux 1990)	Joola Banjal (Seleki, fieldnotes)
‘wind’	<i>ba-wuc</i>	<i>ba-wuc</i>	* <i>bu-uc</i>	<i>arus</i>
‘wing’	<i>gu-baːr</i>	<i>kə-baːr</i>	* <i>gu-bond</i>	<i>ga-bes</i>
‘ashes’	<i>bu-rɔt</i>	<i>bu-rɔtɔŋ</i>	* <i>-dV(n)t</i>	<i>bu-kugai</i>
‘door’	<i>gu-məŋgəːt</i>	<i>ka-məŋgəːt</i>	* <i>gu-bund</i>	<i>ga-negen</i>
‘wash clothes’	<i>bə-ɲaːj</i>	<i>bə-ɲaːj</i>	?	<i>ba-pɔs</i>

The Bāɲnɔnk Gubaher noun class system

Comparative data on nominal classification in Atlantic languages - especially when compared to the wealth of data on Bantu gender systems - is scarce; to my knowledge only Doneux (1975), Sapir (1971) and Pozdniakov (1993) have made attempts at reconstructions and generalisations concerning the whole phylum. More detailed accounts of noun class systems of the bigger languages of the northern division of the group, Fula, Wolof, and Seerer, are available, but to this point almost nothing can be found on most languages of Casamance, Guinea Bissau and the South Atlantic languages. The noun class systems of the Ñuun languages (this includes Kobiana, Kasanga and all Bāɲnɔnk languages) are quite similar to each other (compare Wilson 2007; Lespinay 1997; Sapir 1971; Doneux 1990; Basso Marques 1947), and they have in common that they are certainly among to the most complex gender systems attested in Africa. If, as commonly accepted, the number of agreement markers is used as a defining criterion of a noun class, Bāɲnɔnk Gubaher would count well over 30 noun classes. The complexity lies in the combination of at least two different mechanisms of class marking on the noun, occurring in various combinations and with numerous exceptions. The majority of nouns in Bāɲnɔnk Gubaher is prefixing, with paired noun class markers for singular and plural. Another large group of nouns does not show any prefixed class markers neither in the singular nor in the plural but marks pluralisation with suffixes. A less numerous group combines the two strategies, using both prefixes and suffixes. Agreement patterns are equally complex. The noun class markers have the form (C)V, some markers have the allomorph (C)VN with specific nouns, N being a nasal consonant (e.g. *si-/sin-*). The rules governing the allomorphy are still unknown. The noun class and agreement markers containing the vowel ‘a’ also have an allomorph in ‘ə’ (e.g. *ba-/bə-*) which seems to co-occur regularly with closed⁵ vowels in the stem. Agreement in

⁵ Further research is needed to establish the rules of vowel harmony in Bāɲnɔnk Gubaher.

Bainounk occurs in the noun phrase on adjectives, numerals and pronouns, but never on verbs. According to Grinevald (2004: 62) a typical noun class systems has the following properties :

Table 3: Typical properties of noun class systems (Grinevald 2004: 62)

Criteria	Fulfilled in Bainounk
• all nouns have to be classified	Yes
• smallish number of classes	No
• closed system	Yes ⁶
• fused with other grammatical categories (definite marker, number, case)	Partly ⁷
• can be marked on noun	Yes
• realised in agreement patterns	Yes
• noun uniquely assigned to a class	Mostly yes, some variation observable
• no variation in register	no information

Bainounk Gubaher does indeed fulfill most of these criteria, though the high number of agreement patterns and the amount of variation observable regarding the class membership of certain nouns, distance the systems as found in Bainounk from typical noun class systems.

The combination of suffixed and prefixed class markers and agreement markers in one gender system, as observed in Bainounk might seem peculiar from a typological point of view but is observable in many Atlantic languages. Wolof has postposed noun-marking clitics, Fula has noun class suffixes, Seerer has both prefixes and suffixes, and so have Nalu/Mbulungish and almost all South Atlantic languages, as well as the Nūun languages (see Childs 1983; Sapir 1971; Doneux 1975). McLaughlin's (1997) observations on the Wolof noun class system will be considered when assessing the influence of language contact on nominal classification in Bainounk (see section 6).

Before investigating the role of contact and discussing Sauvageot's (1967 and 1987) hypotheses regarding the characteristics of the noun class system of Bainounk Gunyaamolo, I am going to give an overview of Gubaher noun classes and the ways they are marked.

4.1. Purely prefixed class markers in Gubaher

The majority of nouns in Gubaher are prefixed with a noun class marker in both singular and plural. Agreement is largely alliterative (Corbett 1991), i.e. the agreement marker is equivalent or phonetically very similar to the class marker itself. Agreement in Gubaher is marked on adjectives, numerals and demonstratives, relative pronouns, interrogative pronouns and other pronouns, but never on verbs.

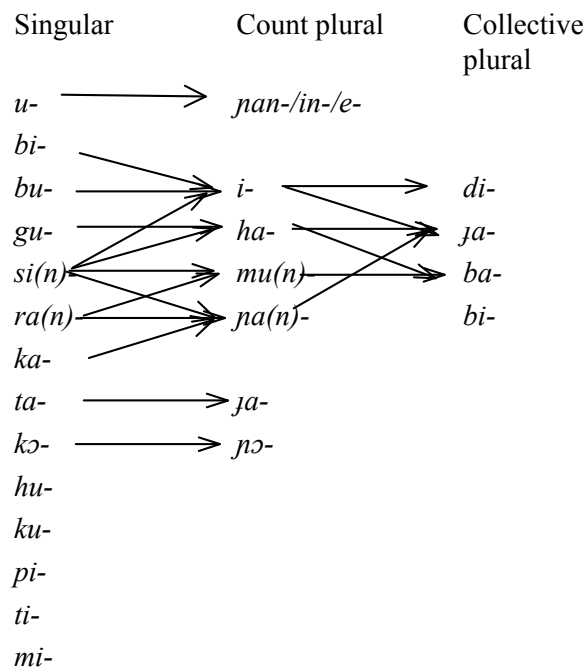
⁶ The high number of agreement patterns raises questions concerning to the openness of the system. It might have been open at one point in its history, creating new noun classes for loanwords but synchronically speaking it does not seem as though the adding of noun classes is still productive at this stage. McLaughlin (1997) gives a similar analysis for Wolof, where competing mechanisms of loanword integration succeeded each other in different stage sin the history of the language.

⁷ Some markers conflate number and noun class, whereas for some nouns number is expressed through the presence or absence of the plural suffix.

- (1) *ra-ma:six ran-de* (2) *ja-ma:six ja-na:k* (3) *ja-ma:six ja-ŋa:n*
 CL-crab AGR-big CL-crab AGR-two CL-crab AGR-DEM
 ‘big crab.’ ‘two crabs (count plural).’ ‘those crabs (collective plural).’

The system is crossed, meaning that nouns of one singular class can combine with more than one plural class and vice versa. Certain combinations of singular and plural class markers are more common than others. Table (4) shows the main singular/plural pairings. Some class markers, and also agreement prefixes, have two allomorphs, a simple one ending in vowel and an alternative form ending with a nasal consonant, e.g. *si-* and *sin-* or *ra-* and *ran-* (see ex. (1)⁸). In addition to the first plural, used with countable nouns, many nouns can combine with a second plural, which is a collective plural for non-countable quantities, or non-specified numbers of entities (ex. (3)). The purely prefixed nouns look reminiscent of noun class systems found in the Joola languages. I have counted nine singular noun class prefixes, three of which are very rare, and seven countable plural classes. To these are added four collective plural classes for indefinite masses.

Table 4: Paired, prefixed noun classes in Gubaher



Also part of the system are five non-paired class markers which are extremely rare, so far only observed on one to three items in a lexicon of ca. 1,500-2,000 items (work in progress): *hu-* (*hu-ŋa:n* ‘thing’), *pi-* (*pi-t:ari* ‘tobacco’), *mi-* (*mind* ‘milk’), *ti-* (*ti-rux* ‘cool season, chill’), *ku-* (*ku:g* ‘hunger’, *kum-pan* ‘honey’, *ko:l* ‘fire’). Agreement is alliterative and prefixed: *ti-rux tin-de* ‘big chill’. It is unclear in some cases if and how these nouns should be segmented, i.e. if the noun class marker is an independent affix, or not a noun class marker at all but part of the stem; Doneux (1990:19f) uses the term “figé” to refer to similar cases in Kobiana, where the noun class marker has merged/fused with the stem. These nouns do not have plural forms, either because the noun denotes an abstract or a non-countable entity.

⁸ The occurrence of CV class markers with the same consonant but different vowels and also the nasal consonant found with some noun class prefixes points to the discussion of the augment in Atlantic languages (see Doneux 1990 & 1975b; Pozdniakov 2010).

It could be argued, in these cases, that a noun class should by definition cover more than one or two items, but the phenomenon of very unproductive noun classes seems to be typical of Atlantic languages, especially with words denoting culturally salient concepts:

Il est faux de penser que chaque appariement de classe nominale, faiblement représenté, refléterait un figement ou la disparition de préfixes ayant existé. Les langues atlantiques se caractérisent par un trait particulier: on y rencontre souvent une classe spéciale ne comportant que deux ou trois noms ou même un seul. [...] Chaque langue atlantique présente au moins un mot ayant un accord statistiquement rare, irrégulier, qui traduit une notion sélectionnée et marquée dans cette culture précise (Ferry and Pozdniakov 2001:166).

Some of the classes have clear semantic values and/or are used for derivational purposes: *u-* in the singular and the three plural markers *na-*, *in-* and *e-* are used for human beings; *kɔ-/nɔ-* are the diminutive classes; *si-/mu-* contain almost all trees and some other plants; *bu-/i-/di-* the majority of fruits; and *bi-* is the collective plural for insects. More research is required in order to make any statements about the semantic status of the other noun classes.

4.2. Nouns with default agreement in Gubaher

The second largest agreement class includes mostly prefixless nouns, which form plurals by suffixing *-Vŋ*, the vowel of the suffix being determined by rules of vowel harmony:

(4) Sg. *bə:b* 'father' / Pl. *bə:b-əŋ* 'fathers, old men.'

(5) Sg. *ca:bi* 'key' / Pl. *ca:bi-ɛŋ* 'keys.'

These nouns make up a significant part of the noun inventory of Gunyaamolo: Sauvageot (1967:229) reports their ratio as 200 out of 800, and 400 out of 1,200 in a more recent paper (Sauvageot 1987:21). Similar proportions are noted for Baïnouk Gubaher. Many loanwords, especially from French, Portuguese, Mandinka, and Wolof, as in example (5)⁹, are found in the default noun class. Dependent elements take the prefix *a-* in the singular and the prefix *a-* and the suffix *-Vŋ* in the plural (see ex. 6-9)

(6) *kɔ:na a-munduk*
house AGR-one
'one house.'

(7) *kɔ:na-ŋ a-na:k-aŋ*
house-PL AGR-two-PL
'two houses.'

(8) *ji-fɛk a-de*
PR-pig AGR-big
'big pig.'

(9) *ji-fɛk -ɛŋ a-de-ɛŋ*
PR-pig-PL AGR-cat-PL
'big pigs.'

The nouns in this group are the Gubaher equivalent of the nouns that Sauvageot (1967, 1987) calls prefixless for Gunyaamolo, but there are criteria that indicate that some nouns demanding default agreement do actually have prefixes in Gubaher (see ex. 8 and 9). This is often the case with nouns beginning with *a-* or *ji-*: these nouns do not have their own patterns of agreement markers which would establish them as independent noun classes, but in some cases, the prefix *a-* or *ji-* can be substituted by the diminutive or augmentative prefix (as in (10)), evidence for the fact that they are not part of the noun stem but segmentable affixes. It seems that in Gunyaamolo, the markers in question have fused more with the stem, since they cannot be substituted by derivational prefixes in the cases reported by Sauvageot.

(10) *ji-fɛk* 'pig', *ji-fɛk-ɛŋ* 'pigs', *kɔ-fɛk* 'little pig.'

⁹ *ca:bi* 'key' goes back to Portuguese *chave*/ Kriolu *cabi*. It might have been borrowed directly from either of the two or through another African language, e.g. from Wolof which also has *ca:bi* 'key'.

In other cases though (see (11)), nouns do not substitute the putative class marker with the derivational class marker, but stack them onto the stem containing *ji-*.

(11) *jihi* ‘dog’ *jihi-εη* ‘dogs’ *kɔ-jihi* ‘little dog.’

Since agreement is the main criterion for class membership it might be safer to use the label “default group” for these nouns, irrespective of the morphological evidence for or against independent prefixes on the noun itself.

4.3. Mixed agreement group in Gubaher

A third group of nouns combines characteristics of the prefixed and the default group. Singular agreement is prefixed and alliterative, like that of the purely prefixed nouns, whereas plural agreement is both prefixed and suffixed.

(12) *bə-kər ba-m-ba*
CL-chicken AGR-DEM-AGR
‘this chicken.’

(13) *bə-kər-əη ba-na:k-aη*
CL-chicken-PL AGR-two-PL
‘two chickens.’

(14) *fe:bi fa-dika:m*
goat AGR-female
‘female goat.’

(15) *fe:bi-εη fa-na:k-aη*
goat-PL AGR-two-PL
‘two goats.’

The mixed agreement nouns can be divided into two subclasses: those which use the same prefix in singular and plural on the noun and in agreement (see (12) - (15)), and those which take the prefix *a-* in the plural combined with the suffix *-Vη* irrespective of the class marking prefix in the singular (e.g. Sg. *bu-kɔ:r*, Pl. *a-kɔ:r-εη* ‘village’). Most of the prefixes observable in the mixed agreement class do not occur as singular prefixes in the paired prefixed groups or if so then only very rarely.

As is the case with some nouns in the default group (as shown in (10) and (11)), the mixed agreement nouns do not behave uniformly as to whether the prefix is an independent morpheme or fused with the stem. I will make this clear by showing the behaviour of mixed agreement nouns when they are derived with the diminutive suffix Sg. *kɔ-/* Pl. *ɲɔ-*. The diminutive forms of some of these nouns substitute the first syllable for the diminutive marker (see (16) and (17), which are the diminutive forms of *bə-kər* as in (12) and (13)). This means that in this case the noun class marker *bə-* is not a part of the stem since it can be substituted by another prefix.

(16) *kɔ-kər*
DIM:SG-chicken
‘small chicken.’

(17) *ɲɔ-kər*
DIM:PL-chicken
‘small chickens.’

In other cases though, the diminutive is prefixed to the complete noun, as in examples (18) and (19), the diminutives of *fe:bi* ‘goat’ of example (14) and (15). We have to assume that the noun class marker *fa-* has fused with the stem and is not separable from it.

(18) *kɔ-fe:bi*
DIM:SG-goat
‘small goat.’

(19) *ɲɔ-fe:bi*
DIM:PL-goat
‘small goats.’

Again, some classes have so far only been recorded with one or two nouns exhibiting the mixed agreement pattern, this includes the noun classes with the singular prefixes *hɔ-*, *bu-* and *ja-*.

Table 5 : Mixed agreement nouns in Gubaher

Class marker (prefixed or inseparable)	Agreement marker	Plural	Plural agreement
<i>ka-</i>	<i>ka-</i>	<i>ka- -Vη</i>	<i>ka- -Vη</i>
<i>ta-</i>	<i>ta-</i>	<i>ka- -Vη</i>	<i>ka- -Vη</i>
<i>fa-</i>	<i>fa-</i>	<i>fa- -Vη</i>	<i>fa- -Vη</i>
<i>ba-</i>	<i>ba-</i>	<i>ba- -Vη</i>	<i>ba- -Vη</i>
<i>fu-</i>	<i>fu-</i>	<i>fu- -Vη</i>	<i>fu- -Vη</i>
<i>hɔ-</i>	<i>hɔ-</i>	<i>hɔ- -Vη</i>	<i>hɔ- -Vη</i>
<i>ja-</i>	<i>ja-</i>	<i>ja- -Vη</i>	<i>ja- -Vη</i>
<i>bi-</i>	<i>bi-</i>	<i>a- -Vη</i>	<i>a- -Vη</i>
<i>bu-</i>	<i>bu-</i>	<i>a- -Vη</i>	<i>a- -Vη</i>
<i>da-</i> (augmentative)	<i>da-</i>	<i>din- -Vη</i>	<i>din- Vη</i>

5. Contact and literal alliterative concord (LAC) in Baïnouk Gubaher and Gunyaamolo

Sauvageot (1967, 1987) has expressed two hypotheses about the noun class system of Baïnouk that I will comment on in this paper:

Firstly, the plural suffixes found in Gunyaamolo, and in all other Baïnouk languages, are borrowed from Mandinka. This Mande language has a plural suffix, but no gender system, and is a language from which especially the northern Baïnouk languages have extensively borrowed.

Secondly, the Baïnouk nouns that have both prefixes and suffixes in their agreement patterns are predominantly loanwords and the agreement prefix is a copy of the first syllable of the noun. In this paper I have presented these nouns as a mixed agreement group, in section 4.3. However, on the basis of recently gathered data from other Baïnouk varieties (Gubaher, Gujaaxer, Gubelor) both hypotheses seem implausible. The noun class systems of Gunyaamolo and Gubaher are similar enough to justify the inclusion of material from both languages in this section.

The first hypothesis - a borrowed plural suffix - is hard to maintain in light of the fact that suffixed plurals have arisen internally in many Atlantic languages, and more so if we consider that plural suffixes occur in all Ñuun languages, which presumably were already independent languages by the time of the first contact with Mandinka. The evolution of plural suffixes, however, must have occurred before the languages of the Ñuun group developed into the different languages and varieties. Otherwise it would be hard to explain how plural suffixes of a similar phonetic shape on the same noun stems arose independently through contact with Mandinka in each of the Ñuun languages, especially since we cannot even assume that the southern varieties have had the same intense contact with Mandinka as the northern varieties. Furthermore, the Mandinka plural suffix *-lu* does not even have formal similarity with the Baïnouk Gubaher and Guunyaamolo plural suffix *-Vη* or the Kobiana plural suffix *-a*.

As to Sauvageot's second proposal, a short introduction of the hypothesis will be necessary at this point before providing the arguments against it. The seemingly irregular agreement patterns of some nouns (see (20) and (21)) and the large number of only marginally attested noun classes and their corresponding agreement patterns have also been the trigger for a theoretical dispute on the relationship between phonology and syntax between Dobrin (1995, 1998), Dimitriadis (1997) and Aronoff (1997). The debate is based on

Sauvageot's (1967:232, 1987:19) claim that the pluralisation of these nouns involves copying of the first syllable, which is then used as agreement marker on all targets. This implies that *ja-* in (20) and *ka-* in (21) are analysed as part of the noun stem and not as noun class prefixes.

- (20) *japɔŋ-ɔ* *ja-wuri*
 herb -DET CL-long
 'the long herb.'
 Guñaamolo, (Sauvageot 1967: 232)

- (21) *katama-ŋɔ-n̄* *ka-wayi-ē* □
 river- DET-PL CL-big-PL
 'the big rivers.'
 Guñaamolo, (Sauvageot 1967: 232)

If this analysis was correct the number of agreement markers (and ultimately, noun classes) in Bānɔnk would have to be expanded to all possible Consonant-Vowel combinations found initially in noun stems, and even beyond that, with the introduction of new initial syllables found in loanwords, resulting in a potentially open number of noun classes. Dobrin (1995:127) has baptised this strategy "literal alliterative concord" (LAC), Dimitriadis (1997:3) prefers the term "productive alliteral agreement. Such a system would be typologically almost unique among the languages of the world; the only other evidence of purely literal alliterative concord, cited by Dobrin (1998), comes from the Papuan language Abuq.

Dobrin argues that LAC is a violation of the Principle of Phonology-Free Syntax (PPFS), which states that syntax has no direct access to phonology without going through the intermediate level of morphosyntax (see Zwicky and Pullum 1986). This implies that syntax can only access morphological categories of a noun, like gender, in order to determine agreement, but cannot directly access the phonological form of the noun. On the other hand, phonology can determine gender membership, but not a syntactic process like agreement.

Dobrin contends that the Bānɔnk case represents a violation of this principle, since the phonological form of a noun determines the syntactic feature of agreement on dependent elements, without going through any morphosyntactic categorisation. Dimitriadis (1997) recognises the claim that in Bānɔnk phonological material of the noun is actually copied onto the target as agreement marker, but does not accept this as a violation of the PPFS. She argues that the copied agreement marker is actually a truncated copy of the whole noun (Dimitriadis 1997:16). In this view, the concrete phonological material of the noun is irrelevant to syntax and the PPFS remains intact.

Aronoff (1997) is not so much concerned with the validity of the PPFS, which he sees as a powerful but not necessarily inviolable restriction. In his view LAC represents the unmarked default option of agreement, in its purest form. The reason why it is so rarely found being that

[a]ctual phonological copying only emerges when it is forced to, through the rare phenomenon of *alliterative agreement* [italic in original], because for some reason there is no gender available [...] (Aronoff 1997: 9).

The data recently collected on different Bānɔnk languages now makes it possible to review these hypotheses critically; in the following section I will present evidence against LAC.

5.1. Arguments against LAC from Bānɔnk Gubaher

Single examples of prefix copying are indeed attested for Bānɔnk, and also for the closely related Kobiana (see Doneux 1990:28 and exemple (25) and (26)), though neither as the dominant strategy nor under the conditions laid out by Sauvageot and subsequently by Dobrin and Dimitriadis. The theoretical discussions surrounding Bānɔnk noun classification

are led without consideration of the fact that the languages presumably exhibiting it, i.e. the varieties of Baïnouk, have so far remained almost undescribed. As a consequence, the debate has revolved around a very limited set of examples provided by Sauvageot (1967, 1987). If the copying theory was correct, we should find a large number of phonologically different agreement markers, corresponding to the initial syllables of all possible noun stems attested in Gubaher.

More detailed data from Baïnouk Gubaher do not corroborate this expectation: the prefixes that might have been interpreted by Sauvageot as copied elements add up to less than 15 different prefixes and agreement patterns. Of these 15, roughly 10 show the mixed prefix suffix pattern (as presented in section 4.3) and the remaining 5 are examples of very rare noun class prefixes denoting abstracta or uncountable entities and therefore not occurring in singular-plural pairs (as presented in section 4.1). Caution has to be taken not to view the Baïnouk system in isolation, but to also consider data from related languages and trends in the evolution of their respective noun class systems.

The following points illustrate that agreement of the mixed agreement class of nouns in Gubaher - and also in Gunyaamolo according to the preliminary evidence - is conditioned by morphosyntactic and semantic factors, rather than by phonological ones:

1. Only first syllables containing the vowels [a], [i], and [u] are “copied”, i.e. they occur in mixed prefixal/suffixal agreement. Systematically, noun class prefixes in Baïnouk Gubaher and Gunyaamolo, some rare exceptions like the diminutive prefix notwithstanding, display the same distribution of vowels. This does raise suspicions about the pure phonological bases of LAC and suggests that there are some traces of prefixation present in the nouns.
2. Some of the allegedly copied agreement markers are also attested as, although rare, paired noun class prefixes in other Baïnouk varieties. If we look at the examples provided by Sauvageot for Gunyaamolo as evidence for agreement copying and repeated in this paper in (20) and (21), we find that *ja-* as in *japɔŋ-o* ‘grass’ occurs as a regular collective plural prefix in both Gubaher and Gunyaamolo and also as a count plural and even as a singular prefix in Gubaher. The noun class marker *ka-* as in *ka-ta:ma* ‘river’ figures as a noun class prefix in Gubaher (see ex. (25) and (26) and section 7.2) and is also attested in Kobiana (Doneux 1990:27). Another piece of evidence for the affix status of a noun class marker lies in the history of the loanword *fa-jamen/pl. fa-jamen-ɛŋ* ‘goat’ in Gunyaamolo, cited as a prefixless noun by Sauvageot (1967:229). It can hardly be claimed that *fa-* is not an independent noun class prefix but part of the stem, when considering that the item is borrowed from Joola Fogany *e-jamen* ‘goat’. Where then does the additional *fa-* come from? The answer becomes evident when we look at the other Baïnouk languages, where the noun for goat is ‘*feebi*’ which is in agreement class *fa-*. Apparently in Gunyaamolo the stem *-jamen* has been borrowed from Joola while the noun class *fa-* has been retained from the former *feebi*. When discussing this lexical item with Gunyaamolo speakers in Niamone and providing them with the Gubaher word *feebi*, some elder speakers remembered the word as having been in use in Gunyaamolo as well (Friederike Lüpke, p.c.). This proves that the disputed elements do not simply constitute the first syllable of the noun stem but are archaic noun class morphemes in different stages of fusion with the stem. Some of them still behave like segmentable noun class markers in that they can in some cases be substituted by a diminutive or augmentative prefix when the noun combines with a derivative noun class marker. I have presented examples for this in (16)-(19) and (10) and (11).
3. Some of the copied segments are also attested as minor noun classes in the related language Kobiana, where they are treated by Doneux (1990:20f) as fused/fossilised noun class prefixes. It follows that the nouns most probably are not loan words but in fact part of the lexicon inherited from Ñuun. It is awkward to explain why “copying

of agreement markers” in Baïnounk should occur with non-loans, whereas the majority of recognisable loans are assigned to the default class. If LAC was in fact a productive process in modern Baïnounk, we would rather expect it to be applicable to recently acquired loanwords instead. This strategy does not seem to be productive at all though, as no recently acquired borrowed nouns from French, Wolof or Kriolu have been found so far in the mixed agreement group. These loans are usually assigned to the default class or in some cases to one of the prefixed paired noun classes (see section 6).

4. The majority of nouns with mixed agreement refer to animate entities (family members, plurals of first names, animals), a semantic bias which again speaks against purely phonological copying. We find many denotations for family members, proper names, and animals in the groups of nouns which have suffixed plural: the most important domestic animals, all insects, many fish and birds, all animals that start with *a-* and *ji-*.

All these findings suggest that the hypothesis of direct access to phonological material by syntactic processes cannot be confirmed, and that contact plays no role in the emergence of suffixed agreement markers in the way Sauvageot has proposed.

5.2. Alternative scenarios for the development of the mixed Gubaher noun class system

In the light of the evidence presented above, compounded by the fact that this Baïnounk variety is not in direct contact with Mandinka, it does seem implausible that the suffixed plurals of Baïnounk Gubaher are borrowed from a Mande language, and that copying of the first syllable of the noun onto agreeing elements is a strategy for incorporating loanwords into the noun class system.

Childs (1983) proposes a scenario for the development of plural suffixes in South Atlantic in several steps which involves animacy as the triggering factor. In the absence of historical data Childs assumes that the differences in the distribution of plural suffixes across the languages in question reflect stages in a historical process. The point of departure seems to be animate nouns from which suffixation has spread. At one end of the spectrum we have Temne, where only animate nouns have plural suffixes; on the other end Kisi, where all noun class prefixes have been replaced with suffixes. Childs suggests that

[t]wo general processes are at work. The first is the erosion of the functional importance and the phonetic substance of the prefix. The second is the spread of the importance of the suffix, expanding its domain from animate nouns, to plural nouns, to all nouns (Childs 1983:27).

These two processes are clearly observable in Baïnounk Gubaher on a synchronic level. The erosion of the functional importance of the noun class prefix is exemplified by the merge of prefixes *ji-* and *a-* into the default class. As a consequence these former noun class markers lose their function as such and also their phonetic substance by fusing with the stem in some cases or simply disappearing. The same can be said for other (former) noun class markers which have lost functional importance and fused with the stem, as e.g. *fa-* in *feebi* ‘goat’ and *fəcir* ‘monkey’. The respective diminutive forms *kɔ-fe:bi* and *kɔ-fəcir*, where *f-/fa-* cannot be substituted by the diminutive prefix *kɔ-*, demonstrate the fusion. As for the spread of the plural suffix, the assumption that animacy is a trigger for the spreading of plural suffixation seems plausible for Baïnounk and is compatible with the data. It is of course too early to present an alternative watertight hypothesis as to how suffixed plurals in Baïnounk¹⁰ have

¹⁰ Despite all differences in lexicon and morphology observable between the Baïnounk languages, the noun class systems, at least of Gubaher, Gubelor, Gunyaamolo and Gujaaxet, seem to be surprisingly

arisen and how these suffixes have spread, but I would like to suggest that the plural suffix *-Vŋ* might have originally served as a plural marker for human/animate nouns. This hypothesis is supported by the high concentration of animate nouns in this category. In a list of 152 animal names, 103 or roughly 68% have suffixed plurals whereas the ratio in a semantically unbiased list would be expected at a much lower rate, around 30-40%. Basso Marques (1947:882) also observes for the related languages Kobiana and Kasanga that the prefixed classes contain mainly animals.

Though at this stage of research it is too early to make a statement about historical processes having shaped the noun class system of the Ñuun languages, the following three steps can indeed be observed synchronically, either within Baïnouk Gubaher itself or in comparing different varieties of Baïnouk:

1. Substitution of the original plural prefix with the plural suffix (if we assume that the system has been at one point at least predominantly prefixing).
2. Erosion of the noun class marker or fusion with the noun stem.
3. Loss of original agreement patterns and shift to default agreement.

In this scenario the Baïnouk nouns with the prefix *a-* or *ji-* have completed this development, since they have in many cases lost their prefix status, their prefixed plural classes and their distinguishing agreement patterns.¹¹ The nouns of the mixed agreement group (see section 4.3) have only completed the first two steps: they have lost their plurals and their status as independent morphemes in some cases but retained their agreement patterns. Further erosion of the noun class marker and loss of agreement would in a next step lead to the shift of these nouns from mixed agreement patterns to default agreement. This scenario is corroborated by two observations. First, I noticed that younger speakers in Djibonker, who may be unfamiliar with some of the less basic vocabulary, tend to assign items from the classes with mixed agreement to the default class instead, in this example the noun *tafer* ‘pelican’: *tafer a-munduk* ‘one pelican’ instead of *ta-fer tə-tənduk* as older speakers would say. The second observation concerns the north-eastern moribund varieties of Baïnouk, where the shift in three steps described above has been completed for the majority of nouns and plural suffixation seems to have spread to encompass almost all nouns. Bühnen (1988) for north-eastern Baïnouk¹² gives *bunin-o*¹³/*bunin-oŋ-o* ‘egg’ and *sian-o*/*sian-o-ŋo* ‘medicine’. Unfortunately the data available is restricted to one short wordlist without detailed information about agreement patterns and only a few plural forms. Still, the cited examples are significant, since both *bu-* and *si-* never occur with suffixed plurals in Gubaher, but - with one exception each - always as paired prefixed nouns. The equivalents in Gubaher belong to the paired and prefixed group of nouns: *bu-ni:n/i-ni:n* ‘egg’ and *si-han/mu-han* ‘medicine. In the northern areas, Baïnouk has been completely substituted by Mandinka in all domains and is only remembered by old people (Moustapha Sall p.c.) Incorrect learning or imprecise remembering due to infrequent usage has probably accelerated the deterioration of the noun class system in these varieties.

We cannot yet explain how the plural suffixes developed in the first place, nor why plural suffixation has become the dominant mechanism for loanword assignment in Baïnouk Gubaher and Baïnouk Gunyaamolo, but the synchronic observations presented above suggest that the three broad agreement groups (prefixed, mixed, default) can be understood as

similar in character so that the observations made on the example of Gubaher should in principle be relevant for the other varieties.

¹¹ In Kobiana *a-* is a paired noun class prefix, combining with the prefix *ge-* in plural (Doneux 1990), which is not attested in any Baïnouk language known to me.

¹² The Baïnouk language of the historical regions Kamakura, Velingara and Kansambu situated in southern Gambia/north-eastern Casamance.

¹³ The final *-o* is probably a definite marker. This is not clear from the source but highly probable since *-o* has that function in Baïnouk Gunyaamoolo.

stages nouns can go through. The impact of language contact lies in the fact that the integration of large numbers of nouns from French, Wolof and Kriolu into the default class has changed the balance of the system, which has been predominantly prefixing, to a system where, due to the large amount of prefixless loanwords, suffixation has become almost equally dominant. In the following section I will concentrate on the competing mechanisms for class assignment of loanwords and further comment on the influence of borrowing on the spreading of plural suffixation in Baïnounk Gubaher.

6. The integration of loanwords into Baïnounk

The assignment of prefixless loanwords into the default assignment group with suffixed plurals constitutes a marked influence on the development of the Baïnounk noun class systems. Already a big part of the lexicon consists of classless nouns and if this development continues, Baïnounk might end up losing the noun class prefixes altogether without replacing them with suffixes. McLaughlin (1997) uses Wolof as an example to show how heavy borrowing from other languages has shaped its noun class system. Unlike in Fula and Seerer, the disappearance of the former prefixes in Wolof has not resulted in the emergence of a new set of class suffixes. Without any open class marking on the noun itself the system became more susceptible for change. McLaughlin characterises the Wolof noun class system as hybrid and exhibiting high rates of variation, with conflicting mechanisms of class assignment for loanwords operating parallel to each other. One of the consequences of the integration of loanwords, the majority of them from French, is the growth of the default class *bi*, which, especially in urban varieties, is on the way of becoming the only noun class used with all nouns. The question McLaughlin raises is whether the noun class system of Wolof, or for that matter any noun class system, has ever been in a “perfect” state, i.e. a state before hybridisation and variation occurred. The same could, and should, be asked for the Baïnounk languages with their hybrid systems and the amount of variation observed. It is probable that language contact and the resulting high amount of loanwords exert a heavy influence on the Baïnounk noun class system through the preference of one or the other assignment strategy which can change the characteristics and shape of the whole system. Let us first review the strategies used for the integration of loanwords into the noun class system of Baïnounk Gubaher, including supporting evidence from Gunyaamolo where indicated.

6.1. Non-prefixed nouns with default agreement in Gubaher

It seems that the majority of loan words end up as non-prefixed nouns with plural suffixes and default agreement (see section 4.2). The size and productivity of the default class may be a result of the presence of numerous loanwords from non-noun class languages which have been incorporated into Baïnounk Gubaher, as in the case of *ca:bi* ‘key’:

(22) *ca:bi a-munduk*
key AGR-one
‘one key.’

(23) *ca:bi-eŋ a-na:k-aŋ* ‘keys’
key-PL AGR-two-PL
‘two keys.’

6.2. Semantic assignment

Loans entering Gubaher can be integrated into the noun class system according to the semantic field they belong to. Whereas for most noun classes, semantic patterns could not yet be identified, the semantic association of noun class *bu-* (Sg.)/*i-* (Pl.) with fruits and vegetables and of the corresponding trees with class *si-* (Sg.)/ *mu-* (Pl.) is very robust. Accordingly we find borrowed fruit designations and the trees that carry them assigned to these noun classes:

(24) *-limo* ‘orange’ (from Kriolu: *limon* ‘orange’)

a) *bu-limo* ‘orange’

b) *i-limo* ‘oranges’

c) *si-limo* ‘orange tree’

d) *mu-limo* ‘orange trees.’

An interesting case from Baïnounk Gunyaamolo is *sin-fil/ pl. nan-fil* ‘electric cable’ borrowed from French *fil* ‘thread, cable’. The assignment to class *si-* seems to be based on an analogy with *sin-kind/ pl. nan-kind* ‘thread’.

6.3. Phonological assignment

In rare cases the first syllable of a loanword gets reanalysed as an existing noun class marker¹⁴ and integrated into the class of paired, prefixed nouns. Since *ka-* is attested in Gubaher as a noun class marker (see also section 7.2), it has in (25) and (26) been reanalysed as a noun class marker and separated from the rest of the noun stem. Kriolu is not a noun class language and the first syllable *ka* is therefore definitely part of the stem in the source language.

(25) *ka-lerɔn/na-lerɔŋ* ‘cauldron/s’ > Kriolu ‘kaleron’

(26) *ka-ra:fa/na-ra:fa* ‘bottle/s’ > Kriolu ‘karafa.’

Both nouns are in the agreement class *ka-/na-* and the only nouns so far detected where the prefixed noun class marker *ka-* in the singular corresponds to a prefixed noun class marker in the plural (in this case *na-*) instead of taking the plural suffix *-Vŋ*.

6.4. Assignment to the most common paired, prefixed noun classes

In Gubaher *bu-* and *gu-* are the most frequent noun classes for objects and do also accommodate some loanwords:

(27) *bu-wer/ i-jer* ‘glass/es’ > fr. ‘verre’

(28) *gu-furʃet/ha-furʃet* ‘fork/s’ > fr. ‘fourchette.’

Examples (22)-(28) show that the hybridity and variation observed by McLaughlin (1997) concerning the noun class system of Wolof are also characteristic of the noun class system of Baïnounk. Class *bi-* especially shows high grades of inter-speaker and also intra-speaker variation; in (29)-(31) we see that the noun *bi-han* ‘pot’ (29) is by some speakers pluralised with the prefix *i-* (30), whereas others use plural prefix and suffix with mixed agreement (31). This shows well two of the competing mechanisms in competition: paired classes with paired agreement, and mixed noun classes with mixed agreement patterns.

(29) <i>bi-han bi-de</i> CL-pot AGR-big ‘big pot.’	(30) <i>i-han i-na:k</i> CL-pot AGR-two ‘two pots.’	or: (31) <i>a-han-aŋ a-na:k-aŋ</i> CL-pot-PL AGR-two-PL ‘two pots.’
--	---	---

Other nouns with the singular class prefix *bi-* show the same variation as *bi-han*: some speakers use only one of the two alternatives but accept the other as grammatical, while some speakers use both alternatives in free variation. In Baïnounk as well as in Wolof a default class is expanding through heavy borrowing and spreading at the expense of other noun classes, which might potentially lead to a stage where the default class will be the only remaining paradigm if the trend is not reversed. All nouns would then exhibit default agreement and mark plurals with the suffix *-Vŋ*. The examples from northeastern Baïnounk

¹⁴ Doneux (1990:28) mentions a degree of productivity for Kobiaana but does not count percentages and gives only one example: Kriolu ‘*kamisa*’ > *kamisa kaa* ‘this shirt’.

cited in section 5.2 (*bunin-o/bunin-oŋ-o* ‘egg’ and *sian-o/ sian-o-ŋo* ‘medicine’) show that such a development is indeed observable in some of the Baïnounk varieties.

The point though is not to make prophesies about the future of the Baïnounk noun class system but to show how the preference of one noun class assignment mechanism can favour certain developments. The integration of prefixless and suffixed loanwords into Baïnounk Gubaher might tip the balance in the direction of the loss of prefixes and the shift to suffixed plural and default agreement.

7. Examples of contact induced influence involving Baïnounk Gubaher

Language contact has certainly had an impact on the noun class system of Baïnounk, but probably not in the way assumed by Sauvageot (1967, 1987). I have showed so far that whereas the development of plural suffixes can be more plausibly explained through internal development than through language contact, the development of suffixed plurals as the default option for the integration of loans has certainly influenced the noun class system of Baïnounk. In this section examples of instances where borrowing has had a direct impact on the languages involved will be discussed. Again, the influence goes both ways: from different Joola languages to Baïnounk (7.2) and vice versa (7.1). Not much is yet known about how exactly the noun class systems of Joola and Baïnounk have influenced each other, though high rates of borrowing or calquing are hinted at in the literature; regarding the similarities between Baïnounk and Joola Lespinay goes so far as to claim that

[...] le *gusilay*¹⁵ [sic] est aujourd’hui un parler joola mais fortement imprégné de baynunk (syntaxe et système de classe compris), à un tel point que l’on ne peut plus parler d’emprunts mais d’un parler baynunk original en voie d’assimilation (de Lespinay 1997a: 207).

Unfortunately no further evidence for this strong claim is quoted, though further research in this direction will certainly prove rewarding.

In addition to the examples surrounding the noun class system an example of possible syntactic calquing concerning verbal reduplication will serve to complete the picture (section 7.3).

7.1. Areal diffusion of noun classes: class *ji*-in Joola Banjal and Baïnounk Gubaher

Baïnounk Gubaher and Joola Banjal, speakers of which live in close vicinity to each other, do share a great many cultural characteristics (in the domains of agriculture, architecture and religion) and apparently also an important portion of vocabulary. Of these shared lexical items, one case is particularly interesting, the noun ‘panther’, *jigay* in Gubaher and *ji-g:ay* in Joola. In Joola Banjal the noun class *ji-* is a derivational class for diminutives, which seems odd because panthers do not quite seem to belong to the category of sparrows, calves and the other animate occupants of this class. Sagna (2008:256) proposes the explanation that the danger emanating from the wild animal is downplayed in order to tame it figuratively and thus diminish its power, in order to account for its appearance in the diminutive class. This analysis is certainly plausible but the picture becomes broader once we consider data from Baïnounk Gubaher, spoken in the close neighbourhood and tied to the Banjal speaking area of Mof Avvi (comprising the villages of Essil, Seleki, Enampor etc.) through strong links of intermarriage, personal interaction and cultural parallels. There is strong evidence that points to a borrowing of a Baïnounk word into Joola Banjal: Doneux (1990) considers the item as of Ŋuun origin, *jigay* occurs in the same form in Gubaher, Gujaaxer (recorded in Jegui, Guinea Bissau) and also in Kobiana as ‘*jiya:z*’ (Doneux 1990), whereas other varieties of Joola use *esamai* (from Joola Fogny) or cognate forms: *esa:me* in Bayot Ehing (field notes), *ita:me* in

¹⁵ It is not clear exactly which variety Lespinay is referring to. Gusilay is in some sources used to refer to the dialect of Affiniam (also Joola Buluf), sometimes the dialect of Mof Avvi (Joola Banjal or Gujjolay Eegima) and the dialect of Brin (Kujireraï or Kuluunaay).

Bayot Kugere (Diagne 2009), and *asa:mai* in Joola Kaasa (variety of Oussouye, field notes). Interestingly, informants from Djibonker have insinuated that *jigaj* has been in use in the Joola Kaasa area as well and was only recently substituted by the Fogny term. Again, a lack of detailed data makes it impossible to tell whether *esamai* is an innovation spreading from the prestigious Fogny spoken north of the river to the Joola varieties south of the river (Joola Kaasa and Bayot). As mentioned above (section 5.2), the prefix *ji-* is very common in all Baïnounk languages in connection with animal designations e.g. *ji-fék* ‘pig’ in Gubaher, Gunyaamolo and Gujaxer. Apart from the at first glance inappropriate membership of the diminutive class, *jig:aj* also behaves irregularly in Joola Banjal concerning agreement and pluralisation. Instead of entering the diminutive plural class *mu-*, which is usually paired with the agreement class *ju-/ji-*, the plural of this noun is *si-g:aj*, some speakers even accept the singular form *jig:aj* as a plural. Furthermore, agreement is class *e-* for the singular and class *su-* for plural. The constellation *ji-/su-* is remarkable in that it is exceptional for *su-* plurals to be combined with a singular noun class other than *e-*.

Though the noun class marker *ji-* might have been retained in Joola Banjal for semantic reasons, i.e. the minimisation strategy proposed by Sagna (2008), a consideration of the areal situation and the close contact between Banjal and Djibonker makes it more probable that ‘panther’ ended up in the Joola Banjal diminutive class not for semantic, but for phonological reasons, since the prefix of the Gubaher loanword is identical to the Joola Banjal diminutive noun class. The borrowing of the item from Baïnounk has disrupted the uniformity of the Joola Banjal noun class system in creating an irregularity, which is not fully explainable unless the etymology of the item is known. This example illustrates how profoundly language contact can influence the noun class systems of languages in this area and how important it is to take language contact and morphosyntactic properties of the donor languages of loanwords into account.

7.2. Class *ka-* as nominaliser of loan verbs

Gubaher class *ka-* seems to be in the first place a locative class, since it includes nouns like *ka-lak* ‘field’ *kə-muk* ‘end point, limit’ (*-muk* ‘to end’) *kan-tig* ‘place’ and local reference in connection with the relative marker *kə-gini* ‘the place, where (Rel.)’. In all Baïnounk languages, and at least some Joola languages (cf. Sagna 2008), verb stems can be nominalised by combining them with a noun class marker. In Gubaher the most commonly used noun class markers for this purpose are *bu-* and *gu-*, though nouns can also take many of the other class prefixes. Surprisingly, *ka-* is used predominantly for the nominalisation of loan verbs in Baïnounk Gubaher, often in free variation with the most common nominaliser *bu-*. We find *ka-pentire* and *bu-pentire* (from French ‘peinturer’) for ‘to paint/painting,’ *ka-zwe* (from French ‘jouer’) ‘play’, *ka-jaj* (from Wolof *jang* ‘read’) ‘read’. Apart from loanwords, *ka-* is rarely combined with verb stems in Baïnounk Gubaher. It might not be a coincidence that in many Joola languages (Banjal, Kaasa, Fogny) *ka-* is one of the most frequent noun class prefixes used for nominalisation in general, and also with loan verbs. I strongly suspect that the use of the noun class marker *ka-* for the purpose of nominalising verb stems in Gubaher is a result of contact influence from surrounding Joola varieties, where this is the most common prefix for verb nominalisation. The fact that *ka-* in Gubaher is used almost exclusively for loan verbs strengthens this hypothesis. However, the mechanisms of nominalisation are not yet understood and are subjects of ongoing research, so this hypothesis remains to be proven with more conclusive data.

7.3. Verbal reduplication

In Baïnounk Gunyaamolo as well as in Joola Fogny verbal duplication is part of the tense/aspect system. Both languages employ reduplicated stems for the expression of perfective aspect:

(32) *a-gir-gir*

3SG-run-run

'He ran.'

Gunyaamolo, (Doneux 1990:178)

(33) *na-ja-jaw*

3SG-go-RED

'She went.'

Joola Fogny, (Gero 2002:10)

Doneux (1990) remarks that verb reduplication is common in many branches of the Atlantic phylum (Bak, Ñuun, Seerer, Cangin), but it seems that the use of this mechanism to express verb aspect is typical for the languages spoken in Fogny-influenced surroundings:

Quant aux parlers ñuun, on peut noter que seuls les groupes qui sont dans un environnement jamat [Fogny] connaissent la reduplication dans un temps verbal. Ceux qui, comme le jaaxet, sont dans un environnement manjaku l'ignorent. Ceci est une assez bonne indication de calque typologique, et il n'y a guère matière à soupçonner une pratique déjà inscrite en *Atlantique (Doneux 1990:180).

In line with Doneux' statement, Baïnouk Gubaher, which is not spoken in a Fogny environment, does not feature aspectual reduplication either. However, we do find reduplicated verb stems (ex. 34), but with an intensifying function: 'to do something intensely or thoroughly'.

(34) *i-la:m-i gu-la:m dɔxɔ amu*

1SG-forget-ASP gu-forget work DEM:AGR

'I totally forgot this work.'

In elicitation every verb was eligible for this kind of reduplication; the prefix on the reduplicated verb is always *gu-*. Viewed in isolation it is not easy to explain which function the prefix *gu-* has in these cases: is it a class marker, a specific marker used only in reduplications, an intensifier or something else? If we have a look at an example of reduplication in Manjaku we see that the constructions in Baïnouk Gubaher (34) and in Manjaku (35) are structurally and semantically parallel:

(35) *ma fin kē-fin u-lemp wi*

1SG forget CL-forget CL-work DEM:AGR

'I (totally) forgot this work. (Original: J'ai oublié d'oubli ce travail)'

Manjaku, (Doneux 1990: 179)

The function of the Manjaku construction is, as in Baïnouk Gubaher, to intensify the action, apparently without temporal or aspectual properties. Doneux interprets this as a cognate object construction analogous to the French example *rire un bel rire* 'laugh a nice laugh' with the class marker *kē-* as nominalising infinitive prefix. Considering the structural and semantic parallels of (34) and (35), it might be worth applying Doneux' cognate object hypothesis proposed for Manjaku to Baïnouk Gubaher. This is supported by the fact that the class marking prefix *gu-* in Baïnouk Gubaher is one of the most commonly used nominalisers for verb stems.

Although there seem to be areally conditioned patterns in the distribution of verb reduplication with aspectual properties in the Fogny area and with intensificational properties elsewhere, there is not yet enough evidence to propose a conclusive analysis. Detailed data on reduplication will now be needed to see how other languages spoken in the area fit in this pattern. Only then can the following questions be answered: are the two types of reduplication areally distributed? Is one of the types more basic while the other is an innovation? Are there more than two types of verbal reduplication?

8. Conclusion and outlook: What kind of data do we need ?

Before addressing some general notions about the role of language contact in highly multilingual environments, let us quickly resume the core assumptions and hypotheses promoted in this paper. Generally, I have intended to show the pervasiveness of language contact in the Casamance region on the example of Baïnounk by giving an account of the linguistic landscape Baïnounk Gubaher is part of and providing examples for contact phenomena. A second focus of this paper lies on the development of the noun class system of Baïnounk Gubaher, again taking into account the ways contact with other languages has shaped it. The following points have been established :

- Due to historical, distributional and cultural factors the Baïnounk languages have been in intense contact with numerous surrounding languages, with the result that language contact is an essential part in the analysis of the Casamance languages.
- In addition to being heavily influenced through contact with other languages, Baïnounk in turn has very probably been a source/substratum language for other languages of the region too. (see section 0, 0 vocabulary in Kujirerai and section 7.1; *ji-* in Joola Banjal)
- Litterative alliterative concord (LAC) is not a productive mechanism in Baïnounk (section 5.1) and the plural suffixes do not seem to be borrowed but are rather the outcome of language internal developments involving animacy (section 5.2).
- The large number of borrowed nouns has an influence on the development of the noun class system by expanding the group of prefixless/suffixing nouns which in turn leads to the spreading of the plural suffix (section 6).

Undoubtedly, much can be gained for the field of areal linguistics but also for the sake of a complete and meaningful basic grammatical analysis of individual languages, if it is possible to compare data on micro-variation within and beyond one language or variety. In order to interpret variation, it would be very beneficial if it was made clear exactly where the data were collected, and if other detailed demographic and sociolinguistic metadata are available. Another important area of information is which languages are used by the community other than the one in the focus of the research, and in which circumstances. We would also want to take into account where and how variation occurs. Variation is, in this case of intense multilingualism and language contact, not simply the result of incomplete or insufficient language skills but an important clue as to where language change is happening and how it is motivated. As a tool, pandialectal dictionaries and in-depth analyses of different varieties and dialects, even if very closely related to each other, can deliver the data needed for working out which major grammatical and lexical features are part of common inheritance, and which ones appear to be contact-induced. We have seen in the example of the noun class systems of Gubaher and Gunyaamolo that it is difficult to understand them in isolation, without looking at closely related varieties and contact languages. Many grammars and descriptions already include information on contact influences. Working on a language like Gubaher I can only stress that this information does not merely provide interesting additional facts or secondary information, but is absolutely central in order to gain a complete picture of core areas of grammar.

Also, highly multilingual field settings like the one introduced here invite us to rethink several basic concepts. As Lüpke (2009) has pointed out, the conditions and criteria for language endangerment in Africa differ enormously from cases usually regarded as “prototypical” in this branch of linguistics, which are based on scenarios encountered in Australia or North America. I would like to add that care has to be taken not to apply other concepts shaped in a Western intellectual environment too prematurely to a situation where they possibly do not apply. In an environment where monolinguals are a small minority and

the knowledge of five languages is nothing extraordinary, where marriages outside the community are frequent and mobility is high, the concepts of mother-tongue and ethnic identity become hard to grasp at best and absurd at worst. Historical and culturally relevant data can be of great help in identifying the areas where language contact might have had an influence on language change.

9. Abbreviations

Abbreviations used in glosses

Agr	Agreement marker
Asp	aspectual marker
Cl	noun class marker
Det	Determiner
Dim	diminutive
Pl	Plural
Pr	Prefix
Red	Reduplication
Sg	Singular

Language names used in this text Also used elsewhere

Joola Banjal	Gusi(i)lay, Gújjolaay Eegimaa, Gubanjalay
Joola Kujirerai	Hulon, Kuluunaay
Joola of Affiniam	Gusilay, Joola Buluf
Joola Fogny	Kujamutay, Kujamat, Jamat
Kriolu	Portuguese Creole, Guinea Bissau Creole
Bainounk	Bainouk, Bañun, Banhum, Bainunk, Ñun, Guñun(o)
Kobiana	(Gu)buy
Kasanga	(Gu)haaca
Bainounk Gujaxer	Jaaxet

Abbreviations used in text

fr.	French
LAC	Litteral Alliterative Agreement
PPFS	Principle of Phonology-Free Syntax

References

- Aronoff, Mark. 1997. Gender Agreement as Morphology. In: Geert Booij *et al.* (eds.). *Proceedings of the first Mediterranean conference of morphology*. Patras: University of Patras, 7-18.
- Avezac, Marie Armand Pascal d' (éd.). 1845. *Vocabulaires Guiolof, Mandingue, Foule, Saracolé, Sérère, Bagnon et Floup*. Mémoires de la Société Ethnologique (Paris) II, 205-267.
- Bassène, Alain-Christian. 2006. Description du Jóola Banjal (Sénégal). Thèse de doctorat. Université Lumière, Lyon 2.
- Basso Marques, J. 1947. Familiaridade idiomática entre Cobianas e Cassangas. *Boletim Cultural da Guinea Portuguesa* 2-8: 875-913.

- Bühnen, Stephan. 1988. Lexique comparatif des dialectes Bañun et de Kasanga et Cobiana, Bremen.
- Bühnen, Stephan. 1992. Place names as an historical source: an introduction with examples from southern Senegambia and Germany. *History in Africa* 19:45-101.
- Bühnen, Stephan. 1994. Geschichte der Bainunk und Kasanga. PhD thesis, Fachbereich Geowissenschaften und Geographie, Justus Liebig Universität Giessen.
- Childs, George Tucker. 1983. Noun class affix renewal in south West Atlantic. In: Kaye, J. D., H. Koopman, D. Sportiche and A. Dugas. (eds.). *Current approaches to African linguistics II*. Dordrecht : Mouton de Gruyter - Foris Publications, 17-29.
- Diagne, Mbacké. 2009. Le Bayot. Langue Atlantique Nord, groupe bak, sous groupe jóola. Thèse de doctorat. Paris: Institut National des Langues orientales (INALCO).
- Dimitriadis, Alexis. 1997. Alliterative Concord in phonology-free syntax. Paper presented at the *GLOW Workshop on the Morpho-Syntax and Phonology of African and Afro-Asiatic Languages*. Rabat, Morocco.
- Dobrin, Lise M. 1995. Theoretical consequences of literal alliterative concord. In: Audra Dainora et al. (eds). *Papers from the 31st regional meeting of the Chicago Linguist Society*, 127-142.
- Dobrin, Lise M. 1998. The morphosyntactic reality of phonological form. In: Geert Booij and J. van Marle. (eds). *Yearbook of Morphology*, 1997. Dordrecht: Kluwer Academic Publisher, 59-81.
- Doneux, Jean Léonce 1975. Hypothèse pour la comparative des langues atlantiques. *Africana Linguistica* 6:41-130.
- Doneux, Jean Léonce et Jean Louis Rougé. 1988. *En apprenant le Créole à Bissau ou Ziguinchor*. Paris : L'Harmattan.
- Doneux, Jean Léonce. 1990. Le place de la langue Buy dans le groupe atlantique de la famille Kongo-Kordofan. Thèse de doctorat, Université Libre de Bruxelles.
- Dreyfus, Martine et Caroline Juillard. 2004. *Le plurilinguisme au Sénégal*. Paris : Karthala.
- Ferry, Marie-Paule et Konstantin Pozdniakov. 2001. Dialectique du régulier et de l'irrégulier: le système des classes nominales dans le groupe tenda des langues atlantiques. In : Robert Nicolai. (éd.). *Leçons d'Afrique. Filiations, ruptures et reconstitution de langues. Un hommage à Gabriel Manessy*. Louvain - Paris : Peeters, 153-167.
- Gero, Marcia L. 2002. *Transitivity in Jola-Fogny*. Dakar: Summer Institute of Linguistics (SIL).
- Greenberg, Joseph H. 1978. How does a language acquire gender markers?. In: Joseph Greenberg et al., *Universals of human language* 3:47-82. Stanford: Stanford University Press.
- Grinevald, Colette. 2000. A morphosyntactic typology of classifiers. In: Gunter Senft. (ed.). *Systems of nominal classification*. Cambridge: Cambridge University Press, 50-92.
- Grinevald, Colette and Frank Seifart. 2004. Noun classes in African and Amazonian languages: Towards a comparison. *Linguistic Typology* 8-2:243-287.
- Heine, Bernd and Derek Nurse. (eds.) 2008. *A Linguistic Geography of Africa*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Lespinay, Charles de. 1987. La disparition de la langue Baynunk : fin d'un peuple ou processus réversible?. *Contributions à l'histoire du Sénégal*. (éd.). Jean Boulègue. *Cahiers du C.R.A* 5:23-29. (Centre de recherches africaines).

- Lespinay, Charles de. 1996. Autochtonie et droit foncier : l'existence contestée des Baynunk en Afrique de l'Ouest (Sénégal, Gambie, Guinée-Bissau). *Droits et Cultures* 32:55-65.
- Lespinay, Charles de. 1997. Les classes nominales en Baynunk. *Cahiers lillois d'économie et de sociologie*, numéro spécial : 193-213.
- Lespinay, Charles de. 1997a. Un lexique Bagnon-Floupe de la fin du XVII^{ème} siècle : apport à l'histoire du peuplement de la Casamance. *Cahier lillois d'économie et de sociologie*, numéro spécial : 193-213.
- Linares, Olga. 1992. *Power, prayer and production. The Jola of Casamance, Senegal*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Lüpke, Friederike. 2009. At the margin – African endangered languages in the context of global endangerment discourses. *African Research and Documentation* 109:15-41.
- McLaughlin, Fiona. 1997. Noun classification in Wolof: When affixes are not renewed. *Studies in African Linguistics* 26-1:1-28.
- McLaughlin, Fiona. 2009. The ascent of Wolof as an urban vernacular and national lingua franca in Senegal. In: Cécile Vigouroux and Salikoko Mufwene. (eds.). *Globalization and language vitality: Perspectives from Africa*. London: Continuum Publishers, 203-249.
- Mark, Peter. 1992. *The wild bull and the sacred forest*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Nekitel, Otto. 1986. A sketch of nominal concord in Abuq (An Arapesh language). In: *Papers in New Guinea linguistics* 24, Pacific Linguistics, Series A, n°. 70. Canberra: Australian National University, 177-205.
- Nogueira, A. 1947. Monografia sobre a tribu banhun. *Boletim cultural da Guiné Portuguesa* 2:973-1008.
- Pozdniakov, Konstantin. 1993. *Сравнительная грамматика атлантических языков. (Comparative historic grammar of the Atlantic languages)*. Moscow: Nauka.
- Pozdniakov, Konstantin. 2010. La classification nominale : à la croisée des paradigmes. In: Franck Floricic. (éd.). *Essais de typologie et de linguistique générale*. Paris : ENS Éditions, 87-105. (École Normale Supérieure Lettres et Sciences humaines).
- Roche, Christian. 1976. *Conquête et résistance des peuples de Casamance (1850-1920)*. Dakar - Abidjan: Les Nouvelles Éditions Africaines.
- Roche, Christian. 2000. *Histoire de la Casamance : Conquête et résistance 1850-1920*. Paris: Karthala.
- Rodney, Walter 1969. Upper Guinea and the Significance of the Origins of Africans Enslaved in the New World. *The Journal of Negro History* 54-4:327-345.
- Rougé, Jean-Louis. 2004. *Dictionnaire étymologique des créoles portugais d'Afrique*. Paris: Karthala.
- Sagna, Serge. 2008. Formal and semantic properties of the Gújjolaay Eegimaa (A.k.a Banjal) nominal classification system. PhD Dissertation, School of Oriental and African Studies (SOAS), London.
- Sapir, J. David. 1971. West Atlantic: An inventory. In: Thomas Sebeok. (ed.). *Current trends in linguistics* 7. Den Haag - Paris: Mouton, 45-112.

- Sauvageot, Serge. 1967. Note sur la classification nominale en Baïnouk. In: *La classification nominale dans les langues négro-africaines*. Paris: Centre National de la Recherche Scientifique (C.N.R.S), 225-136.
- Sauvageot Serge. 1973. Une carte de villages Baïnouk de Casamance (Sénégal). In: *Les langues dans le monde ancien et moderne: Afrique subsaharienne*. Paris: Centre National de la Recherche Scientifique (CNRS).
- Sauvageot, Serge. 1987. La linguistique en tant que témoignage historique: Le cas du Baynunk. *Contributions à l'histoire du Sénégal*, Jean Boulègue (éd.). *Cahier du C.R.A* 5:17-22. (Centre de recherches africaines).
- Sauvageot, Serge. 2001. De quelques procédés de mise en relief en Baynunk. In: Robert Nicolaï. (éd.). *Leçons d'Afrique. Un hommage à Gabriel Manessy*. Louvain - Paris: Peeters, 43-55.
- Tastevin, Constant F. 1936. Vocabulaires inédits de sept dialectes sénégalais dont six de Casamance. *Journal de la Société des Africanistes* 6-1:1-33.
- Tendeng, Odile. 2007. *Le Gusiilay: un essai de systématisation. Une contribution à l'étude du Joola* (Publications Universitaires Européennes, Série XXI, vol. 258). Bern: Peter Lang.
- Wilson, Wiliam A. A 2007. *Guinea Languages of the Atlantic Group. Description and Internal Classification*. (Schriften zur Afrikanistik 12, ed. Anne Storch). Frankfurt am Main: Peter Lang.
- Zwicky, Arnold M. and Geoffrey K. Pullum 1986. The Principle of Phonology-Free Syntax: Introductory remarks. *Ohio State Working Papers in Linguistics* 32:63-91.

V. MULTILINGUALISM IN WRITING AND IN EDUCATION

MULTILINGUISME ET PLURIGRAPHIE DANS LE FUUTA SÉNÉGALAIS : QUELQUES OUTILS D'ANALYSE

Marie-Ève Humery

Institut interdisciplinaire d'anthropologie du contemporain, EHESS,
Paris

1. Introduction

Le Sénégal et la Mauritanie des années 1980 ont vu émerger un phénomène notoire de diffusion de l'écriture de la langue peule (ou pulaar). Dans chacun de ces espaces territoriaux, cette diffusion des compétences et des pratiques scripturales a notamment pris place dans la région transfrontalière du Fuuta Tooro (vallée du fleuve Sénégal), au sein de la société haalpulaar¹ dont la langue peule est quasiment toujours la langue première de ceux qui la composent. Ce passage à l'écrit a été initié et soutenu par un 'mouvement pulaar' qui s'est immédiatement montré comme un geste de réaction identitaire. Cette dimension identitaire a eu d'autant prise sur les populations haalpulaar que de nombreux autres enjeux s'y sont greffés (enjeux sociaux, économiques, politiques, etc.) – enjeux tantôt communs, tantôt différents de chaque côté de la frontière. Pour tenter de saisir la complexité de ces enjeux, une démarche pluridisciplinaire s'est imposée : appliquer une approche globale (l'ensemble d'une population donnée) et pluridisciplinaire (anthropologie, sociologie, histoire) sur une échelle micro (deux villages voisins sociologiquement différents), dans une perspective comparatiste entre ces deux villages de la rive sénégalaise². L'intérêt d'une telle recherche d'articulation entre les approches macro et micro a depuis lors été étayé, y compris dans le champ d'une sociolinguistique de l'Afrique (Juillard 2000; Dreyfus et Juillard 2004)³. Ces options de

¹ Les *Haalpulaar'en* (Haalpulaar au sing.) sont aussi communément appelés *Toucouleurs* par les autres sociétés environnantes ou par les Occidentaux qui ignorent généralement le terme par lequel les membres de cette société s'auto-désignent.

² Ma démarche initiale était de comparer les pratiques et les représentations de l'écrit dans deux séries de villages jumeaux répartis sur les deux rives du fleuve, sénégalaise et mauritanienne (quatre villages au total). L'unité transfrontalière des réalités sociologiques du Fuuta Tooro, croisée à des destins nationaux distincts, justifiait ce choix comparatif. Mais cette option a été empêchée par les autorités locales maures qui nous ont expulsés, mon équipe et moi-même, du territoire mauritanien. J'ai donc dû redéployer mon travail sur les deux villages sénégalais.

³ Caroline Juillard (2007 : 237), dans le prolongement de sa réflexion méthodologique appliquée à un terrain africain (le Sénégal) évoque la notion d'« approche anthro-linguistique » qui élargit la palette du chercheur en termes de posture scientifique et d'outils. Au cours de leur enquête quantitative sur les conséquences cognitives du fait de savoir lire/écrire, Scribner et Cole (1981) avaient déjà souligné l'importance d'une connaissance anthropologique globale d'une société pour y interpréter correctement des données relatives à la langue. Il s'agissait d'un test portant sur du

travail, suscitées par les spécificités de mon objet, m'ont conduite à élaborer un dispositif d'enquête sur mesure, alliant outils et méthodes aussi bien qualitatifs que quantitatifs (Humery 2009). Les résultats obtenus m'ont ensuite engagée à mettre au point d'autres outils, descriptifs et exploratoires. La proposition qui est faite ici consiste à partager ces outils « bricolés »⁴, tous empruntant la forme du tableau.

Le premier outil (tableau 1) consiste en une mise en regard – jusqu'à présent inhabituelle – entre les compétences linguistiques à l'oral et les compétences scripturales des différents groupes de locuteurs, ces compétences scripturales pouvant indifféremment concerner la langue première du groupe de locuteurs étudié ou d'autres langues pratiquées à l'écrit. Chaque langue parlée devient ainsi facilement identifiable en tant que langue parlée par des groupes de personnes plus ou moins « lettrés »⁵ (*i. e.* sachant lire/écrire), en quelque langue que ce soit. Cette mise en correspondance est complétée par un indicateur binaire – qui pourrait être affiné⁶ – sur le niveau de langue (« courant » ou « parle un peu ») qui permet d'enrichir la description de chaque langue parlée et de qualifier un plurilinguisme local appréhendé à une échelle collective qui sera précisée (*infra*). Le deuxième outil consiste en deux tableaux juxtaposés. Le premier permet de mettre en correspondance un classement des langues parlées et des langues écrites selon leur nombre de locuteurs et de lecteurs/scripteurs respectifs et par ordre décroissant. Il met ainsi en évidence le poids relatif de chaque langue orale et/ou écrite. Il renvoie également à leur statut et montre des écarts ou des équivalences entre leurs pratiques orales ou scripturales. Le second, qui complète le précédent, confirme et précise le rapport entre compétences orales et scripturales d'un échantillon d'individus en proposant un ratio entre ces deux modes oral ou écrit (ratio = langue écrite sur langue orale). Le troisième et dernier outil proposé est descriptif : il permet de saisir dans quelle graphie s'écrivent les différentes langues écrites considérées.

Cette proposition d'outils sera suivie d'une discussion sur des concepts centraux sur l'écriture. S'appuyant sur mon étude, j'y montrerai que la distinction entre « plurigraphie d'une langue » et « compétences plurigraphes » s'impose pour étudier et décrire une langue aux usages graphiques multiples. Je reviendrai par ailleurs sur le concept de « digraphie » pour en rappeler les limites et pour suggérer d'autres usages conceptuels qui me semblent préférables.

Ces différents outils et réflexions sur des concepts s'inscrivent, à terme, dans une perspective de développement des études sur les contacts d'écritures – champ qui pourrait entamer un dialogue porteur et interactif avec celui, bien plus avancé, des contacts de langues. Ils visent à outiller l'étude d'autres situations où langues parlées et langues écrites se conjuguent au pluriel, afin de mieux intégrer la dimension des compétences et pratiques scripturales dans la description d'une situation sociolinguistique donnée. Comment s'inscrivent-ils à la fois dans les réalités sociales et sociolinguistique de l'Afrique d'aujourd'hui et dans les principaux débats théoriques ou méthodologiques qui traversent la

métalinguistique (le test « lune-soleil », déjà usité par Piaget), mais leur conclusion sur l'importance d'une appréhension des croyances et représentations s'étend sans doute au-delà de données métalinguistiques.

⁴ Ces outils sont nés d'une volonté de faire davantage dialoguer les données relatives aux compétences orales et celles liées au scriptural, volonté qui s'est pleinement déployée en cours d'exploitation de mes données. Mon dispositif d'enquête n'ayant pas anticipé sur cette tentative, j'ai dû utiliser des données obtenues selon différentes méthodes. La diversité de ces sources m'engage à présenter ce qui suit de façon critique tout en revendiquant l'intérêt des modèles d'outil proposés.

⁵ Nous utilisons des guillemets pour cette première occurrence du terme (pas ensuite) pour signifier qu'il est très relatif et polysémique. Dans cet article, il qualifiera ceux qui savent lire/écrire, mais en histoire sociale de l'écriture, il renvoie souvent à une appartenance sociale ou à des corporations professionnelles liées à des pratiques scripturales (voir Fraenkel 1993).

⁶ J'évoque plus loin les réserves que peut susciter à juste titre ce type d'approche binaire et en termes de compétences ou de maîtrise.

recherche se situant au croisement de la sociologie du langage (ou sociolinguistique) et des sciences sociales, notamment de l'anthropologie de l'écriture ?

2. Là où il y a de la parole, il n'y a pas d'écrit ?

Un débat de fond oppose une conception saussurienne de la langue qui pense celle-ci comme système clos de formes et de normes constituant une sorte d'« idéal-type », et de l'autre, une conception plus souple, ancrée dans les pratiques réelles des locuteurs, où le langage est étudié en tant qu'activité sociale au sein de laquelle interactions et situations jouent un rôle important.

La première de ces conceptions a toujours peu fait cas de la langue comme discours écrit, même si certains linguistes ont pensé assez tôt à intégrer des textes dans leur recueil de données. Ainsi Marcel Cohen, dont l'approche était certes « ethnographisante », a attiré l'attention sur l'écrit dès le premier paragraphe de ses *Instructions d'enquête linguistique* (1928 : 13). En 1912, il s'était déjà penché sur un corpus écrit dans le contexte de plurigraphie qui caractérisait *Le parler arabe des Juifs d'Alger*. Le fait que ce père de la sociolinguistique ait été sémitisant explique la place qu'il accorda à l'étude de corpus écrits et de l'écriture en général (Fraenkel, 2009 : 103). Mais Cohen fait figure d'exception quant à cette double préoccupation tout autant des langues que des écritures. À la même époque, le fondateur de la linguistique structurale, F. de Saussure, en considérant dans son *Cours de linguistique générale* (1995 : 45) que « langue et écriture sont deux systèmes de signes distincts ; l'unique raison d'être du second est de représenter le premier », subordonnait lourdement et pour des générations de linguistes le mode écrit au langage parlé, l'écriture n'étant alors vue que comme une autre modalité pour cette 'langue' construite par l'artifice de la linguistique. Outre-Atlantique, L. Bloomfield partageait cette analyse, méconnaissant lui aussi le caractère multifonctionnel et les spécificités du mode écrit. Ainsi, au long processus occidental de *grammatisation*⁷ (Auroux 1992) fondé sur des outils écrits qui ont permis l'analyse et l'enseignement des langues savantes ou des langues parlées dominantes a succédé une phase où l'émergence de la linguistique en tant que discipline scientifique a sacré la langue en tant que système clos et « pur », défini et accessible avant tout par ses formes parlées. Les pratiques langagières scripturales et leurs dimensions sociales se sont vues ainsi reléguées en arrière-plan. Même en philosophie du langage, le statut de l'écrit est longtemps resté ambigu. Dans l'étude de la performativité du langage, Austin ne considère que des textes juridiques et tente en fait, comme Benveniste, d'assimiler l'écrit à l'oral (Fraenkel 2006). Ce n'est que récemment que B. Fraenkel (2006, 2007) a exploré les particularités d'une performativité de l'écrit en tant que telle, et a posé les jalons d'une théorie des *actes d'écriture*.

Sur des aires africaines, notamment en Afrique francophone⁸, cette double approche au travers des pratiques orales et scripturales est encore plus exceptionnelle. En effet, la plupart des linguistes ou sociolinguistes africains ou ayant travaillé sur des situations sociolinguistiques en Afrique ont exercé dans le sillage de la linguistique structurale et de la dialectologie – française ou francophone –, décrivant des langues appréhendées selon leurs seules occurrences orales. Cette tendance a été observée aussi bien à l'est qu'à l'ouest de l'Océan Atlantique. Certains considèrent que la rencontre des Occidentaux avec les sociétés

⁷ « Par grammatisation, on doit entendre le processus qui conduit à décrire et à outiller une langue sur la base des deux technologies qui sont encore aujourd'hui les piliers de notre savoir métalinguistique : la grammaire et le dictionnaire. » (Auroux 1992 : 28).

⁸ C. Juillard (2005 : 25) souligne l'écart observable entre recherche sociolinguistique d'Afrique francophone et anglophone. En filigrane, cela renvoie aux traditions scientifiques respectives qui ont formé les dernières générations de linguistes africains : en France, une tradition où continue à dominer la tradition Saussurienne ; dans le monde anglo-saxon, une approche plus centrée sur les pratiques en contexte et les enjeux éducationnels ou cognitifs. C. Canut a également décrit ce clivage (2001 : 391) dans un article où sont proposées les bases d'une approche pluridisciplinaire renouvelée des pratiques langagières en Afrique.

indigènes d'Amérique a produit, au travers de l'étude de leurs *lectes*⁹, un effet de désintérêt envers l'écrit, preuve ayant été faite que l'on pouvait décrire une langue sans passer par un corpus écrit, de fait indisponible (Daniels 1996 : 10). En historiographie de l'africanisme, d'autres attribuent le désintérêt des chercheurs sur la chose écrite, notamment sur les manuscrits en arabe – mais cela s'applique aussi aux écrits en langues africaines –, au poids dominant de l'orientalisme au XIX^e et au début du XX^e siècle. S'il y avait du texte et des cultures écrites en Orient, il ne pouvait y avoir la même qualité (et quantité) d'écrits au sud du Sahara. La politique coloniale à l'égard d'un 'islam noir' de second rang et ethnicisé (Schmitz 1998 : 50), ainsi que la vulgate alors en vigueur sur l'infériorité de ces cultures sans écriture participèrent à la construction d'un regard sélectif des scientifiques. À contre-courant, pendant ou après la période coloniale, des écritures autochtones ont été étudiées (vaï, bamoum, n'ko¹⁰, etc.). Par ailleurs, des textes savants ont parfois été commandités par des administrateurs coloniaux auprès d'érudits locaux pour enrichir leur connaissance des sociétés africaines ; par exemple, le *Zuhūr al-Bāsātīn* commandité par Delafosse à Shaykh Muusa Kamara (Schmitz 1998). Le travail de l'ensemble de ces ethnologues-linguistes et administrateurs sur des écritures ou des textes indigènes ne permit cependant pas d'inverser la tendance dominante d'un savoir linguistique fondé sur la parole.

Aujourd'hui encore, et notamment lorsqu'il s'agit de langues africaines 'en danger', l'argument premier avancé quant au fait de ne prêter attention qu'aux pratiques du langage parlé renvoie au caractère d'urgence à sauver ces idiomes. Pourtant chacun sait que les pratiques écrites sont porteuses de fonctions de conservation et de diffusion des langues : les étudier et les valoriser servirait donc aussi cette cause.

Plus récemment, ceux des chercheurs qui se sont penchés sur des dimensions sociolinguistiques plus dynamiques et davantage ancrées dans les contextes et usages sociaux ont rarement considéré les pratiques de l'écrit d'un point de vue macrosociolinguistique. Plus rarement encore, pratiques du langage parlé *et* pratiques de l'écrit (ou compétences) ont été mises en regard. Soulignons cependant que la plupart des travaux se rattachant au courant des *New Literacy Studies*¹¹ (NLS) ont intégré les compétences linguistiques des individus et communautés considérées dans la description de leurs pratiques et usages de l'écrit. Mais une systématisation ou une synthèse des outils descriptifs était secondaire dans le projet de ce courant anglo-saxon, à savoir la description de littératies variées dans leurs spécificités. Au sein de ce vaste ensemble des NLS, l'attention portée sur des « multilingual literacies » (Martin-Jones et Jones 2000) en milieu anglo-saxon a elle aussi laissé ce déficit d'outils sans réponse.

De son côté, l'Histoire (surtout anglophone) a vu ces dernières années se multiplier des études liées à des corpus écrits d'Afrique subsaharienne¹². Mais dans le contexte de la

⁹ Pour sortir de la définition saussurienne d'une 'langue' close renvoyant à un système idéal, deux propositions terminologiques ont été avancées, l'une par Ross puis Canut, pour qui le '*lecte*' (ou '*lecte*') permet de dépasser une frontière artificielle entre langue et dialecte, l'autre par Nicolai (2003) pour qui le *répertoire de codes* englobe les formes discursives (registres, etc.) à l'œuvre dans un *espace communicationnel* donné. Sur le plan conceptuel et théorique, ces deux notions sont à retenir, mais pour des raisons de facilité de langage, je conserve également celle de 'langue', en le mettant parfois à distance (entre apostrophes) en tant que concept structuraliste.

¹⁰ À propos du n'ko, Vydrine (1996) a lui aussi constaté la difficulté de nombre de linguistes à repérer l'écrit : « [...] en fait, il s'est créé sous nos yeux (et pourtant, presque sans qu'en soient conscients les mandinguisants occidentaux !) une tradition écrite originale, d'envergure tout à fait inattendue [...]. » Sur le n'ko, une œuvre abondante est aujourd'hui disponible : V. Vydrine (1996, 2001a, 2001b, 2004), Davydov (2008), Condé (2008), Wyrod (2003, 2008), Oyler (1994, 1997, 2005) et Amselle (1996, 1997, 2001).

¹¹ Voir le n° thématique de *Langage et Société* sur les *New Literacy Studies* édité par Fraenkel et Mbodj-Pouye (2010).

¹² Dans l'introduction d'un numéro des *Annales* (2009/4 : 751-764) sur les « Cultures écrites en Afrique », E. Fiquet et A. Mbodj-Pouye rappellent les principaux ouvrages d'histoire traitant de l'écrit sur le continent.

discipline historique, l'enjeu premier n'a évidemment pas été de présenter un tableau des rapports entre les langues usitées et entre leurs modes (oral/écrit) ou leurs formes d'expression et de communication. Les travaux cognitivistes ou ceux développés en sciences de l'éducation depuis les années 1970 n'ont pas plus pris en charge ce type de savoir macrosociolinguistique « complet » (oralité et écriture). On s'en est approché avec l'étude psycho-cognitive de Scribner et Cole (1981) portant sur l'écriture (du) *vai* (langue mandé), de l'anglais et de l'arabe au Libéria, ou encore avec la thèse de Wagner (1993) sur la *littératie*¹³ de jeunes Marocains en milieu plurilingue urbain et rural (berbère, arabe et français)¹⁴.

Mais les travaux de ces différentes traditions disciplinaires semblent avoir peu marqué les sociolinguistes de l'Afrique, bien qu'ils aient éclairé l'importance de l'écrit¹⁵ sur ce continent. Sur les quelque 2000 langues que l'on s'accorde généralement à dénombrer à l'heure actuelle en Afrique, Bendor-Samuel (1996 : 689) évalue à environ 500 celles qui disposent d'une écriture (souvent basée sur une graphie latine, dans l'héritage du contact avec les missionnaires chrétiens et les colonisateurs occidentaux).

Par ailleurs, le phénomène d'urbanisation croissante qui opère depuis des décennies sur le continent africain accroît les situations de contact de langues (Calvet et Moussirou-Mouyama 2000), et le 'plurilinguisme social et individuel' qui se présente comme la norme chez les locuteurs africains n'en est que renforcé (Juillard 2005 et 2007). Mais ces contacts de langues toujours plus intensifs en ville sont aussi souvent des contacts d'écriture, ou au moins des contacts entre des pratiques d'écriture diverses, qui suivent tantôt un découpage selon les langues usitées à l'écrit, tantôt selon des situations plus complexes à appréhender, pour lesquelles les concepts de *sphères d'activités* (au sens de Bakhtine), de *répertoires*, de *genres*, de *literacy event*¹⁶ ou d'*actes d'écriture* peuvent être opératoires.

Au-delà des travaux menés sur des corpus textuels selon une approche ethnographique et linguistique (Mbodj-Pouye et Van den Avenne 2007) ou d'analyse textuelle (Pamamta 2000), les rapports entre pratiques scripturales et langagières (orales) offrent donc de larges potentiels heuristiques que je cherche à outiller via l'appareil technique proposé ici.

3. Enjeux et démarche pour l'usage de ces outils

Deux enjeux pour la présentation et la valorisation des résultats sont à souligner dans le cadre du développement et de l'usage de ces outils. Le premier est que le chercheur parvienne à expliciter, autant que de besoin, si les données exposées – éventuellement mises en tableau comme je le suggère – renvoient à la dimension hétérogène des langues (ou *perception éclatée*, cf. Nicolai 2008 : 334) – celle qui caractérise leurs pratiques effectives modelées par les contacts entre langues ou entre dialectes –, ou à leur *perception unitaire* (idem : la langue socialement construite comme un tout homogène, invariable et indépendant). Le second enjeu

¹³ Ce néologisme dérive du terme anglais *literacy*. Nous l'employons ici dans un sens large englobant à la fois des compétences scripturales, des pratiques sociales liées à l'écrit et une « tradition écrite », ou « culture écrite » chez R. Chartier (1996). Voir B. Fraenkel (2002) pour une définition plus complète de *littératie*.

¹⁴ Ces deux études peuvent être considérées comme se rattachant à l'approche développée par les *New Literacy Studies*.

¹⁵ Écrit et écriture sont à prendre dans le sens le mieux partagé d'un système de signes représentant des phonèmes. Daniels (1996) a entrepris un panorama des approches et des auteurs ayant travaillé sur l'écrit – champ qu'il nomme à la suite de Gelb (1952) *grammatology*. Il y revient sur cette conception de l'écriture et cite quelques uns des innombrables chercheurs (Gelb, DeFrancis) qui ont fait leur exclusion de la « catégorie des systèmes d'écriture [de] ces expressions graphiques qui ne reflètent pas les sons du langage » (idem : 8, notre traduction).

¹⁶ À l'origine, ce concept a vu le jour au sein des *New Literacy Studies*, pour lequel il a constitué une unité d'observation et d'analyse. Émanant du *speech event* de D. Hymes (1974 : 52), le *literacy event* a été défini comme « any action sequence, involving one or more persons in which the production and/or comprehension of print plays a role » (Anderson, Teale & Estrada 1980 : 59). Voir aussi Fraenkel et Mbodj-Pouye (2010 : 16) concernant la traduction en français de ce concept.

réside dans le degré d'articulation entre les données macrosociolinguistiques et les données microsociolinguistiques. Les outils présentés ci-dessous pourraient aider à déceler des points à explorer, à bâtir des hypothèses que les données micro pourront étayer, invalider ou affiner. Mais ces dernières seront aussi à lire à l'aune de la situation globale présentée. C'est ce jeu d'aller-retour entre les échelles et les méthodes qui demande un effort constant pour ne pas exploiter de façon cloisonnée des résultats dont l'intérêt réside largement dans leur potentiel dialogique.

Il ne s'agit à aucun moment, à travers les quelques outils ou réflexions exposés ici, de proposer une mallette méthodologique qui s'inscrirait dans une démarche englobante de définition des contacts d'écriture, de façon générale, voire *a priori*. Le propos est plutôt de donner quelques moyens permettant de caractériser un espace sociolinguistique spécifique, comme pour défricher un terrain où déployer ensuite une manière d'étude plus précise, et plus au près du réel, qui regarde la 'complexité et l'hétérogénéité' (Tabouret-Keller 2005) des faits de langues et des 'faits d'écriture'¹⁷ dans leurs pratiques orales *et* scripturales. Deux champs de questionnements qualitatifs peuvent ressortir de cette appréhension conjointe des langues parlées et des pratiques ou compétences de lecture/écriture : 1/ en quoi une scripturalisation peut-elle être porteuse de changements ayant des incidences sur une langue ou des pratiques langagières ? (ce qui implique de pouvoir distinguer ce qui ressort de cette scripturalisation en elle-même de ce qui accompagne cette dernière en termes de changements sociaux potentiellement porteurs d'incidences sur la langue) ; 2/ en quoi une scripturalisation traduit-elle des relations particulières entre langues ou entre communautés/sociétés en contact ? Ou comment ces relations éclairent-elles un phénomène de scripturalisation ou des pratiques de l'écrit données ? Dans la continuité de ce second axe de questionnement, on pourrait interroger le rapport entre les pratiques et les relations sociales observées au fil des échanges verbaux et celles à l'œuvre au travers des pratiques et usages de l'écrit. S'agit-il d'un rapport d'analogie, de complémentarité ou de tension ? Observe-t-on ces différents types de rapports à l'œuvre sur un même terrain d'étude ? En quoi l'écrit se montre-t-il parfois comme une réponse ou une contre-offensive à des dynamiques sociolinguistiques – orales ou scripturales – vécues comme menaçantes (extension ou renforcement d'une situation diglossique¹⁸, véhicularisation d'une langue, incidences des contacts de langues qui modifient la « pureté » linguistique revendiquée par d'éventuels porte-drapeaux d'une langue/culture).

4. Situation sociolinguistique *et* socioscripturale à Dungel et à Juude

Revenons à mon étude de cas et aux outils proposés. La situation sociolinguistique dans laquelle s'inscrit notre objet est complexe et atypique. Complexe parce qu'elle met en contact plusieurs langues aux modes d'usage variés : certaines sont seulement parlées mais pas écrites (des langues africaines périphériques dans l'espace considéré), d'autres sont étroitement liées à la forme écrite (l'arabe, dont les usages oraux se limitent généralement à la vocalisation des textes religieux), d'autres enfin sont à la fois écrites et parlées (le pulaar ; le français qui est essentiellement pratiqué dans le cadre scolaire). Complexe aussi parce que toutes les langues en présence ne recourent pas au même système d'écriture (l'arabe en écriture arabe et le français avec l'alphabet dit « latin »), et que certaines de ces langues – le pulaar et le wolof, principalement – peuvent s'écrire dans différentes graphies (basées sur l'alphabet latin ou sur l'alphabet arabe) et selon différentes orthographes (« françisante », « arabisante » ou spécifique à la langue africaine transcrite). Atypique, cette situation sociolinguistique l'est aussi dans la mesure où elle se caractérise davantage par sa plurigraphie (plusieurs langues écrites et graphies en présence) que par un plurilinguisme effectif dans les échanges verbaux de la vie quotidienne des villageois – échanges où domine très fortement la langue première.

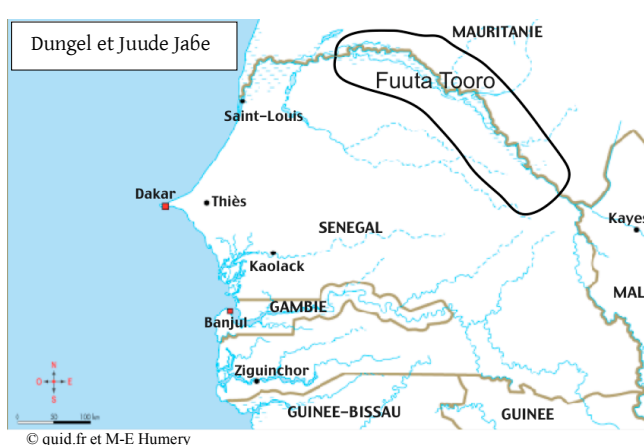
¹⁷ À ma connaissance, la notion de 'faits d'écriture' n'a pas encore été développée ; sa pertinence mériterait certainement d'être interrogée et mise à l'épreuve.

¹⁸ *Diglossie* au sens initial de Ferguson, c'est à dire de deux variétés d'une même langue dont l'une « domine » l'autre.

Cette description très générale de la situation sociolinguistique considérée peut se compléter de quelques rappels sur cette langue première. La langue peule¹⁹ (pulaar ou fulfulde) est l'une des langues les plus parlées en Afrique subsaharienne (15 à 30 millions de locuteurs selon les estimations, répartis en îlots sur toute la bande soudano-sahélienne). Elle est classée dans le groupe Niger-Congo, sous-groupe Atlantique-Nord²⁰. Comme d'autres langues ouest-africaines, elle a commencé à s'écrire au XVIII^e siècle, notamment au Fuuta Jalon (actuelle Guinée), grâce à la graphie arabe (ou '*ajami*'). Par la suite, avec l'intérêt des quelques administrateurs coloniaux épris d'ethnologie et de connaissance des langues autochtones (Delafosse, Gaden, Vieillard), elle a aussi été transcrite en graphie latine classique, puis, à partir des années 1960, en graphie latine adaptée – l'alphabet dit 'de Bamako'²¹. Actuellement, le pulaar compte parmi les langues africaines les plus dynamiques à l'écrit, dans cette graphie latine africanisée. Au Sénégal, elle côtoie (entre autres) une langue wolof dominante et en expansion, laquelle a moins investi le mode scriptural, tandis qu'en Mauritanie, la politique linguistique d'arabisation menée depuis l'indépendance nationale a là aussi généré une forte réaction des communautés peules et haalpulaar, qui s'est traduite par un militantisme ardent pour la sauvegarde et l'écriture de cette langue.

Dans cette recherche d'une compréhension globale de ce qui avait fondé ce 'mouvement socio-scriptural', j'ai établi avec précision la situation sociolinguistique et socioscripturale dans la région phare de ce mouvement, le Fuuta Tooro, région partagée entre le sud de la Mauritanie et le nord du Sénégal. Dans les deux villages haalpulaar de notre enquête – Dungel et Juude Jabe²² –, situés sur la rive sénégalaise du Fleuve qui marque la frontière entre les deux pays, j'ai donc effectué un recensement des populations (3704 individus résidant localement ou en migration), afin de produire des chiffres fiables jusqu'ici indisponibles²³. Ces données – variables sociologiques basiques et variables sur les compétences scripturales en français, arabe et pulaar – ont été recueillies auprès des *jom galle* (chefs de concession masculins) ou des *jom suudu* (mères de famille) et partiellement recoupées lors d'entretiens menés au sein des maisonnées. Elles ont été complétées par celles de 49 'questionnaires/entretiens'²⁴ réalisés auprès d'individus sélectionnés selon leur âge, leur sexe et leurs compétences scripturales pour établir un échantillon relativement représentatif²⁵ de la population des

Localisation de l'étude menée entre 1999 et 2001



¹⁹ En anglais : *fula*.

²⁰ Cette classification court depuis les travaux de Greenberg au début des années 1950 jusqu'au récent ouvrage de Heine et Nurse (2004 : 25). Selon la classification Unesco-SIL de 1993, le sous-groupe est désigné non pas Atlantique-Nord, mais Atlantique-Ouest.

²¹ Quelques autres systèmes graphiques ont été inventés par des Peuls pour écrire leur langue, mais leur succès est resté très limité.

²² Ces villages sont situés dans l'arrondissement de Kaskas, département de Podor, dans le Law.

²³ Voir les écarts importants entre les différentes sources, y compris officielles, fournissant des chiffres sur les langues parlées, les « ethnies », les taux d'alphabétisation ou de scolarisation. Voir aussi les différences sur les variables retenues, les méthodes de recueil et de traitement des données peu fiables et/ou variables d'une étude à l'autre.

²⁴ Avec certains enquêtés, des parties du questionnaire se sont ouvertes sur des séquences d'entretiens.

²⁵ Les arabisants y sont sur-représentés (délibérément), ainsi que les compétences scripturales en pulaar, ce qui nous a valu, pour le tableau 2.1, d'utiliser plutôt les données des recensements pour établir le classement de ces compétences (colonne de droite).

deux villages. Enfin, huit autres entretiens destinés à établir des ‘chronogénéalogies de la littératie’ de quelques familles ont également permis de recouper et parfois de corriger les données issues du recensement de chaque village. L’ensemble m’a permis de brosser le tableau des compétences linguistiques et scripturales des deux villages. En découle la possibilité de mettre en vis à vis les deux types de compétences : celles des langues parlées et celles de l’écrit.

4.1. Croiser multilinguisme et compétences scripturales

Pour constituer le premier outil que je propose (tableau 1), j’ai utilisé les données déclaratives des 49 questionnaires-entretiens²⁶ pour ce qui est des compétences linguistiques orales (colonne de gauche) et du niveau auto-estimé de ces compétences (colonne de droite). Pour ce qui est des compétences scripturales – déclarées ou non – (colonne du milieu), un test a été effectué à la fin de chaque questionnaire, y compris pour les personnes désignées par leur entourage ou par elles-mêmes comme analphabètes²⁷. Mais je ne retiens ici de ces données sur les compétences scripturales que deux valeurs : 1/ savoir lire ou écrire, 2/ ne pas savoir lire ou écrire, traduites par ‘alphabétisé’ et ‘analphabète’²⁸. La langue orale maîtrisée²⁹ n’est donc pas croisée avec la langue de la compétence scripturale (ce que je ferai plus loin, cf. tab. 2.2). L’outil est donc simple, d’autant que ces deux catégories alphabétisé et analphabète sont exprimées selon un rapport de supériorité numérique entre les individus analphabètes et ceux qui ont été alphabétisés au sein de chaque groupe de locuteurs³⁰. Par exemple, pour les locuteurs du pulaar, une majorité d’entre eux est analphabète (en quelque langue que ce soit). C’est cette simplicité des critères retenus pour les compétences scripturales (deux valeurs et une tendance majoritaire dans le groupe considéré de locuteurs) qui produit une grille descriptive maniable et parlante.

Tableau 1 : Dominante alphabétisés/analphabètes pour chaque langue parlée et niveau dominant de langue à l’oral

Langue parlée (ordre décroissant)	Rapport alphabétisés/analphabètes	Niveau de langue dominant
pulaar	analpha > alpha	courant
wolof	analpha > alpha	parle un peu
français	analpha < alpha	parle un peu
arabe	alpha	parle un peu
anglais	analpha < alpha	parle un peu
bamanan	alpha	parle un peu
hassanyia/soninke/serer	analpha > alpha	parle un peu

Ce premier type de tableau permet de mettre en évidence deux aspects de la situation sociolinguistique décrite.

²⁶ Étant donné le faible nombre de ces questionnaires, les données qui en sont issues et qui sont utilisées pour les tableaux 1 et 2.1 n’ont évidemment aucune valeur statistique. Elles permettent simplement de fournir le matériau pour présenter un exemple du type d’outil descriptif imaginé.

²⁷ Un certain nombre de ces personnes se sont révélées avoir appris à lire et/ou écrire, et certaines en ont gardé quelques rudiments qu’elles peuvent mobiliser à l’occasion.

²⁸ Cette dichotomie entre personnes « lettrées » et analphabètes présente des limites déjà pointées, notamment parce qu’il existe toute une palette de niveaux, de pratiques et d’usages de la lecture et de l’écriture qui sont écrasées par un tel découpage. Mais le but ici est simplement de montrer que chaque langue renvoie à des rapports variables à la littératie en tant que mode écrit d’expression et de communication dont dispose ou non les locuteurs des langues respectives.

²⁹ Je reprends volontiers la réserve d’A. Martinet, rappelée par A. Tabouret-Keller (2001), sur l’usage de cette notion de maîtrise d’une ‘langue’ : dans la mesure où une langue n’est pas un tout fermé et stable, parler de maîtrise devient caduque.

³⁰ Une personne plurilingue figure dans chacun des groupes de locuteurs dont elle parle la langue.

Tout d'abord, on l'aura compris, il indique pour chaque langue parlée par tout ou partie de la population considérée si cette compétence linguistique est le fait de personnes majoritairement alphabétisées ou non.

Le constat premier à la lecture de ce tableau est que les différentes langues pratiquées oralement le sont par des groupes de personnes caractérisés par un net différentiel quant à leur dotation en compétences scripturales. Cela pourrait sembler relever du truisme ou d'un non-résultat, mais en réalité, ça ne va pas de soi. On pourrait penser *a priori* que toutes les langues écrites peuvent aussi être des langues seulement parlées (par des analphabètes), ou à l'inverse, que toutes les langues parlées peuvent être connues à la fois d'analphabètes et de personnes sachant lire et écrire, ou alors seulement de personnes analphabètes. Or les résultats de mon enquête montrent une plus grande complexité. Ainsi, le fait que certaines langues considérées comme « langue de l'écrit » (l'arabe) ou « langue orale » (le bamanan) soient parlées exclusivement par des personnes sachant lire et écrire est porteur de divers questionnements et hypothèses ou d'interprétations que les résultats de l'enquête peuvent éclairer (dimension à la fois exploratoire et descriptive de cet outil).

Établir que les groupes de locuteurs de chacune de ces langues sont totalement ou majoritairement alphabétisés se montre donc un indicateur intéressant pour comprendre à quels espaces sociaux et à quels statuts ou représentations épilinguistiques chaque langue peut renvoyer, ou quels écarts peuvent être enregistrés entre le statut d'une langue (oral/écrit) et le répertoire linguistique oral et/ou écrit de ceux qui la parlent.

Ainsi, le pulaar, le wolof et trois des autres 'langues africaines de proximité'³¹ (hassanyia, soninke et serer) sont davantage le fait de personnes analphabètes. À l'inverse, le français et l'anglais, langues apprises en bonne partie par le canal scolaire, comptent plus d'individus lettrés que d'analphabètes, mais des analphabètes parviennent également à les apprendre, ce qui témoigne de l'intérêt d'une partie de la population pour ces langues envisagées aussi à des fins d'échanges oraux (« pouvoir parler avec des étrangers » revient souvent dans les questionnaires). Enfin, l'arabe et le bamanan se présentent comme des langues réservées à des personnes sachant lire et écrire, mais la réalité est plus complexe, comme le révèlent les données du recensement qui reflètent mieux la situation de l'ensemble des villageois que ne le peut l'échantillon utilisé pour ce premier tableau. L'arabe, dans le contexte socio-historique haalpulaar, est une langue associée à une culture de l'écrit bien établie, dont l'accès est socialement et pédagogiquement très sélectif (Wane 1969 : 76-77, note 42), bien qu'il soit ouvert à tous et toutes mais seulement à un stade d'initiation aux rudiments de la pratique religieuse. Ainsi, toutes les personnes qui se sont déclarées comme parlant plus ou moins arabe n'ont pas un niveau de compétence linguistique opérationnel dans cette langue : une proportion importante des arabisants de Juude (35,7%³²) n'a de compétences en arabe qu'à l'oral, lesquelles consistent en la récitation de certaines prières ou passages du Coran. Mais la plupart de ces « arabisants de l'oral » – près de 8 sur 10 – ont des compétences à l'écrit en français, en pulaar, ou dans ces deux langues à la fois. Ainsi, 8,1% des arabisants de Juude ne savent lire ou écrire dans aucune langue et n'ont qu'une connaissance orale d'un arabe scriptural – celui du Coran. Quant au bamanan, les deux personnes de notre échantillon le parlant un peu sont certes lettrées (*cf.* tab. 1), mais l'une l'est en pulaar et l'autre en arabe, ce qui coïncide avec l'absence de compétences scripturales dans le groupe des 'langues africaines de proximité' du tableau 2.1 auquel se rattache cette langue mande (en 6^{ème} place dans ce tableau). Ces deux villageois ont connu chacun des épisodes migratoires – l'un au

³¹ Je propose cette notion pour désigner les langues autochtones géographiquement et socialement proches de la langue considérée.

³² 29,1% des personnes sachant lire et/ou écrire à Juude sont arabisantes. Plus d'un tiers de ces arabisants de Juude ont une connaissance de l'arabe à l'oral seulement – généralement rudimentaire (arabe « coranique ») – contre 64,3% d'entre elles qui savent lire et/ou écrire l'arabe (plutôt l'arabe « coranique », là aussi).

Mali, l'autre en tant que commerçant en Côte d'Ivoire – ce qui explique leur connaissance de cette *lingua franca* malienne.

Ces deux cas de l'arabe et du bamanan montrent que l'usage de ce tableau est bien descriptif *et* exploratoire. Exploratoire dans la mesure où les résultats obtenus le sont à partir d'un échantillon dont le nombre d'individus ne peut en assurer une représentativité suffisante, et où les résultats portant sur le rapport alphabétisés/analphabètes doivent susciter des questionnements au regard des caractéristiques présumées de chaque langue (statut ou fonction sociale).

Le second aspect rendu immédiatement lisible par ce tableau porte sur le niveau déclaré de compétence dans la langue considérée. 'Parle un peu' ou 'couramment' ont été les deux valeurs retenues. Ces valeurs comportent une part d'arbitraire puisqu'il s'agit de la perception par chacun des enquêtés de son niveau dans cette langue. Prendre en compte pleinement cette part d'arbitraire reviendrait à considérer ces déclarations comme données traduisant exclusivement l'auto-perception (ou représentation) des locuteurs vis à vis de leur répertoire linguistique ; ou cela conduirait à les invalider pour leur substituer des données issues de tests individuels qui auraient été préférables. Mais étant donné les conditions de ma recherche sur le terrain, je choisis tout de même d'utiliser ces données, même subjectives.

Mis à part le pulaar, langue première qui serait parlée par l'intégralité des individus recensés à Dungel et Juude, aucune des langues parlées par la population de l'enquête n'est parlée majoritairement avec un niveau de langue 'courant'. Le niveau 'parle un peu' est celui qui est le plus rencontré, quelle que soit la langue évoquée, ses fonctions, son statut, sa proximité culturelle ou géographique, ou encore le fait qu'elle soit ou non pratiquée à l'écrit.

Même la langue la plus véhiculaire du pays – le wolof, qui serait parlé par 80% des Sénégalais³³ – n'est pratiquée avec un niveau 'courant' que par un quart des personnes analphabètes et un bon tiers de personnes alphabétisées.

Après le pulaar et le wolof, les autres langues sont parlées par peu de gens, et toujours avec ce niveau faible dominant.

Malgré une forte demande d'apprentissage d'autres langues, le multilinguisme est donc relativement peu développé, comparativement à ce que l'on relève dans bien d'autres régions d'Afrique. Le caractère enclavé de notre zone d'enquête explique en partie cette situation, puisqu'une étude antérieure réalisée dans des villages du 'goudron' (Humery 1997) avait présenté des pratiques linguistiques plus diversifiées et d'un meilleur niveau, notamment en wolof. Mais quel que soit leur lieu d'implantation, les pulaarophones sont connus, au Sénégal, pour être rétifs au wolof, y compris dans d'autres régions du pays que dans le bassin du Fleuve (Dreyfus et Juillard 2004). Même si la « wolofisation » du Sénégal est pondérée par le maintien de certaines langues premières, dont le pulaar (idem), elle est synonyme, au Fuuta Tooro, non seulement d'un risque de perte d'identité, mais aussi d'un déclassement religieux, car pendant longtemps, pour être un bon musulman, il fallait se 'foulaniser', et donc apprendre à parler peul. Aussi, les *Fuutankooŋe* (« ceux du Fuuta ») attachent-ils toujours une grande importance à la pratique de leur langue maternelle comme « langue idéale » (Canut 2000) toujours vivante, entretenant, comme tant d'autres, le mythe d'une langue 'pure' qui définit à elle seule l'entité haalpulaar, terme signifiant d'ailleurs littéralement « ceux qui parlent le pulaar », ce qui témoigne de la valeur identificatoire et unificatrice de la langue dans cette société.

Malgré cette réticence des Haalpulaar'en vis à vis du wolof – certains vont même jusqu'à dissimuler leur compétence linguistique en wolof – la *lingua franca* du Sénégal est davantage parlée que la langue officielle et langue de l'école, le français. Loin derrière le français, viennent l'arabe, langue d'un islam pratiqué par toute la population Fuutanke, puis l'anglais et

³³ Selon l'Université de Laval (Canada), ce qui correspond à une fourchette haute des taux de wolophones produits à travers les sources. En terme d'ethnie, les Wolofs constitueraient actuellement plus de 40% de la population sénégalaise.

enfin les autres ‘langues africaines de proximité’ que sont le bamanan, le hassanyia, et plus rarement encore, le soninke ou le serer.

L’indicateur ‘dominante analphabètes/alphabétisés chez les locuteurs d’une langue’ de ce premier tableau permet donc d’enrichir l’approche des langues parlées en complétant leur caractérisation. Sa mise en relation avec le second indicateur ‘niveau de langue dominant’ n’est pas nécessairement recherchée sur le plan d’une lecture causale ou explicative, mais là encore plutôt descriptive et exploratoire.

Deux autres indicateurs simples, mais également très parlants, peuvent venir compléter cette première proposition d’outil.

4.2. Mesurer le « degré » de scripturalité d’une langue

Le deuxième outil proposé permet d’indiquer où en est une langue donnée du point de vue du nombre d’individus ayant des compétences à l’écrit (lecture et/ou écriture) dans cette langue au sein d’une population donnée. Cet outil se décompose en deux tableaux. Le premier (tab. 2.1) consiste en une mise en regard de deux classements : les compétences linguistiques orales et les compétences à l’écrit. Le second tableau (tab. 2.2) présente le rapport entre compétences orales et compétences scripturales pour chaque langue parlée et écrite, en nombre d’individus compétents et en pourcentage – les compétences orales constituant la population de référence (par ex., 75% en pulaar signifie que 75% des individus parlant pulaar au sein de notre groupe d’enquêtés savent lire dans cette langue).

Tableau 2.1 : Classement des langues orales et écrites par ordre décroissant des taux d’individus compétents*

Oral	Écrit
1. pulaar (langue première)	1. français
2. wolof (<i>lingua franca</i>)	2. arabe
3. français (langue officielle)	3. pulaar
4. arabe (langue religieuse)	4. wolof
5. anglais (langue étrangère)	5. anglais
6. hassaniya/bamanan/soninke/sereer (langues africaines de proximité)	Ø

Tableau 2.2 : Rapport entre compétences écrites et orales pour une même langue**

Langues parlées et écrites	Rapport comp. écrites sur comp. orales	
	en nombre d’individus	en %
pulaar	25/33	75
français	24/24	100
arabe	14/11	127
wolof	11/28	39
anglais	2/3	66

* Le classement de la colonne « oral » résulte des données de l’échantillon des 49 questionnaires-entretiens et correspond aux données disponibles ; le classement de la colonne « écrit » résulte des recensements dans les deux villages (3701 individus).

**Taux en % arrondis à l’unité la plus proche, calculés sur l’échantillon de 49 individus, dont 1/3 d’analphabètes (16 analphabètes, 33 alphabétisés) : non représentatif de la population totale des 2 villages (59% d’analphabètes). Les taux retenus pour les compétences « écrites » sont ceux en lecture, supérieurs à ceux en écriture pour certaines langues.

Le tableau 2.1 permet de voir si les relations entre pratiques orales et pratiques écrites de chacune des langues en présence sont ascendantes, descendantes ou de même rang. Les langues, dans chaque colonne, sont classées par ordre décroissant selon leur poids respectif en terme de nombre de locuteurs ou de lecteurs. Ainsi, le pulaar est la langue la plus parlée et le français la langue la plus maîtrisée à l’écrit. En reliant chaque langue à son taux d’individus compétents à l’écrit dans cette même langue, le sens des flèches indique si l’on se trouve face à une langue davantage maîtrisée à l’oral ou à l’écrit. On observe ainsi que les deux langues africaines les plus connues à l’oral, à savoir la langue première (le pulaar) et la langue véhiculaire (le wolof), passent aux 3^{ème} et 4^{ème} rang à l’écrit, au profit du français et de l’arabe qui les devancent en nombre de personnes compétentes à l’écrit. Il y a donc mouvement inversé entre le pulaar et le wolof, d’une part, qui descendent à l’écrit, et le français et l’arabe,

qui montent. L'anglais se maintient au même rang, ce qui montre bien qu'il est aussi peu parlé qu'écrit, tandis que les 'langues africaines de proximité' (hassanyia, bamanan, soninke et serer) ne sont des langues pratiquées qu'à l'oral³⁴, y compris dans le cas particulier du bamanan dont les locuteurs sont pourtant lettrés, comme cela vient d'être dit, mais dans d'autres langues qu'en bamanan.

Les relations entre les Haalpulaar'en et leur environnement extérieur sont sensibles et souvent complexes. Sans entrer dans le détail et en me limitant aux trois langues les plus présentes, en dehors de la langue maternelle, soulignons que le contact au wolof génère à la fois un rejet radical – je l'ai dit – pour se préserver de changements identitaires ressentis comme imposés ou subis (la 'wolofisation' perçue par les minorités), et un usage plus ou moins consenti et assumé de la langue de l'autre, à toutes fins utiles. Vis-à-vis de l'arabe, la relation est à la fois intime, à travers une pratique religieuse très fervente et quasiment obligatoire (forte pression sociale), mais aussi distante, pour une grande partie de la population qui n'y a qu'un accès limité, ce qui participe d'ailleurs à produire la sacralité de cette langue religieuse. Pour un certain nombre de migrants ou anciens migrants dans les pays arabes, la relation à l'arabité et à la langue arabe a par ailleurs été marquée du sceau d'un racisme anti-Noirs hérité d'une longue histoire entre esclaves subsahariens et maîtres arabes ou arabo-berbères (Schmitz 2006). Il s'agit donc d'une relation particulièrement ambiguë. Enfin, vis à vis de la langue française, le double statut de langue héritée de la *situation coloniale* (au sens de Balandier³⁵) et de langue officielle jugée trop exclusive, aux dépens des langues autochtones – mais néanmoins langue de l'ascension sociale au sein de la nation – produit là aussi un mélange d'autant plus complexe de représentations que s'y ajoutent les atouts d'une langue de stature internationale et d'une langue pouvant faciliter les processus migratoires des jeunes.

Compte tenu de ces diverses relations fort ambivalentes entre la société haalpulaar et les autres langues et sociétés en contact, on peut s'interroger sur les types de graphie pratiquées pour chacune des trois langues écrites concernées : le pulaar, le wolof et l'arabe – le français n'étant quant à lui écrit qu'en graphie latine.

5. Plurigraphie d'une langue *versus* compétences plurigraphes

Tableau 3 : Les graphies en usage pour chaque langue écrite

Langues scripturalisées (ordre décroissant du nbre de scripteurs)	Graphies utilisées (scripturalisation 'monographe' ou plurigraphe)
français	latine
arabe	arabe > latine
pulaar	abajada > 'ajami
wolof	abajada = 'ajami
anglais	latine

Deux grands types d'écritures sont utilisés au Fuuta Tooro : 1/ l'écriture latine, pour le français et les autres langues occidentales, mais aussi pour les langues africaines avec les caractères proposés en 1966 par la conférence de Bamako (appelée aussi *abajada* au Sénégal

³⁴ Évidemment, la pratique exclusivement orale de ces langues ne concerne que notre population d'enquêtés. Ces langues sont en effet lues et écrites, mais plutôt dans les régions où elles sont langues premières.

³⁵ G. Balandier, en 1951, propose une lecture alors relativement novatrice, à la fois sociologique et pluridisciplinaire, des relations entre colonisés et coloniaux, intégrant aspects dynamiques et complexité des rapports de domination et effets de ces rapports de domination.

et en Mauritanie³⁶), 2/ l'écriture arabe, utilisée pour la langue arabe, mais également pour un certain nombre de langues africaines, dont le peul/pulaar (graphie dite '*ajami*'). Le pulaar (ou le wolof, etc.) peut donc s'écrire soit en *abajada*, soit en '*ajami*'. *Abajada* est un mot produit à partir des quatre premières lettres de l'alphabet arabe. Il a ainsi revêtu le sens d'« alphabet » et renvoie – spécifiquement au Fuuta Tooro – aux graphies latines plus ou moins adaptées aux phonologies des différentes langues africaines. Quant à l'*'ajami*³⁷, le terme signifie « étranger » en arabe, et il désigne à travers toute l'Afrique de l'Ouest les graphies arabes utilisées pour transcrire des langues autres que l'arabe³⁸. En pulaar, quasiment toutes les publications (livres, journaux, etc.) n'ont été éditées qu'en graphie latine *abajada*. L'*'ajami* en pulaar ne se rencontre donc principalement que sous la forme de manuscrits (*binndi junngo*) constitués en codex ou sur des supports moins volumineux (feuilles volantes, cahiers, etc.). En wolof, l'ampleur de l'édition en '*ajami* (*i.e.* en *wolofal*) reste assez floue³⁹, mais elle semble cependant nettement plus tournée vers la graphie arabe que ne l'est la langue peule et produit surtout des textes liés à l'islam.

En milieu haalpulaar, les deux termes *abajada* et '*ajami* ne sont en principe utilisés que pour désigner des transcriptions des langues africaines elles-mêmes, comme s'il était évident que l'arabe soit écrit en écriture arabe ou que les langues occidentales le soient en graphie latine. Pourtant, au Fuuta Tooro, on a constaté pendant la colonisation (Léon 1991 : 60-61) mais aussi actuellement, des usages de translittération où l'alphabet latin a été utilisé pour écrire en arabe, les codifications graphique et orthographique étant alors soit françisantes soit foulanisantes, selon l'époque et selon les compétences de chaque scripteur. Plusieurs marabouts interrogés m'ont rapporté que des adultes venaient les voir pour se former auprès d'eux, et que lorsqu'ils avaient été alphabétisés en pulaar, ils notaient les contenus transmis en *abajada*, notamment les prières à réciter. Nombre de nos informateurs, dont un célèbre marabout vivant dans l'Ile à Morphil⁴⁰, affirment que selon leur expérience propre et celle de leur entourage, le pulaar en graphie et en orthographe *abajada* serait plus adapté que l'orthographe française pour écrire l'arabe. Mais certains courants d'arabisants favorables à une 'foulanisation'⁴¹ de l'islam, ou des partisans en général de l'écriture du pulaar, pourraient avoir une perception orientée quant à cette éventuelle propension de l'écriture peule (en *abajada*) à transcrire l'arabe⁴².

³⁶ Le sens d'*abajada* varie d'une région à l'autre – porte ouverte aux malentendus. Emprunté à l'arabe, il signifie généralement (en Guinée, par exemple) « alphabet » – sous-entendu alphabet arabe. Mais au Fuuta Tooro, il renvoie à la graphie latine utilisée pour écrire le pulaar (ou d'autres langues africaines). Cet usage particulier indique l'antériorité de la culture écrite arabisante dans le Bassin du fleuve Sénégal : pour désigner un système graphique pourtant étranger à la culture arabo-islamique, la langue peule a recouru au terme arabe déjà disponible dans son répertoire lexical.

³⁷ En wolof, le terme *wolofal* (Cissé 1995) est synonyme d'*'ajami*.

³⁸ Les langues occidentales telles que le français, le portugais ou l'anglais, par exemple, ne sont guère transcrites en '*ajami*.

³⁹ Fofana (2003 : 72-75) ne fait pas état d'un secteur éditorial développé en wolofal, tandis que Cissé (2006 : 70-73) semble bien plus expansif sur la vivacité de celui-ci, qu'il décrit comme informel et de type micro-édition. Dans le même article, M. Cissé présente également des chiffres très élevés en matière de compétences scripturales en graphie arabe : selon une enquête menée à la fois au Fuuta (région de Podor et de Matam) et dans la région centrale de Diourbel, 75% des adultes peuvent « lire et écrire en caractères arabes » (idem : 77), ce qui est très loin de nos résultats produits à partir d'un échantillon de 3701 villageois de deux villages de l'Ile à Morphil (entre Podor et Matam).

⁴⁰ Nous préférons conserver son anonymat. L'entretien avec cet informateur a été réalisé à Dungel le 26/01/2001.

⁴¹ Foulanisation renvoie à la notion de transformation en un caractère davantage peul. S'agissant de la 'foulanisation de l'islam', je fais allusion à des courants culturels ou religieux visant à attribuer une plus grande place à la culture et à la langue peule dans les pratiques et les échanges linguistiques et scripturaux liés à la religion musulmane vécue par les sociétés peules ou haalpulaar'en.

⁴² V. Vydrine (2004 : 14-15) souligne lui aussi le caractère idéologique et biaisant des discours qui peuvent se tenir en faveur d'une graphie particulière et exclusive (en l'occurrence, le n'ko), tout en

Se joue à cet endroit un clivage ancien et crucial au sein du monde musulman entre des courants favorables à une ‘autochtonisation’ linguistique de la religion et des courants partisans d’une interprétation littérale des *Hadith*⁴³ sur le caractère exclusif de la langue arabe en matière d’islam. Ici, des linguistes à la double compétence arabisante et foulanisante (denrée rare !) pourraient contribuer à éclairer le débat en faisant la part des choses entre aspects techniques et linguistiques de transcription d’une langue dans une écriture donnée et aspects idéologiques ou dogmatiques.

Mais le plus intéressant du tableau 2 se trouve sans doute dans le différentiel constaté entre wolof et pulaar, du point de vue des pratiques graphiques très divergentes. Le pulaar à l’écrit est très majoritairement pratiqué en graphie latine. Ainsi, notre appareil statistique montre qu’environ 93% des personnes lisant et écrivant le pulaar utilisent seulement l’*abajada*, que moins de 1% d’entre elles emploient seulement l’*’ajami*, et que 2% peuvent recourir aux deux écritures⁴⁴. Les villageois enquêtés sachant lire/écrire en wolof se ventilent davantage entre compétences en *abajada* et compétences en *’ajami*. De plus, le niveau d’arabisation de chaque village pèse clairement sur cette répartition entre les deux graphies, non seulement pour écrire en pulaar, mais plus encore en wolof⁴⁵.

Quant au milieu urbain, on y constate que le wolof est souvent écrit en *’ajami* dans des espaces publics, notamment sur les cars rapides, ce qui n’est guère le cas du pulaar.

Ainsi, en milieu rural comme en milieu urbain, le wolof se diffuse davantage dans sa version graphique arabe, comme s’il s’agissait de conforter et d’élargir son assise populaire en estampillant son islamité d’un sceau de légitimité culturelle conférée par la graphie arabe. Le pulaar se maintient au contraire dans un *’ajami* utilisé comme instrument et marqueur d’un espace social restreint, réservé à une élite de familles maraboutiques au sommet de la pyramide sociale. Les usages qui sont faits de ce pulaar en graphie arabe sont très individuels (on écrit beaucoup plus pour se relire soi-même que pour être lu par d’autres), pour ne pas dire secrets, spécifiquement liés à la sphère religieuse ou ésotérique de l’islam. Les écrits en *’ajami* pulaar ne sont donc pas exposés au regard, dans des espaces publics, mais restent confinés dans une sphère privée, voire strictement personnelle.

Autre constat : le pulaar, lorsqu’il est en *abajada*, est autant mobilisé en lecture qu’en écriture, alors qu’en *’ajami*, il y a moins de scripteurs que de lecteurs potentiels. En wolof, ce phénomène de déperdition de compétences dans le passage de la lecture à l’écriture est plus important qu’en pulaar, et il est encore plus marqué en *’ajami* qu’en *abajada*.

On observe en outre qu’en pulaar, lorsque les scripteurs sont dotés d’une double compétence graphique en lecture et qu’ils ne maîtrisent plus qu’une graphie pour écrire, cette dernière est toujours l’*abajada*.

Enfin, constatons que la double compétence graphique en pulaar chez une même personne est très rare (2% des lettrés en pulaar, dont la scriptrice du test d’écriture ci-dessous), malgré le fait que beaucoup de gens, compétents en graphie latine, aient aussi fait un passage par l’enseignement coranique. Le niveau de littératie acquis dans les ‘écoles coraniques’ est généralement faible. La plupart des enfants qui ont suivi un enseignement coranique quittent ce cursus avant de maîtriser la lecture et l’écriture d’une langue qui leur est d’ailleurs

reconnaissant que certaines graphies sont plus adaptées que d’autres pour transcrire une langue donnée (le n’ko et la graphie latine seraient plus adaptées au maninka que la graphie arabe).

⁴³ Les *Hadith* sont, selon la tradition musulmane, les « parole[s] ou acte[s] attribués au Prophète et ayant, de ce fait, une valeur plus ou moins normative, selon le consensus sur son degré d’authenticité » (Hamès, 2007).

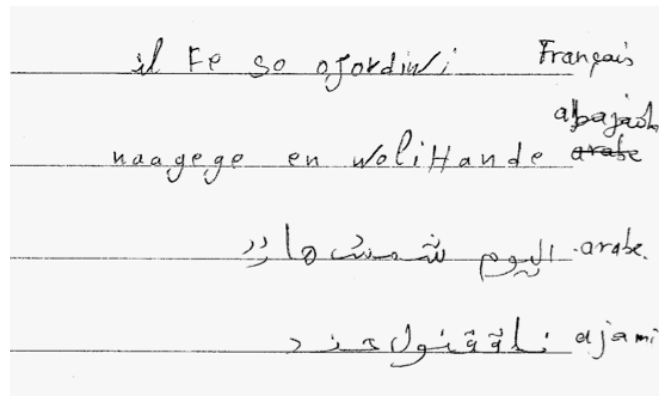
⁴⁴ Pour le reste, 4 à 5% des personnes recensées dans les deux villages, cette variable n’a pas pu être renseignée.

⁴⁵ Ainsi, Juude compte une bien plus grande proportion de gens maîtrisant l’*’ajami*, comparativement à Dungal.

incompréhensible, la traduction des versets coraniques n'étant transmise que tardivement dans le curriculum islamique traditionnel.

Tous ces constats montrent combien l'*abajada* est plus répandu et plus « résistant » que l'*'ajami* pour écrire le pulaar, entre autres langues africaines. Pour autant, l'*'ajami* a ses partisans, soit pour des raisons idéologiques (préférence d'un rattachement culturel à l'islam et à l'arabité qui lui est souvent assimilé), soit par pragmatisme, de la part d'experts/chercheurs en éducation qui prônent la meilleure économie possible des graphies déjà acquises ou disponibles dans le milieu social, et qui recommandent donc l'usage de l'*'ajami* dans des environnements où le nombre de personnes familiarisées à la graphie arabe permettrait de transférer ces acquis vers les langues maternelles⁴⁶.

La même phrase (« il fait chaud aujourd'hui ») écrite simultanément en français, en pulaar abajada, en arabe et en pulaar 'ajami (test effectué par une villageoise de Juude en mars 2000). Un cas doublement rare : des compétences scripturales plurilingues et plurigraphes, et chez une femme. On relève beaucoup de fautes orthographiques dans chaque version.



L'un des résultats que je viens de commenter me conduit à établir une distinction utile sur les plans épistémologique et méthodologique. Le très faible taux de personnes plurigraphes met en lumière la différence entre la *plurigraphie d'une langue* et les *compétences plurigraphes* dans cette langue. En effet, dans notre étude de cas, le pulaar et le wolof, voire l'arabe, sont clairement des langues plurigraphes, puisqu'elle sont de fait scripturalisées dans au moins deux graphies (et plusieurs orthographes). Pourtant, très peu de scripteurs savent lire et encore moins écrire dans les deux graphies. La plurigraphie de ces langues réside donc dans l'existence de plusieurs graphies possibles pour leur transcription, mais les pratiques scripturales de leurs usagers sont néanmoins monograpes dans l'une ou l'autre des graphies usitées. D'où l'intérêt, bien sûr, d'étudier la réalité des pratiques scripturales, au-delà du simple constat du caractère plurigraphique d'une ou plusieurs langues écrites dans un contexte donné.

6. Digraphie, un concept et une approche en devenir

Chacune des langues écrites caractérisée par des usages plurigraphiques – phénomène assez courant en Afrique de l'Ouest –, mériterait d'être confrontée au concept de *digraphie*, afin que l'on puisse mesurer les potentialités descriptives et opératoires de celui-ci. Soumettons donc le pulaar à cette expérience.

La notion de *digraphie* fut produite par Ian Dale (1980) dans le cadre de ses travaux sur les langues en contact. Elle a été calquée sur celle de *diglossie*, elle-même proposée par Ferguson (1959). Le concept de *digraphie* s'inscrit donc dans l'histoire de la linguistique. Et c'est

⁴⁶ Argument utilisé dans deux séminaires tenus à Dakar en 1986 et 1987, destinés à harmoniser et répandre l'*'ajami* en pulaar et en wolof, il avait été développé dès 1978 par Pathé Diagne (1981 : 101-102) et fut repris plus récemment, entre autres, par F. Lüpke (2004) et D. Ndiaye (2008).

encore un linguiste (américain), le sinologue John DeFrancis (1984), qui en suggère ces deux versions⁴⁷ :

- une *digraphie concurrente* (opposition ou concurrence entre deux systèmes graphiques en présence)
- une *digraphie successive* (dans une perspective historique, une graphie succède à une autre, sans concurrence).

Un tel découpage entre ces deux catégories de digraphies satisfait difficilement la description de la situation plurigraphique du pulaar. Car la notion même de *digraphie*, tant dans son origine empruntant à la diglossie que dans les deux figures qui lui sont assignées (concurrence ou succession) renvoie à une grille de lecture de la sociolinguistique (et au-delà) relevant d'un axe paradigmatique centré sur le conflit ou les rapports de domination. Or une telle grille d'analyse ne correspond pas nécessairement ou que très partiellement aux réalités vécues par les populations considérées (Canut 2000). De fait, dans notre étude sur le mouvement pulaar, les deux graphies de la langue coexistent depuis des décennies sans que l'une ou l'autre n'ait disparu – au contraire, chacune se développe (ou tente de le faire, pour l'*'ajami* en pulaar). Par ailleurs, s'il y a bien concurrence entre les deux graphies (Humery 2001) – même si celle-ci n'est pas toujours assumée ouvertement, notamment par les arabisants⁴⁸ –, il y a également, dans le même temps, coexistence acceptée et pacifique. Tel est le cas de nombreuses situations de multilinguisme « oral » qui ne deviennent problématiques pour les locuteurs africains que lorsque des rapports de force adviennent entre communautés, le plus souvent sous l'effet de processus de politisation qui instrumentalisent les identités, et avec elles, les langues et leur(s) façon(s) de s'écrire (comme au Nigéria). Un autre cas particulièrement riche, celui des plurigraphies en Chine (Alleton 2006), montre bien que les contacts d'écriture ne sont pas nécessairement synonymes de tensions ou de rapports hégémoniques. En Chine, en effet, qu'il se soit agi des contacts entre écritures développées au sein de la nation même ou entre écriture(s) chinoise(s) et écritures venant de l'extérieur, la coexistence des différents systèmes graphiques ou d'écriture n'a pas menacé l'existence de chacune des écritures en présence.

Dès lors, face à la dimension conflictuelle, ou tout du moins hégémonique, dont est intrinsèquement porteur le concept de *digraphie*, trois options s'offrent à nous. Soit il faut affiner les catégories existantes, en indiquant pour la *digraphie concurrente* sur quels critères ou variables doit s'appuyer le classement entre variété haute et variété basse, et en précisant pour la *digraphie successive* quel seuil d'extinction ou de vitalité d'une écriture permet d'établir qu'il y a succession. Soit on renonce à ce concept pour retourner à celui de *plurigraphie*, faute de ne pouvoir établir plus précisément cette grille d'analyse. Une dernière issue serait de proposer une grille d'analyse associant digraphie et plurigraphie, la première (digraphie) servant à désigner exclusivement des rapports de domination entre graphies, la seconde permettant de renvoyer plus largement et sans notion hiérarchique à une situation de pluralité de systèmes d'écriture ou de graphies. Mais cette dernière option ne dispense pas d'un effort de clarification sur les variables et les seuils à mettre en place pour déterminer s'il y a ou non digraphie... À moins de s'abstenir de cet effort si l'on préfère se concentrer sur la description en elle-même de la complexité et du caractère changeant des rapports entre écritures ou entre langues de l'écrit, à travers les pratiques, les usages ou les représentations de l'écrit en vigueur.

Quelle que soit l'option que chacun retiendra, il me semble capital de modifier le cadrage temporel à étudier, ou du moins son approche théorique. Il est question d'adopter une

⁴⁷ Stéphane Grivelet, qui a étudié la situation digraphique de la Mongolie des années 1990, préfère qualifier respectivement la *digraphie concurrente* de « synchronique » ou « concurrentielle », et la *digraphie successive* de « diachronique » ou « séquentielle » (Grivelet 1999).

⁴⁸ Selon Mamadou Ndiaye, linguiste du pulaar et acteur du *mouvement pulaar*, entretien à Dakar en octobre 1996. Cela transparaît également dans d'autres entretiens, mais plus implicitement.

perspective temporelle large. Celle-ci permettrait de compléter les descriptions sur un temps T (le temps présent de l'enquête) en les réintroduisant dans une profondeur historique permettant de contextualiser et de placer ces situations relevées à un temps T dans une dynamique d'ensemble qui problématiserait et affinerait l'analyse. Une telle approche par une temporalité épaisse et continue (ce qui ne signifie pas sans ruptures) pourrait ainsi mettre en lumière le caractère instable et fluctuant de certains contextes digraphiques. Ainsi, l'affaiblissement récent du *mouvement pulaar*, qui a donc pris en charge le développement de l'écriture du pulaar en *abajada* au Sénégal et en Mauritanie, coïncide-t-il avec des initiatives politiques de promotion de l'*'ajami*. Un exemple de ces tentatives peut être relevé dans le lancement récent par le Président de la République sénégalaise d'un programme d'alphabétisation en 'caractères coraniques' (*dixit*), *i.e.* en graphie arabe, et ce dans un contexte de fragilisation de la laïcité au profit de l'islam et de rapprochements politiques et économiques avec les pays arabes. Ces faits et conjonctures peuvent être vus comme les prémisses d'un éventuel (mais encore très hypothétique) renversement de situation, à moyen ou long terme, entre *abajada* et *'ajami* en pulaar. Ils peuvent aussi laisser présager une expansion du *wolofal* (wolof en *'ajami*), au risque d'un clivage entre une langue véhiculaire « s'islamisant » et d'autres langues nationales se développant à l'écrit en graphies latines adaptées. Un certain nombre d'autres pays d'Afrique subsaharienne connaissent déjà – comme le Nigéria (Nowa, s.d.) – ou pourraient aussi connaître le même type de phénomène d'instabilité ou d'aller-retour graphique, notamment parce qu'ils se situent sur des zones d'influences et de contact entre aires occidentale et arabo-islamique.

7. Pour ouvrir le champ d'études sur les contacts d'écritures (en guise de conclusion)

À travers l'objet de recherche présenté, j'ai voulu montrer tout d'abord l'intérêt de mieux identifier les phénomènes de multilinguisme et de plurigraphie à une échelle macro, tout en les décrivant à la fois quantitativement et qualitativement. Pour ce faire, j'ai repris le principe du croisement de données en montrant sa portée heuristique lorsqu'il s'agit de mettre en relation compétences (ou pratiques) orales et compétences (ou pratiques) écrites d'une langue. Cela a donné lieu à des éclairages mutuels qui confirment ou affinent les connaissances disponibles sur les fonctions et les représentations liées à chaque langue, à l'oral comme à l'écrit. Il a ensuite été question de faire valoir l'importance d'une prise en compte des dimensions plurigraphiques des langues écrites pour l'analyse des situations socioscripturales concernées par la présence de plusieurs graphies (et/ou orthographes) à la fois. J'ai ensuite expliqué pourquoi cette prise en compte impliquait une distinction entre *langue plurigraphique* et *compétence plurigraphie*, les deux n'étant pas nécessairement liées, comme je l'ai souligné dans le cas du pulaar. Enfin, revisiter le concept de *digraphie* dans ses deux déclinaisons – *concurrente* ou *successive* – m'a semblé nécessaire au vu de notre étude de cas au Fuuta tooro. J'ai mis en évidence les limites de ce concept tel qu'il a été utilisé jusqu'ici, sans pour autant avoir pu affiner dans l'immédiat les contours de son usage en tant que *digraphie concurrente* ou *successive*. La notion de *digraphie* – sans épithète – peut toutefois demeurer utile pour restituer l'idée de coexistence entre deux systèmes graphiques qui entretiennent entre eux un rapport d'inégalité, de classement sur une échelle hiérarchique. Dans l'hypothèse où le chercheur s'appuierait sur un tel classement du point de vue indigène, l'on peut douter que tous les locuteurs et lecteurs/scripteurs s'accorderaient systématiquement sur le classement des valeurs assignées aux pratiques scripturales dans leurs espaces sociaux respectifs. La notion de *plurigraphie* vient donc compléter cette acception de la *digraphie*, puisqu'elle permet d'évoquer une pluralité de graphies sans établir de distinction hiérarchisante, ouvrant ainsi grand les portes de la description.

Au-delà des outils et réflexions proposés, il ne faut pas perdre de vue qu'étudier ensemble des pratiques orales et des pratiques écrites (ou des compétences), tout comme reconsidérer des outils conceptuels pour mieux décrire et analyser des situations sociolinguistiques et socioscripturales, invite à considérer les contacts non seulement de langue, mais aussi

d'écriture (au sens englobant de lecture/écriture). Dans cette perspective lointaine, mais évidente, je risquerais une note d'ouverture vers un programme d'ensemble dont je vais suggérer quelques axes pour tenter d'approfondir et d'étoffer le domaine des études sur les *contacts d'écriture*.

Au titre des axes d'investigation à développer, on pourrait se demander comment les usages oraux et écrits interagissent entre eux et jouent sur les contacts entre les langues ou sur les rapports qu'entretiennent les langues entre elles ou les locuteurs entre eux. Les usages écrits pourraient aussi se révéler – et de fait, s'avèrent, dans le cas de notre étude menée au Fuuta Tooro – de bons indicateurs de ces relations entre les groupes linguistiques ou sociaux.

Comme je le mentionnais en introduction, on pourrait aussi chercher à comprendre dans quelle mesure et comment les pratiques de lecture et d'écriture peuvent induire du changement sur la langue utilisée à l'écrit, ou, par contact avec celle-ci, sur d'autres langues de l'environnement considéré. De tels changements relevés dans une langue donnée – à la fois orale et scripturalisée – ou entre langues en contact pourraient se lire à travers différents cadres d'analyse qui ne s'excluent pas forcément les uns les autres. L'analyse évolutionniste des langues pourrait ainsi être mobilisée, tout comme le cadre théorique des contacts de langues. Mais ce dernier devrait être élargi aux contacts entre écritures et aux contacts entre mode oral et mode écrit. Ces contacts oral-écrit peuvent avoir des répercussions sur les différentes langues en présence, que celles-ci soient en contact à l'oral, à l'écrit, ou dans les deux modes à la fois. La lecture de l'évolution d'une langue peut également porter sur les incidences de la scripturalité des énoncés ou des formes linguistiques (en morphologie, syntaxe ou lexicographie). Dans le mouvement pulaar, le groupe de linguistes ayant activement participé à l'avènement d'un « environnement lettré » peul a développé une production de textes selon une démarche qui a fait alterner désir de favoriser la diversité dialectale⁴⁹ et recherche de standardiser les différentes variantes en produisant une langue écrite dominante (la variante du Fuuta Tooro). La volonté et les options linguistiques assumées par les acteurs impliqués (auteurs, linguistes, éditeurs) sont donc à appréhender, puisqu'elles sont porteuses d'effets potentiels sur l'évolution dans la langue concernée.

Toujours sur ce rapport entre langue écrite et langue parlée, on pourrait aussi être amené(e) à constater un fossé entre des occurrences langagières spécifiquement orales et d'autres relevant spécifiquement de l'écrit, comme si les deux modes d'expression/communication menaient leur vie en relative indépendance l'un vis à vis de l'autre. Pour se limiter à l'époque contemporaine et à l'aire des langues Mandé et Atlantique, le cas d'une 'variante scripturale' du maninka (*literary Maninka language*) mis en lumière par Vydrine (2004) en constitue un exemple très intéressant.

Les phénomènes d'évolution des langues scripturalisées ou des langues orales en contact avec des langues écrites peuvent donc s'offrir selon une grande diversité de figures. Les clés de lectures sont elles aussi plurielles et peuvent coopérer dans l'analyse d'une langue et de la situation sociolinguistique (ou de l'espace communicationnel) dans laquelle celle-ci évolue.

Reste à délimiter de façon plus circonscrite et systématique le champ d'étude sur les contacts d'écriture, où tant reste à faire. Pour relever un tel défi⁵⁰, j'ébaucherais pour l'instant quatre axes majeurs à investir :

- les contacts d'écriture entre langues très peu ou pas écrites et langues plus avancées dans leur scripturalité ; par exemple, le rapport entre le pulaar et d'autres langues 'nationales' au Sénégal, comme le serer ou le joola ;

⁴⁹ En instaurant – par exemple, par le recours aux notes de bas de page – des équivalences aux termes les plus divergents d'un lecte peul à un autre.

⁵⁰ A propos de défis sous forme de propositions de travail s'inscrivant dans le cadre théorique bien circonscrit des contacts de langues, voir les articles de R. Nicolaï (2003, 2008).

- les contacts d'écriture entre langues écrites, en croisant si possible analyse linguistique de l'oral et de l'écrit et analyse des pratiques de l'écrit, des représentations de l'écrit/de l'écriture dans chacune des langues considérées (à partir de corpus de l'« hétérogène », pouvant mêler différentes langues, genres et usages textuels, scripteurs ou « énonciateurs », registres de langage, etc.) ; le terrain évoqué dans cet article pourrait par exemple illustrer cet axe ;
- les contacts d'écriture entre différents types d'écriture (sémantiques ou phonologiques : idéogrammes, pictogrammes, alphabets consonantiques ou complets) et/ou différents systèmes graphiques, pour une même langue, mais aussi entre langues en contact ; le Mali, avec ses écritures inventées ou 'magiques' offrirait un laboratoire possible ;
- les contacts et interactions entre les différents usages et entre les différentes pratiques (individuelles ou collectives) de l'écrit dans une même langue.

Le chantier est donc aussi vaste que prometteur, pour que le champ des contacts de langues puisse dialoguer avec efficacité avec celui, émergent, des contacts d'écritures. Ce qui implique une collaboration étroite – et permanente, ajouterait Calvet (2007 : 266) – entre (socio)linguistes et autres spécialistes des questions de langues et d'écriture (historiens et socio-anthropologues, entre autres). D'autres outils que ceux proposés ici ou que ceux utilisés dans les travaux cités au fil de cette réflexion pourraient d'ailleurs s'adjoindre aux différents dispositifs méthodologiques déjà usités. Le lancement en 2009 d'un journal anglo-américain consacré aux *writing systems* favorisera certainement le développement du champ de la recherche portant sur les contacts d'écriture. Dans sa première livraison, M. Sebba (2009), qui a travaillé sur le *code-switching* à l'écrit, y récapitule les grandes lignes de l'histoire des travaux de la sociolinguistique sur l'écrit.

À chacun de bricoler sa propre approche, selon l'objet du moment, dans un dosage personnel mais aussi mixte et ouvert que possible entre outils macro et micro, entre approches disciplinaires variées et cadres théoriques évolutifs. Et à chacun selon sa créativité (méthodologique, théorique) pour parvenir à lire derrière les paroles et à entendre entre les lignes...

Références

- Alleton, Viviane. 2006. L'écriture en Chine. Contacts sans mélanges, *Liaisons AIROÉ* (Association pour l'information et la recherche sur les orthographes et les systèmes d'écriture) 39-40, Écritures en contact, en ligne : <http://airoe.org/spip.php?article153>.
- Amselle, Jean-Loup. 1996. Le N'Ko au Mali. *Cahiers d'Études africaines* 144. XXXVI-4 : 823-826.
- Amselle, Jean-Loup. 1997. Le salut par l'écriture, un prophétisme ouest-africain, le N'Ko. *Diogenes* 177 : 37-53.
- Amselle, Jean-Loup. 2001. *Branchements : anthropologie de l'universalité des cultures*. Paris : Flammarion.
- Auroux, Sylvain. 1992. *Histoire des idées linguistiques*. Tome 2. Liège : Mardaga.
- Balandier, Georges. 1951. La situation coloniale : approche théorique. *Cahiers internationaux de sociologie* 11 : 44-79.
- Battestini, Simon. 1997. *Écriture et texte, Contribution africaine*. Paris : Presses Universitaires de Laval - Présence africaine.

- Bendor-Samuel, John. 1996. African languages. In : Peter T. Daniels and William Bright. (eds.). *The World's Writing Systems*. New York - Oxford : Oxford University Press, 689-691.
- Calvet, Louis-Jean. 2007. La (socio)linguistique au filtre de l'inventaire des langues du monde, et quelques considérations sur ses rapports avec la sociologie. *Langage et Société* 121-122 : 259-273.
- Calvet, Louis-Jean et Moussirou-Mouyama, Auguste (éds.). 2000. *Le Plurilinguisme urbain*. Paris : Didier Érudition.
- Canut, Cécile. 2001. Pour une nouvelle approche des pratiques langagières. *Cahiers d'études africaines* 163, 3-4 : 391-398.
- Canut, Cécile. 2001. La sociolinguistique « conflictuelle » en Afrique ou l'importation d'une vision occidentale du plurilinguisme. In : Réseau thématique de recherche sociolinguistique et dynamique des langues. (éd.), *La coexistence des langues dans l'Espace francophone, approche macrosociolinguistique*. Paris : Agence Universitaire de la Francophonie, 173-179. <http://www.bibliotheque.refer.org/html/livre5/15.htm>
- Chartier, Roger. 1996. *Culture écrite et société, L'ordre des livres (XIV^e-XVII^e siècles)*, Paris : Albin Michel.
- Cissé, Mamadou. 1995. À propos de la cursive wolofal. *Le bulletin*, novembre 1995 : 63-68.
- Cissé, Mamadou. 2006. Écrits et écriture en Afrique de l'Ouest. *Revue électronique internationale de sciences du langage Sudlangues*. 6 juin 2006. <http://www.sudlangues.sn/>
- Cohen, Marcel. 1912. *Le parler arabe des Juifs d'Alger*. Paris : Librairie Honoré Champion.
- Cohen, Marcel. 1928. *Instructions d'enquête linguistique*. Paris : Institut d'Ethnologie.
- Condé, Ibrahima S. 2008. Soulemana Kanté entre Linguistique et Grammaire : Le cas de la langue littéraire utilisée dans les textes en N'ko. 2^{ème} Colloque sur les langues et la linguistique mandé. Université de Saint-Pétersbourg.
- Dale, Ian R. 1980. Digraphia, *International Journal of Sociology of Language* 26 : 5-18.
- Daniels, Peter T. 1996. The Study of Writing Systems . In: Peter T. Daniels and William Bright. (eds.). *The World's Writing Systems*. New York - Oxford : Oxford University Press, 3-18.
- Davydov, Artem. 2008. On Souleymane Kanté's « N'ko Grammar », 2^{ème} Colloque sur les langues et la linguistique mandé. Université de Saint-Pétersbourg.
- DeFrancis, John. 1984. Digraphia. *Word* 35-1 : 59-66.
- Diagne, Pathé. 1981. Transcription and Harmonization of African Languages in Senegal, *African Languages. Proceedings of the Meeting of Experts on the Transcription and Harmonization of African Languages*. Paris : UNESCO.
<http://unesdoc.unesco.org/Ulis/cgi-in/ulis.pl?catno=33396&set=4CD91CFA_0_269&gp=0&lin=1&ll=1>
- Dreyfus, Martine et Juillard, Caroline. 2004. *Le plurilinguisme au Sénégal. Langues et identités en devenir*. Paris : Karthala.
- Ferguson, Charles A. 1959. Diglossia. *Word* 15 : 324-340.
- Fiquet, Éloi et Mbodj-Pouye, Aïssatou. 2009. Cultures de l'écrit en Afrique. Anciens débats, nouveaux objets. *Annales. Histoire, Sciences Sociales* 4 : 751-764.

- Fofana, Ramatoulaye. 2003. L'édition au Sénégal : bilan et perspectives de développement. Mémoire d'étude de l'École nationale supérieure des sciences de l'information et des bibliothèques. diplôme de conservateur de bibliothèque. Lyon.
- Fraenkel, Béatrice (dir.). 1993. *Illettrismes. Variations historiques et anthropologiques*. Paris : Centre Georges Pompidou - Bibliothèque publique d'information.
- Fraenkel, Béatrice. 2002. Littératie. In : Patrick Charaudeau et Dominique Maingueneau. (éds.). *Dictionnaire d'analyse du discours*. Paris : Le Seuil, 348-350.
- Fraenkel, Béatrice. 2006. Actes écrits, actes oraux : la performativité à l'épreuve de l'écriture. *Études de communication* 29 : 69-94.
- Fraenkel, Béatrice. 2007. Actes d'écriture : Quand écrire c'est faire. *Langage et société* 121-122 : 101-112.
- Fraenkel, Béatrice. 2009. Marcel Cohen et l'écriture : autour de La grande invention de l'écriture et son évolution (1958). *Langage et société* 128 : 99-118.
- Gelb, Ignace J. 1973 [1952]. *Pour une théorie de l'écriture*. Paris : Flammarion.
- Grivelet, Stéphane. 1999. La digraphie, changements et coexistences d'écritures. Thèse en sciences de l'éducation. Université Montpellier 3.
- Hamès, Constant. 2002. Les manuscrits arabo-africains : des particularités ?. *Revue des mondes musulmans et de la Méditerranée* 99-100 : 169-182.
- Hamès, Constant (éd.). 2007. *Coran et talismans. Textes et pratiques magiques en milieu musulman*. Paris : Karthala.
- Heath, Shirley B. 1983. *Ways with words : language, life, and work in communities and classrooms*. Cambridge : Cambridge University Press.
- Heine, Bernd et Derek Nurse (éds.). 2004. *Les langues africaines*. Paris : Karthala.
- Humery, Marie-Ève. 1997. Facteurs et enjeux du développement écrit d'une langue africaine : le cas du mouvement pulaar au Sénégal (1960-1996). Mémoire de DEA. Université Paris I.
- Humery-Dieng, Marie-Ève. 2001. Le paradis, le mariage et la terre : des langues de l'écrit en milieu futaanke (arabe, français et pulaar). *Cahiers d'études africaines* 163-164, XLI-3-4 : 565-594.
- Humery, Marie-Ève. 2009. Approche socio-anthropologique de l'écriture à la frontière entre Sénégal et Mauritanie : une méthodologie sur mesure. In : Isabelle Pierozak et Jean-Michel Éloy. (dir.). *Intervenir : appliquer, s'impliquer ? V^{ème} colloque international du RFS (Réseau Francophone de Sociolinguistique). 13-15 juin 2007. Amiens*. Paris : L'Harmattan, 131-136.
- Hymes, Dell. 1974. *Foundations in Sociolinguistics. An Ethnographic Approach*. Philadelphia : University of Pennsylvania Press.
- Juillard, Caroline. 2000. Comment casser une terminologie opacifiante et proposer un autre regard sur le plurilinguisme africain en reconsidérant l'articulation entre macro/micro. Cas des jeunes Diolas de Ziguinchor. In : Réseau thématique de recherche sociolinguistique et dynamique des langues. (éd.), *La coexistence des langues dans l'Espace francophone, approche macrosociolinguistique*. Paris : Agence Universitaire de la Francophonie, 131-136. <http://www.bibliotheque.refer.org/html/livre5/15.htm>
- Juillard, Caroline. 2005. Hétérogénéité des plurilinguismes en Afrique à partir du terrain sénégalais. *La linguistique* 41-2 : 23-36.

- Juillard, Caroline. 2007. Le plurilinguisme, objet de la sociolinguistique descriptive. *Langage et société* 121-122 : 235-245.
- Léon, Antoine. 1991. *Colonisation, enseignement et éducation*. Paris : L'Harmattan.
- Lüpke, Friederike. 2004. Language planning in West Africa - who writes the script?. *Language Documentation and Description* 2. London : University of London.
- Martin-Jones Marylin et Jones Kathryn. 2000. *Multilingual literacies : reading and writing different worlds*. Amsterdam : John Benjamins.
- Mbodj-Pouye, Aïssatou et Van den Avenne, Cécile. 2007. « C'est bambara et français mélangés ». Analyser des écrits plurilingues à partir du cas de cahiers villageois recueillis au Mali. *Langage et société* 120 : 99-127.
- Ndiaye, Daouda. 2008. L'enseignement des langues nationales à l'école primaire, le cas du wolof au Sénégal, Thèse en Sciences de l'Éducation, Université Paris 8 - Université Cheikh Anta Diop.
- Nicolaï, Robert. 2003. Contact et genèse : ouvertures et perspectives : pour un « Nouveau Programme » de recherche sur l'évolution des langues. *XVIIth International Congress of Linguists*. Prague. (CD Rom des Proceedings, CIL XVII, MATFYZPRESS).
- Nicolaï, Robert. 2008. Dynamique du langage et élaboration des langues : Quelques défis à relever, *Journal of Language Contact* THEMA 2 : 331-352. <www.jlc-journal.org>.
- Nowa, Omoigui. s.d., « New Naira Notes. Language and Scripts, Can of Worms », <<http://www.gamji.com/nowa/nowa.htm>> (consulté le 03/09/2008).
- Oyler, Dianne W. 1994. *Mande identity through literacy, the N'ko writing system as an agent of cultural nationalism*. Toronto : African Studies Association.
- Oyler, Dianne W. 1997. The N'ko alphabet as a vehicle of indigenist historiography. *History in Africa* 24 : 239-256.
- Oyler, Dianne W. 2005. *The History if the N'ko Alphabet and Its Role in Mande Transnational Identity. Words as weapons*. Cherry Hill: Africana Homestead Legacy Publishers.
- Pamanta, Demba. 2000. Les emprunts lexicaux peuls au français : Analyse linguistique et sociolinguistique à partir du journal Kabaaru. *Nordic Journal of African Studies* 9-3 : 133-151.
- Saussure, Ferdinand (de). 1995 [1913]. *Cours de linguistique générale*. Paris : Payot.
- Sebba, Mark. 2009. Sociolinguistic approaches to writing systems research. *Writing Systems Research*, vol. 1-1 : 35-42.
- Scribner, Sylvia et Cole, Michael. 1981. *The psychology of literacy*. Cambridge : Harvard University Press.
- Schmitz, Jean (dir.). 1998. *Florilège au jardin de l'Histoire des Noirs, Zuhur al Basatin*, par Shaykh Muusa Kamara, tome 1, *L'aristocratie peule et la révolution des clercs musulmans (Vallée du Sénégal)*, vol. 1. Paris : Centre National de la Recherche Scientifique.
- Schmitz, Jean. 2006. Islam et 'esclavage' ou l'impossible 'négritude' des Africains musulmans. *Africultures* 67 : 110-115.
- Tabouret-Keller, Andrée. 2001. Pour une vision dynamique des situations linguistiques complexes. Un hommage à André Martinet. *La linguistique* 37-1 : 21-28.

- Tabouret-Keller, Andrée. 2001. Avant-propos. Plurilinguismes : vers une prise en compte de leur hétérogénéité et complexité. *La linguistique* 41-2 : 3-8.
- Vydrine, Valentin. 1996. Sur le dictionnaire Nko. *Mandenkan* 31 : 59-75.
- Vydrine, Valentin. 2001a. Nko script and a literary Maninka language. Communication au colloque « *Text in Context : African languages between orality and scriptuality* ». Université de Zurich.
- Vydrine, Valentin. 2001b. Souleymane Kanté, un philosophe-innovateur traditionnaliste maninka vu à travers ses écrits en nko. *Mande Studies* 3 : 99-131.
- Vydrine, Valentin. 2004. Moving to a unity along diverging roads ? Three writing systems in the Manding world. Communication au colloque international « *Language situation and politics in Africa* ». Institute of African Research and Studies. Cairo University.
- Wagner, Daniel W. 1993. *Literacy, Culture and Development. Becoming Literate in Morocco*. Cambridge - New York - Melbourne : Cambridge University Press.
- Wane, Yaya. 1969. *Les Toucouleur du Fouta Tooro*. Bordeaux : Centre National de la Recherche Scientifique - Institut Fondamental d'Afrique Noire.
- Wyrod, Christopher T. 2003. The Light on the Horizon : N'ko Literacy and Formal Schooling in Guinea. MA Thesis, George Washington University.
- Wyrod, Christopher T. 2008. A social orthography of identity: the N'ko literacy movement in West Africa. *International Journal of the Sociology of Language* 192 : 27-44.

VŒUX ELECTRONIQUES PLURILINGUES : NOUVELLES PRATIQUES, NOUVELLES FONCTIONS POUR LES LANGUES AFRICAINES ?

Kristin Vold Lexander

Université d'Oslo

1. Introduction

Avec l'expansion des 'nouvelles technologies de l'information et de la communication' (NTIC), de nouvelles pratiques de l'écrit se construisent. Ces pratiques sont caractérisées par la transformation des rapports entre le parler et l'écrit et par la plurimodalité. Par conséquent, le comportement du scripteur change et G. Kress (2003) introduit la notion de *design* pour expliquer ce changement : alors que la *compétence* était liée à l'allégeance aux normes du groupe, le *design* traduit l'intérêt du scripteur à résoudre une tâche dans un contexte précis, vis-à-vis d'un public particulier, avec un ensemble de ressources. Le résultat est une multitude de combinaisons ou de manières d'agir. Ainsi la communication électronique favorise-t-elle l'alternance codique (Androutsopoulos 2007 ; Taiwo 2009), les jeux orthographiques (Anis 2007), les nouvelles constructions identitaires (Androutsopoulos 2006) et les codes mixtes (Feussi 2007).

Certains voient cette communication comme une chance pour les langues dominées et peu utilisées à l'écrit (Kitalong et Kitalong 2000 ; Warschauer 2003 ; Lexander 2009), tandis que d'autres considèrent que les NTIC renforcent la position hégémonique de certaines langues (Mafu 2004 ; Kelly-Holmes 2004). J. Paolillo (2007 : 426) prévoit que la diversité linguistique va accroître sur l'internet, mais que la majorité des langues africaines en restera exclue. Les quelques études empiriques qui existent sur la communication électronique en Afrique montrent aussi que les langues dominantes, notamment l'anglais et le français, gardent leurs positions, mais en même temps que les langues africaines sont utilisées à un degré dépassant largement l'usage qu'en font d'habitude les scripteurs (Deumert et Masinyana 2008 ; Taiwo 2009). Ceci est aussi le cas chez les étudiants au Sénégal (Lexander 2010, à paraître).

Parmi une vingtaine de langues parlées au Sénégal, c'est le wolof qui est le plus utilisé dans la communication orale, comme langue première ou *lingua franca*. Dans les villes, un code mixte wolof-français domine, le wolof urbain, caractérisé par le mélange du wolof et du français et parfois d'autres langues nationales ou de l'anglais, langue emblématique des jeunes. À l'oral, le wolof concurrence en effet le français, langue officielle, dans des situations formelles (Dreyfus et Juillard 2004). La wolofisation de la société sénégalaise, processus d'expansion de la langue wolof en tant que L1, s'accompagnant d'un pourcentage croissant qui se disent d'appartenance ethnique wolof (Diouf 1994 : 24), ne porte pourtant pas encore

atteinte à la place qu'occupe le français dans le domaine de l'écrit, unique langue d'instruction dans le système scolaire public (à l'exception toutefois de quelques classes expérimentales). Les langues africaines sont enseignées dans l'alphabétisation informelle ainsi qu'à l'université et l'alphabétisation en pular, la langue minoritaire la plus parlée dans le pays, a connu un certain essor de par son association avec une défense culturelle face à la wolofisation (Humery-Dieng 2001). L'utilité et le prestige des langues nationales sont tout de même limités par leur quasi-absence de l'environnement graphique et par leur exclusion des pratiques formelles de l'écrit.

Dans la communication électronique, cependant, il semble qu'une certaine valorisation de ces langues se réalise. Cet emploi des langues nationales n'est pas initié par une institution sociale quelconque, comme l'est souvent l'alphabétisation, mais par les scripteurs eux-mêmes, des scripteurs aussi bien riches que pauvres, « scolarisés » comme « alphabétisés ». De plus, il s'agit de pratiques modernes, liées aux nouvelles technologies, à la jeunesse et à la vie urbaine – à l'opposé de l'alphabétisation qui est associée aux populations défavorisées et au milieu rural. Ainsi, la communication électronique peut-elle élever le statut des langues nationales à l'écrit, aussi hors du domaine des NTIC.

J'examinerai cette hypothèse à travers l'analyse de quelques exemples de SMS (siglaison de 'Short Message Service') et de courriels de jeunes Sénégalais, me concentrant sur une pratique de l'écrit électronique très populaire : l'échange de vœux. Quels usages les scripteurs font-ils des différentes langues pour construire leur discours électronique? À quel degré ces pratiques reflètent-elles la hiérarchie des langues et à quel degré la défient-elles? Quelques aspects théoriques et méthodologiques de l'étude du plurilinguisme à l'écrit seront abordés avant de passer à l'analyse de la pratique de l'échange de vœux électroniques. Ces vœux sont plurilingues, les langues africaines y jouant un rôle important, et l'objectif de l'analyse est d'identifier comment les scripteurs se servent des différentes langues pour construire leurs vœux et leurs discours.

2. Les NTIC au Sénégal

Le continent africain est actuellement la région du monde qui connaît la plus forte croissance annuelle du nombre d'abonnés à la téléphonie mobile. Son taux de pénétration est passé de 1 pour 50 habitants au début des années 2000 à près d'un tiers de la population à l'heure actuelle (2010). Les opérateurs sont largement bénéficiaires du système de prépaiement, abonnement dominant en Afrique (99% des abonnements sénégalais), d'autant que le prix à la minute est, par exemple, plus cher qu'en Europe (*Batik* no. 106, 2008). Cette forme d'abonnement est pourtant une nécessité dans une économie largement informelle et fait que le continent africain constitue un terrain intéressant pour les téléopérateurs. L'extension du réseau et le développement des téléphones adaptés aux réalités locales sont largement dus aux intérêts économiques des compagnies de télécommunication (Banks 2008) et au soutien financier des émigrés (Tall 2002).

Au Sénégal, l'introduction de la téléphonie mobile coïncida avec celle de l'internet : en 1996, la compagnie nationale Sonatel présenta son abonnement « Alizé » et le premier cybercafé, Metissacana, aussi l'un des premiers en Afrique, ouvrit à Dakar (Sagna 2001 : 13). Le téléphone cellulaire toucha très rapidement une partie plus importante de la population que l'internet et la téléphonie fixe ; en décembre 2009, le nombre d'abonnés était de 6,9 millions¹, un taux de pénétration de 56,70%, alors qu'un million de Sénégalais utilisaient l'internet (Osiris 2010). Pour les abonnés du premier abonnement mobil, le SMS était gratuit. Il était

¹ Il faut noter que le nombre d'abonnés ne reflète pas nécessairement le nombre exact de personnes qui utilisent le portable. D'un côté, une personne peut avoir plusieurs abonnements, pour jongler sur les périodes de la journée et de la nuit où les appels et les SMS sont moins chers (ce qui varie selon les abonnements). De l'autre, les portables sont partagés. S'il y a un portable dans un village, tout le village va pouvoir l'utiliser.

ainsi pourvu d'une certaine popularité et les protestations lors de l'introduction d'un tarif ont amené un abaissement du prix (Sagna 2005 : 75).

T. Guignard (2007) propose dans sa thèse un point de vue essentiellement pessimiste sur l'impact des NTIC au Sénégal : la « réduction de la fracture numérique » ne serait qu'un nouveau vecteur de l'impérialisme occidental. L'influence du web, qui pourtant demeure limitée et conditionnelle, favorise l'intégration des internautes sénégalais dans un « système symbolique occidental » commercialisé. Pourtant, comme nous allons le voir, l'internet et le téléphone portable facilitent aussi l'emploi des langues locales.

3. L'étude du plurilinguisme à l'écrit

La communication plurilingue orale fait l'objet d'une littérature abondante, allant des études sur différents aspects de l'alternance codique aux choix de langues et aux codes mixtes (par exemple Auer 1984, 1995 ; Myers-Scotton 1993 ; Dreyfus et Juillard 2004). En ce qui concerne l'écrit, pourtant, la gestion du plurilinguisme est peu étudiée. Un certain nombre de travaux empiriques existent bel et bien (Callahan 2004 ; Mbodj-Pouye et Van den Avenne 2007), mais des modèles n'ont pas été élaborés pour ces types d'études, comme c'est le cas pour l'oral (le modèle conversationnel initié par P. Auer (1984), le modèle de marquage de C. Myers-Scotton 1993). La communication médiée par ordinateur, ou communication électronique, terme que je préférerai ici, a pourtant suscité une attention accrue envers le contact des langues à l'écrit, aux choix de langue et à l'alternance codique (Androutopoulos 2007a ; Atifi 2007 ; Ledegen et Richard 2007, etc.). Ces études concernent notamment la communication sur l'internet comme les forums de discussion et le tchat, alors qu'un nombre moins important de travaux s'intéresse au SMS (Feussi 2007 ; Deumert et Masinyana 2008 ; Taiwo 2009).

Afin de faciliter la comparaison de différentes études sur le discours mixte écrit, Mark Sebba (à paraître) présente trois principes pour bâtir un cadre théorique qui tiendra compte des particularités de l'alternance à l'écrit. Premièrement, la diversité des genres nécessite une approche large, focalisée sur la sémiotique des textes plurilingues, rendant compte des différences entre l'écrit et l'oral. Certains textes sont plus éloignés de l'oral, comme les magazines et les courriels, alors que d'autres ont certains traits en commun avec le parler, comme les SMS et le tchat. Deuxièmement, Sebba prône une perspective ethnographique, tenant compte du plurilinguisme écrit non seulement comme produit, mais aussi comme des pratiques sociales, des pratiques de l'écrit (*literacy practices*). Ceci se traduira entre autres par la description du contexte social, des participants et d'autres pratiques langagières dans lesquelles elles participent. Comment les textes sont-ils produits et comment sont-ils lus ? Troisièmement, les éléments visuels, matériaux et spatiaux de l'écrit, comme la mise en page, la fonte et l'organisation du texte, devront constituer des catégories d'analyse. L'alternance est ainsi étudiée à partir de plusieurs perspectives qui se complètent. Sebba se base sur la définition de P. Auer (1999 : 310)² pour définir l'alternance codique à l'écrit comme le passage d'une langue à une autre ayant une signification locale, dans le texte, constituant un indice de contextualisation pour le lecteur.

4. Méthode

Les vœux électroniques seront ainsi considérés comme une pratique de l'écrit, notion définie par Barton et Hamilton (1998 : 6) comme « *the general cultural ways of utilising written language which people draw upon in their lives* ». Ce choix théorique impose le recours aux outils ethnographiques et la collecte des données a été effectuée lors de trois séjours à Dakar de 2005 à 2007. Différents instruments ont été combinés, car l'objectif était d'avoir des données sur plusieurs niveaux : la collecte de textes (450 SMS, 30 courriels, 10 conversations de la messagerie instantanée), les entretiens individuels et les focus groups ainsi

² 'Those cases in which the juxtaposition of two codes (languages) is perceived and interpreted as a locally meaningful event by participants'.

que l'observation plus ou moins participante. Les données sur les usages (textes) sont ainsi complétées par des données sur les représentations linguistiques des scripteurs (entretiens, observation), sur leurs interprétations de leurs propres pratiques (entretiens) et sur leurs pratiques linguistiques en dehors de la communication électronique (entretiens, observation). L'analyse est essentiellement qualitative, mais le corpus a aussi été soumis à une analyse statistique examinant les rapports de force entre les langues et les rapports entre facteurs sociaux et choix de langue.

Le groupe de scripteurs choisi est celui des étudiants de Dakar. Ce choix est motivé d'une part par leur emploi fréquent des NTIC et d'autre part par leur place dans la société – présente et future. En tant que jeunes intellectuels, les étudiants de Dakar sont des détenteurs des pratiques langagières légitimes et ce sont ces « *locuteurs assez pourvus de titres à la légitimité linguistique* » qui peuvent hausser le statut des langues peu légitimes (Bourdieu 1982 : 63). Leurs représentations et leurs pratiques de l'écrit peuvent ainsi influencer les politiques linguistiques *in vivo* et *in vitro* (Calvet 1999 : 11), actuellement et dans l'avenir, quand ils seront des professeurs, des enseignants, des hommes et des femmes politiques ou occuperont d'autres positions importantes. Le groupe des informateurs (dont les noms sont des pseudonymes) comprend aussi des lycéens et des personnes n'ayant pas fait d'études à l'université, ceci afin de comparer les pratiques des étudiants avec celles d'autres jeunes.

L'objectif étant aussi de comparer l'usage du wolof, du pulaar et du français, l'échantillon assure la représentation des wolophones monolingues (9), des pulaarophones (4) et des locuteurs d'autres langues nationales (un locuteur de joola kasa, un de seereer safen). Il est intéressant de comparer l'usage du pulaar, la langue minoritaire la plus importante, avec celui du wolof, car la résistance à la wolofisation sert de motivation pour l'alphabétisation en pulaar (en caractères latins) (Humery-Dieng 2001). Les informateurs viennent des groupes wolof, lébou, haalpulaar (toucouleur et peul), seereer, joola et saraxolé (sooninké), sans nécessairement parler la langue de leur groupe ethnique. Le tableau 1 présente leur profil : origine(s) ethnique(s), année de naissance, statut, langues parlées (et maîtrisées à un certain degré) et langues utilisées dans les SMS (en commençant pas la langue la plus utilisée).

Tableau 1 : Vue d'ensemble des participants à l'étude

Nom, ethnie, année de naissance	Statut	Langues parlées (et maîtrisées à un certain degré)	Langues utilisées dans les SMS
Adama, haalpulaar/wolof, 1974	Salarié technicien	Wolof, français (anglais, arabe)	Français, wolof, anglais, arabe
Adja, haalpulaar, 1986	Lycéenne	Wolof, pulaar, français (anglais, arabe, portugais)	Français, wolof (anglais, pulaar) ³
Anta, saraxolé/wolof 1986	Lycéenne	Wolof, français (anglais, arabe)	Français, wolof, anglais
Baba Yaro, haalpulaar, 1980	Étudiant (géographie)	Pulaar, wolof, français (anglais, arabe, espagnol)	Français, wolof, anglais, pulaar, arabe
Christine, joola, 1983	Étudiante (sociologie)	Wolof, joola, français (anglais)	Français, wolof (anglais, mots seereer avec ami seereer)
Maguette, wolof, 1981	Étudiante (sociologie)	Wolof, français (anglais, arabe, espagnol)	Français, wolof, anglais, espagnol
Mamadou, wolof, 1978	Étudiant (sociologie)	Wolof, français (anglais, arabe)	Français, wolof, anglais, arabe
Marième, haalpulaar/lébou, 1980	Cherche travail	Wolof, français (anglais, allemand, espagnol, arabe)	Français, wolof, arabe, anglais
Momar, lébou, 1986	Lycéen	Wolof, français (anglais, espagnol)	(Français, wolof, anglais, espagnol)
Ndeya, seereer, 1981	Étudiante (sociologie, linguistique africaine)	Seereer, wolof, français (anglais)	Français, wolof
Ousmane, saraxolé/wolof 1978	Étudiant (sociologie)	Wolof, français (anglais, arabe, allemand)	Français, wolof, anglais, arabe
Rama, lébou, 1982	Étudiante (sociologie)	Wolof, français (anglais, arabe, espagnol)	Français, wolof, anglais, arabe (espagnol)
Tallal, haalpulaar, 1980	Étudiant (administration)	Wolof, français (anglais, arabe)	Français, wolof
Thialguey, haalpulaar 1980	Étudiant (sociologie)	Pulaar, wolof, français (anglais, arabe)	Pulaar, français, espagnol
Zombie, haalpulaar 1976	Étudiant (sciences techniques)	Pulaar, wolof, français (anglais, arabe)	Français, wolof, anglais, pulaar

Nous voyons que le français est la langue dominante chez pratiquement tous les informateurs, tant dans les SMS que dans d'autres pratiques de l'écrit auxquelles les étudiants participent. Plus de la moitié des SMS collectés sont monolingues en français. Dans l'autre moitié, c'est le plurilinguisme qui domine, notamment l'alternance du wolof et du français, à l'instar du wolof urbain parlé. On observe aussi un nombre non négligeable de SMS uniquement en wolof et certains SMS en pulaar. L'anglais (et l'espagnol) est inséré sous forme de mots et d'expressions isolés, comme dans le langage parlé des jeunes, alors que l'arabe apparaît sous forme de mots et d'expressions, de versets et de prières. Les connaissances en arabe des participants sont essentiellement acquises à travers l'enseignement coranique et se limitent souvent à la récitation

³ Les langues entre parenthèses sont des usages déclarés mais pas exemplifiés dans les SMS que l'informateur a fournis.

du livre saint, mais certains ont aussi suivi un enseignement au lycée. L'arabe utilisé dans les SMS est en caractères latins, le plus souvent dans une orthographe francisante. Aucun informateur ne dit utiliser le wolofal ou l'ajami – écritures en caractères arabes du wolof et du pulaar – ni dans la communication électronique, ni ailleurs.

Des différences sont perceptibles, d'une part entre informatrices joola et seereer d'un côté et informateurs haalpulaar de l'autre. Christine, joola, et Ndeya, seereer, parlent la langue de leur groupe ethnique, mais disent qu'elles ne l'utilisent jamais dans leur communication électronique. A l'université, elles ont choisi le wolof comme langue nationale (obligatoire pour les étudiants en sociologie) ; le joola et le seereer enseignés sont d'autres variétés que les leurs. Les informateurs haalpulaar utilisent plus leur langue dans les SMS, mais l'emploi varie d'un informateur à l'autre. Baba Yaro et Thialguey ont tous les deux suivi des cours d'alphabétisation en pulaar et utilisent souvent cette langue dans leurs SMS. La fiancée de Thialguey écrit mieux en pulaar qu'en français et ils communiquent par SMS dans leur langue maternelle. Tant Baba Yaro que Thialguey craignent la wolofisation de la société sénégalaise, mais alors que Thialguey refuse d'utiliser le wolof, Baba se trouve être l'informateur qui l'utilise le plus, même avec ses frères et avec sa petite-amie haalpulaar. Adja et Zombie utilisent rarement le pulaar : ils sont tous les deux nés à Dakar et n'ont pas appris l'écriture, alors qu'Adama et Tallal ne parlent pas la langue.

Sans pouvoir généraliser à partir d'un corpus si restreint, il faut tout de même constater que dans une optique quantitative, une certaine hiérarchie des langues, ou une diglossie enchâssée (Calvet 1999 : 41), se dessine dans la communication électronique. Celle-ci reflète la situation sociolinguistique sénégalaise : dominance du français à l'écrit en général et prépondérance du wolof face aux autres langues nationales, avec le pulaar comme langue s'y opposant le plus. Pourtant, le wolof joue dans cette communication un rôle beaucoup plus important vis-à-vis du français que dans d'autres pratiques de l'écrit et, comme nous allons le voir, les scripteurs n'accordent pas nécessairement une supériorité qualitative à la langue officielle.

5. Une pratique orale devient une pratique de l'écrit

La solidarité sénégalaise se manifeste entre autres à l'occasion des fêtes, comme les fêtes religieuses, les mariages, les baptêmes et les décès. Lors des fêtes musulmanes comme la korité ou la tabaski⁴, on passe voir les parents ou amis ou on leur téléphone pour leur transmettre des vœux. Avec les NTIC, notamment les SMS, mais aussi les courriels, ces formules et ces vœux prennent une forme écrite. C'est une pratique très populaire parmi les étudiants et elle concerne aussi des membres de leur famille de générations plus âgées.

Le célèbre artiste sénégalais Youssou N'Dour chante le téléphone : *gisatuma, gisatuma sa kanam* ...('je ne vois plus, je ne vois plus ton visage...') pour exprimer ses soucis concernant les effets sociaux néfastes de cette nouvelle technologie : on ne se voit plus, on est trop occupé par le téléphone portable. Les vœux échangés pour les fêtes religieuses montrent pourtant que les SMS peuvent aussi servir à renforcer les liens sociaux : ils servent à transmettre les salutations plus rapidement, plus facilement et à un plus grand nombre de personnes qu'auparavant, quand il fallait faire en personne la ronde des visites. En transformant les canaux traditionnels de communication, les messages peuvent contribuer à maintenir un contact plus fréquent avec un réseau plus étendu. Cette possibilité est particulièrement importante pour ceux qui connaissent une mobilité géographique limitée, comme les femmes, qu'elles soient mères de famille ou jeunes filles. Les vœux sont importants dans ce contact et ils sont intéressants entre autres de par leur caractère linguistique (5.1), leur rôle de pratique d'inclusion (5.2) et par le jeu de langues qui y a lieu (5.3).

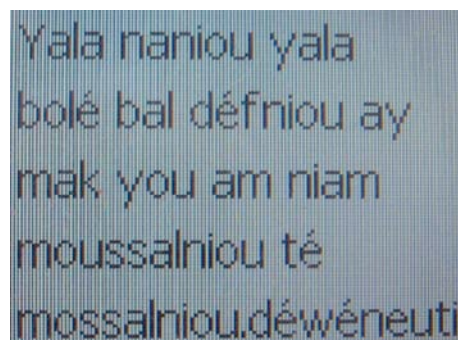
⁴ La fête de la korité marque la fin du ramadan et la tabaski est célébrée 70 jours après en mémoire du sacrifice d'Abraham, donnant lieu au sacrifice d'un mouton.

5.1. Une pratique plurilingue

L'analyse statistique du corpus a montré que la transmission de vœux est la fonction la plus importante des SMS⁵. Selon les informateurs, à côté des messages romantiques, ce sont les messages pour les fêtes religieuses et les prières, ou les messages qui contiennent aussi bien des vœux que des prières, qui sont le plus souvent conservés. Les prières sont gardées pour être récitées et les messages pour les fêtes pour être transmis à d'autres récepteurs, entre autres. C'est une pratique culturellement spécifique et qui s'observe aussi ailleurs. L'enquête d'A. Lin (1995) auprès de jeunes scripteurs de SMS à Hong-Kong a montré que les vœux constituent la fonction la plus souvent citée des SMS (par plus de 70% des enquêtés) et que ce type de messages est souvent gardé. R. Moise (2007) a aussi trouvé un jeu de formules de félicitation pour les anniversaires et les fêtes religieuses dans les SMS de jeunes à Bucarest et à Bruxelles.

Parmi les différents types de messages, les vœux constituent le groupe qui accueille le plus fréquemment les langues nationales. Ces SMS sont monolingues (23 SMS) ou plurilingues (60 SMS), composés en français, wolof, pulaar, anglais et arabe. Pour certains scripteurs, les vœux constituent l'entrée même à l'écriture wolof. Comme le dit l'un des informateurs, Marième : « J'ai l'habitude d'écrire wolof en envoyant des messages seulement ».

Le recours au wolof et au pulaar est encouragé dans les vœux par les formules fixes, écrites dans leur langue d'origine (en wolof : *déwénati*, 'bonne année', *baal ma àq*, 'pardonne-moi mes péchés', etc., ou en pulaar : *juul mowuri*, 'bonne année'), accompagnées des bénédictions et des prières où le choix de mots et le choix de langue varient (en arabe, en français ou en langue nationale) et éventuellement des salutations plus informelles, dans une langue ou une autre. Des vœux entièrement en français figurent aussi dans le corpus. Dans ces messages, on observe donc un emploi parallèle des langues ; elles se trouvent dans les mêmes positions, dans les mêmes rôles. Ainsi, peut-on les considérer comme sur un pied d'égalité, phénomène illustré par les SMS 1 à 3. Ils proviennent tous de l'informateur Baba Yaro qui a reçu des vœux en wolof, français, pulaar, wolof-français, anglais-wolof-français et français-arabe lors de la fête de la korité :

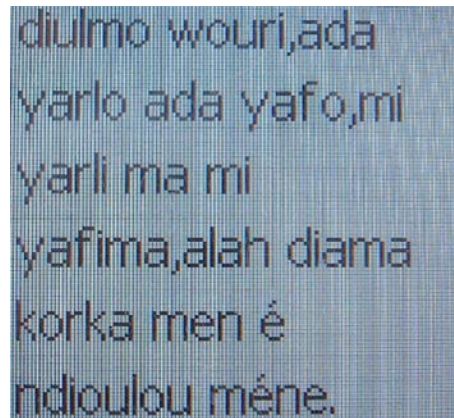


SMS 1 : Yàlla na ñu boole baal, def ñu ay mag yu am ñam, musal ñu te mossal ñu. Déwénati⁶.

'Que Dieu nous pardonne tous et fasse de nous des hommes de qualité, nous préserve du mal et nous couvre de bienfaits. Bonne année.'

⁵ 18,4% des 450 messages contiennent des vœux pour des fêtes religieuses, 4,4% des vœux pour les fêtes séculières. Les autres fonctions sont : messages d'amour (16,7%), échange d'information personnelle (16,0%), salutations sans occasion particulière (15,4%), échange d'information professionnelle/étudiante (10,2%), prises de rendez-vous (7,8%), échange d'information concernant décès et maladies (7,6%), autres (3,5%).

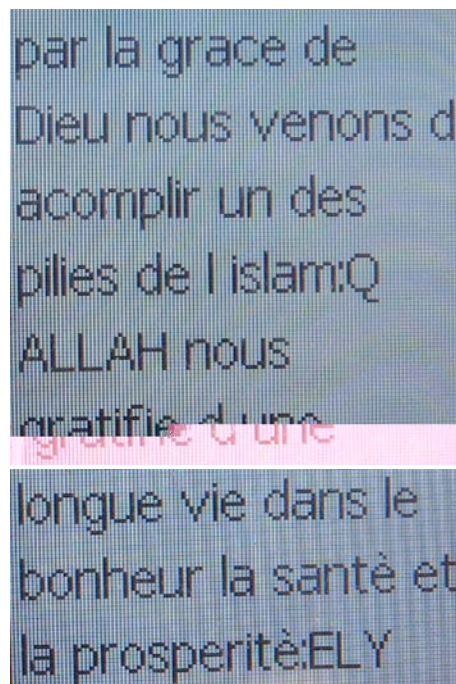
⁶ Les SMS, pris en photo, figureront dans leur version originale et seront suivis par la transcription en orthographe standard et la traduction en français. Dans la transcription standard, le français est en fonte normale, le wolof en gras, le pulaar est souligné et l'anglais, l'arabe et l'espagnol sont écrits en italique. Lorsque l'appartenance d'un mot à une langue est ambiguë, ceci est signalé par sa reprise dans les graphies des deux langues : boy/**booy**. NN et NNN remplacent les noms des personnes dans les textes.



diulmo wouri,ada
yarlo ada yafo,mi
yarli ma mi
yafima,alah diama
korka men é
ndioulou méne.

SMS 2 : Juul mowuri, ada yarloo ada yaafoo, mi yarlii ma mi yafii ma, Alla jama jaba korka men e njuulu men.

'Bonne année [lit. [je prie pour que tu] célébreras la fête l'année prochaine]. Je te prie de me pardonner, moi, je t'ai pardonné, qu'Allah accepte notre jeûne et nos prières.'



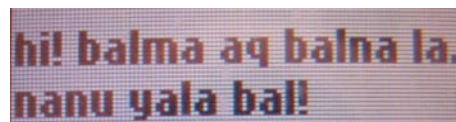
par la grace de
Dieu nous venons d
acomplir un des
pilies de l islam:Q
ALLAH nous
gratifie d'une
longue vie dans le
bonheur la santé et
la prospérité:ELY

SMS 3 : Par la grâce de Dieu nous venons d'accomplir un des piliers de l'islam: qu'Allah nous gratifie d'une longue vie dans le bonheur, la santé et la prospérité : Ely ('mon Dieu').

Ces SMS sont écrits dans trois langues différentes, mais leur fonction reste cependant la même. Le choix de langue pour transmettre les vœux électroniques est donc assez libre ; il s'agit de remplir une fonction bien définie culturellement et sans ambiguïtés : transmettre des salutations pour une occasion précise. Même l'importance des compétences linguistiques du lecteur est réduite, puisque le message sera absorbé par le récepteur sans que chaque mot du message ne soit nécessairement compris. Les vœux présentent d'ailleurs plusieurs possibilités en ce qui concerne l'origine du choix de langue : d'une part, le scripteur envoie souvent un même message à tous ceux qu'il souhaite saluer – les rapports avec chaque récepteur influencent donc peu le choix de langue. D'autre part, le scripteur va parfois copier et transmettre un message

qu'il a lui-même reçu. Le choix de langue est donc fait par quelqu'un qui se situe hors de la situation de communication et son choix se répand à travers son réseau social. Ainsi le choix fait par un scripteur d'utiliser une langue peut-il entraîner l'usage de celle-ci aussi par d'autres scripteurs. A travers la transmission de messages entiers reçus, de parties de messages ou même d'expressions ou d'abréviations isolées, une focalisation du discours (*cf. focussing*, Le Page et Tabouret-Keller 1985) a lieu dans les SMS, notamment entre les jeunes. La dynamique des réactions aux choix linguistiques et les ajustements à ces réactions amènent des comportements linguistiques plus uniformes, plus focalisés ; des innovations langagières et graphiques se répandent parmi les étudiants. Les vœux se distinguent, comme nous allons le voir, de certains autres types de messages de par leur caractère intergénérationnel. C'est une pratique diffusée dans le vaste réseau social des scripteurs, liant jeunes et adultes.

La liberté du choix de langue ne signifie pas qu'il soit arbitraire. Souvent les vœux sont plus personnels et puisque le choix de langue n'est pas déterminé par le contenu du message, il peut être fait en fonction des nuances que le scripteur souhaite exprimer. Le recours à une langue particulière et les choix graphiques peuvent par exemple signaler une certaine identité. Le SMS 4 est envoyé à Ousmane, doctorant en sociologie, par un camarade d'études en thèse de linguistique :



SMS 4 : Hi! Baal ma àq, baal naa la. Na nu Yàlla baal !

'Salut ! Pardonne-moi mes offenses, je t'ai pardonné. Que Dieu nous pardonne !'

Le scripteur ouvre son message par *Hi !* en anglais, pour faire référence à l'identité jeune qui leur est commune. Il continue ensuite par *baal ma àq*, utilisant le *q*, lettre rare dans les SMS en wolof (les *baal ma àq* étant le plus souvent écrits *bal ma akh* ou *bal ma ak*) et la forme wolof *nanu* au lieu de la forme francisante plus fréquente *nanou*. La grande majorité des textes wolof du corpus est en effet écrite dans une orthographe francisante, ce qui fait que ce scripteur se distingue des autres comme « savant », exprimant sa maîtrise du wolof écrit et son attachement à la langue qu'il a étudiée à un niveau supérieur. Le récepteur a aussi étudié le wolof, pendant la première et la deuxième année de sociologie, en tant que matière obligatoire : le scripteur sait qu'il va remarquer l'utilisation de l'orthographe standard. L'application systématique des normes graphiques n'est pourtant pas nécessaire pour obtenir l'effet souhaité et le scripteur choisit les formes simplifiées, « abrégées » *balma* et *balna*.

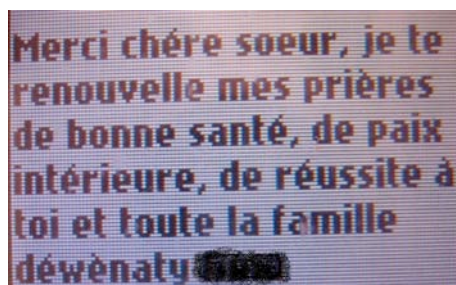
5.2. Une pratique d'inclusion

Si le SMS est souvent considéré comme une pratique des jeunes, l'échange électronique des vœux n'est pas réservé à ce groupe : c'est une pratique intergénérationnelle. Les messages sont envoyés par des jeunes et par la génération des parents, aussi par des personnes qui n'ont pas de portable et qui utilisent celui des autres. De plus, les vœux pour les fêtes religieuses ne circulent pas seulement parmi les adhérents de la religion en question comme l'explique l'informatrice chrétienne Christine :

Même moi, en fait, moi, pendant les fêtes de la korité et de la tabaski, souvent pour les musulmans, je les envoie des messages pour leur dire 'bonne fête'. Comme ça, comme ça. Eux aussi, je les appelle, et lors des fêtes chrétiennes aussi, les musulmans vont m'envoyer des messages.

Dans la communication électronique intergénérationnelle et pour marquer le respect des jeunes vis-à-vis de leurs aînés, c'est normalement le français sans les abréviations typiques du langage électronique qui domine. Le français standard est aussi le code non-marqué dans la

communication à l'intérieur de la génération des parents, mais même la mère de l'informateur Ousmane se sert de *déwénati* ('bonne année') quand elle présente ses vœux à sa sœur :



SMS 5 : Merci chère sœur, je te renouvelle mes prières de bonne santé, de paix intérieure, de réussite à toi et toute la famille. **Déwénati.** NN.

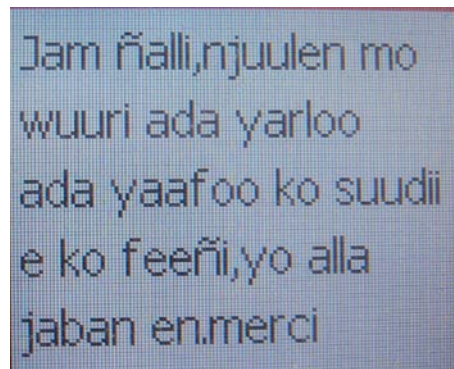
Oralement, la mère d'Ousmane aurait transmis ses vœux en wolof, mais comme elle passe à l'écrit, elle passe aussi au français. On peut ainsi se demander si le passage de la pratique orale à l'écrit ne favorise le français. L'insertion de *déwénati* implique cependant une certaine acceptation par le scripteur de l'utilité de la langue wolof dans les SMS, car *bonne fête de korité* aurait bien pu le remplacer sans altérer la signification.

Alors que la mère d'Ousmane lit et écrit le français, d'autres scripteurs maîtrisent uniquement une langue nationale.

J'ai rencontré un informateur haalpulaar potentiel. Il dit que le clavier des portables pose problème, mais qu'il n'y aura pas de problèmes pour conserver des SMS en pulaar pour la prochaine fois qu'on se verra : « toute ma famille sont analphabètes » (notes du terrain, 30.04.07).

C'est ainsi que Thialguey considère ceux qui ne savent pas lire et écrire en français comme des « analphabètes ». Cette attitude n'est pas très étonnante, car quelqu'un qui ne sait pas lire et écrire la langue officielle est en effet « analphabète » dans beaucoup de contextes. Dans la communication électronique, pourtant, la maîtrise des langues nationales (en caractères latins) est suffisante pour participer. Cette compétence peut même être valorisée, l'informateur Thialguey estimant la compétence du pulaar de sa fiancée : « Elle est très bien en pulaar, d'ailleurs, parce qu'elle a fait l'école, elle a fait trois ans de pulaar ». En français, elle « se débrouille », mais en pulaar, elle « est très bien ».

L'étudiant haalpulaar Baba Yaro a aussi suivi l'alphabétisation en pulaar quand il était adolescent et il communique par SMS avec un certain nombre de membres de sa famille qui n'écrivent que le pulaar. Le SMS 6 a été envoyé par son cousin qui n'a fait ni l'école publique, ni l'alphabétisation, mais qui écrit des SMS en pulaar et utilise des mots français : « S'il ne comprend pas, il demande » dit Baba Yaro.



SMS 6 : Jam ñalli. Njuulen mowuri. Ada yarloo ada yaafoo ko suudii e ko feeñi. Yo Alla jaban en. Merci.

'Bonjour. Bonne année. [lit. célébrons la fête l'année prochaine !]. Sois clément envers moi, pardonne-moi, pour tout ce qui est invisible et visible. Qu'Allah accepte [notre adoration]. Merci.'

La post-alphabétisation, l'entretien et le développement des connaissances acquises, est un problème récurrent pour les projets d'alphabétisation (voir par exemple Dombrowsky *et al.* 1993 : 172). Ce sujet est notamment pertinent dans le contexte de l'Afrique francophone où l'alphabétisation se fait en langues nationales, alors que la langue officielle domine la sphère de l'écrit. Le problème réside souvent en un environnement écrit restreint et en ce que les activités où les compétences écrites en langues nationales sont utiles se limitent à des usages artificiels de l'écrit, introduits pour créer un environnement lettré.

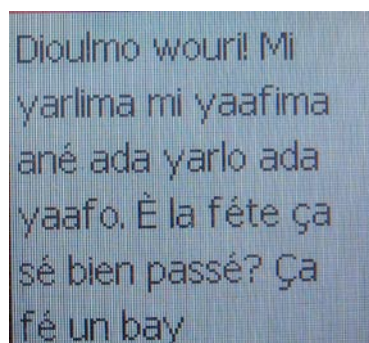
A travers les SMS, pourtant, un domaine d'usage des langues vernaculaires se construit, cette communication fonctionnant comme une porte d'entrée au domaine de l'écrit pour ceux qui sont souvent « condamnés au silence » (Bourdieu 1982 : 42) parce qu'ils ne maîtrisent pas assez bien la langue officielle. On peut plus ou moins librement choisir la langue du texte, à condition que le récepteur la comprenne, et des erreurs d'orthographe sont de moindre importance, l'essentiel étant de se faire comprendre, de résoudre une tâche dans un contexte précis, vis-à-vis d'un public particulier, avec les ressources que l'on a (Kress 2003). On peut évidemment se demander si ceux qui ont des problèmes pour s'exprimer à l'écrit ne vont pas s'en tenir aux appels. Mais l'étude de L. O. Kibora (2009) au Burkina Faso montre qu'au contraire le SMS est favorisé, à cause des avantages économiques, même par ceux qui écrivent peu ou pas du tout. Il est aussi plus facile d'emprunter un portable pour envoyer un message que pour appeler.

5.3. Un jeu de langues

Le jeu de langues constitue l'un des traits typiques de la communication électronique. La liberté vis-à-vis des normes de la langue standard amène une créativité linguistique distincte sous forme d'abréviations innovatrices et de graphies insolites. Les textes électroniques contiennent aussi souvent des émoticônes, des icônes et d'autres signes qui servent d'indices de contextualisation. Dans les textes plurilingues, l'alternance des langues peut jouer un rôle similaire, notamment dans les SMS, où l'espace est limité. Plusieurs types de jeux plurilingues s'observent dans les vœux, dont l'alternance thématique, l'alternance des voix et le jeu de mots.

Le passage d'une langue à une autre marque souvent un contraste dans la communication, constituant un indice de contextualisation. L'effet est parfois, mais pas nécessairement, lié à des valeurs assignées aux langues (Auer 1995). Ainsi, l'alternance thématique, c'est-à-dire le passage d'une langue à une autre pour marquer le changement de thème, est rendue possible par l'association d'une langue à un thème ou simplement par le contraste créé par le passage lui-même. Ce type d'alternance s'associe souvent à une alternance des voix : le scripteur se sert du potentiel des langues à représenter différentes voix pour créer un discours écrit polyphonique.

Le SMS 7, écrit par un autre cousin de Baba Yaro, ouvre par les formules pulaar pour dire 'bonne année' et pour demander et accorder le pardon. Le scripteur passe ensuite à une salutation plus informelle et personnelle et au français :

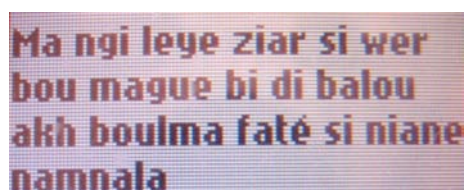


Dioulmo wouri! Mi
yarlima mi yaafima
ané ada yarlo ada
yaafo. È la fête ça
sé bien passé? Ça
fé un bay

SMS 7 : Juul mowuri ! Mi yarlii ma mi yaafii ma anne ada yarloo, ada yaafoo. Et la fête, ça s'est bien passé ? Ça fait un bail.

'Bonne année ! Moi, je t'ai pardonné, je demande que tu me pardonnes. Et la fête, ça s'est bien passé ? Ça fait un bail.'

Ici, le contraste créé par l'alternance est exploité par le scripteur pour marquer le passage d'une partie du texte à une autre et en même temps d'une voix à une autre, l'une formelle, solennelle, l'autre informelle, personnelle. Notons que c'est le français qui est utilisé pour marquer une approche d'intimité, même si cette langue est normalement considérée comme un « code eux » (Gumperz 1982). A beaucoup d'égards pourtant, c'est le français qui constitue le « code nous » à l'écrit pour les étudiants sénégalais, puisque c'est la première langue apprise à l'écrit et la plus utilisée. L'utilisation de langues nationales pour les formules fixes peut sans doute être considérée comme stéréotypée, sans potentiel d'influence importante sur les choix de langues à l'écrit en général. Pourtant, les langues nationales ne sont pas réservées aux seules formules formelles. Les vœux peuvent par exemple s'accompagner de salutations moins formelles sans passer au français, comme dans le SMS 8 qu'Ousmane a reçu de la cousine de sa fiancée lors du ramadan :

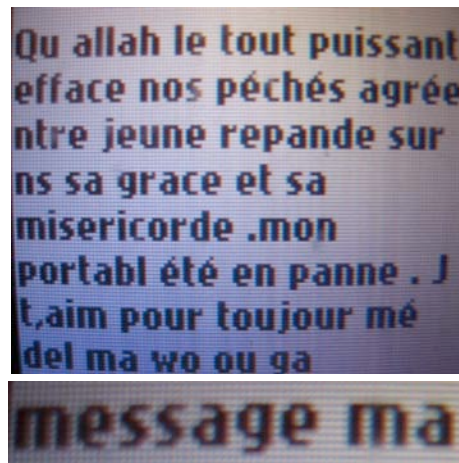


Ma ngi leye ziar si wer
bou mague bi di balou
akh boulma faté si niane
namnala

SMS 8 : **Maa ngi lay ziar si weer bu mag bi di balu ak bul ma fàtte si ñaan. Namm naa la.**

'Je te salue dans ce mois béni du ramadan en te demandant pardon et de ne pas m'oublier dans tes prières. Tu me manques.'

Dans des messages plurilingues, les vœux ne sont pas non plus nécessairement exprimés en langue nationale. Le SMS 9 est envoyé à Anta, la sœur d'Ousmane, par l'un de ses prétendants, profitant de l'occasion de la fête pour communiquer une déclaration d'amour et un désir d'initiative de la part du récepteur :



SMS 9 : Qu'Allah le tout puissant efface nos péchés, agréé notre jeûne, répande sur nous sa grâce et sa miséricorde. Mon portable était en panne. Je t'aime pour toujours, mais **deel ma wo ou nga** message **ma**.

'Qu'Allah le tout puissant efface nos péchés, agréé notre jeûne, répande sur nous sa grâce et sa miséricorde. Mon portable était en panne. Je t'aime pour toujours, mais tu dois néanmoins m'appeler ou m'envoyer des messages.'

Dans ce message, le scripteur présente ses vœux en français et ne passe au wolof que pour rendre une voix « conative » (cf. la fonction conative, Jakobson 1963 : 216), orientée vers le destinataire, pour souligner le contraste entre les sentiments du scripteur, qui aime le récepteur « pour toujours », et le comportement désintéressé du récepteur.

Les choix de langues peuvent aussi être liés aux valeurs qui leur sont assignées. On observe dans le corpus une nette différence entre les fêtes religieuses et les fêtes d'origine occidentale en ce qui concerne le choix de langue. Pour le nouvel an ou d'autres fêtes, des formules anglaises (*Happy New Year*) et françaises (*Joyeux anniversaire*) sont préférées. Même dans le courriel 1, en wolof, la formule consacrée au souhait est écrite en français :

COURRIEL 1

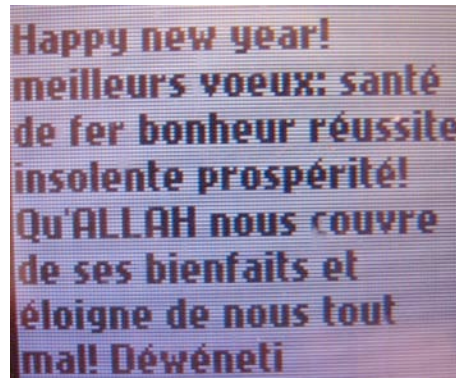
WER AK DIAM BOU LAW, SOUTOURA BOU SAKH, DOUNDOU BOU AM TAWFEX
BONNE ANNEE

Wér ak jàmm bu law, sutura bu sax, dundu bu am tawfeex. Bonne année.

'Bonne santé et paix, l'avoir dans la modestie, une vie en paix. Bonne année.'

Le contexte va évidemment signaler au récepteur l'occasion des vœux, mais ici, en passant du wolof au français, le scripteur indique qu'il s'agit du 31 décembre et non du nouvel an du calendrier musulman, l'alternance fonctionnant comme indice de contextualisation. On pourrait dire qu'il ne s'agit pas du tout d'une alternance codique dans ce courriel, mais plutôt d'un emprunt culturel (dans le sens de Myers-Scotton 1993b), puisqu'il n'existe pas de véritable équivalent en wolof. Pourtant, le jeu de langues dans la communication électronique permet d'élargir la signification des expressions, comme nous allons le voir dans le SMS 10.

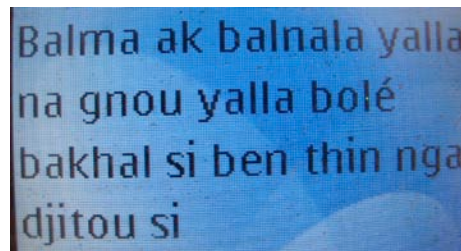
Dans ce message, aussi pour le nouvel an, le scripteur joue sur les différentes formules pour les fêtes. Il étend le sens de *déwénati*, en l'utilisant non pas dans un message pour la korité, mais pour le nouvel an 2006, parallèlement aux expressions anglaise (*Happy New Year*) et française (*meilleurs vœux*) :



SMS 10 : *Happy New Year!* Meilleurs vœux : santé de fer, bonheur, réussite, insolente prospérité ! Qu'Allah nous couvre de ses bienfaits et éloigne de nous tout mal ! **Déwénati.**

Le scripteur signale qu'il sait ce qu'il fait en plaçant les deux accents de *déwénati* en conformité avec l'orthographe officielle wolof. Par les expressions inhabituelles d'*insolente prospérité* et de *santé de fer*, ce SMS se distingue des autres vœux de nouvel an et le scripteur cherche à présenter un message intelligent et créatif. Une certaine vitalité et une innovation linguistiques liées aux vœux se manifestent aussi en ce que les deux seules abréviations du wolof dans le corpus se trouvent dans des SMS de vœux (*t* pour *te*, 'et', *dwnti* pour *déwénati*, 'bonne année').

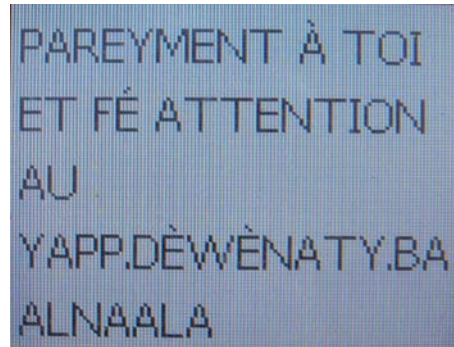
Si les vœux sont souvent solennels, ils sont aussi ludiques. C'est notamment le wolof ou le pulaar qui sont utilisés pour marquer la plaisanterie, comme dans le SMS 11, où le scripteur joue sur les formules fixes en wolof :



SMS 11 : **Baal ma àq. Baal naa la. Yàlla na ñu Yàlla boole baxal si benn cin, nga jiitu si.**

'Pardonne-moi mes péchés. Je t'ai pardonné. Que Dieu nous mette ensemble et [nous] fasse bouillir dans une marmite, que tu sois le premier dedans.'

Au lieu de terminer la phrase *Yàlla na ñu Yàlla boole* par la suite standard *baal* ('pardonner'), le scripteur met *baxal*, 'bouillir', et continue cette phrase pour blaguer. Dans d'autres messages, l'alternance sert à marquer le passage à une partie ludique du texte et il existe des jeux de mots plurilingues par exemple pour taquiner le récepteur pour sa gourmandise, plaisanterie typique :



SMS 12 : Pareillement à toi et fais attention au **yapp. Dèwènaty, baal naa la.**

'Pareillement à toi et fais attention à la viande. Bonne année, je t'ai pardonné.'

Plusieurs messages similaires sont destinés à taquiner le récepteur : *attention fër* ('fais attention à l'indigestion/la diarrhée'), *attention aux cornes du mouton*.

Ces exemples illustrent la transition en cours décrite par Kress (2003) comme le glissement de la motivation du scripteur de la compétence au design. Avec de nouvelles normes de communication écrite, les scripteurs portent un nouveau regard sur leurs ressources. La compétence en français est moins importante dans cette communication que dans d'autres pratiques de l'écrit ; il s'agit plutôt de puiser dans la totalité de son propre répertoire linguistique pour construire un discours qui exprime toutes les nuances désirées.

6. Conclusion

Les jeunes Sénégalais utilisent différentes langues de différentes manières pour construire leurs vœux électroniques. L'approche intégrée proposée par M. Sebba (à paraître) pour l'étude du plurilinguisme écrit nous a permis de considérer plusieurs aspects des textes et d'explorer différentes pistes dans l'analyse de ces pratiques langagières. Les vœux électroniques constituent une pratique de l'écrit populaire et intergénérationnelle qui dépasse le réseau social de la communication électronique quotidienne des étudiants. La popularité du téléphone portable et, à un second degré, celle de l'internet contribuent à son importance.

Les vœux électroniques sont liés à la communication orale, notamment puisqu'ils sont aussi transmis à l'oral, les rapports avec le parler étant entre autres reflétés par un rôle moins dominant du français que dans d'autres pratiques de l'écrit plus formelles. À l'instar du discours mixte parlé, les langues sont souvent mélangées. Les langues nationales sont pourtant moins utilisées dans les vœux qu'elles ne le sont d'habitude dans la communication orale des étudiants, entre amis et parents.

Les vœux ressemblent à d'autres textes plurilingues sénégalais, comme les enseignes (Dumont 1998), les bandes dessinées (McLaughlin 2001) et la presse écrite (Kébé 2006), par la prédominance française, mais ils s'en distinguent aussi par un emploi plus étendu du wolof et du pulaar. La communication électronique se rapproche ainsi plutôt du rap sénégalais. Les mêmes langues y sont utilisées (les langues nationales, le français, l'anglais, l'arabe, l'espagnol) et elle est associée à la jeunesse (Auzanneau 2001). Et, comme le rap, le langage de la communication électronique est souvent jugé incorrect, notamment en ce qui concerne l'orthographe.

À travers les vœux électroniques, les langues nationales et le plurilinguisme deviennent donc des ressources importantes pour des étudiants sénégalais qui d'habitude n'écrivent qu'en français. D'une part, le wolof, le pulaar et le français sont utilisés dans des SMS monolingues, dans un emploi parallèle, d'autre part, les SMS sont plurilingues et les scripteurs exploitent le contraste créé par l'alternance codique pour organiser leurs textes en différentes parties, en différents thèmes et en différentes voix. Enfin, le jeu de mots est aussi bien monolingue que plurilingue. À travers l'analyse des vœux, il n'a pas été possible d'identifier une distribution fixe des fonctions entre les langues, le choix de langue étant relativement libre. Ce que l'on peut

pourtant constater, c'est qu'il est accordé au wolof et au pulaar une valeur de langues écrites dans la communication électronique. L'importance quantitative et qualitative des vœux renforce cet effet.

La communication électronique de ce groupe de jeunes Dakarois semble donc rejoindre des tendances relevées dans le domaine de l'oral (Dreyfus et Juillard 2004), où le wolof, notamment, côtoie le français dans des situations formelles et dans des discours politiques. Mon hypothèse se trouve ainsi renforcée sans pouvoir toutefois vérifier un rapport direct entre la communication électronique et le statut des langues nationales comme langues écrites. Il faut pourtant remarquer que c'est notamment le wolof qui est favorisé. Le pulaar apparaît aussi dans le corpus, mais dans une position très minoritaire, alors que les autres langues nationales sont absentes. La hiérarchie entre les langues n'est donc pas bouleversée dans la communication étudiée ici. L'étude de la communication électronique d'autres groupes de la société et dans d'autres régions révélerait sans doute d'autres dynamiques et sera nécessaire pour vérifier si les SMS constituent un nouveau vecteur de la wolofisation ou s'ils vont encourager le développement des écritures aussi dans les langues minoritaires.

Références

- Androutsopoulos, Jannis. 2006. Multilingualism, Diaspora, and the Internet: codes and identities on German-based diaspora websites. *Journal of Sociolinguistics* 10-4 : 520-547.
- Androutsopoulos, Jannis. 2007. Language Choice and Code Switching in German-Based Diasporic Web Forums. In : Danet et Herring. (eds.), 340-361.
- Anis, Jacques. 2007. Neography: unconventional spelling in French SMS text messages. In : Danet et Herring. (eds.), 87-115.
- Atifi, Hassan. 2007. Choix linguistiques et alternance codique dans les forums diasporiques marocains. In : Gerbault, Jeannine. (éd.). *La langue du cyberspace : de la diversité aux normes*. Paris : L'Harmattan, 31-46.
- Auer, Peter. 1984. *Bilingual Conversation*. Amsterdam - Philadelphia : John Benjamins.
- Auer, Peter. 1995. The Pragmatics of Code-switching: a sequential approach. In : Milroy, Lesley et Pieter Muysken. (eds.). *One Speaker, Two Languages. Cross-disciplinary perspectives on code-switching*. Cambridge : Cambridge University Press, 115-135.
- Auer, Peter. 1999. From Codeswitching Via Language Mixing to Fused Lects: toward a dynamic typology of bilingual speech. *International Journal of Bilingualism* 3-4 : 309-332.
- Auzanneau, Michelle. 2001. Identités africaines : le rap comme lieu d'expression. *Cahiers d'études africaines* 163-164 : 711-734. <http://etudesaficaines.revues.org/index117.html> (Consulté le 15.05.10).
- Banks, Ken. 2008. Anthropology's Technology-Driven Renaissance. In : *PCWorld*, juillet 2008. http://www.pcworld.com/businesscenter/article/148564/anthropologys_technologydriven_renaissance.html (Consulté le 09.04.10).
- Barton, David, et Mary Hamilton. 1998. *Local Literacies. Reading and writing in one community*. London - New York : Routledge.
- Batik. 2008. Bulletin d'analyse sur les technologies de l'information et de la communication, lettre d'information électronique mensuelle publiée par l'Observatoire sur les systèmes

- d'information, les réseaux et les inforoutes au Sénégal (OSIRIS), n° 106, sans pagination. <http://www.osiris.sn/rubrique169.html> (Consulté le 04.02.10).
- Bourdieu, Pierre. 1982. *Ce que parler veut dire. L'économie des échanges linguistiques*. Paris : Fayard.
- Callahan, Laura. 2004. *Spanish/English Codeswitching in a Written Corpus*. Amsterdam - Philadelphia : John Benjamins.
- Calvet, Louis-Jean. 1999. *La guerre des langues et les politiques linguistiques*. Paris : Hachette (1^{er} éd. 1987, Payot).
- Danet, Brenda, et Susan C. Herring (eds.). 2007. *The Multilingual Internet. Language, culture and communication online*. Oxford : Oxford University Press.
- Deumert, Ana et Sibabalwe Oscar Masinyana. 2008. Mobile Language Choices - the use of English and isiXhosa in text messages (SMS): evidence from a bilingual South African sample. *English World-Wide* 29-2 : 114-147.
- Diouf, Makhtar. 1994. *Sénégal : Les ethnies et la nation*. Paris : L'Harmattan, Dakar : Institut de recherche des Nations Unies pour le développement social, Genève : Forum Tiers Monde.
- Dombrowsky, Klaudia, Gérard Dumestre et Francis Simonis. 1993. *L'alphabétisation fonctionnelle en Bambara dans une dynamique de développement. Le cas de la zone cotonnière (Mali-Sud)*. Paris : Didier Érudition.
- Dreyfus, Martine, et Caroline Juillard. 2004. *Le plurilinguisme au Sénégal. Langues et identités en devenir*. Paris : Karthala.
- Dumont, Myriam. 1998. *Les enseignes de Dakar. Un essai de sociolinguistique urbaine*. Paris : L'Harmattan.
- Feussi, Valentin. 2007. A travers textos, courriels et tchats : des pratiques de français au Cameroun. *Glottopol* 10 : 70-85. http://www.univ-roen.fr/dyalang/glottopol/numero_10.html (Consulté le 04.02.08).
- Guignard, Thomas. 2007. Le Sénégal, les Sénégalais, Internet : médias et identité. Thèse de doctorat, Université Charles de Gaulle Lille 3. <http://osiris.sn/article3763.html> (Consulté le 26.10.10).
- Gumperz, John J. 1982. *Discourse Strategies*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Humery-Dieng, Marie-Ève. 2001. Le paradis, le mariage et la terre. *Cahiers d'études africaines* 163-164 : 565-594. <http://etudesafricaines.revues.org/index110.html> (Consulté le 01.05.10).
- Jakobson, Roman. 1963. *Essais de linguistique générale : les fondations du langage*. Paris : Éditions de Minuit.
- Kébé, Abou Bakry. 2006. Quelques marqueurs de la wolofisation dans le discours de la presse écrite au Sénégal, communication pour le colloque *Configurations discursives et identités africaines dans la période post-coloniale*, Besançon, mars 2006.
- Kelly-Holmes, Helen. 2004. Analyse des répertoires linguistiques des étudiants de l'enseignement supérieur et de leurs choix linguistiques sur l'Internet (Ukraine, Pologne, Macédoine, Italie, France, Tanzanie, Oman et Indonésie). *International Journal on Multicultural Societies* (IJMS) 6-1 : 76-98.

- <http://unesdoc.unesco.org/images/0013/001385/138569f.pdf#page=77> (Consulté le 28.08.06).
- Kibora, Ludovic. 2009. Téléphonie mobile : l'appropriation du SMS par une « société d'oralité ». In : Bruijn, Mirjam de, Francis Nyamnjoh et Inge Brinkmann. (eds.). *Mobile Phones: the new talking drums of everyday Africa*. Bamenda (Cameroun) - Leiden : LANGAA - Africa Studies Centre, 110-124.
- Kitalong Karla S. et Tino Kitalong. 2000. Complicating the Tourist Gaze : literacy and the Internet as catalysts for articulating a postcolonial Palauan identity. In : Hawisher, Gail E. et Cynthia L. Selfe. (eds.). *Global Literacies and the World-Wide Web*. London - New York : Routledge, 95-113.
- Kress, Gunther. 2003. *Literacy in the New Media Age*. London - New York : Routledge.
- Ledegen, Gudrun et Mélissa Richard. 2007. 'Jv me prendre un bois monumental the wood of the century g di' Langues en contact dans quatre corpus oraux et écrits 'ordinaires' à la Réunion. *Glottopol* 10 : 86-100. http://www.univ-roen.fr/dyalang/glottopol/numero_10.html (Consulté le 04.02.08).
- Le Page, Robert B. et Andrée Tabouret-Keller. 1985. *Acts of Identity. Creole-based approaches to language and ethnicity*. Cambridge : Cambridge University Press.
- Lexander, Kristin V. 2009. La communication médiatisée par les technologies de l'information et de la communication : la porte d'accès au domaine de l'écrit pour les langues africaines?. In : Brock-Utne, Birgit, et Ingse Skattum. (eds.). *Languages and Education in Africa. A comparative and transdisciplinary analysis*. Oxford : Symposium Books, 289-299.
- Lexander, Kristin V. 2010, à paraître. Pratiques plurilingues de l'écrit électronique : alternances codiques et choix de langue dans les SMS, les courriels et les conversations de la messagerie instantanée des étudiants de Dakar, Sénégal. Thèse de Ph.D., Université d'Oslo.
- Lin, Angel. 2005. Gendered, Bilingual Communication Practices: mobile text-messaging among Hong Kong college students. *Fibreculture Journal* 6. http://journal.fibreculture.org/issue6/issue6_lin.html (Consulté le 18.09.07).
- Mafu, Safari. 2004. De la tradition orale à l'ère de l'information : le cas de la Tanzanie. *International Journal on Multicultural Societies (IJMS)* 6-1 : 125-145. www.unesco.org/shs/ijms/vol6/issue1/art4 (Consulté le 28.08.06).
- Mbodj-Pouye, Aïssatou, et Cécile van den Avenne. 2007. « C'est bambara et français mélangés ». Analyser des écrits plurilingues à partir du cas des cahiers villageois recueillis au Mali. *Langage et Société* 120 : 99-127.
- McLaughlin, Fiona. 2001. Dakar Wolof and the Configuration of an Urban Identity. *Journal of African Cultural Studies* 14-2 : 153-172.
- Moise, Raluca. 2007. Les SMS chez les jeunes : premiers éléments de réflexion, à partir d'un point de vue ethnolinguistique. *Glottopol* 10 : 101-112. http://www.univ-roen.fr/dyalang/glottopol/numero_10.html (Consulté le 04.02.08)
- Myers-Scotton, Carol. 1993a. *Social Motivations for Codeswitching. Evidence from Africa*. Oxford : Clarendon Press.
- Myers-Scotton, Carol. 1993b. *Duelling Languages. Grammatical structure in codeswitching*. Oxford : Clarendon Press.

- Ndour, Youssou. 2007. Téléphone. *Alsaama Day*. Dakar : Jololi.
- Osiris - Observatoire sur les Systèmes d'Information, les Réseaux et les Inforoutes au Sénégal : Chiffres clés : Téléphonie, Internet. <http://www.osiris.sn/article26.html> (téléphonie), <http://www.osiris.sn/article27.html> (internet) (Consultés le 19.03.10).
- Paolillo, John. 2007. How Much Multilingualism? Language diversity on the Internet. In : Danet et Herring. (éds.), 408-430.
- Sagna, Olivier. 2001. *Les technologies de l'information et de la communication et le développement social au Sénégal. Un état des lieux*. Technologies et société : document du programme, 1, janvier 2001. Dakar: Institut de recherche des Nations Unies pour le développement social. <http://www.osiris.sn/IMG/pdf/doc-57.pdf> (Consulté le 29.08.06).
- Sagna, Olivier. 2005. Country Report Senegal. In : Sciadas, G. (éd.). *From Digital Divide to Digital Opportunities* 73-75. <http://www.itu.int/ITU-D/ict/publications/dd/summary.html> (Consulté le 04.02.10).
- Sebba, Mark. A paraître. Mixing languages in writing: towards a typology and analytical framework for mixed-language texts. In : Sebba, Mark, Shahzrad Mahootian et Carla Jonsson. (eds.). *Language mixing and code-switching in writing: approaches to mixed-language written discourse*. London : Routledge.
- Taiwo, Rotimi. 2009. Code-switching/mixing in Yoruba-English Nigerian SMS Text Messaging. Communication présentée au International Symposium on Bilingualism 7, 8-11 juillet, Utrecht, Pays-Bas.
- Tall, Serigne Mansour. 2002. Les émigrés sénégalais et les nouvelles technologies de l'information et de la communication. In : Diop, Momar Coumba. (éd.). *Le Sénégal à l'heure de l'information. Technologies et société*. Paris : Karthala - Institut de recherche des Nations Unies pour le développement social, 223-26.
- Warschauer, Mark. 2003. *Technology and Social Inclusion. Rethinking the digital divide*. Boston - Cambridge : Massachusetts Institute of Technology Press.

L'INTRODUCTION DES LANGUES NATIONALES DANS LE SYSTEME EDUCATIF AU MALI : OBJECTIFS ET CONSEQUENCES

Ingse Skattum
Université d'Oslo

1. Introduction

Les sociétés ouest-africaines sont plurilingues à des degrés divers. La situation du Mali est relativement simple, avec une vingtaine de langues (Calvet 1992 : 215 ; Canut et Dumestre 1993 : 220)¹ – la Côte d'Ivoire, par exemple, qui est un cas « moyen » de plurilinguisme selon R. Chaudenson (1989 : 109), a plus de 60 langues. Le nombre plutôt restreint de langues explique en partie que le pays peut défendre son plurilinguisme non seulement dans la Constitution de 1992² mais aussi à un certain degré dans la pratique, notamment dans l'enseignement et les médias (Skattum 2008)³.

Si le Mali fait figure de pionnier dans l'enseignement en langues nationales (LN)⁴ parmi les pays dits francophones, le développement semble actuellement stagner. Le *Rapport général* du Forum National sur l'Éducation (2008), dernier document officiel sur le sujet, part d'un constat d'échec à la fois général et pour ce qui concerne l'enseignement bilingue. Le rapport recommande par conséquent de « consolider les acquis » « avant toute généralisation massive » de l'enseignement bilingue (*op. cit.* : 49).

Je chercherai des explications à cet échec notamment en confrontant les textes officiels avec les critères définis dans la recherche en éducation bilingue, représentée ici par un article de Nancy Hornberger (1991). Les conséquences seront présentées selon les observations faites sur le terrain par différents chercheurs. Ces conséquences jouent un rôle non négligeable pour les attitudes envers l'enseignement bilingue et, partant, pour l'utilisation des LN à l'écrit. Puisqu'il est reconnu que l'apprentissage de la lecture et de l'écriture se fait le mieux dans la langue première (L1), ou du moins dans une langue que l'enfant comprend (*cf.* Brock-Utne et Skattum 2009), les conséquences sont de première importance aussi pour le taux d'alphabétisation, qui en 2010 était de 26,2% seulement (*L'état de l'Afrique 2010*). Et pourtant, la Banque Mondiale publie en 2007 son livre *L'éducation au Mali*, avec pour sous-

¹ SIL (Summer Institute of Linguistics) compte 50 langues endogènes au Mali (*Ethnologue* 2005 : 141), différence liée à la manière de définir la frontière entre langue et dialecte.

² « *Le Peuple Souverain du Mali [...] proclame sa détermination à défendre les droits de la Femme et de l'Enfant ainsi que la diversité culturelle et linguistique de la communauté nationale [...]* (Préambule)[...]

Le français est la langue d'expression officielle.

La loi fixe les modalités de promotion et d'officialisation des langues nationales (article 25) ».

³ Ce travail comprend aussi une présentation linguistique et sociolinguistique des langues du Mali.

⁴ Une liste des abréviations se trouve en fin d'article.

titre *Diagnostic pour le renouvellement de la politique éducative en vue d'atteindre les objectifs du Millénaire*, sans faire la moindre mention de la langue d'enseignement ! L'impact de la langue d'instruction est donc toujours sous-estimé – pour ne pas dire ignoré – par le plus important des bailleurs de fonds.

Ce travail s'articulera comme suit : l'évolution de l'enseignement bilingue à l'école fondamentale au Mali sera présentée en (2), suivie d'un aperçu du rôle des LN aux niveaux secondaire et supérieur en (3). Les objectifs explicites et implicites des documents officiels seront confrontés à ceux définis dans la recherche internationale en (4), avant la discussion, en (5), des conséquences. Celles-ci seront analysées à l'aide de différents travaux de recherche portant sur l'enseignement bilingue au Mali et à travers les documents résultant du Forum National sur l'Éducation en 2008.

2. L'enseignement bilingue à l'école fondamentale

L'évolution de l'enseignement bilingue à l'école fondamentale sera décrite en (2.1), dans ses trois phases principales : l'école expérimentale de la première génération (1979-1987), la Pédagogie Convergente (PC) (1987-2002) et le Curriculum bilingue par compétences (2002-). La synthèse de cette évolution (2.2) comprend un tableau récapitulatif ainsi qu'un tableau sur l'état actuel de cet enseignement.

2.1. Les trois phases

2.1.1. L'école expérimentale de la première génération (1979-1987)

Malgré les déclarations en faveur des LN dans la première réforme scolaire du Mali en 1962 (M. L. Traoré 2009 : 158), elles ne sont introduites à l'école qu'en 1979, près de vingt ans après l'indépendance en 1960. Quatre écoles⁵ abritent alors une expérimentation où le bambara (*bamanankan*), langue majoritaire du pays, sert de moyen d'instruction à côté du français, de la 1^{ère} à la 4^{ème} année (*ibid.*, Hutchison *et al.* 1990 : 11). Le bambara s'est ensuite étendu à environ 80 écoles, et trois autres langues, le fulfulde (peul), le songhay et le tamasheq, majoritaires dans les régions du Macina (fulfulde) et du Nord (songhay et tamasheq), ont été introduites à une échelle modeste⁶. Au début, cet enseignement, appelé expérimentation de la première génération, a connu du succès, avec moins de redoublements et d'abandons et de meilleurs résultats scolaires que dans les écoles monolingues en français, dites classiques (Calvet 1988 : 15-16; M. L. Traoré 2009 : 158). Le manque de suivi a cependant fait baisser les résultats (Calvet, 1988 : 22-24; Hutchison *et al.* 1990 : 85). Par exemple, de 1985 à 1988, le taux d'entrée en classe de 7^e année passe, pour les écoles expérimentales, de 47,66% à 29,96% (Calvet 1988 : 17). L'expérimentation de la première génération n'a plus le support des autorités : on se contente de la centaine d'écoles bilingues déjà créées, et les maîtres ne reçoivent plus aucune formation en LN (Skattum 1997).

2.1.2. La Pédagogie Convergente (1987-2002)

Abandonnant la première expérimentation, les autorités se tournent vers la PC⁷, introduite en 1987 dans deux écoles en zone bambarophone. Après une période d'expérimentation (1987-1993) (M. L. Traoré 2009 : 158) – d'où le nom d'« expérimentation de la deuxième

⁵ Kossa et N'djifina dans la région de Koulikoro près de Bamako, Banakoroni et Zanabougou dans la région de Ségou (Calvet 1988 : 2).

⁶ Les chiffres varient selon les sources. Selon Calvet (1988 : 4), il y avait, en 1986-87, 78 écoles expérimentales, réparties entre 61 écoles en bambara, 6 en fulfulde, 6 en songhay et 5 en tamasheq. Selon Hutchison *et al.* (1990 : 6), en 1989-90, l'expérimentation comprenait 104 écoles : 83 en bambara, 6 en fulfulde, 6 en songhay et 9 en tamasheq. Selon M. L. Traoré (2009 : 158), 108 écoles enseignaient en français / LN en 1987. Enfin, selon le Ministère de l'Éducation de Base (1994b : 5, 9), en 1992-93, on comptait 502 classes dans 109 écoles, – ce qui constitue environ 5% des effectifs du premier cycle fondamental. alors que selon la Commission Nationale (1995 : 24), il y avait, en cette année scolaire, 108 écoles parmi les 1653 écoles du premier cycle. Voir le tableau 1 ci-dessous.

⁷ D'abord sous le nom de Méthodologie Convergente.

génération » – , on décida en 1994 de généraliser la PC. Le nom réfère à la convergence du français et d'une langue nationale comme moyens d'instruction, ainsi qu'à celle des démarches pédagogiques dans les deux langues. La PC prône, de plus, l'approche globale de la lecture⁸ et une pédagogie active. Elle fut d'abord introduite à la NEF (Nouvelle École Fondamentale), abandonnée après un an pour différentes raisons (Canvin 2007 : 172). Une refondation du système éducatif fut entreprise presque aussitôt et aboutit, en 1998, au PRODEC (Programme Décennal de Développement de l'Éducation). Inspiré de la NEF dans la partie enseignement fondamental, le PRODEC retint la PC comme socle méthodologique. En 2002, cette pédagogie était utilisée dans 2050 écoles à travers 11 LN (M. L. Traoré 2009 : 159).

2.1.3. Le Curriculum bilingue par compétences (2002-)

La PC a permis d'élaborer un « curriculum bilingue par compétences ». Adopté par la loi d'orientation sur l'éducation en 1999 (*Loi n° 99 / 104*), ce Curriculum fut mis à l'essai en 2002 dans 80 écoles pour les deux premières années de l'école fondamentale. Le Curriculum bilingue avait « *comme objectif de capitaliser les acquis de la Pédagogie Convergente et de corriger les faiblesses constatées dans son application* » (Traoré 2009 : 159). Selon Y. Haïdara (2003 : 7), le Curriculum « *utilise les mêmes méthodes pédagogiques, le même matériel didactique que la PC* ». Si les statistiques officielles font la différence entre les deux types (voir le tableau 2 ci-dessous), il n'est donc pas aisé de les distinguer du point de vue pédagogique.

Selon M. L. Traoré (2009 : 159), le Curriculum était, en 2005-06, introduit dans 2550 écoles, dont les 2050 écoles à PC plus 500 écoles classiques à travers le pays. Les 2550 écoles bilingues constituaient alors 31,62% des 8063 écoles du premier cycle. Tous les Centres d'Animation Pédagogique (CAP), cellules locales des Académies d'Enseignement (qui correspondent aux directions régionales du système éducatif national), comptaient ainsi des écoles bilingues, et 11 LN étaient concernées.

2.2. Remarques de synthèse

Terminons cette présentation par quelques commentaires conclusifs sur les types d'écoles, le choix des langues, le rythme de leur introduction et le nombre d'enfants scolarisés dans les écoles bilingues.

Selon la pédagogie pratiquée, on compte six types d'écoles fondamentales au Mali depuis l'indépendance, dont un monolingue et cinq bilingues :

1. Écoles classiques (monolingues en français)
2. Écoles expérimentales de la première génération (bilingues français / LN)
3. Écoles à Pédagogie Convergente (PC) (bilingues français / LN)
4. Écoles à Curriculum bilingue par compétences (bilingues français / LN)
5. Médersas (bilingues français / arabe)
6. Écoles franco-arabes (bilingues français / arabe)

Les écoles bilingues arabe-français ne seront pas prises en compte dans cet article. On peut se référer à Bouwman (2005) pour une présentation détaillée de l'enseignement en arabe et à

⁸ Il s'agit d'une méthode d'apprentissage de la lecture qui veut que l'élève déchiffre des mots, voire des phrases, en tant qu'image visuelle indivisible, méthode comparable à l'apprentissage de la lecture en chinois. Elle s'oppose à la méthode syllabique, qui fait le lien entre les sons de la langue et l'assemblage de syllabes. La méthode globale pose le problème du mot inconnu, le lecteur devant alors avoir recours à la méthode syllabique. Elle s'inscrit dans la méthodologie Structuro-globale audio-visuelle (SGAV) à la mode en France dans les années 1960 et 70.

Tamari (2009) pour une analyse de l'utilisation (informelle) des LN dans les médersas (*madrassa*) au Mali.

Le choix des LN dépend de plusieurs facteurs. Pour l'expérimentation de la première génération, le choix des langues bambara, fulfulde, songhay et tamasheq fut d'ordre pragmatique, selon les autorités : « *Ces quatre langues ont été choisies en raison de leur niveau d'instrumentation à la période du démarrage de l'expérimentation* » (Commission Nationale 1995 : 27). Or, à l'origine de cette instrumentation (de qualité inégale pour les quatre langues) s'est trouvée une décision politique : celle faite en 1967 de les doter d'un alphabet et de leur conférer le statut de LN. La sélection de ces quatre langues au détriment de la quinzaine d'autres langues sur le terrain s'est à son tour faite en fonction du nombre de locuteurs, notamment en ce qui concerne le bambara (parlé par environ 80% de la population comme L1 ou L2) et le fulfulde (la plus importante des langues minoritaires), mais aussi en fonction de la véhicularité des langues (fulfulde au centre et songhay au nord) et de leur rôle politique et social (le tamasheq compte moins de locuteurs que par exemple le soninké). L'ordre d'introduction à l'école des autres langues nous informe également sur leur poids démographique et sociopolitique (Skattum 2008).

Au sein de la PC, de 1994 jusqu'en 2006, cet ordre est le suivant : bambara, fulfulde et songhay (introduites en 1994), dogon, soninké et tamasheq (1995), bomu (bobo) et sénoufo (syènara) (1997), bozo et minyanka (mamara) (2000), kassonké (2001). (Haïdara 2003 : 5). Deux des treize langues nationales attendent encore cette consécration : le malinké et le hassaniya (maure), la première probablement parce qu'il est très proche du bambara et le second sans doute parce que c'est une variété arabe et que l'arabe n'est pas considéré comme une langue nationale.

L'expansion de l'enseignement bilingue concerne aussi le nombre d'enfants scolarisés. Cette évolution se lit dans le tableau 1 (page suivante).

Les statistiques disponibles se prêtent assez mal à la comparaison (elles donnent le nombre d'écoles, de classes ou d'élèves, avec ou sans pourcentage du nombre total, ou encore le TBS⁹; néanmoins, le tableau 1 ci-dessous montre que l'enseignement bilingue au Mali se développe jusqu'en 2005-06 pour ensuite diminuer. On voit ainsi que pour la première génération, on passe de 4 écoles bilingues en 1979 à 108 en 1992, et que pour la seconde phase, qui comprend la PC et le Curriculum bilingue, le nombre va de 2 écoles en 1987 à 2550 (31,62%) en 2005, pour ensuite descendre à 2338 (21,1%) en 2008.

Le tableau 1 indique aussi les années marquant un changement : en 1991, les autorités recommandent d'arrêter la première expérimentation ; en 1994, on décide de généraliser la PC et donc de commencer la deuxième expérimentation ; en 2002 on met à l'essai le Curriculum bilingue par compétences, et en 2008, on recommande d'arrêter l'expansion de la PC.

Le passage de l'un à l'autre type est toutefois graduel et différents types d'écoles coexistent sur l'échiquier national. Dans la région de Ségou, par exemple, il y avait, lors des enquêtes d'une équipe norvégo-malienne¹⁰ en 1997, parmi les 489 écoles, 281 écoles classiques, 82 écoles communautaires (financées par la communauté, qui décide du médium d'instruction - le plus souvent, le français), 71 médersas (madrassas), 38 écoles à PC et 17 écoles expérimentales de la première génération (Direction Régionale de l'Éducation de Ségou, Inspection de Ségou I, communication personnelle).

⁹ TBS = taux brut de scolarisation : « *Les effectifs scolarisés par rapport aux effectifs scolarisables pour chaque niveau d'enseignement, calculé sur l'âge (7-12 ans; 13-15 ans; 16-18 ans)* » (Banque Mondiale 2007 : 26).

¹⁰ Financée (1996-2006) par NUFU (Programme norvégien de recherche et de formation pour le développement), dans le cadre d'une coopération de recherche entre l'Université d'Oslo, Le Centre National de la Recherche Scientifique et Technologique (CNRST) du Mali, l'Université de Bamako et L'Institut National des Langues et Civilisations Orientales (INALCO), Paris.

Tableau 1 : Nombre d'écoles bilingues par rapport au nombre total d'écoles 1960-2008/09

Année d'introduction	Type d'école	Nombre d'écoles / %	Nombre classes /%	Nombre d'élèves / %	FR	AR	LN
1960	Classique				x		
?	Médersas, Franco-arabes ¹¹				x	x	
1979	1 ^e génér.	4 ¹²			x		BA
1987	PC	2 ¹³			x		BA
1986-87	1 ^e génér.	78 ¹⁴			x		BA (61) FU (6), SOG (6), TA (5)
1989-90	1 ^e génér.	104 ¹⁵			x	x	BA (83) FU (6) SOG (6), TA (9)
1991	1 ^e génér. gelée				-	-	-
1992-93		108 / 1653 ¹⁶ 5%	502	21 407	x		BA (88) FU (6) SOG (6) TA (8)
1994	NEF, PC généralisée				x		BA, FU, SOG
1998	PRODEC PC continuée	309 ¹⁷ 16%			x		BA, BOM, DO, FU, SE, SOG, SOK, TA
2002	Curriculum bilingue				x		BA, BOM, BOZ, DO, FU, KHA, MI, SE, SOG, SOK, TA
2004-05	Statistiques globales			1 505 903 (TBS) ¹⁸			
2005-06	Curriculum bilingue + PC	2550 / 8063 ¹⁹ 31,62%					BA, BOM, BOZ, DO, FU, KHA, MI, SE, SOG, SOK, TA
2008	PC gelée ²⁰				-	-	-
2008-09	Curriculum bilingue + PC	2338 / 10 193 ²¹ 21,1%.			x		BA, BOM, BOZ, DO, FU, KHA, MI, SE, SOG, SOK, TA

LN (Langues nationales) : AR=arabe, BA=bambara, BOM=bomu (bobo), BOZ=bozo, DO=dogon, FR=français, FU=fulfulde, KHA=Khassonké, MI=minyanka, SE=sénoufo, SOG=songhay, SOK=soninké, TA=tamasheq.

¹¹ Cf. Bouwman (2005), Tamari (2009).

¹² Calvet (1988 : 2).

¹³ M. L. Haïdara (2005 : 111).

¹⁴ Calvet (1988 : 4).

¹⁵ Hutchison *et al.* (1990 : 6).

¹⁶ Commission Nationale (1995 : 24), Ministère de l'Éducation de Base (1994b : 5, 9).

¹⁷ Diarra et Y. Haïdara (1999).

¹⁸ Banque Mondiale (2007 : 21).

¹⁹ M. L. Traoré (2009 : 159).

²⁰ Forum National sur l'Éducation (2008a : 49).

²¹ Cellule de Planification et de Statistiques (2009). Ce chiffre comprend 1684 écoles à Curriculum et 654 écoles à PC (cf. le tableau 2 ci-dessous).

Le tableau 2 montre la répartition des types d'écoles en 2008-09 :

Tableau 2 : Fréquence des écoles du 1^{er} cycle fondamental du Mali par type pédagogique 2008-09

Type pédagogique	Fréquence	Pour cent	Pourcentage valide	Pourcentage cumulé
Classique	7389	72,5	72,5	72,5
Curriculum	1684	16,5	16,5	89,0
indéterminé	466	4,6	4,6	93,6
PC	654	6,4	6,4	100,0
Total	10193	100%	100%	

Source : Cellule de planification et de statistiques (CPS)²³.

On voit que ces statistiques distinguent écoles à curriculum bilingue (16,5%) et écoles à PC (6,4%). Ensemble, ces deux types d'écoles bilingues constituent 21,1% de l'ensemble. C'est toujours l'école classique monolingue en français qui domine (72,5%). Notons cependant que « *les medersas sont classées dans la même catégorie, étant des écoles qui ont le programme classique* » (*op.cit.*). Ces écoles islamiques modernes enseignent en langue arabe et à des degrés variables en français, tout en s'appuyant, de manière informelle, sur la traduction de l'arabe en LN. Ils peuvent choisir de suivre le programme des écoles classiques et passer les examens en français (Tamari 2009). Comme ils constituent environ 20% de l'ensemble du système formel (*op. cit.* : 166), l'enseignement monolingue en français paraît plus important qu'il ne l'est en réalité. Cela ne touche toutefois pas à la part relative des LN.

3. Les langues nationales aux niveaux secondaire et supérieur

Si on se tourne maintenant vers les niveaux secondaire et supérieur, on constate qu'après le premier cycle, les LN ne servent plus de langue d'instruction. Elles ne disparaissent toutefois pas totalement comme sujet d'étude. Comme point de départ, prenons l'aperçu de la Banque mondiale (2007) sur le nombre d'enfants scolarisés en 2004-05 et les TBS en 2003-04, aux différents niveaux :

Tableau 3 : Nombre total d'enfants scolarisés en 2004-05 et TBS en 2003-04

	École fondam. 1 ^{er} cycle	École fondam. 2 ^e cycle	École secondaire générale	École secondaire technique	École normale	Enseignement supérieur
Nombre 2004-05	1 505 903	317 009	70 511	39 669	9 428	32 609
% 2003-04	69%	35%	10%*			286 / 100.000**

Source : Banque mondiale (2007 : 21, 26). Les chiffres sont extraits de deux tableaux : II.1 sur le nombre d'enfants et tableau II.3 sur les TBS.

*Cumule l'enseignement secondaire général, le technique et professionnel et l'enseignement normal, le tout rapporté à la population des 16-18 ans.

** Calculé sur 100 000 habitants, l'âge variant à ce niveau.

²³ Je remercie Youssouf Haïdara, Direction nationale de l'Éducation de base, de m'avoir communiqué ce tableau en février 2010.

Au **second cycle de l'école fondamentale** (7^{ème}-9^{ème} années) et dans les **écoles secondaires techniques et professionnelles** (10^{ème}-12^{ème} années), les LN disparaissent comme moyen et comme sujet d'enseignement. Le plus étonnant, vu l'introduction des LN à l'école fondamentale, est qu'elles soient absentes des **écoles normales (instituts de formation des enseignants)**. Le manque de formation initiale est critiqué entre autres en 1988 par L.-J. Calvet, critique reprise par S. Traoré dans son aperçu historique de la formation des maîtres en 2000, mentionnée aussi par le ministre de l'Éducation en 2006 (M. L. Traoré 2009) et réitérée enfin dans le *Rapport* du Forum National sur l'Éducation en 2008 (cf. 5 ci-dessous). Pour toute formation, on se contente de cours d'été de 2 ou 3 semaines où la transcription²⁴ est enseignée à des maîtres formés pour enseigner en français. Ni la structure des langues ni la didactique des langues maternelles ne sont prises en compte.

Cependant, les LN refont modestement face à l'**école secondaire générale** (10^{ème}-12^{ème} années), où on enseigne la transcription du bambara en filière LL (Langue, Littérature) en 11^{ème} année et en terminale²⁵. La percée la plus importante s'est faite dans l'**enseignement supérieur**, à la Faculté de Lettres, Langues, Arts et Sciences Humaines (FLASH), où une unité de valeur obligatoire est introduite pour les étudiants de toutes les filières, portant sur la transcription des L1, à hauteur de 2h/semaine. Il s'agit de 11 langues, les mêmes qu'à l'école fondamentale. Avec la création d'un Département de linguistique en 2008, on a introduit un enseignement des LN en 2^{ème} année aussi : d'une part, une initiation obligatoire à la transcription des LN (9 langues, le bomu et le khassonké n'étant plus incluses (2h/s)) et, d'autre part, l'apprentissage d'une L2 (vocabulaire courant), qui concerne 4 langues : bamanankan, fulfulde, songhay et soninké. En 3^{ème} année, le département propose trois options de 2h/s chacune : linguistique, littérature orale et LN (la dernière concerne les 4 langues introduites en 2^{ème} année). Le diplôme est cependant en linguistique et non dans une LN spécifique²⁶. Pour avoir un diplôme dans une langue endogène, les Maliens sont donc pour l'instant toujours obligés de partir en Europe ou aux États-Unis.

Examinons maintenant les objectifs invoqués par les autorités maliennes pour introduire les LN dans leur système éducatif.

4. Objectifs

Commençons par jeter un coup d'œil sur les objectifs définis dans la recherche internationale pour qualifier les systèmes d'éducation bilingue (4.1). Ces objectifs seront confrontés aux documents officiels dans les trois phases esquissées ci-dessus : la première génération (4.2), la PC (4.3) et le Curriculum bilingue (4.4).

4.1. Une typologie d'éducation bilingue

Plusieurs typologies d'éducation bilingue ont été proposées, dont certaines d'une grande complexité²⁷. Parmi les plus opératoires parce que simple, est celle de Nancy Hornberger (1991). Elle définit trois modèles selon les buts qu'ils se fixent : **buts linguistique, culturel et/ou social**.

- Le modèle de **transition** vise le passage de la L1 à la L2, l'assimilation à la culture majoritaire et l'insertion sociale des minorités dans la nation (les termes *majoritaire* et *minoritaire* étant employés dans le sens de *dominant* et *dominé*). L'enseignement en L1 compense temporairement les manques de connaissances en L2.

²⁴ Dans le système éducatif malien, le terme *transcription* désigne l'écriture des LN en caractères latins. Ce sens se distingue de celui du terme technique utilisé en linguistique ('transcription phonétique'), mais se justifie par l'ambition des alphabets créés en 1967 : « un son = une lettre ». Même si ce principe ne marche pas à 100%, l'écriture reste proche de la prononciation, n'ayant pas eu le temps de s'en distancier comme c'est le cas par exemple pour le français et l'anglais.

²⁵ Information de N'do Cissé, chef du Département de linguistique, Université de Bamako, le 20.02.2010.

²⁶ Je remercie N'do Cissé aussi pour toutes les informations concernant la FLASH.

²⁷ Pour plus de détails, voir par exemple Skattum (1997) et Brock-Utne et Skattum (2009).

- Le modèle de **maintien** vise le pluralisme à travers le maintien et la protection de la L1 ainsi que la confortation de l'identité ethnique et l'affirmation des droits de l'homme.
- Le modèle d'**enrichissement** vise également le pluralisme culturel, mais va plus loin, soutenant non seulement le maintien mais aussi le développement et l'expansion des langues minoritaires (dominées), et l'autonomie des différents groupes culturels, intégrés dans la nation.

Cette typologie peut nous éclairer sur les objectifs tant explicites qu'implicites de l'introduction des LN comme moyens d'instruction au Mali.

4.2. L'école expérimentale de la première génération (1979-1987)

Selon les documents officiels, l'école expérimentale de la première génération avait avant tout un but culturel : la revalorisation et le développement de la culture et des langues de la nation :

La philosophie de l'introduction des langues nationales dans l'enseignement formel est soutenue [sic] par les idées fortes suivantes ;

- la promotion des langues nationales ;

- *la revalorisation du patrimoine culturel*, les langues étant le support de la culture (Commission Nationale 1995 : 24-25; c'est moi qui souligne²⁸).

Le but social paraît également important : résoudre la déperdition scolaire qui déjà à l'époque était évidente, et qu'on imputait en partie à l'inadaptation de l'école au milieu :

L'expérimentation en langues nationales avait pour but, la résolution de deux graves problèmes du système éducatif malien, à savoir *la forte déperdition scolaire et l'inadaptation de l'école aux réalités du milieu des apprenants* :

1 - faciliter l'apprentissage des disciplines instrumentales (écriture, lecture et calcul) ;

2 - améliorer le rendement interne du système éducatif ;

3 - réduire le taux de déperdition ;

4 - réaliser une plus grande intégration de l'école au milieu de l'apprenant ;

5 - *valoriser les langues nationales et partant la culture* (op. cit. : 25).

Ce but social pourrait s'inscrire dans les trois modèles : selon les convictions, on peut considérer que c'est la transition, le maintien ou l'enrichissement qui mène à l'amélioration des résultats scolaires. Cependant, la valorisation des LN est toujours mentionnée, indiquant un modèle de maintien ou d'enrichissement.

Le but linguistique n'est pas mentionné. Deux faits permettent cependant de l'inférer : 1) Les examens de fin de cycle de l'école fondamentale étaient faits uniquement en et sur le français (Ministère de l'Éducation 1994a) ; 2) Le programme des écoles classiques était transposé tel quel aux écoles bilingues (Commission Nationale 1995 : 27). Ces mesures inscrivent la réforme dans un modèle de transition.

²⁸ Désormais, c'est moi qui souligne si rien d'autre n'est indiqué.

On voit que l'expérimentation de 1979 contient une contradiction entre objectifs et modèle d'éducation bilingue : le but culturel, tel qu'il s'exprime dans les documents officiels et aussi dans la Constitution (*cf.* la note 2 ci-dessus), demanderait le maintien ou l'enrichissement, alors que le but linguistique sous-tendu implique la transition. Cette contradiction explique en partie ce qu'il faut bien nommer l'échec de la première génération d'écoles expérimentales²⁹.

4.3. La pédagogie convergente (1987-2002)

Outre sa pédagogie, qui se veut plus moderne, la PC se distingue de la première expérimentation par le fait que l'éducation bilingue se poursuit jusqu'à la fin du premier cycle (six ans).

La PC part du principe pédagogique – qui semblerait évident – que l'enfant apprend mieux à lire et à écrire dans sa L1, et que cette maîtrise facilite l'accès à d'autres connaissances, y compris la L2. Aussi les présentations de la NEF et du PRODEC font-elles explicitement mention du but linguistique :

- NEF :

L'objectif général assigné à cette nouvelle stratégie est : Développement d'un *bilinguisme fonctionnel* chez l'enfant. Pour atteindre cet objectif, la pédagogie convergente part de l'idée que *l'appropriation de l'écrit en langue maternelle détermine tous les apprentissages ultérieurs* (Commission Nationale 1995 : 34).

- PRODEC :

En choisissant la pédagogie convergente de l'enseignement des langues maternelles et du français, le Département de l'Éducation de Base s'oriente résolument vers un *multilinguisme fonctionnel scolaire* (PRODEC 2000 : 35).

La NEF aspire même à une maîtrise « parfaite » aussi bien de la L1 que de la L2 :

Ainsi, face au double échec des politiques éducatives sur le plan de l'utilisation du français et celui de la valorisation des langues nationales, la pédagogie convergente constitue une bonne alternative pour recentrer la problématique de l'éducation, car elle permet [...] de [...] renover [sic] les méthodes pédagogiques dans les écoles dans le sens d'une *maîtrise parfaite de la langue maternelle de l'apprenant et de la langue seconde* et rapprocher ainsi l'école des populations (Commission Nationale 1995 : 33-34).

Or, les termes (non définis dans ces documents) de *bilinguisme fonctionnel* (NEF) ou de *multilinguisme fonctionnel scolaire* (PRODEC), ne désignent pas d'ordinaire un bilinguisme parfait (donc équilibré) dans les deux langues. Le bilinguisme fonctionnel reconnaît au contraire des fonctions différentes aux langues qui se trouvent en situation de diglossie. Au Mali, c'est le français qui fonctionne comme langue de prestige, la langue « haute » : officielle, formelle, écrite, etc., alors que les LN assument le rôle de langues « basses » : communication familiale, informelle, orale³⁰. Le but linguistique (obtenir un bilinguisme fonctionnel) inscrit donc la PC aussi dans un modèle de transition, plutôt qu'un modèle de maintien ou d'enrichissement.

²⁹ Commission Nationale (1995 : 30-32) : « Les Difficultés rencontrées dans les écoles expérimentales 1ère génération » ; *cf.* aussi Tréfaut (1999 : 50).

³⁰ En réalité, il s'agit de plusieurs diglossies « enchâssées » (Calvet 1987) car le bambara, majoritaire et dominant parmi les langues nationales, détient un rôle intermédiaire entre le français et celles-ci (Dumestre 1994). À leur tour, certaines langues dominantes dans leurs régions fonctionnent comme des langues hautes vis-à-vis des langues locales.

Pour le « père » de la PC, M. Wambach, les buts linguistique et culturel ne sont cependant que des moyens pour atteindre un but social, à savoir le développement de l'individu :

Dans la pédagogie convergente, la première importance est accordée à la méthodologie de la langue maternelle susceptible de *développer chez l'apprenant les comportements, les attitudes et les aptitudes favorables à tous les apprentissages* (CIAVER 1995 : 8).

Pour la communauté internationale ainsi que les autorités maliennes, c'est un autre but social qui, depuis une quinzaine d'années, fraye son chemin : le développement de la collectivité par la littératie :

L'utilisation des langues nationales dans l'éducation est *un puissant facteur de développement*. Elle crée un environnement lettré favorable à une meilleure maîtrise des activités socioprofessionnelles par les populations (Commission Nationale 1995 :40).

On peut objecter que si l'école est, en effet, un puissant vecteur de développement, elle ne peut à elle seule créer un environnement lettré ; pour cela, il faudrait un aménagement linguistique du pays qui permette aux Maliens de s'en servir dans leur vie quotidienne et la sphère publique. Comme le constate M. L. Traoré (2009 : 156), il faudrait « *[avoir] à l'esprit qu'il serait important de parler de leur utilisation dans d'autres sphères de la vie telles que la justice, la communication, l'administration publique, etc.* ».

4.4. Le Curriculum bilingue par compétences (2000-)

Il m'a été impossible de trouver dans les documents officiels une distinction en termes pédagogiques entre la PC et le Curriculum bilingue par compétences (voir 2.1.3 ci-dessus). Selon R. Chaudenson (2006 : 107), se référant à B. Maurer (2004), « *des modifications ont été introduites en matière de didactique des langues ; elles prolongent la PC en la modifiant. Sur le plan des horaires, ces changements augmentent globalement la place faite au français* ». Selon les documents maliens auxquels j'ai eu accès, la différence semble résider surtout dans les efforts pour fournir les écoles bilingues en matériel didactique en LN. Selon Y. Haïdara (2003 : 6), l'insuffisance de matériel didactique en LN constituait en effet le point le plus faible de la PC, et L. Dembélé (2006) constate que « *[l]e manque de manuel[s] est devenu si aigu qu'il est considéré actuellement comme l'obstacle majeur aux progrès de l'école primaire en général et en particulier à la bonne marche des innovations. Des écoles de la première génération au curriculum en passant par la pédagogie convergente le constat est le même* » (*op. cit.* : 1). Un aperçu des rares documents disponibles en LN pour la première génération est suivi d'une description des ateliers annuels d'élaboration de tels documents, conçus pour la PC et poursuivis pour le Curriculum. L'état de production en 2004 était de 98 titres répartis sur les 11 langues, avec 66 titres en langue et sciences de l'éveil (histoire, géographie) et 32 en mathématiques. À partir de 2004, les ateliers focalisent sur la production de « *documents d'accompagnement du curriculum* » (*op. cit.* : 5), avec un bilan de 28 titres en 2006, répartis non seulement sur les 11 LN mais aussi sur le français. La continuité mais aussi la différence entre la production scolaire pour les écoles à PC et celles à Curriculum sont soulignées par Dembélé (*op. cit.* : 5). Il s'agit en effet non seulement d'augmenter la quantité mais aussi de combler des lacunes :

Ces ateliers sont la suite logique de ceux de la pédagogie convergente. Ils se tiennent au même lieu [Niono] et à la même période. L'organisation du travail est la même qu'en pédagogie convergente. La différence réside fondamentalement au niveau des termes de référence. Lors de ces ateliers sont surtout traités les contenus du programme de formation du curriculum qui ne sont pas pris en compte par la pédagogie convergente. Cela concerne les cinq (5) domaines : langues et

communication (LC), Mathématiques Sciences et Technologie (SMT), Sciences Humaines (SH), Arts, Développement de la personne (DP).

Dembélé s'inquiète cependant pour le destin des langues minoritaires :

[S]i l'adoption de la politique du livre a été salubre, son application pose problème. Pour les langues nationales, seules les langues majoritaires intéressent les éditeurs. Les langues dites minoritaires risquent d'en être les parents pauvres. À ce rythme beaucoup de nos langues nationales risquent de rester en marge des innovations car ne disposant d'aucun manuel pouvant répondre aux besoins pédagogiques en vigueur (*op. cit.* : 8).

L'égalité de principe de toutes les LN (*cf.* la Constitution de 1992) rencontre ainsi la réalité du terrain : c'est la loi du plus fort qui prévaut dans la « guerre des langues » (Calvet 1987).

5. Conséquences

Les conséquences de l'introduction de la PC et du Curriculum bilingue seront maintenant examinées à la lumière d'un certain nombre de travaux de recherches : d'abord ceux de l'équipe NUFU (composée de chercheurs maliens, norvégiens et français)³¹, réunis dans deux numéros du *Nordic Journal of African Studies*, 6-2 (1997) et 9-3 (2000) (www.njas.helsinki.fi/) (5.1), ensuite ceux de chercheurs de différents horizons (5.2), et enfin le *Rapport* et la *Déclaration* du Forum National sur l'Éducation (2008) (5.3).

5.1. Les travaux de l'équipe NUFU

Notamment trois aspects sont soulevés par l'équipe NUFU: la maîtrise par les élèves de la L1 à l'écrit (5.1.1) ; le transfert de leurs compétences de L1 à L2 (5.1.2) et les attitudes des maîtres et des parents d'élèves envers l'enseignement en LN (5.1.3).

5.1.1. La maîtrise de l'écrit en langues nationales

L'un des constats faits sur le terrain par notre équipe est le faible niveau des compétences des élèves à l'écrit, tant en bambara (Skattum 2000) qu'en français (Skattum 2004). Même dans leur L1, les textes produits sont difficiles à lire, parfois illisibles.

Ce constat se base sur l'analyse des récits faits par 28 élèves en 5^e année. En bambara, c'est surtout la segmentation des mots qui pose problème. Les mots sont tantôt agglutinés, tantôt séparés à tort. Ces erreurs viennent d'une méconnaissance de la structure de la langue, méconnaissance souvent partagée par les maîtres, comme le montrent des observations en classe (Dolumbia 2000). On remarque aussi la transcription souvent impressionniste des sons et le manque de ponctuation et de lettres majuscules pour délimiter les phrases.

Les raisons de cette orthographe défailante sont nombreuses. Le manque de matériel didactique en est la première. L'école fondamentale dispose de moins de textes écrits en LN qu'en français et surtout, ne dispose pas de grammaires pédagogiques dans les LN, ni de guides pour les maîtres, ni de manuels pour les enfants (Kanè 2000). C'est pourquoi notre équipe a décidé d'en faire. Nous avons d'abord travaillé sur la terminologie grammaticale, faisant état des travaux existant, les harmonisant et les complétant, avant d'élaborer deux pré-grammaires, des 'Éveils à la langue' : une en bambara (*Bamanankan maben nyebilagafe*) et une autre en fulfulde (*Naatirde naahu fulfulde*), destinées aux maîtres des première et deuxième années. La pré-grammaire bambara a ensuite été incorporée à une grammaire pour les six classes du premier cycle : *Bamanankan maben nyebilagafe (ka nyesin karamɔgɔw ma)*. Après avoir été testées dans les classes et soumises à l'appréciation des chercheurs de toutes les institutions maliennes travaillant sur les LN, la pré-grammaire fulfulde et la grammaire bambara ont été publiées à Bamako en 2006. La même année, elles ont été reconnues par le

³¹ See project presentation : <http://www.hf.uio.no/ikos/english/research/projects/mali/index.html>

Ministre de l'Éducation pour « *utilisation [...] dans les écoles fondamentales, dans les établissements de Formation des Maîtres et les structures de l'éducation non formelle* ». Notre espoir est que ces grammaires scolaires pourront servir à un enseignement systématique de la langue nationale, à l'instar de celui dont bénéficie le français.

La deuxième raison de la défaillance est, précisément, le déséquilibre qui existe entre les enseignements de L1 et L2. Alors que la grammaire française est enseignée de manière systématique, la langue bambara est enseignée à travers d'autres matières, et les fautes corrigées sans explication grammaticale (Doumbia 2000).

La troisième raison est la formation des maîtres. Les LN n'ont jamais fait partie de la formation initiale des maîtres, exception faite d'une brève période entre 1992 et 1994 :

Les élèves-maîtres étaient alors initiés à la transcription, à la lecture et à quelques terminologies spécialisées en langues nationales à raison de deux heures par semaine. Cette activité, telle que pratiquée, avait plus l'allure d'une sensibilisation qu'une véritable formation, car le programme qui était dispensé au cours de cette initiation ne prévoyait pas une formation linguistique, sociolinguistique et culturelle de ces élèves-maîtres en langues nationales. Elle ne prévoyait pas non plus la didactique des langues nationales et la didactique des autres disciplines en langues nationales (S. Traoré 2000 : 37-38).

Cette façon d'enseigner les LN continue, sous la forme de stages de formation, le seul enseignement qui existe en la matière. L'aspect pédagogique (pédagogie active et en grands groupes, approche globale à la lecture) domine toujours sur l'aspect linguistique et la partie linguistique se concentre sur la transcription, pas sur la structure de la langue, ni sur la didactique de L1. Le manque de manuels en LN aggrave l'insuffisance de cette formation :

Il a été constaté, à travers les missions de suivi pédagogique et les rapports d'évaluation des stages, que la formation en langue nationale est nettement insuffisante et la documentation relative à ces langues peu accessible. À part les notes prises au cours des stages de formation, les maîtres ne disposent en fait pas de documents de référence pour approfondir et renforcer les connaissances acquises dans le domaine des langues nationales (S. Traoré 2000 : 38).

La quatrième raison, enfin, est l'environnement sociolinguistique au Mali. Le bambara et les autres LN demeurent des langues essentiellement orales, et les élèves ne voient pour ainsi dire pas de bambara imprimé, qui leur aurait permis d'intérioriser son orthographe.

Ces lacunes mettent en danger la prémisse première de la réforme, à savoir que l'écriture et les concepts académiques doivent être maîtrisés dans L1 avant l'apprentissage de L2. Cette prémisse, basée entre autres sur les recherches de James Cummins (1979) (Hutchison *et al.* 1999), est clairement intégrée dans les objectifs de la PC :

L'introduction de la deuxième langue n'est souhaitable que lorsque les plus importants comportements, ceux concernant l'écrit notamment, sont acquis en première langue. En effet, la prise de conscience de sa propre langue se produit à travers les activités d'écrit. Une bonne appréciation de l'écrit est vraisemblablement décisive pour tous les autres apprentissages y compris ceux de la 2^{ème} langue (Commission Nationale 1995 : 34).

Les faibles compétences en L1 est une conséquence qui mine les buts linguistique et social de la réforme, aux niveaux individuel et collectif. Au niveau national, elle nuit aussi au but culturel.

5.1.2. Le transfert des connaissances en L1 à L2

Le transfert des connaissances en L1 à L2 constitue une autre prémisse de la réforme. Or, nos observations montrent que ce transfert n'est pas bien assuré. Prenons comme exemple l'enseignement des mathématiques. Nous avons assisté au 4^e stage de formation de haut niveau à la pédagogie convergente (Direction Régionale de l'Éducation de Ségou 1997). Le document de travail, intitulé *Méthodologie de l'apprentissage de la langue nationale et des mathématiques* (Krinic et Wambach 1997), contenait 17 exercices, tous en français, sans que référence soit faite à l'enseignement initial en bambara :

[...] il est entièrement rédigé en français, aussi bien les exercices et les objectifs que le déroulement de la leçon. Il est muet sur une exploitation éventuelle des cours dispensés par les maîtres en bambara. Aucun exemple de traduction (ou d'adaptation) des exercices n'est proposé en bambara. Aucune référence n'est faite aux difficultés terminologiques et au contenu culturel de certaines notions susceptibles d'apparaître lors du passage en bambara. Le rapport que doit entretenir la langue nationale et le français dans l'enseignement du calcul n'est pas non plus abordé par le stage [...] Enfin, bien que l'enseignement des mathématiques soit au cœur des préoccupations du 4^e stage [...], aucune de ses 14 recommandations ne pose explicitement les problèmes liés au transfert en français des connaissances mathématiques acquises dans la langue maternelle (Kanouté 2000 : 84).

Le problème ici est de savoir comment un maître de 4^e ou de 5^e année doit exploiter le vocabulaire mathématique que l'élève a acquis de la 1^e à la 3^e année dans la langue nationale et comment il doit faire le « dosage des langues ». Ce même problème se pose évidemment pour d'autres matières.

5.1.3. Les attitudes linguistiques des maîtres et des parents

Quelles sont les conséquences de ces lacunes (faibles compétences en L1, transition non assurée de L1 à L2) sur le choix des parents ? Notre équipe a recueilli des informations sur l'attitude des maîtres et des parents vis-à-vis de l'introduction des LN à l'école.

5.1.3.1. Les attitudes des maîtres

Auprès des maîtres, nous avons mené une enquête quantitative (Haïdara 2000). On note une légère adhésion (55,38 %) à la réforme, mais il faut prendre au sérieux les résistances, qu'on peut résumer ainsi (*op. cit.* : 60-62) :

1. L'enseignement en langue nationale interfère négativement sur le niveau en français.
2. Le niveau d'évolution et d'aménagement des LN est insuffisant.
3. Les LN ne sont pas enseignées en dehors du Mali.
4. L'aspect expérimental de l'innovation confère à l'enseignement en LN une incertitude quant à son aboutissement. L'expérience de la Guinée a été évoquée et certains avancent que les enfants qui sont dans des classes expérimentales sont des « cobayes ».
5. Le déplacement des parents défavorise un enfant qui a déjà été scolarisé dans une première langue et qui se retrouve dans une autre zone linguistique.
6. Le rôle de promotion sociale du français a en particulier été évoqué. En effet, beaucoup d'enseignants soutiennent qu'aucune politique linguistique ne définit le rôle des LN en dehors de l'école fondamentale ; mieux, dans la pratique, seul le français donne accès à un emploi administratif. Le français, en effet, de par son statut de langue officielle, acquiert « une valeur marchande » que n'ont pas les LN. Les récentes dispositions pour le recrutement dans les ONG attestent, d'ailleurs, que la capacité d'une langue à donner du travail sert cette langue plus que tout autre facteur. En effet, quand des ONG ont commencé à exiger, des candidats aux différents tests de recrutement, l'aptitude à lire et à écrire dans la langue du milieu, les salles de formation en LN n'ont pas désempilé.

L'enquête révèle par ailleurs que le facteur déterminant pour une attitude positive, bien plus que l'âge, l'expérience ou l'origine du maître, est l'information sur l'intérêt, pour l'enfant, d'apprendre dans sa langue maternelle. Il faut donc continuer la sensibilisation non seulement des maîtres, mais de la population entière.

5.1.3.2. Les attitudes des parents

Les attitudes des parents ont été étudiées de manière qualitative, à travers des observations et des entretiens dans un village près de Ségou (Opheim 1999, 2000). Les parents interviewés sur la question paraissent plus négatifs que les maîtres, d'abord parce qu'ils estiment qu'ils connaissent déjà le bambara :

D'abord, quand on avait dit que c'était le bambara [lors des tournées de sensibilisation], les paysans n'appréciaient même pas, parce que pour eux, aller à l'école, c'est apprendre quelque chose, essayer d'avoir quelque chose qu'on ne connaît pas. - Mais, nous connaissons le bambara! Qu'est-ce qu'on va raconter ? (Opheim 2000 : 155).

Mais c'est surtout la dégradation des résultats scolaires qui joue un rôle déterminant :

Autrefois, si on avait fait trois ou quatre ans à l'école, on était capable d'écrire des lettres. Mais ça fait longtemps maintenant que les choses ne sont plus comme ça. L'école est devenue très compliquée ces derniers temps. Maintenant, on fait l'alphabétisation [en bambara] et l'école [en français] en même temps. On a constaté ceci : *nos enfants ne savent plus écrire des lettres en 4^e année (AC.)* (op. cit. : 156 ; c'est l'auteur qui souligne).

Comme les maîtres, les parents trouvent que l'introduction des LN influe négativement sur le niveau en français. C'est parce que le bambara occupe maintenant une partie du temps scolaire, et que les élèves doivent apprendre deux langues au lieu d'une seule, que les résultats se dégradent. Ils voient l'aggravation du chômage comme une conséquence de cette dégradation.

Ils préfèrent le français, à cause de tout ce qu'il apporte au niveau socio-économique :

Votre langue, c'est la langue de l'argent et du salaire fixe. Si quelqu'un a réussi, est-ce que ce n'est pas une affaire d'argent ? Si tu connais le français, tu peux voyager et connaître le monde, et personne ne peut te tromper. Avec notre langue, tu ne sais rien (N.M.) (op. cit. : 155).

C'est l'utilité du français qu'on a vu à [...], parce que nos enfants qui l'ont appris sont devenus des personnes importantes. Mais jusqu'à ce jour, nous n'avons pas encore vu que les élèves qui ont étudié le bambara en ont tiré profit. (O.C.) (*ibid.*).

Après deux mois d'observations, M. Opheim conclut ainsi :

Deux traits de la vie malienne aggravent les problèmes sociolinguistiques de l'enseignement bilingue : le manque d'un environnement écrit, tant en bambara qu'en français, et l'absence du français comme moyen d'expression orale. Ces traits sont plus accentués à la campagne que dans les villes, dû au taux de scolarisation plus élevé dans les villes, mais aussi à l'absence d'emplois à la campagne qui demanderaient des connaissances scolaires. Le seul emploi « intellectuel » au village est en fait celui d'enseignant. Les paysans de [...] n'ont besoin ni de connaître d'autres langues que le bambara, ni de savoir lire et écrire pour accomplir les tâches quotidiennes, car il y a toujours quelqu'un d'alphabétisé pour régler les quelques « affaires de papier » qui apparaissent. (op. cit. : 156).

Comme le dit l'un des interviewés : « *Si l'on ne devient pas fonctionnaire, pourquoi ne pas rester à la maison ?* » (S.M.) (*op. cit.* : 157).

Un des rares avantages apportés par la connaissance du bambara écrit serait de pouvoir « *dire des choses dans une lettre que personne ne connaît sauf toi. Comme ça, tu peux garder des secrets* » (*op. cit.* : 155). A. Mbodj-Poye en relève un autre dans sa thèse (2007), repris dans un article (Mbodj-Poye et Van den Avenne 2009 : 302) : la tenue de cahiers personnels « où sont consignés événements marquants et données variées à conserver ». Ces cahiers, bilingues français-bambara, sont tenus par de jeunes adultes d'un village ayant accueilli l'une des premières écoles bilingues en 1979. La tenue des cahiers représente ainsi l'un des acquis possibles de l'enseignement bilingue.

L'utilité de l'école est évidemment de première importance pour l'adhésion de la population. Victoria J. Baker (1998), qui a fait des recherches sur le terrain dans sept pays en voie de développement, conclut que le facteur le plus important pour le choix du médium d'instruction est son utilité. Mais l'interprétation de cette utilité peut varier : vu d'en haut, ce serait l'unité nationale ou le progrès technologique, vu d'en bas, ce serait la lecture et l'écriture au quotidien et l'accès au marché de travail (*op. cit.* : 34).

5.2. D'autres travaux de recherche

Si l'équipe NUFU a montré les limites de la PC sur le terrain, B. Maurer (2007) va plus loin dans sa critique. Il montre que les principes pédagogiques de la PC sont bâties sur une version mal comprise de la méthode SGAV (voir ci-dessus note 7)³² et qu'au lieu de prendre en compte la différence entre l'apprentissage d'une L1 et d'une L2, les promoteurs de la PC ont opté « *pour un parallélisme méthodologique : on enseigne la L2 comme la L1, selon les mêmes principes communicatifs (bain de langue, absence de réflexivité dans les apprentissages linguistiques, rapports interlinguistiques non pensés)* » (Maurer 2010 : 175). Comme l'équipe NUFU, il montre que les horaires privilégient l'enseignement en français, et que la dimension métalinguistique dans l'apprentissage des LN fait défaut. La PC n'est pas, en fait, une didactique linguistique, mais une didactique générale.

En contraste avec la plupart des études de l'équipe NUFU (Doumbia, Kanè, M. L. Haïdara, Kanouté, Opheim, Skattum, S. Traoré, tous 2000), et avec celle de Maurer (2007), M. Canvin (2003) arrive à une appréciation positive de la PC. À l'instar de nombre d'études quantitatives, sa thèse, une étude qualitative portant sur un complexe scolaire, conclut que l'école bilingue souffre de moins de redoublements et d'abandons que l'école classique. Comme nombre d'études quantitatives aussi, celle de Canvin souligne l'importance d'autres paramètres que la langue pour la réussite scolaire (manque de matériel, d'enseignants, de salles de classes, affection des maîtres sans prendre en compte leur L1...).

G. Dumestre (1997, 2000), également membre de l'équipe NUFU, trouve comme Canvin que la langue d'instruction ne peut à elle seule expliquer la situation « catastrophique », mais il met en avant les facteurs culturels : « *les mauvais résultats du système éducatif sont liés à des tendances lourdes qui plongent dans la géographie et l'histoire du Mali, et dans l'organisation, ancienne et contemporaine, des communautés humaines qui le constituent* » (Dumestre 1997 : 32-33, c'est l'auteur qui souligne). Il rappelle que la plupart des pays situés dans la frange sahélienne de l'Afrique se trouvent parmi les plus mal classés du monde en matière d'éducation, que la culture de l'écrit y est peu implantée, la solitude mal appréciée et l'obéissance requise devant les aînés, que le métier d'enseignant est dévalorisé, la hiérarchie des âges demandant une certaine distance de la part des adultes vis-à-vis des enfants et enfin que les écoles coraniques, où la mémorisation et l'obéissance tiennent lieu de méthode

³² En soi mal adaptée à la réalité malienne : « *La méthodologie S.G.A.V. exige la mise en place d'un dispositif lourd d'enseignement qui comporte des formations spécifiques aux enseignants par le biais de stages, des coûts matériels importants de mise en place (magnétophone/ laboratoire de langue...), et des dispositifs d'enseignement contraignants : nombre réduit d'apprenants/ enseignement hebdomadaire intensif/ formation sur une longue durée (2 à 3 ans)* » (AUF s.d., s. p.).

pédagogique, constituent le modèle de référence de l'institution scolaire. Quant à l'introduction des LN dans le système éducatif, il trouve que « *la mauvaise gestion du plurilinguisme fait de celle-ci un fardeau supplémentaire, malheureusement à forte connotation idéologique et politique* » (op. cit. : 44).

Dans sa thèse (2007), T. Tréfaut montre qu'il est, comme Canvin, plutôt favorable aux méthodes de la PC, et met, comme Canvin et Dumestre, en avant les facteurs externes à l'école. Étudiant la vie quotidienne de deux écoles bilingues situées dans la même zone bambarophone, il arrive à la conclusion que c'est la différence d'accueil fait à ces deux écoles (l'un des villages étant favorable, l'autre non) qui explique en grande mesure leurs résultats divergents – malgré l'environnement apparemment semblable.

Citons enfin trois thèses soutenues à l'école doctorale de l'Université de Bamako, l'Institut Supérieur de Formation et de Recherche Appliquée (ISFRA), entre 2005 et 2010³³.

M. L. Haïdara (2005), comme Tréfaut positif envers les méthodes de la PC, y compris la SGAV, montre néanmoins que des lacunes existent qu'il faudrait éliminer par « *une politique de formation et de recrutement d'enseignants plus appropriée à la situation, d'une politique soutenue de dotation en matériel et manuel de qualité dans les différentes langues, d'un plan de communication incluant la politique de promotion des langues nationales* » (op. cit. : introduction, s.p.). La sensibilisation des parents est particulièrement importante : une enquête sur le rythme des inscriptions à Ségou a montré que les écoles enseignant en LN n'ont commencé à se remplir que lorsque les écoles enseignant en français avaient « fait le plein » (op. cit. : 243-252).

C. T. Sangaré (2007) examine l'impact des facteurs linguistique et didactique dans l'enseignement de la philosophie au lycée. Les lycéens, de L1 bambara et fulfulde, sont tous passés par l'école « classique ». Les résultats d'un test de compréhension montrent que les résultats sont pour la plupart très faibles, et qu'une L2 comme langue d'instruction constitue un obstacle sérieux à la compréhension d'une discipline, même après 12 ans d'enseignement dans cette langue.

H. Naparé (2010) examine les représentations des parents d'élèves de l'école bilingue et le vécu des enseignants et des élèves de ces écoles au pays dogon. Il montre que le choix du tôrôso comme dialecte standard³⁴ suscite des ressentiments, puisqu'il s'enseigne aussi dans des zones non tôrôsophones, par des enseignants d'autres dialectes, et que ces faits, parmi d'autres, font revenir les parents vers le français. Il montre de plus que les maîtres s'estiment insuffisamment formés, qu'un grand nombre d'enseignants sont non professionnels, sans connaissance de la PC, que certaines techniques de la PC sont stigmatisées, qu'il y a un manque de manuels en langue dogon, que les suivis pédagogiques sont rares et irréguliers, et que « *l'environnement lettré des apprenants est d'une pauvreté très aiguë* » (op. cit. : 3). Pour ces raisons, il prévoit que l'école bilingue va régresser plutôt qu'avancer en pays dogon.

5.3. Le Rapport général et la Déclaration du Forum National sur l'Éducation (2008)

Les problèmes et les lacunes soulevés dans tous ces travaux sont repris par le *Rapport général* du Forum National de l'Éducation de 2008. Cependant, la PC, au centre des refontes antérieures de l'école fondamentale (généralisation décidée en 1994 par la NEF et confirmée en 1998 par le PRODEC), ne figure ici que sous forme d'une précision sous l'une des très

³³ Les auteurs ont tous bénéficié du financement de NUFU et de l'encadrement de membres de l'équipe.

³⁴ Le dogon consiste en 12 à 15 dialectes (ou même 20, selon Plungian et Tembiné 1994 : 164) sans intercompréhension sauf pour les dialectes voisins. La différence est si grande qu'on discute s'il s'agit de langues et non de dialectes. Aucune variété commune n'existe qui permettrait la communication interdialectale (*ibid.*). Dans ces conditions on comprend la frustration des populations du choix fait par les autorités d'un dialecte particulier comme standard. Que ce soit le tôrôso s'explique par l'influence de l'ethnologue Marcel Griaule, dont les travaux portaient sur ce groupe précis. (Pour une discussion générale de la question de standardisation et d'harmonisation des langues et dialectes en Afrique, Brock-Utne et Skattum 2009).

nombreuses recommandations. Celle-ci apparaît dans le chapitre rendant compte des résultats de la « Commission Éducation de Base, Alphabétisation et Langues Nationales ». (Aucune mention n'est faite des LN dans les chapitres sur l'enseignement supérieur ou l'enseignement secondaire général, technique et professionnel.) Faisant état des réticences de la population envers cette pédagogie, le *Rapport* recommande ici de :

- poursuivre la mise en œuvre de la PC (Pédagogie Convergente) et du curriculum en veillant à leur suivi, leur évaluation, à la formation du personnel chargé de l'animation et de la supervision et à la mise en place du matériel conséquent. Toutefois, *afin de vaincre les réticences envers le curriculum et la pédagogie convergente*, le Forum recommande de mettre en œuvre les stratégies suivantes :

- consolider les acquis de la pédagogie convergente : il s'agit de capitaliser les points forts de la PC, notamment sur le plan pédagogique et production de matériels didactiques (les ateliers de Niono) ;
- capitaliser les résultats de la mise à l'essai ;
- assurer une préparation matérielle (y compris les ressources humaines) suffisante *avant toute généralisation massive* ;
- procéder à une préparation psychologique de tous les partenaires (syndicats, APE [Association des Parents d'Élèves], CGS [Comité de Gestion Scolaire], ONG, élus) : information, sensibilisation, formation (Forum National 2008a : 49).

Parmi les points forts on mentionne donc la production de matériel en LN aux ateliers de Niono. À ma connaissance, ce matériel ne comprend aucune grammaire pédagogique. (Celles de l'équipe NUFU, bien que reconnues par le Ministère de l'Éducation en 2006, ne sont pas encore diffusées dans les écoles.) Pour l'aspect pédagogique, il faut croire que c'est l'enseignement en L1 qui est ainsi jugé positif, car l'approche globale de la lecture est remise en cause de manière générale et la base théorique de la PC critiquée notamment par B. Maurer (2007). Les autres recommandations rappellent celles justifiant déjà le Curriculum (« *capitaliser les acquis de la PC et corriger les faiblesses constatées de son application* », M. L. Traoré 2009, cité en 2.1.3).

Parmi les points faibles figurent toujours l'absence d'un enseignement portant sur les LN dans la formation initiale des maîtres, ainsi que l'affectation des enseignants dans des régions dont ils ne maîtrisent pas la langue locale. On recommande ainsi de

transformer et améliorer les IFM [Institut de Formation des Maîtres] pour la formation des maîtres et des éducateurs du préscolaire [...] [pour] leur permettre de maîtriser les compétences professionnelles nécessaires à l'exercice de leur métier. À ce titre, il s'agit de

[...]

- introduire l'enseignement des langues nationales afin de pourvoir toutes les aires sociolinguistiques en enseignants locuteurs : il s'agira de tenir compte de la politique de promotion des langues nationales dans la formation initiale (Forum National 2008a : 46).

Le Forum souhaite aussi mieux intégrer les médersas dans le système éducatif, entre autres en élargissant le répertoire linguistique de leurs maîtres, qui en principe enseignent en langue arabe. Il faut notamment « *multiplier les instituts de formation des maîtres des medersas et soutenir l'enseignement du français et des langues nationales dans ce sous-secteur* » (Forum National 2008a : 47).

Quant à la formation linguistique en LN, elle semble toujours se limiter à la transcription, sans prendre en compte la structure des langues, car sous les recommandations pour les

programmes scolaires, on trouve la précision suivante : « *accorder un temps de formation suffisant pour la maîtrise des modules, notamment les innovations pédagogiques et les transcriptions des langues nationales* » (Forum National 2008a : 49).

Les recommandations et précisions concernant les LN nationales n'apparaissent cependant de manière systématique qu'au chapitre « De l'éducation non formelle et de la politique des langues nationales » (*op. cit.* : 55-57). Malgré la position pionnière du Mali en matière d'éducation bilingue à l'école fondamentale, on lit ici :

L'enseignement des et en langues nationales est essentiellement associé à l'éducation non formelle, qui comprend les Centres d'Alphabétisation Fonctionnelle (CAF), les Centres d'Éducation pour le Développement (CED), et les Centres d'Apprentissage Féminins (CAFé). On recommande de prendre en compte aussi les CEI (Centres d'Éducation pour l'Intégration) (Forum National 2008a : 55).

La description des difficultés et les recommandations qui suivent vont pourtant au-delà du secteur informel. Parmi les défis se trouve « *l'insuffisance de supports et matériels didactiques (productions scientifiques, dictionnaires, lexiques spécialisés etc. en langues nationales* » (*op. cit.* : 55) – toujours sans mention du manque de grammaires pédagogiques... D'autres « insuffisances » touchant le système formel sont la formation et le nombre des enseignants ainsi que le suivi pédagogique des CAP et les coûts élevés de l'édition au Mali. Quant à « *l'insuffisance d'environnement lettré en langues nationales ou un environnement lettré mal formulé* » (*ibid.*), elle est commune aux secteurs formel et informel. Ces points faibles et les recommandations pour y remédier sont déjà identifiés par les travaux de recherches. Voici une sélection des recommandations, celles touchant à l'enseignement formel et aux conditions externes à l'école, nécessaires pour réussir dans ce secteur :

- utiliser les langues nationales dans tous les domaines de la vie publique pour assurer un véritable développement endogène du pays ;
- élaborer et utiliser des pièces d'état civil bilingue en langues nationales et français ;
- élaborer une politique linguistique cohérente partagée et acceptée de tous où les langues nationales sont considérées comme les premières langues de travail ;
- mettre en place un dispositif au niveau de l'enseignement Supérieur pour renforcer l'instrumentation des langues nationales ;
- renforcer la convergence des langues nationales et du Français [sic] dans le processus d'apprentissage jusqu'au lycée, dans les écoles publiques et privées ;
- former des professeurs de langues nationales à l'ENSUP [École Normale Supérieure] ;
- utiliser les langues nationales dans les divers ordres d'enseignement, y compris l'enseignement professionnel et l'enseignement supérieur (*op. cit.* : 55-56).

Il faut espérer que cette fois, les recommandations soient mieux suivies que par le passé et qu'il ne s'agisse pas de vœux pieux. Car, dans le document de synthèse, *Déclaration du Forum national sur l'éducation*, la question de la langue d'enseignement n'est pas mentionnée...

7. Conclusion

L'examen des documents officiels montre que le Mali invoque différents objectifs pour l'introduction des LN : dans la première phase (1979-1987), surtout la valorisation des langues, et dans les seconde et troisième phases (1987-2008), surtout le bilinguisme fonctionnel. Celui-ci s'inscrit dans un but plus large, le développement, tant de l'individu que du pays. On continue cependant à référer à la culture nationale, créant ainsi une certaine tension entre objectifs identitaire et instrumental : on ne sait s'il s'agit de promouvoir en premier lieu les LN ou le français.

Les recherches en éducation bilingue permettent de constater qu'il y a aussi des contradictions entre les objectifs et les modèles choisis. Ainsi, pour la promotion des LN, la première expérimentation choisit non les modèles de maintien ou d'enrichissement mais le modèle de transition, qui vise l'intégration à la langue et culture dominante, le français.

Si, en optant pour le bilinguisme fonctionnel, la PC et le Curriculum choisissent en apparence un modèle de maintien, les inégalités observées dans la distribution des deux langues à l'école, qui reflètent la situation diglossique de la société ambiante, font qu'en réalité, c'est toujours le modèle de transition qui prévaut. De plus, les points faibles de la méthode pédagogique de la PC (notamment l'approche structuro-globale de la lecture et l'absence d'un enseignement systématique de la grammaire des LN) jouent négativement sur les résultats scolaires.

Les conséquences de ces contradictions s'observent sur le terrain. Les enquêtes faites par l'équipe NUFU et les observations d'autres chercheurs permettent de constater que la réforme n'a atteint ni les buts linguistiques de maîtrise de L1 et L2 et de transition de l'une à l'autre, ni le but culturel de revalorisation des LN, ni le but social d'amélioration des résultats scolaires.

Les parents ne sont pas dupes, qui préfèrent le français comme langue d'instruction pour leurs enfants, malgré l'échec maintes fois constaté de l'école « classique ». Pour qu'ils adhèrent à l'instruction en LN, il faudrait d'abord une politique linguistique où l'utilité des LN à l'écrit en dehors de l'école soit réelle, par exemple la possibilité pour les citoyens de s'adresser aux autorités et à l'administration dans la langue locale ou régionale, comme le recommande le Forum National sur l'Éducation de 2008.

Il faudrait ensuite des manuels de grammaire en LN, car la transcription seule ne saurait suffire. Aucun pays de longue tradition écrite ne se limite à cet aspect de l'écriture. D'ailleurs, dans ces langues, les livres de grammaire abondent, destinés non seulement à l'enseignement fondamental et normal, mais aussi aux niveaux secondaire et supérieur et à la recherche.

Le rôle des maîtres est primordial pour le succès des élèves en toute matière. La lecture et l'écriture étant à la base de tout apprentissage, leur formation initiale et continue en LN (grammaire et didactique de la L1) est indispensable pour la réussite de l'enseignement bilingue.

Enfin, il faut former les formateurs des formateurs. Que les Maliens soient encore obligés d'aller à l'étranger pour obtenir un diplôme supérieur dans leurs propres langues est d'autant plus paradoxal que le Mali prône depuis l'indépendance la promotion des ses LN. Le temps me semble venu de créer un enseignement supérieur des LN en tant que matière entière : une licence, un master et un doctorat, en bambara, fulfulde, songhay, etc., à l'université au Mali.

Si le Mali se donne ces moyens, on peut espérer atteindre aussi bien le but culturel que les buts linguistique et social de l'enseignement bilingue en français et en LN.

Abréviations

APE	Association des Parents d'Élèves
AUF	Agence Universitaire de la Francophonie
CAF	Centre d'Alphabétisation Fonctionnelle
CAFé	Centre d'Apprentissage Féminin
CAP	Centre d'Animation Pédagogique
CED	Centre d'Éducation pour le Développement
CEI	Centre d'Éducation pour l'Intégration
CGS	Comité de Gestion Scolaire
CIAVER	Centre International Audio-Visuel d'Études et de Recherches, Saint-Ghislain, Belgique

CNRST	Centre National de la Recherche Scientifique et Technologique
CPS	Cellule de Planification et de Statistiques
DP	Développement de la Personne (domaine d'enseignement à l'école fondamentale)
ENSUP	École Normale Supérieure
FLASH	Faculté de Lettres, Langues, Arts et Sciences Humaines, Université de Bamako
IFM	Institut de Formation des Maîtres
INALCO	Institut National des Langues et Civilisations Orientales, Paris
ISFRA	Institut Supérieur de Formation et de Recherche Appliquée
L1	Langue première
L2	Langue seconde
LC	Langues et Communication (domaine d'enseignement à l'école fondamentale)
LL	Langue, Littérature (filière au lycée)
LN	Langue nationale
NEF	Nouvelle École Fondamentale
NUFU	Programme norvégien de recherche et de formation pour le développement (<i>Universitets- og høyskolerådets program for utviklingsrelatert forskning og utdanning</i>)
ONG	Organisation Non Gouvernementale
PC	Pédagogie Convergente
PRODEC	Programme Décennal de Développement de l'Éducation
s.d.	sans date
SGAV	[Méthode] Structuro-Globale Audio-Visuelle
SH	Sciences Humaines (domaine d'enseignement à l'école fondamentale)
SIL	Summer Institute of Linguistics
SMT	Sciences, Mathématiques et Technologie (domaine d'enseignement à l'école fondamentale)
s.p.	sans pagination
TBS	Taux Brut de Scolarisation

Références

- AUF (Agence Universitaire de la Francophonie). s. d., s. p. *Cours d'initiation à la didactique du Français Langue Étrangère en contexte syrien*. www.lb.refer.org/fle/cours/cours3_AC/hist_didactique/cours3_hd09.htm (consulté le 14.05.10).
- Baker, Victoria. 1998. Literacy in Developing Societies. Native language versus national language literacy. In : Aydin Y. Durgunoglu et Ludo Verhoeven. (eds.). *Literacy Development in a Multilingual Context. Cross-cultural perspectives*. Mahwah - New Jersey - London : Lawrence Erlbaum Associates, Publishers, 21-36. (accessible sur le site de Google Books).
- Bamanankan maben nyɛbilagafe (ka nyɛsin karamɔgɔw ma)*. 2006. Y. Diallo, A. T. Doumbia, G. Dumestre, M. L. Haïdara, M. Konta, M. Niakaté, S. Simpara et S. Traoré. Bamako : Éditions Donniya.

- Banque mondiale. 2007. *L'éducation au Mali. Diagnostic pour le renouvellement de la politique éducative en vue d'atteindre les objectifs du Millénaire*. Washington D.C.
- Bouwman, Dinie. 2005. *Throwing Stones at the Moon : the role of Arabic in contemporary Mali*. Ph.D. Thesis, Université de Leiden.
- Brock-Utne, Birgit et Ingse Skattum (eds.). 2009. *Languages and Education in Africa. A comparative and transdisciplinary analysis*. Oxford : Symposium Books.
- Calvet, Louis-Jean. 1987. *La guerre des langues et les politiques linguistiques*. Paris : Payot.
- Calvet, Louis-Jean. 1988. *Évaluation des classes expérimentales en bambara dans la région de Ségou*. Bamako.
- Calvet, Louis-Jean. 1992. Les langues des marchés au Mali. In : Louis-Jean Calvet. (éd.). *Les langues des marchés en Afrique*. Paris : Didier Érudition, 193-218.
- Canvin, Maggie. 2003. *Language and Education in Mali : A consideration of two approaches*. Ph.D., University of Reading. SIL Publications. (Summer Institute of Linguistics).
- Canvin, Maggie. 2007. Language and Education Issues in Policy and Practice in Mali, West Africa. In : Naz Rassool. (ed.). *Global Issues in Language, Education and Development : Perspectives from post-colonial countries*. Bristol : Multilingual Matters, 157-186. (accessible sur le site de Google Books).
- Canut, Cécile et Gérard Dumestre. 1993. Français, bambara et langues nationales au Mali. In : Didier de Robillard et Michel Beniamino. (éds.). *Le français dans l'espace francophone*, Paris : Champion, tome 1, 219-228.
- Chaudenson, Robert. 1989. *1989. Vers une révolution francophone ?*. Paris : L'Harmattan.
- Chaudenson, Robert. 2006. *Éducation et langues. Français, créoles, langues africaines*. Paris, Organisation Internationale de la Francophonie, L'Harmattan.
- CIAVER (Centre International Audio-Visuel d'Études et de Recherches). 1995. *Rencontres. 1. Livre du maître*. Paris : Agence de Coopération Culturelle et Technique.
- Commission Nationale de Refondation du Système Éducatif Malien. 1995. *Utilisation des langues nationales dans le système éducatif malien (Cas de l'Éducation de Base)*. Bamako, décembre.
- Constitution. 1992. <http://democratie.francophonie.org/IMG/pdf/Mali-2.pdf> (consulté le 22.12.09).
- Cummins, James. 1979. Linguistic Interdependence and the Educational Development of Bilingual Children. *Review of Educational Research* 49, 222-251.
- Dembélé, Lamine. 2006. *Conception des manuels scolaires*. Bamako : Atelier de formation des formateurs d'enseignement des écoles à curricula.
- Diarra, Abou et Youssouf M. Haïdara. 1999. *Étude sociolinguistique sur l'identification des langues nationales dominantes par zone et du potentiel enseignant par langue*. Ministère de l'Éducation de Base, Secrétariat Général. Octobre.
- Direction Régionale de l'Éducation de Ségou. 1997. *4^{ème} stage de formation de haut niveau à la pédagogie convergente du 12 au 22 février 1997*. Ségou.
- Doumbia, Amadou Tamba. 2000. L'enseignement du bambara selon la pédagogie convergente au Mali : théorie et pratiques. *Nordic Journal of African Studies* 9-3 : 98-107. www.njas.helsinki.fi/
- Dumestre, Gérard. 1994a. La dynamique des langues au Mali : le trinôme langues régionales - bambara - français. In : Gérard Dumestre. (éd.). 1994b, 3-11.

- Dumestre, Gérard (éd.). 1994b. *Stratégies communicatives au Mali : langues régionales, bambara, français*. Paris : Didier Érudition.
- Dumestre, Gérard. 1997. De l'école au Mali. *Nordic Journal of African Studies* 6- 2 : 31-52.
- Dumestre, Gérard. 2000. De la scolarité souffrante (Compléments à « De l'école au Mali »). *Nordic Journal of African Studies* 9-3 : 172-186. www.njas.helsinki.fi/
- L'état de l'Afrique 2010*. 2010. Paris : Jeune Afrique, hors série n°. 24.
- Ethnologue: Languages of the World*. 2005. 15^{ème} éd. (eds. R. G. Gordon et B. F. Grimes). Dallas, Texas : Summer Institute of Linguistics International.
- Forum National sur l'Éducation. 2008a. *Rapport général (30 et 31 octobre - 1^{er} et 2 novembre 2008)*. Bamako. www.education.gov.ml/IMG/pdf/Rapport_general_Forum_Final.pdf (consulté le 22.12.09).
- Forum National sur l'Éducation. 2008b. *Déclaration*. Bamako. www.education.gov.ml/spip.php?article120 (consulté le 22.12.09).
- Haïdara, Mamadou Lamine. 2000. Introduction des langues nationales dans l'enseignement : attitude des maîtres de Bamako. *Nordic Journal of African Studies* 9-3 : 49-65. www.njas.helsinki.fi/
- Haïdara, Mamadou Lamine. 2005. Problématique de l'enseignement des/en langue nationales : le cas du Mali. Thèse, Institut Supérieur de Formation et de Recherche Appliquée, Université de Bamako.
- Haïdara, Youssouf M. 2003. *Informations sur la Pédagogie Convergente*. Bamako : Ministère de l'Éducation Nationale, Secrétariat général.
- Hornberger, Nancy H. 1991. Extending Enrichment Bilingual Education : Revisiting typologies and redirecting policy. In : Ofelia Garcia. (ed.). *Bilingual Education. Focus-schrift in honor of Joshua A. Fishman*. Amsterdam - Philadelphia : John Benjamins, 215-234.
- Hutchison, John, Abou Diarra et Joseph Poth. 1990. *Évaluation de l'expérimentation en langues nationales dans l'enseignement fondamental en République du Mali*. Washington : Agence des États-Unis pour le Développement International.
- Kanè, Soumana. 2000. Manuels utilisés dans l'enseignement de la langue dans les écoles à pédagogie convergente : disponibilité et utilisation. *Nordic Journal of African Studies* 9-3 : 66-79. www.njas.helsinki.fi/
- Kanouté, Mamadou Lamine. 2000. Mathématiques et langue nationale en milieu scolaire bambara. *Nordic Journal of African Studies* 9-3 : 80-97. www.njas.helsinki.fi/
- Krivic et M. Wambach. 1997. *Méthodologie de l'apprentissage de la langue nationale et des mathématiques*. Saint-Ghislain, Belgique : CIAVER (Centre International Audio-Visuel d'Études et de Recherches).
- Loi n° 99 / 046 / du 28 décembre 1999 portant loi d'orientation sur l'éducation*. Bamako : Présidence de la République.
- Maurer, Bruno. 2007. *De la pédagogie convergente à la didactique intégrée : langues africaines – langue française*. Paris : L'Harmattan.
- Maurer, Bruno. 2010. Éléments de réflexion pour une didactique du plurilinguisme en Afrique francophone. *Les Cahiers de l'Acedle* 7- 1 : 167-179. http://acedle.org/IMG/pdf/Sommaire_Presentation_Cahiers-Acedle_7-1.pdf (consulté le 14.05.2010).

- Mbodj-Pouye, Aïssatou. 2007. Des cahiers au village. Socialisation à l'écrit et pratiques d'écriture dans la région cotonnière du sud du Mali. Thèse de doctorat de sociologie, Faculté de sociologie et d'anthropologie, Université Lumière-Lyon 2.
- Mbodj-Pouye, Aïssatou et Cécile Van den Avenne. 2009. Comment les langues se mêlagent-elles à l'écrit ? Pratiques actuelles de deux agriculteurs passés par une école bilingue (franco-bambara) au Mali. In : Brock-Utne et Skattum. (eds.), 301-312.
- Ministère de l'Éducation de Base, Institut Pédagogique National. 1994a. *Programme du premier cycle de l'enseignement fondamental*. Bamako.
- Ministère de l'Éducation de Base. 1994b. *Education de base au Mali. Problèmes et perspectives*. Bamako. Octobre.
- Naatirde naahu fulfulde. *Eveil à la langue fulfulde*. 2006. Traduit du bamanankan en fulfulde et adapté par Gouro Diall, Hamidou Sankaré et Samba Traoré. Bamako : Éditions Donniya.
- Naparé, Hamidou. 2010. Langues nationales et politique d'éducation au Mali : analyse des contraintes sociolinguistiques et pédagogiques de l'enseignement en dogon. Thèse, Institut Supérieur de Formation et de Recherche Appliquée, Université de Bamako.
- Nordic Journal of African Studies* (Helsinki University Press), 9-3, numéro spécial : « L'école et les langues nationales au Mali ». (éd. Ingse Skattum). www.njas.helsinki.fi/
- Opheim, Marianne. 1999. L'éducation bilingue au Mali. Le cas de Dougoukouna, « une école expérimentale en bambara ». Mémoire de maîtrise, Université d'Oslo.
- Opheim, Marianne. 2000. Les filles et l'école au Mali. *Nordic Journal of African Studies* 9-3: 152-171. www.njas.helsinki.fi/
- Plungian, Vladimir et Issiaka Tembiné. 1994. Vers une description sociolinguistique du pays dogon : attitudes linguistiques et problèmes de standardisation. In : Gérard Dumestre. (éd.). 1994b, 163-96.
- PRODEC (Programme Décennal de Développement de l'Éducation). 2000. *Les grandes orientations de la politique éducative*. Bamako, janvier.
- Sangaré, Coumba Touré. 2007. Problèmes didactiques et linguistiques de l'enseignement de la philosophie au Mali. Une étude de compréhension de textes par les lycéens de langue première bamanankan et fulfulde. Thèse, Institut Supérieur de Formation et de Recherche Appliquée, Université de Bamako.
- Skattum, Ingse. 1997. L'éducation bilingue dans un contexte d'oralité et d'exoglossie : théories et réalités du terrain au Mali. *Nordic Journal of African Studies* 6-2 : 74-106. http://www.duo.uio.no/publ/IKOS/1997/74718/NJAS_1997_34.pdf
- Skattum, Ingse. 2000. Le bambara écrit à l'école fondamentale. *Nordic Journal of African Studies* 9-3 : 103-127. www.njas.helsinki.fi/
- Skattum, Ingse. 2004. L'apprentissage du français dans un pays « francophone » : le cas du Mali. In : Jan Jansen. (éd.). *Mande - Manding. Background Reading for Ethnographic Research in the Region South of Bamako*. Leyden : Department of Cultural Anthropology and Development Sociology, Leiden University, 105-117. [ikos/personer/vit/ingse/L_apprentissage_du_francais_au_Mali.pdf](http://ikos.personer.vit/ingse/L_apprentissage_du_francais_au_Mali.pdf)
- Skattum, Ingse. 2008. Mali : In Defence of Cultural and Linguistic Pluralism. In : Andrew Simpson. (éd.). *Language & National Identity in Africa*. Oxford : Oxford University Press, 98-121. (Accessible sur le site de Google Books).

- Tamari, Tal. 2009. The Role of National Languages in Mali's Modernising Islamic Schools (*Madrassa*). In : Brock-Utne et Skattum. (eds.), 163-174.
- Traoré, Mamadou Lamine. 2009. L'utilisation des langues nationales dans le système éducatif malien : historique, défis et perspectives. In : Brock-Utne et Skattum. (eds.), 155-161.
- Traoré, Samba. 2000. La formation des maîtres du 1^{er} cycle de l'enseignement fondamental au Mali : problèmes et perspectives. *Nordic Journal of African Studies* 9-3 : 29-48. www.njas.helsinki.fi/
- Tréfaut, Thierry. 1999. *L'école malienne à l'heure du bilinguisme. Deux écoles rurales de la région de Ségou*. Paris : Didier Érudition.

ABSTRACTS

II

- Friederike Lüpke* ***Multilingualism and language contact in West Africa: towards a holistic perspective*** 1
- Presentation of the issue
- Contact and multilingualism as an outcome of speakers in contact***
- G. Tucker Childs* The Mande and atlantic groups of Niger-Congo: prolonged contact with asymmetrical consequences 15
- The interaction between speakers of Atlantic languages and speakers of Mande languages has pointed in one direction as to (linguistic) influence, namely, from Mande to Atlantic. Why this is true can be explained with reference to historical and cultural factors. Although there are a few exceptions to this directionality, the presumed exceptions actually add further support to these explanations. This paper explores the structural consequences of the contact between Mande and Atlantic and the reasons for this mono-directionality.
- Caroline Juillard* Analyse sociolinguistique du contact entre langues et groupes joola et mandinka, à Ziguinchor 47
- Ce texte a pour thème le contact entre des groupes et des langues reconnus, tant par les citoyens concernés que par les sociologues et les linguistes qui s'y intéressent. Ce contact spécifique participe de la problématique générale sur les contacts entre langues et groupes minoritaires et majoritaires au sein d'une configuration plurilingue et pluriethnique complexe. Ces entités particulières, joola et mandinka, ont été retenues en raison de leur longue cohabitation dans la région et dans la ville de Ziguinchor, capitale régionale de Basse Casamance au Sénégal.
- Structural outcomes of languages contact at the micro level***
- Abdourahmane Diallo* Morphological consequences of Mande borrowings in Fula: the case of Pular, Fuuta-Jaloo 71
- This paper examines the strategies used to integrate loanwords in the binary morphological system of Fula nouns. On the basis of data from the Fuuta Jaloo, consisting mainly of Mande loanwords, a two-way integration strategy is examined: integration through reinterpretation of the ending of loanwords as a genuine Fula noun class, and the use of the class of humans as a recipient class for loanwords. Traces of semantic allocation of nouns to a Fula noun class are discussed as well. The paper also investigates the impact of noun class assignment strategies for loanwords on the distribution of class markers in the lexicon.
- Valentin Vydrin & Alexandra Vydrina* Impact of Pular on the Kakabe language (Futa Jallon, Guinea) 86
- Kakabe is a minor language belonging to the Mokole group of the Mande family (Niger-Congo phylum). It is spoken by a dispersed ethnic group in the central part of Futa Jallon (Guinea). Kakabe speakers have no direct contacts with the speakers of closely related languages. Instead, they live in daily contact with the politically and socially dominant Pular language; the

influence of the second largest language of Guinea, Maninka, is also very visible. Although bilingualism in Pular is omnipresent among the Kakabe, its impact seems to be uneven. This paper investigates areas of Kakabe structure where contact with Pular has left traces..

Developing methodologies and predictive models for contact-induced change

- Klaudia Dombrowsky-Hahn* Some methodological problems in the study of language contact: the case of Senufo and Manding (Mali) 109

This paper discusses some methodological issues encountered in the study of contact between Manding (Mande) and Senufo (Gur) languages spoken in Mali. Like many Atlantic languages, Senufo languages have been in contact with Mande for several centuries. However, the intensity of the contact situation has changed considerably since the colonial period, since the Mande languages are gaining more and more ground in different domains. A study on borrowing by the Senufo language Minyanka, spoken in Southern Mali, from the Mande language Bambara, was based on Thomason & Kaufman's (1988) hypothesis, which suggested that the direction and the extent of borrowing depend on the social context of the groups of speakers in contact. In the study, two Minyanka varieties supposed to have experienced slightly different contact situations were compared. Language contact with Bambara and other Manding varieties has, among other changes, resulted in the change of function of a marked genitive construction. The data concerning genitive constructions in Minyanka are compared with the results of a recent study of genitive constructions in a close relative of Minyanka, Supyire. The comparison of the two studies will be used to demonstrate the problems occurring in the study of contact-induced change in underdescribed languages.

- Klaus Beyer* Language contact and change: A look at social factors in an African rural environment 131

Recent years have seen an increase in approaches to theories of contact-induced language change. Surprisingly, not many studies from Africa, where intensive language contact is the rule rather than the exception, contribute to such theories. Hence, this article presents the design and set-up of a research project on contact-induced language change in two neighbouring speech groups of unrelated languages in Burkina Faso. Special emphasis is laid on the evaluation of models of propagation of linguistic innovations, using the social networks approach. First results show that the distribution of phonological variables in the speech group seems to be related to actor roles and network positions in the same way as has been proposed by the Milroys and others.

Defining communities, languages, and varieties and identifying contact-induced influences

- Friederike Lüpke* Language and identity in flux: in search of Baïnounk 155

Linguists, sociolinguists, and anthropologists often operate with ethno- and linguonyms as if languages and ethnic groups were discrete objects with clear boundaries. On the ground,

linguistic and cultural affiliations are often less clear-cut and complex. The present paper demonstrates the multifaceted nature of identity for Baïnounk, a cluster of related lects spoken in the Casamance area of Senegal. In analogy to the Joola in the 19th and 20th century, speakers of Baïnounk varieties have been forging a unified historical identity over the past thirty years and aim at reaching linguistic unification as well. The paper presents historical, linguistic, and 'ethnic' factors relevant for different aspects of Baïnounk identity and discusses the recent development of a Baïnounk activist movement as well as the first results of a sociolinguistic study on the linguistic profiles and attitudes to languages present in the environment conducted in two villages of the Baïnounk Gunyaamolo variety.

Alexander Cobbinah

The Casamance as an area of intense language contact: The case of Baïnounk Gubaher 175

This paper investigates the very complex contact situation in the Casamance region of Senegal, focussing on contact of Baïnounk varieties with different languages of the Joola family. This situation is shown to be relevant for the field of areal linguistics in several ways. For theory building, the highly fragmented linguistic landscape with all imaginable constellations of different languages, dialects and lingua francae, spoken in highly multilingual settings, is an ideal testing ground for models of linguistic change and influence. Using data from the minority language Baïnounk Gubaher, I will also show that a consideration of the contact languages is fundamental for a better understanding of structural features of the target language at syntactic, semantic and morphological levels, as opposed to its description in isolation. Data from various Casamance languages in contact with Baïnounk and an account of the noun class system of Gubaher will serve as examples.

Multilingualism in writing and in education

Marie-Ève Humery

Multilinguisme et plurigraphie dans le Fuuta sénégalais : quelques outils d'analyse 205

Le Sénégal et la Mauritanie des années 1980 ont vu émerger un phénomène notoire de diffusion de l'écriture de la langue peule (ou pulaar). Dans chacun de ces espaces territoriaux, cette diffusion des compétences et des pratiques scripturales a notamment pris place dans la région transfrontalière du Fuuta Tooro (vallée du fleuve Sénégal), au sein de la société haalpulaar dont la langue peule est quasiment toujours la langue première de ceux qui la composent. Ce « passage à l'écrit » a été initié et soutenu par un « mouvement pulaar » qui s'est immédiatement montré comme un geste de réaction identitaire. A travers l'objet de recherche présenté, l'article démontre d'abord l'intérêt de mieux identifier les phénomènes de multilinguisme et de plurigraphie à une échelle macro, tout en les décrivant à la fois quantitativement et qualitativement. Pour ce faire, l'article reprend le principe fondamental du croisement de données en montrant sa portée heuristique lorsqu'il s'agit de mettre en relation compétences (ou pratiques) orales et compétences (ou pratiques) écrites d'une

- langue et développe un nombre d'outils d'analyse.
- Kristin Vold Lexander* Vœux électroniques plurilingues : nouvelles pratiques, nouvelles fonctions pour les langues africaines ? 228
- L'expansion des nouvelles technologies de l'information et de la communication a amené de nouvelles pratiques de l'écrit. N'étant relativement pas soumises aux normes linguistiques qui s'appliquent pour des écrits plus formels, ces pratiques impliquent une créativité qui favorise le plurilinguisme. En Afrique, l'internet et le téléphone portable facilitent ainsi le développement de cultures de l'écrit où des langues dont l'usage écrit se limite souvent à l'alphabétisation informelle ont des fonctions importantes. Cet article examine d'une part les rôles accordés aux langues nationales wolof et pulaar face au français dans les SMS et les courriels de vœux des jeunes Sénégalais et d'autre part la manière dont ces scripteurs exploitent leur répertoire plurilingue pour atteindre différents objectifs communicationnels. Ainsi sera évalué le potentiel de la communication électronique à élever les langues nationales au statut de langues écrites.
- Ingse Skattum* L'introduction des langues nationales dans le système éducatif au Mali : objectifs et conséquences 247
- Le Mali est un pays pionnier de l'éducation bilingue parmi les pays africains de langue officielle française, ayant introduit onze langues nationales comme moyens d'instruction à l'école fondamentale. Les textes officiels régissant cette éducation sont examinés à la lumière de la recherche internationale et les conséquences analysées à l'aide de différents travaux de recherche. Ceux-ci mettent au jour l'inadaptation des objectifs au contexte et aux modèles d'enseignement choisis.

JLC. Authors and/or Referees (THEMA 1, 2, 3 ; VARIA 1, 2, 3).

JLC. Authors (THEMA 1, 2, 3 ; VARIA 1, 2, 3)

Alexandre	Nélia	University of Lisbon, Portugal
Avram	Andrei A.	University of Bucharest, Romania
Beyer	Klaus	Humboldt University, Berlin, Germany
Boutin	Béatrice Akissi	Université de Toulouse-Le Mirail, France
Cañtucoli	Claude	Université de Rouen, France
Carpitelli	Elisabetta	Université de Grenoble III, France
Cobbinah	Alexander	SOAS, London, England
Comrie	Bernard	Max Planck Institute for Evolutionary Anthropology, Leipzig, Germany
Childs	G. Tucker	Portland State University, USA
Diallo	Abdourahmane	Goethe University, Frankfurt, Germany
Klaudia	Dombrowsky-Hahn	University of Bayreuth, Germany
Enfield	Nicholas J.	Max Planck Institute for Psycholinguistics, Nijmegen, Netherlands
Estève	Isabelle	Université Stendhal-Grenoble3, France
Féral	Carole de	Université de Nice-Sophia Antipolis, France
Fleisch	Axel	University of Helsinki, Finland
Frajzyngier	Zygmunt	University of Colorado, Boulder, USA
Gadet	Françoise	Université de Paris X, France
Grant	Anthony	Edge Hill University, England
Hagemeijer	Tjerk	University of Lisbon, Portugal
Heine	Bernd	University of Cologne, Germany
Heinold	Simone	University of Stuttgart, Germany
Humery	Marie-Ève	EHESS, Paris, France
Jarva	Vesa	ELTE University, Budapest, Hungary
Jones	Mari C.	University of Cambridge, England
Juillard	Caroline	Université Paris V, France
Kuteva	Tania	University of Düsseldorf, Germany
Lefebvre	Claire	Université du Québec à Montréal, Canada
Lexander	Kristin Vold	University of Oslo, Norway
Lipski	John M.	The Pennsylvania State University, USA
Lüpke	Friederike	SOAS, London, England
McConvell	Patrick	AIATSIS, Canberra, Australia
Millet	Agnès	Université Stendhal-Grenoble3, France
Mithun	Marianne	University of California, Santa Barbara, USA
Mondada	Lorenza	Université de Lyon II, France
Montgomery-Anderson	Brad	Northeastern State University, Tahlequah, USA
Mufwene	Salikoko S.	University of Chicago, USA
Myers- Scotton	Carol	Michigan State University, USA
Newman	Zelda Kahan	City University of New York, USA
Nicolaï	Robert	Université de Nice, France
Owens	Jonathan	University of Bayreuth, Germany
Pakendorf	Brigitte	Max Planck Institute for Evolutionary Anthropology, Leipzig, Germany

Petitjean	Cécile	Université de Provence, France
Pietsch	Lukas	University of Hamburg, Germany
Ploog	Katja	Université de Franche-Comte, France
Py	Bernard	Université de Neuchâtel, Swiss
Quint	Nicolas	LLACAN – CNRS, France
Ross	Malcom	The Australian National University, Aistralia
Samarin	William J.	University of Toronto, Canada
Shay	Erin	University of Colorado, Boulder, USA
Shin	Naomi Lapidus	University of Montana, USA
Silva-Corvalán	Carmen	University of Southern California, USA
Sinner	Carsten	University of Leipzig, Germany
Ingse	Skattum	University of Oslo, Norway
Smit	Merlijn de	Stockholm University, Sweden
Speedy	Karin	Macquarie University – Sydney, Australia
Sullivan	Celeste	Brown University, Providence, India.
Tabouret-Keller	Andrée	Université Université Marc Bloch, France
Thomason	Sarah G.	University of Michigan, USA
Thurgood	Graham	California State University, Chico, USA
Tosco	Mauro	University of Torino, Italia
Véronique	Georges D.	Université de Provence, France
Vydrin	Valentin	Museum of Anthropology and Ethnography, St. Petersburg, Russia
Vydrina	Alexandra	St. Petersburg State University, Russia
Winford	Donald	Ohio State University, USA
Zima	Petr	Charles University, Praha, Czech Republic
Zuckermann	Ghil'ad	University of Queensland, Australia

JLC. Referees (THEMA 1, 2, 3 ; VARIA 1, 2, 3).

Aikhenvald	Alexandra	James Cook University, Australia
Auer	Peter	University of Freiburg, Germany
Caubet	Dominique	INALCO, Paris, France
Chaker	Salem	Université d'Aix-en-Provence, France
Cheshire	Jenny	Queen Mary, University of London, England
Creissels	Denis	Université de Lyon II, France
Deuchar	Margaret	Bangor University, United Kingdom
Dreyfus	Martine	Université de Montpellier, IUFM, France
Dumestre	Gérard	INALCO, Paris, France
Féral	Carole de	Université de Nice-Sophia Antipolis, France
Frajzyngier	Zygmunt	University of Colorado, Boulder, USA
Gadet	Françoise	Université de Paris X, France
Grenoble	Lenore A.	University of Chicago, USA
Gupta	Anthea Fraser	University of Leeds, England
Guy	Gregory R.	New York University, USA
Heath	Jeffrey	University of Michigan, USA
Heine	Bernd	University of Cologne, Germany
Karangwa	Jean de Dieu	INALCO, Paris, France
Kastenholz	Raimund	Johannes Gutenberg University, Mainz, Germany
Keiser	Steve Hartman	Marquette University, Wisconsin, USA
Lipski	John M.	The Pennsylvania State University, USA

Lodge	Anthony	St Andrews University, London, England
Martin	Fabienne	Stuttgart University, Germany
Meakins	Felicity	University of Manchester England
Meinschaefer	Judith	Julius-Maximilians Würzburg University, Germany
Miller	Catherine	IREMAM, France
Mithun	Marianne	University of California, Santa Barbara, USA
Muyskens	Pieter	Amsterdam University, Netherlands
O'Shannessy	Carmel	University of Michigan, USA
Otheguy	Ricardo	City University of New York, USA
Owens	Jonathan	University of Bayreuth, Germany
Pietrandrea	Paola	University of Rome TRE, Italia
Ploog	Katja	Université de Franche-Comté, France
Pozdniakov	Constantin	INALCO, Paris, France
Salmons	Joseph	University of Wisconsin, USA
Samarin	William J.	University of Toronto, Canada
Smith	Norval	University of Amsterdam, Netherlands
Smith	Caroline	University of New Mexico, Albuquerque, Mexico
Thomason	Sarah G.	Michigan University, USA
Van den Avenne	Cécile	ENS Lyon
Véronique	Georges D.	Université d'Aix-en-Provence, France
Winford	Donald	Ohio State University, USA
Wolff	Ekkehard	Leipzig University, Germany
Woolard	Kathryn	University of California, San Diego, USA